وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⴰⵖⵍⵉⴼ ⵏ ⵓⵙⴻⵍⵎⴻⴷ ⵓⵏⵏⵉⴳ ⴳ ⵓⵏⴰⴷⵉ ⵓⵙⵏⴰⵏ
ⵜⴰⵙⴷⴰⵡⵉⵜ ⵏ ⵍⵎⵓⵍⵓⴷ ⴰⵜ ⵎⵄⴻⵎⵎⴻⵔ ⵏ ⵜⵉⵣⵉ ⵓⵣⵣⵓ
ⵜⴰⵣⴻⴷⴷⴰⵢⵜ ⵏ ⵜⵙⴻⴽⵍⵉⵡⵉⵏ ⴷ ⵜⵓⵜⵍⴰⵢⵉⵏ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre : ……………..
N° de série : ……………..

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture Amazigh.

FILIERE : Linguistique et didactique.

SPECIALITE : Linguistique amazighe.

Titre

Contribution à la réalisation d'un ATLAS linguistique Kabyle (Tizi-Ghenif-Bouzeguéne-Beni yenni-Ouaguenoun-Ifigha-Isser-Drâa Kebila-Souq oufella)

Présenté par :

- AKZIZ Sarah.
- HAMADOUCHE Lahna.

Encadré par :

Mr. HADAD Samir.

Jury de soutenance :

Président:	**CHEMAKH Said.**	**MCB.**	**UMMTO**
Encadreur:	**HEDAD Samir.**	**MCB.**	**UMMTO**
Examinatrice:	**BOUYOUCEF Souhila.**	**MCB.**	**UMMTO**

Année universitaire: 2020/2021.

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe

Remerciements

Nous remercions tout d'abord le bon dieu qui nous a donné la volonté et le courage pour l'achèvement de ce modeste travail.

Nous tenons à exprimer notre très grande gratitude et nos profonds respects à notre promoteur Mr HADAD Samir pour sa patience et ses conseils judicieux. Nous saluons aussi sa disponibilité et sa qualité d'encouragement.

Nos vifs remerciements s'adressent également au membre du jury : le président Mr CHEMAKH Said qui nous a fait l'honneur de présider le jury et l'examinatrice M^me^ BOUYOUCEF Souhila d'avoir bien voulu juger notre travail.

Nous exprimons également notre gratitude à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à la réalisation de notre mémoire, parent, famille, amis.

Dédicace

A Dieu soit l'honneur et la gloire de ce qu'il a veillé sur mes pas durant les étapes et les démarches de mon travail.

C'est avec les sentiments les plus profonds de mon cœur que

je dédie ce modeste travail à :

¨Ma très chère mère, celle à qui je dois tout

Et je ne le rendrais jamais assez,

¨A mes frères qui représentent un symbole d'amour :

Yacine - Amazigh - Mohand - Omar

¨Ma binôme Sarah et sa famille.

¨A mes très chers amis sans exception,

¨ Toute la promotion deuxième année master et à ceux qui m'ont soutenu et aidé pour la réalisation de ce modeste travail.

LAHNA

Dédicace

Tout au début, je tiens à remercier le bon dieu de m'avoir donnée de courage et de la patience afin de réaliser ce modeste travail que je dédie à :

A ceux qui m'ont mis au monde, mes deux chers parents, qui ont été toujours là pour moi. Ce travail a été le fruit de leurs efforts et leurs soutiens. A ma tante Hnifa, qui a veillé à ma réussite en déployant tous les efforts nécessaires.

Mes très chères sœurs qui représentent un symbole d'amour et de tendresse : ouassila et lynda.

Mon cher frère : Azdin et sa femme.

¨Ma binôme Lahna et sa famille.

A tous mes ami(e)s

Toute la promotion deuxième année master et à ceux qui m'ont soutenu et aidé pour la réalisation de ce modeste travail.

SARAH

Sommaire

Sommaire

Introduction générale ***01***

PREMIERE PARTIE

Chapitre I : Eléments théorique

Chapitre II : La dialectologie berbère

DEUXIEME PARTIE

Chapitre I : La variation phonétique

Chapitre II : La variation morphologique

Chapitre III : La variation sémantique

Chapitre IV : La variation de la racine

Conclusion générale ***120***

Bibliographie ***122***

Annexes ***124***

Table des matières.

Introduction générale

On estime le nombre de langues différents dans le monde à 6000 environ 200 pays, ces langues se répartissent en langues dites savantes et langue dites populaires, toutes ces langues possèdent en synchronie un ensemble de trait qui les définissent et que l'on peu décrire et analyser avec précision comme la syntaxe, le lexique, la morphologie, la sémantique, la phonétique et la phonologie.

Le berbère, une langue de la famille linguistique chamito-sémitique ce dont on trouve l'unité lexicale est caractérisée par une forme, un sens, et une catégorie grammaticale, l'unité lexicale est la combinaison d'une racine lexicale, et d'un schème nominale et des marques obligatoires.

Comme le souligne S.CHAKER :

« La langue berbère se présente actuellement sous forme d'un nombre élève de parlers repartis sur un territoire immense souvent séparés les uns des autres par des très grandes distances, la faiblesse des échanges entre les différents groupes berbérophone tend en plus à accentuer la diversification linguistique au sein de l'ensemble berbère »

Dans le domaine berbère , la géographie linguistique est considérée comme une branche de la dialectologie qui est l'étude conjointe de la géographie linguistique et des phénomène de différenciation dialectale ou dialectalisassions et le développement de la dialectologie berbère commence par l'occupation de l'ALGERIE (1830) , et la première enquête qui avait commencé au 18eme siècle du MAROC jusqu'à la frontière EGYPTIENNE , et à propos de cela on va trouver énormément des linguistes qui on travaillé cette branche on trouve par exemple un allemand « HEINRICH BRATH » « RENE BASSET » ; « CHARLES DE FOUCAULD » sans oubliée « ANDRE BASSET » qui à travaillé 25 ans en dialectologie 1925-1941 .

La dialectologie consiste à maitre en lumière les variations qui existe entre les parlers au niveau de différents aspects, elle s'intéresser à faire une comparaison entre ces aspect pour dégager les points de convergences et de divergence ce qu'on appelle : La géographie linguistique

Dans ce travail, nous essayerons de traiter et d'analyser le phénomène de la variation linguistique sur les plans : lexical, phonétique et morphologique, en comparant notre corpus entre les huit (08) points d'enquête de quatre wilaya de la Kabylie : Tizi-Ouzou, Bejaia, Sétif, Boumerdes afin de mieux connaitre les spécificités linguistique des régions soumises à l'étude.

❖ Problématique :

Pour cerner notre travail nous avons posé les questions :

- ya t-il des variations linguistique dans les parlers Kabyles ? Si oui, ou quoi consistent-elles ?
- quel sont les caractéristiques linguistique (phonétique, morphologique et lexicale) de ces parlers ?

❖ Les hypothèses :

Notre hypothèse est que la grande superficie du dialecte Kabyle peu donner des divergences très importantes sur le plan lexical, phonétique et morphologie.

❖ Les motivations du choix :

A notre connaissance, il y a peu de travaux réalisés dans ce domaine précis : la géographie linguistique.

Ainsi le sujet de ces présentes études porte sur l'analyse dialectologique kabyle. Elle sera essentiellement basée sur les niveaux linguistiques qui peuvent avoir beaucoup de divergences.

Les divergences linguistiques offrent un intérêt d'études. Kireche Ouerdya marque : « Toutefois ce qui présent un intérêt d'études se sont les différences »[1]

L'importance des études de dialectologie. Basset. A à dit : « quelque soit l'importance des matériaux déjà recueillis, c'est peu de chose à coté de ce qui reste à recueillir.»[2]

❖ Objectifs de la recherche :

L'objectif principal de ces études est de collecter et recueillir des matériaux linguistiques vibrationnelles dans différentes régions de Kabylie afin de fournir des renseignements et des données d'ordre linguistique, un autre objectif de cette recherche est de tenter une classification des parlers kabyles.

I. Le domaine étudié :

L'enquête que nous avons lancée est menée dans l'aire géographique du kabyle avec 8 localités situées dans les wilayas suivantes : Tizi-Ouzou (5 localités), Bejaia (une seule

[1] *KIRECHE Ouerdya, Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souk El Tenine, mémoire de magistere, UMMTO, 2010, p.8.*
[2] *BASSET Andre, La langue Berbere, in Oxford University Press,London New York Toronto, 1952, p .1.*

localité), Sétif (une seule localité) et Boumerdes (une seule localité). On a pris les majorités de nos points d'enquêtes dans la wilaya de Tizi-Ouzou.

_ Chaque point d'enquête correspond à un village. Chacun d'eux est géo localisé en donnant ses cordonnés géographiques (longitude et l'attitude) avec précision.

Le tableau ci-dessous, présente le récapitulatif de tous nos points d'enquêtes.

Code	Localités	Commun	wilaya	L'attitude	Longitude
1	Takrietz	Souq ufella	Bejaïa	36.5849°	4.661°
2	Lemroudj	Draa kebila	Sétif	36.1919°	5.6088°
3	Ighraiene	Bouzguene	Tizi-Ouzou	36.6501°	4.505°
4	At laḥcen	Benni yenni	Tizi-Ouzou	36.5824°	4.19298°
5	Taouinine	Ouagnoun	Tizi-Ouzou	36.7743°	4.13°
6	Ouanougha	Isser	Boumerdes	36.7273°	3.7415°
7	M'kira	Tizi ghennif	Tizi-Ouzou	36.6252°	3.79249°
8	Ifigha	Azazga	Tizi-Ouzou	36.6705°	4.41015°

II. Les localités étudiées :

1. la localité de Souq ufella (Takrietz)[3] :

Est une commune de la willaya de Bejaia en Algérie. Situé environs 50Km au sud-ouest de Bejaia. Elle compte 8931 habitants recensement de 2008 et s'étale sur une superficie de 13.82km^2.

2. la localité de draa kebila (lemroudj)[4] :

Est une commune algérienne de la wilaya de Sétif et de la région de petite Kabylie, elle fait partie de la daïra de Hamam Geurgour , avec une populations de 14 492 habitants en 2008.

[3] https://fr.wikipedia.org/wiki/Souk_Oufella
[4] https://fr.wikipedia.org/wiki/Draa_Kebila

3. **la localité de bouzguene (Ighraiene)[5] :**

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou dans la région de grande Kabylie en Algérie, elle se situé à 27km à l'est d'Azazga et a 38km au nord d'Akbou . Elle compte 24 311 habitants en 2008 et s'étale sur une superficie de66.9km^2.

4. **la localité de beni yenni (At lahcen) [6]:**

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou en Algérie , elle est située à environ 35km au sud-est de Tizi-Ouzou , elle se situe dans le massif de Kabylie dont le relief est constitué d'une succession de collines au piémont de la chaine du Djurdjura qu'en constitue la limite septentrionale , Elle compte 5737 habitants en 2008 et s'étale sur une superficie de 34.250km^2

5. **la localité d'ouagnoun (Taouinine) [7]:**

Est une commune Algérienne de la wilaya de Tizi-Ouzou dans la région de Kabylie, Elle compte 17 425 habitants en 2008 et s'étale sur une superficie de 39.78km^2.

6. **la localité d'ouanougha (isser) :[8]**

Est une commune de la wilaya de boumerdès dans la daïra d'Isser en Algérie, elle est située au sud-est de boumerdès et à 37km de Tizi-Ouzou.

7. **la localité de tizi ghenif (Mkira)[9] :**

Est la commune de la wilaya de Tizi-Ouzou, se situe au sud-ouest de la wilaya de Tizi-Ouzou. Elle compte 29 409 habitants en 2008 et s'étale sur une superficie de 41.07km^2.

8. **la localité d'Ifigha (azazga)[10] :**

Est une commune de la wilaya de Tizi-Ouzou en Algerie située à 38Km^2 à l'est de Tizi-Ouzou, et à 13Km au sud d'Azazga. Elle compte 9160 habitants en 2008 et s'étale sur une superficie de 46.86km$^{2.}$

[5] https://fr.wikipedia.org/wiki/Bouzegu%C3%A8ne
[6] https://fr.wikipedia.org/wiki/Beni_Yenni
[7] https://fr.wikipedia.org/wiki/Ouaguenoun
[8] https://fr.wikipedia.org/wiki/Issers
[9] https://fr.wikipedia.org/wiki/Tizi_Gheniff
[10] https://fr.wikipedia.org/wiki/Ifigha

❖ Méthodologie d'enquête :

Le recueil des données est une étape importante dans la constitution d'un corpus : d'une part, le travail est très long, qu'il s'agisse des enquêtes de terrain ou de la transcription, et d'autre part, la qualité de l'analyse dépend essentiellement de celle du corpus.

Le moyen de collecte est un questionnaire directif, avec des entrés en français (200 entrés).

Le questionnaire est un moyen de communication essentiel entre l'enquêteur et l'enquêté. Il évoque tous les problèmes qu'il doit aborder, les variables en cause et il précise la nature des données que l'on cherche à recueillir.

GRAWITZ a note sur ce point : «Le questionnaire doit traduire l'objectif de la recherche en question et susciter chez les sujets interrogés des réponses sincères et susceptibles d'être analysées en fonction de l'objet de l'enquête. En d'autre termes : la question posée en fonction d'un but donné doit susciter une réponse en relation avec le but poursuivi et traduisant fidèlement l'attitude de l'enquêté. On attend de celui-ci qu'il puisse et veuille répondre et qu'il le fasse clairement. »[11]

Nous avons choisis d'utiliser une langue étrangère (le français) pour recueillir nos donnés afin de ne pas influencer l'informateur par notre propre réalisation. Tout de même, dans certains cas, l'entrée en français est mal compris ou incompris par l'informateur, cela nous à nécessite une explication.

❖ Les informateurs :

Les informateurs ainsi que leurs parents ont été choisis parmi les individus qui sont tous bilingues (français/kabyle) pour faciliter la tache de traduire les entrées dirigées dans le questionnaire, qui n'avaient pas l'habitude de quitter leur pays et qui sont originaires de ces points d'enquêtes.

Andre Bsset à soulignés à ce point : « L'informateur peut être du lieu lui-même, mais sa mère, dont l'action est si forte dans les premières années, peut être d'ailleurs. Sa mère n'a-t-elle pas gardé, malgré sa transplantation, quelques particularités dont ses enfants auront

[11] *GRAWITZ Madleine, Méthode des sciences sociale, Ed DALLOZ, 2001, p.676.*

hérité ? Une petite enquête généalogique n'est donc pas inutile et peut amener à préférer tel informateur à tel autre. »[12]

Parmi nos informateurs, figurent : les retraités, chômeurs, commerçants, enseignant, femmes aux foyers, étudiant…etc.

Dans la majorité des cas on a réalisé les questionnaires avec l'assistance de plusieurs personnes, considérées comme des informateurs secondaires (amis, voisins, membres de famille…..).

Ce tableau qui suit nous présentons sa :

Nom et prénom de l'informateur	Age	Sexe	Ville d'origine	Langue parlé	Profession
Mohand ouyidir	75 ans	M	Takrietz	Monolingue (kabyle)	Agriculteur
B.Lyaman	63 ans	M	Lemroudj	Bilingue (kabyle , français)	Retraité
A.Kamilia	37 ans	F	Ighraiene	Trilingue (kabyle, français, arabe)	Enseignante
A.Nassim	31 ans	M	At lahcen	Bilingue (kabyle, français)	Bijoutier
N.Ouarda	25 ans	F	Taouinine	Trilingue (kabyle, français ,	Etudiante

[12] *BASSET André, Article de dialectologie berbère, préface d'E.BENVENISTE, Paris, Librairie c.Klinclsiek, 1959, p.59.*

				arabe)	
R. Ahmed	57 ans	M	Ouanougha	Trilingue (kabyle , français , arabe)	Enseignant
O.Fatima	45 ans	F	Mkira	Monolingue (kabyle)	Femme au foyer
H.Zaina	51 ans	F	Ifigha	Monolingue (kabyle)	Femme au foyer

❖ L'intégration des cartes :

Le corpus, avec 200 entrées, permet de réaliser plusieurs dizaines de cartes linguistiques qui permettent constituer un atlas linguistiques de la Kabylie. Elles représentent les différents points d'enquêtes et phénomène linguistiques étudiés dans ce travail sous formes des symboles et des couleurs différentes qui renvoient aux localités et variantes prises en compte.

Pour faire ces cartes nous avons utilisé un logiciel informatique QGIS .2.8.4 .

Partie I :

Les éléments théoriques et la dialectologie berbère

Chapitre I :

Eléments théoriques

1. La variation :

Aucune langue ne se présente comme un ensemble unique de règles. Toutes connaissent de multiples variétés ou *lestes.* Au fait, quatre grands types de

Variations sont classiquement distinctes :[1]

La variation diachronique est liée au temps. Elle permet de contraster les traits selon qu'ils soient perçus comme plus ou moins anciens ou récents.

_La variation diatopique joue sur l'axe géographique ; la différenciation d'une langue

Suivant les régions relève de cette variation. Pour désigner les usages qui en résultent, on parle de *régiolectes,* de *topolectes* ou de *géolectes*, et c'est celle qui nous intéresse dans notre

Travail.

_La variation diastratique explique les différences entre les usages pratiqués par les diverses classes sociales (sociolecte).

_La variation diphasique : on parle de ce type de variation lorsqu'on observe une différenciation des usages selon les situations de discours.

Pour rendre compte de la diversité à l'intérieur d'une langue, d'autres variables encore peuvent se révéler pertinentes : l'âge, le sexe, l'ethnie, la religion, la profession, le groupe.

2. La variante :

La variante c'est lorsqu'on trouve deux unités linguistiques différentes soit au niveau de la

Phonétique, soit au niveau de la morphologie ou sont carrément différentes au niveau

Lexical, et partagent le même sens ; l'un peut apparaître à la place de l'autre dans un même contexte et elles n'effectuent pas un changement sémantique au contexte.

Chez L. Hjelmslev : « La variante est une forme d'expression différente d'une autre pour la

Forme, mais n'entraînant pas de changement de contenu par rapport à cette autre. Les

Variantes peuvent être liées, c'est-à-dire conditionnées par l'entourage, ou libres »[2].

[1] *MOREAU M-L, Sociolinguistique – Les concepts de base, p284.*
[2] *DUBOIS.J. et all, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed. Larousse, Paris, 1994, p.506.*

3. Régiolecte :

Ce concept est lié à celui de variation linguistique qui prend en compte des particularismes linguistiques d'une même langue au sein de son aire géographique.

CLAUDINE BAVOUX le définit ainsi :

« Les définitions élargies, plus actuelles, présentent le régiolecte comme une variété à part

Entière, et n'en définissent pas nécessairement les caractéristiques par apport à la variété

Standard : le régiolecte y est conçu comme la variété de langue d'une communauté linguistique géographiquement circonscrite, ou plus exactement la mise en œuvre par cette communauté des ressources phonologiques, morphologiques, lexicales, syntaxiques et sémantiques qui sont celles de la langue commune. »[3]

4. Dialecte :

Le dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage définit le dialecte comme suit : « Le grec *dialektos* désignait les systèmes différents utilisés dans toute la Grèce, chacun pour un genre littéraire déterminé et considérés comme la langue d'une région de la Grèce où ils devaient recouvrir des dialectes au sens moderne du terme, régionaux ou sociaux ; l'ionien, non seulement en Ionie, mais dans toute la Grèce, était utilisé pour le genre historique, le dorien l'était pour le chant choral »[4]

1- Employé couramment pour *dialecte régional* par opposition à « langue », *le dialecte* est un

Système de signes et de règles combinatoires de même origine qu'un autre système considéré comme la langue, mais n'ayant pas acquis le statut culturel et social de cette langue indépendamment de laquelle il s'est développé : quand on dit que le picard est un dialecte français, cela ne signifie pas que le picard est né de l'évolution (ou à plus forte raison de la

« Déformation ») du français.

Dans les pays comme la France, où l'on trouve une langue officielle et normalisée, le dialecte est un système permettant une intercompréhension relativement facile entre les personnes qui ne connaîtraient que le dialecte et les personnes qui ne connaîtraient que la langue ; le dialecte est alors exclu des relations officielles, de l'enseignement de base et ne s'emploie que dans une partie du pays ou des pays où l'on utilise la langue. Les dialectes

[3] *CLAUDINE BAVOUX, « régiolecte », in MOREAU M-L, Sociolinguistique, Concepts de base, Ed, Mardaga, Bruxelles, 1997, p.237.*
[4] *DUBOIS.J et all, Op.cit., P. 134-144.*

régionaux français d'oïl sont : le francien, l'orléanais, le bourbonnais, le champenois, le picard, le haut-normand et le wallon, le lorrain, le bourguignon, le franc-comtois, le bas normand, le gallo, l'angevin et le parler du Maine, le poitevin, le saintongeais et l'angoumois (ces trois derniers étant parfois considérés comme des dialectes de langue d'oc).

Parfois, l'intercompréhension peut être toute relative ; elle peut se réduire au sentiment de parler la même langue ou à l'habitude prise de rattacher les formes locales divergentes à une même tradition écrite : on distingue ainsi un arabe littéraire ou classique et des arabes dialectaux comme le tunisien, l'algérien ; les différences entre ces arabes dialectaux sont parfois bien plus importantes que celles qui opposent des langues comme l'allemand et le néerlandais.

5. Dialectologie :

La dialectologie est la discipline qui s'intéresse à la description et la comparaison des différents systèmes linguistique d'une même langue qui se diversifie dans un air géographique bien déterminé.

Le Dictionnaire de la linguistique la définit ainsi :[5]

« Le terme dialectologie, pris parfois comme simple synonyme de géographie linguistique, désigne la discipline qui s'est donné pour tâche de décrire comparativement les différents systèmes ou dialectes dans lesquels une langue se diversifie dans l'espace et d'établir leurs limites. Le mot s'emploie aussi pour la description de parlers pris isolément, sans référence aux parlers voisins ou de même famille. »

La dialectologie est aussi l'étude conjointe de la géographie linguistique et des phénomènes de différenciation dialectale ou dialectalisassions, par lesquels une langue relativement homogène à une époque donnée subit au cours de l'histoire certaines variations dans d'autres, jusqu'à aboutir à des dialectes, voire à des langues différentes. La dialectologie fait alors intervenir pour expliquer la propagation ou la non-propagation de telle ou telle innovation des raisons géographiques (obstacles ou absence d'obstacles), politiques (frontières plus au moins perméables), socio-économiques, socioculturelles (esprit de clocher, notion de prestige) ou linguistiques (existence de substrat, de superstrat, d'adstrat).

[5] *DUBOIS.J ET all, Op. cit, P. 149.*

On établit ainsi la carte des ondes linguistiques faisant apparaître des zones centrales où l'innovation est généralisée et des zones périphériques dans lesquelles se maintiennent les archaïsmes.

La dialectologie est enfin, sous le nom de dialectologie sociale, l'étude des dialectes sociaux et relève alors de la sociolinguistique.

6. Parler :

On trouve la définition de ce concept dans le dictionnaire de la linguistique ainsi :[6]

1- Par opposition au dialecte, considéré comme relativement uni sur une aire assez étendue et délimité au moyen des critères linguistiques, de la dialectologie et de la géographie linguistique, le parler est un système de signes et de règles de combinaison défini par un cadre géographie étroit (vallée, par exemple, ou village) et dont le statut social est indéterminé au départ. Une langue ou un dialecte étudié en un point précis sont donc étudiés en tant que parlers.

2- Le parler est une forme de la langue utilisée dans un groupe social déterminé ou comme signe de l'appartenance ou de la volonté d'appartenir à ce groupe social : le parler patois est rural et s'utilise pour des activités campagnardes ; le parler courant est neutre et peut s'employer en toutes circonstances ; le parler cultivé est le signe d'un certain niveau d'instruction ou de culture, contrairement au parler populaire. Chacun de ces parlers (pour ne

Signaler que les principaux) a des vocables et des règles syntaxiques qui lui sont particuliers et beaucoup d'autres qui sont communs à plusieurs parlers de la langue ou même à tous.

7. Géographie linguistique :[7]

La géographie linguistique est une partie de la dialectologie qui s'occupe de localiser les variations des langues, les unes par rapport aux autres. Elle est d'une certaine manière issue de la grammaire comparée. Celle-ci, après avoir postulé des langues mères uniformes et des ruptures soudaines et définitives, a été réduite à admettre que, quand une différenciation en langues diverses s'est produite, elle était préfigurée avant la rupture par des variations linguistiques, et qu'en sens inverse des parlers d'origine commune déjà différenciés peuvent subir des changements communs. En outre, en réaction contre les grammairiens du XVIIIe

[6] *DUBOIS.J ET all, Op. cit, P. 358.*
[7] *DUBOIS.J et all, Op. cit. P 218- 221.*

siècle qui croyaient que la langue standard était la forme la plus ancienne et que les dialectes locaux étaient des formes « abâtardies », la grammaire historique a eu tendance à chercher les

Première partie : partie théorique survivances et les régularités dans les dialectes de ce fait, à s'y intéresser en privilégiant leur étude.

8. Géolinguistique : [8]

On appelle *géolinguistique* l'étude des variations dans l'utilisation de la langue par des individus ou des groupes sociaux d'origine d'origines géographiques différentes. Le mot *géolinguistique* est ainsi la forme abrégée de GEOGRAPHIE LINGUISTIQUE.

9. Atlas linguistique :

C'est un œuvre linguistique qui se compose de trois parties essentielles :

_ La première partie est consacrée aux enquêtés dirigés (questionnaire) qui comporte les sujets interrogés.

_ La deuxième partie est consacrée aux points d'enquêtes et leurs localisations géographiques.

_ La troisième partie est réservée aux cartes linguistiques sur lesquelles ou reporte les éléments enregistrés dans les enquêtes.

Le dictionnaire de la linguistique le définit ainsi :[9]

« Ouvrage dans le modèle a été longtemps, l'atlas linguistique de la France établi par Jules Gilliéron grâce aux enquêtes d'Edmond Edmond, un atlas linguistique se compose de trois éléments : un questionnaire indiquant les notions à faire dénommer pas les sujets interrogés, les types de phrases à obtenir, les conversations d'engager ; une détermination des points d'enquêtes et des personnes interrogées ; enfin, la partie essentiel, des cartes linguistiques sur lesquelles on reporte point par point les formes, les mots et les types de construction enregistrés »

10. Convergence :

Les locuteurs vont tenter de converger linguistiquement vers les modèles qu'ils pensent être caractéristique de leur interlocuteur lorsqu'ils désirent leur approbation sociale et que le

[8] *DUBOIS. J, Op. Cit. P 221.*
[9] *DUBOIS. J, Op. Cit. P 57.*

coût perçu d'une telle action est inférieur au résultat anticipé ou bien parce qu'ils désirent un niveau d'efficacité dans la communication. [10]

11. Divergence :

Le terme est utilisé en référence à la manière dont les locuteurs accentuent les différences linguistiques et on verbales entre eux-mêmes et leur partenaires dans l'interaction. [11]

[10] *MOUNING. G, Acte de Simposiu linguistique, Franco, Algéria decorti, 9à10 aout 1993, Ed Baisa, p101.*
[11] *Idem, p131.*

Chapitre II :

La dialectologie berbère

La fin de la deuxième moitié de dix-huitième siècle est marquée par le commencement des études sur le berbère représenté par ses différents dialectes qui ont été décrits par des explorateurs européens à l'image de Venture de Paradis ; Ces écrits sont basés généralement sur des recueils de vocabulaire.

Plusieurs travaux de description linguistique ont été accomplis également dès le début de conquête de l'Algérie et sont l'œuvre soit de missionnaires soit d'officiers de l'armée française.

Les premiers travaux de dialectologie berbère remontent à la fin du dix-neuvième siècle. Ces travaux ont été menés par R. Basset, un barbarisant universitaire qu'on peut considérer comme le précurseur de la dialectologie berbère.

Dans cet élément, nous allons donner une synthèse des travaux de géographie linguistique, et qui touche le domaine berbère dans toutes ses variétés. Ce dernier était l'objet d'étude de plusieurs travaux et publications, parmi lesquelles nous pouvons citer :

1. le travail de R.Basset :

Depuis 1887, Basset propose une classification des variétés berbère qu'il qualifie de provisoire, cette classification est basée sur des critères purement phonétiques. Les travaux de Basset ont touché plusieurs dialectes et parmi eux, citons :

-Manuel de langue berbère (dialecte Zouara, 1887)
-Le dialecte de Syouah , 1890.
-Etude sur la Zénatia du Mzab, d'Ouregla et de l'Oued Rir , 1892.
-Etude sur la Zénatia de l'Ouarsenis et du Mzab Central, 1894.

2. le travail de M.Taifi :

Taifi a publié un article intitulé « Unité et diversité du berbère : détermination des lieux linguistique d'intercompréhension », apparut dans Etude et Documentation Berbère N˚12, 1994.dans cet article, l'auteur traite de la variation linguistique inter-dialectale, c'est-à-dire la variation entre les parlers de différents dialectes. Il a fait une comparaison entre sept (07) dialecte, à savoir :

- ✓ Le touareg : parler de l'Ahaggar
- ✓ Tachelhit : parler des Ighchan
- ✓ Le kabyle : parler des Ouadhias
- ✓ Tamazight : parler des Ayt Myill .

- ✓ Tarifiyt : parlé des Ayt Sidar ;
- ✓ Tachawit ;
- ✓ Tamzabit : parler de Ghardaya.

Dans cette comparaison basée sur le conte du chacal, Taifi a soulevé toutes les ruptures phonétiques, syntaxiques et lexicales.

3. le travail de K.Nait Zerrad :

A proprement parler, l'étude de K. Nait Zerrad est une étude de dialectométrie, première en son genre relativement au domaine berbère. En plus de mettre en exergue la variation linguistique, cette discipline s'attèle à mesurer la distance entre les différentes variantes. Et, c'est à partir de cette étude que l'auteur a pu dégager quatre (04) groupes de parlers qui sont :

- **Groupe 01 :** Kabylie Occidentale (OC) ;
- **Groupe 02 :** Kabylie Extrême Occidentale (EOC) ;
- **Groupe 03 :** Kabylie Orientale (OR) ;
- **Groupe 04 :** Kabylie Extrême Orientale (EOR) ;

4. le travail de M.Lefkioui

Lafkioui a étudié tout le dialecte rifain pour élaborer un atlas linguistique de tous ses parlers. Ensuite, elle s'est spécialisée dans cette variété berbère, puisque tous ses travaux de dialectologie et de dialectométrie portent sur le dialecte Rifain.

Elle a publié un travail intitulé : **« Atlas linguistique des variétés berbère du Rif »** 2007.l'étude concerne un corpus de 62 lexèmes, puisé dans différents champs lexicaux : le corps humain avec 21 lexèmes : les noms de parenté avec 06 lexèmes ; la faune avec 06 lexèmes ; les noms de couleur avec 02 lexème ; les numéros avec 03 lexèmes et, enfin, des noms et des verbes divers avec 24 lexèmes.

5. Le travail de Boudjellal :

En fait, deux travaux portant la même intitulée, ce sont deux études de géolinguistique de terrain sur un dialecte berbère ; le Chaouia parlé dans l'Est algérien (Aurès et ses régions avoisinantes). Les points d'enquête du premier travail sont en nombre de 13, et dans le deuxième sont en nombre de 62 points d'enquête. Dans son travail de thèse (2014) M.Boudjellal n'a non seulement complété son premier travail de master 2 en intégrant plus le nombre de points d'enquête dans le domaine Chaoui mais et il a approfondi l'analyse des

phénomènes variatoinnels insérés dans sa grille d'enquête, son questionnaire comprend trois niveaux :

*** Phonétique / phonologie :** en ciblant trois paramètres la biovélarisation, spirantisation, palatalisation, assourdissement, assimilation)

***morphosyntaxique :** pronoms autonomes, pronoms possessifs, les affixes du verbe, les interrogatifs et la particule de négation ;

***lexical :** liste diagnostique de 232 lexèmes.

Comme tous, les travaux de la géographie linguistique, l'objectif de son travail est de traiter la variation linguistique, ses résultats sont exposés, interprétés et reportés sur des cartes linguistiques (58 cartes) ils ont proposé ensuite une classification des parlers étudiés.

6. le travail de KH.Madoui :

Madoui en 1994, dans le cadre de son mémoire, à essayer pour la première fois, de faire sortir les études berbère de la classification géographie et de les remettre dans la classification typologie en choisissant la variation intra dialectale. L'auteur a démontré que la variation linguistique à l'intérieur d'un seul dialecte n'est pas si marginale que cela, comme il a été avancé par plusieurs linguistes berbarisant à l'image de Chaker (1991/1995) : elle ne touche pas seulement un seul niveau mais tous les niveaux de la structure linguistique, son travail s'intitule « contribution à la géographie linguistique de la petite-kabyle »

Pour étudie cette variation intra dialectale, Madoui a choisi six (06) parlers locaux de la wilaya de Bejaia qui sont :

- ✓ parler de Seddouk ;
- ✓ parler de Tazmalt ;
- ✓ parler d'Amizour ;
- ✓ parler de Tichy ;
- ✓ parler d'Aokas ;
- ✓ parler de Melbou .

Partie II :

Analyse des données

Chapitre I :

La variation phonétique

« Le terme phonétique désigne la branche de la linguistique qui étudie la composante phonique de langage, par opposition aux autres domaines : morphologie, syntaxe, lexique et sémantique »[1]

Voici donc les cas les plus importants qui peuvent caractériser ce qui est communément désigné par la variation phonétique.

I. pharyngalisation :

Est un trait d'articulation secondaire des sons d'une langue, ce trait, comme beaucoup d'autres articulation secondaires, est considéré comme un trait accompagnant les voyelles .

une consonne possède un autre lien d'articulation peut être pharyngalisée, la base de la langue se rapprochant du pharynx au moment du relâchement de la consonne.

[irđiv] 3 → [irtib] 1

[iđuđan] 1 → [ituđan] 2

[ađiħan] 3,4,5,7,8,6,1 → [atiħan] 2

[ađar] 3,4,5,7,8,6,1 → [atar] 2

[uriđ] 3,4,5,7,8,6 → [urit] 2

[skikəđ] 3,4,5,8 → [skikət] 1

[ađađ] 3,4,5 ,8,6 → [ituđan] 2

[rsəđ] 8,4,5,7,3 → [rsət] 2

[ʕrəđ] 3,4,5,7,6,8 → [ʕrət] 2,1

II. La labiovélarisation :

Est un trait d'articulation secondaire des sons d'une langue qui est le plus souvent, utilisé pour les consonnes, une consonne labiovélarisée ou arrondie est une consonne complexe dont le relâchement prend la forme d'une spirante labiovélaire [W] , ce relâchement est noté [^{w}] dans l'API .

Selon Madjid Allaoua : « un des traits les plus discriminants parmi les parlers kabyles est probablement celui de la labiovélarisation. Un grand nombre de parlers en font amplement

[1] *DUBOIS.J et all, dictionnaire de linguistique et des sciences du langage,Ed.Larousse,Paris,1994.p361.*

usage tandis que d'autres ne la connaissent guère. Elle a disparu comme un peu partout ailleurs en berbère avec quelques menues traces. L'usage intensif de la labiovélarisation dans les parlers kabyles concernés est certainement du à un développement interne local.»[2]

[ag͡g°ad] → [agad] 3,5,7,8,2

→ [ugad] 6,1

[azəgg͡ʷaʁ] 3,4,5,7,6,6,2 → [azəg͡gaʁ] 1

[g] → [ɣ]

[rgigi] → [rɣiɣi] 2,6,7

III. l'affaiblissement :

- [g] → [w]

[agərz] → [awərz] 1

→ [iwərz] 7,6,2

- [g] → [j]

[ʕəg͡gəđ] 3 → [ʕəj͡jəđ] 5

[đəg͡gər] 3,4,5,8 → [təj͡jər] 2

- [t] →[ʦ]

[θnəf͡fəs] 6 → [ʦnəf͡fəs] 7

- [ʕ] → [a :]

[aʕəb͡buđ] 3,5,7,8,6,2 → [a :buđ] 4

[θbaʕ] → [θba :] 4

[bəl͡laʕ] → [bəl͡la :] 4

[2] *MADJID Allaoua Etudes et Documents Berbère,11, 1994, p 65 .*

[laʕjun] → [la :jun] 4

- Le phonème [ʕ] se vocalise en une voyelle longue [a :] et dans le corpus que nous avons recueilli on aperçoit qu'une seule localité qui comporte le phonème [a :] (Benni Yenni)

IV. Réalisation de phonème [L] :

Certains phonème subissent des changements phonétiques consistant a passer d'un phonème a un autre sans que cela ait une incidence sur la signification des mots dans les quels s'opère ce passage.

- [L] → [j]

Dans le corpus que nous avons recueilli on aperçoit qu'une seule localité qui compte le phonème [L] se transforme en semi-voyelle [j] (Bouzguene)

Exemples :

[ʁli] → [ʁji] 3 (tomber)

[θigə͡zzal] → [θigə͡zzaj] 3 (reine)

[iʁil] → [iʁij] 3 (bras)

[ʁlaq] → [ʁjaq] 3 (fermer)

[iləmzi] 4, 5, 7,1 → [ijəmzi] 3 (jeune)

[lħu] → [jħu] 3 (marcher)

[lal] 4, 5, 7, 6,1→ [jaj] 3 (naitre)

[uʁal] 4, 5, 7,6 → [uʁaj] 3 (revenir)

[ali] 4, 5, 7, 6, 2,1 → [aji] 3 (monter)

[flu] 4, 5, 7, 6,2 → [fju] 3 (percer)

[ul] 4, 5, 7, 6, 2,1 → [uj] 3 (cœur)

[səl] 4, 5, 7, 6, 2,1 → [səj] 3 (entendre)

[hlək] 5, 7, 6, 2,1 → [hjək] 3 (etre malade)

[awal] 4, 7, 6, 2,1 → [awaj] 3 (mot)

[đlaq] 1 → [đjaq] 3 (etendre)

[iwzil] 5, 7, 6, 2,1 → [iwzij] 3 (etre court)

[ilwiʁ] 4, 7, 6,2 →[ijwiʁ] 3 (etre fin)

[ħəm͡məl] 4, 5, 7,6 → [ħəm͡məj] 3 (aimer)

[ʕqəl] 7, 6, 2,1 →[ʕqəj] 3 (deviner)

- Ce phonème [L] subit en outre une autre changement dans la région d'Azazga (Ifigha) ou il passe à [ʒ] .

Exemples :

[ʁli] → [ʁʒi] 8 (tomber)

[θigə͡zzal] → [θigə͡zzaʒ] 8 (reine)

[iʁil] → [iʁiʒ] 8 (bras)

[ʁlaq] → [ʁʒaq] 8 (fermer)

[iləmzi] → [iʒəmzi] 8 (jeune)

[lħu] → [ʒħu] 8 (marcher)

[lal] → [ʒaʒ] 8 (naitre)

[uʁal] → [uʁaʒ] 8 (revenir)

[ali] → [aʒi] 8 (monter)

[flu] → [fʒu] 8 (percer)

[ul] → [uʒ] 8 (cœur)

[səl] → [səʒ] 8 (entendre)

[hlək] → [hʒək] 8 (etre malade)

[awal] → [awaʒ] 8 (mot)

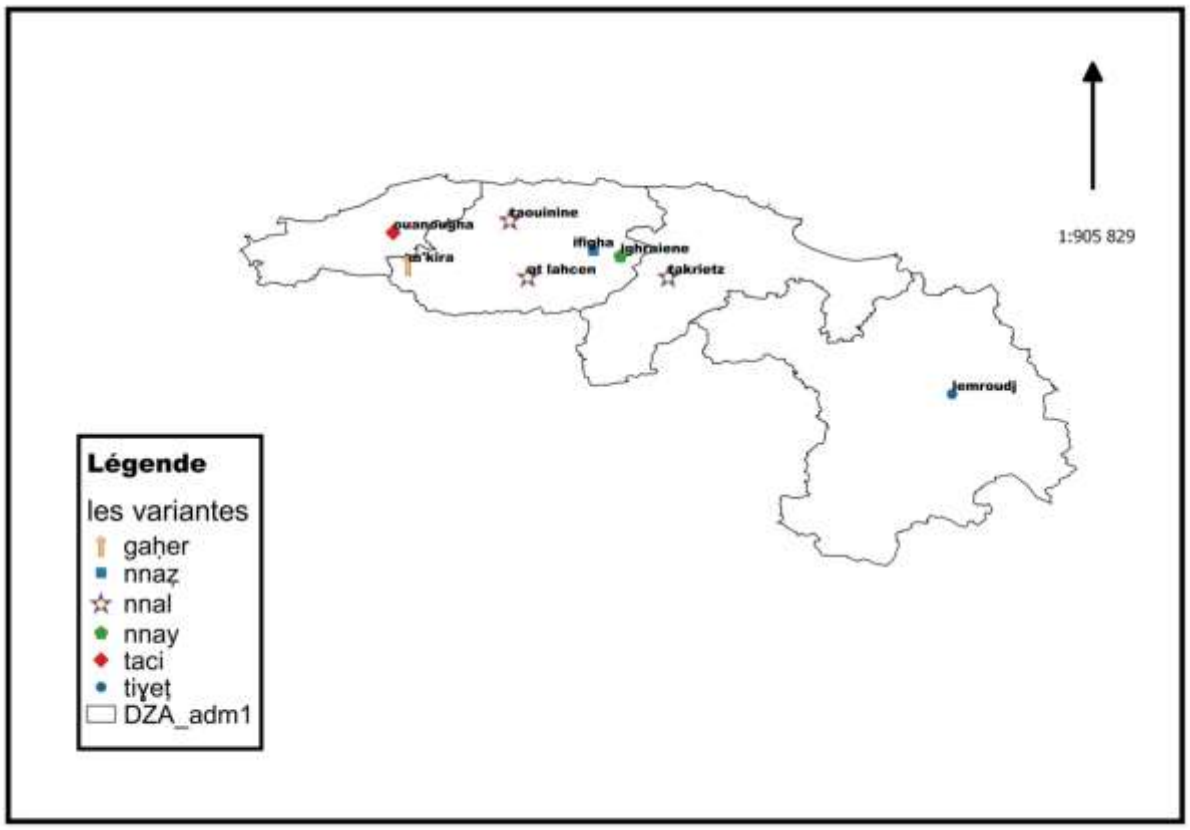
[đlaq] → [đʒaq] 8 (etendre)

[iwzil] → [iwzij] 8 (etre court)

[ilwiʁ] →[iʒwiʁ] 8 (etre fin)

[ħəm͡məl] → [ħəm͡məʒ] 8 (aimer)

[ʕqəl] →[ʕqəʒ] 8 (deviner)

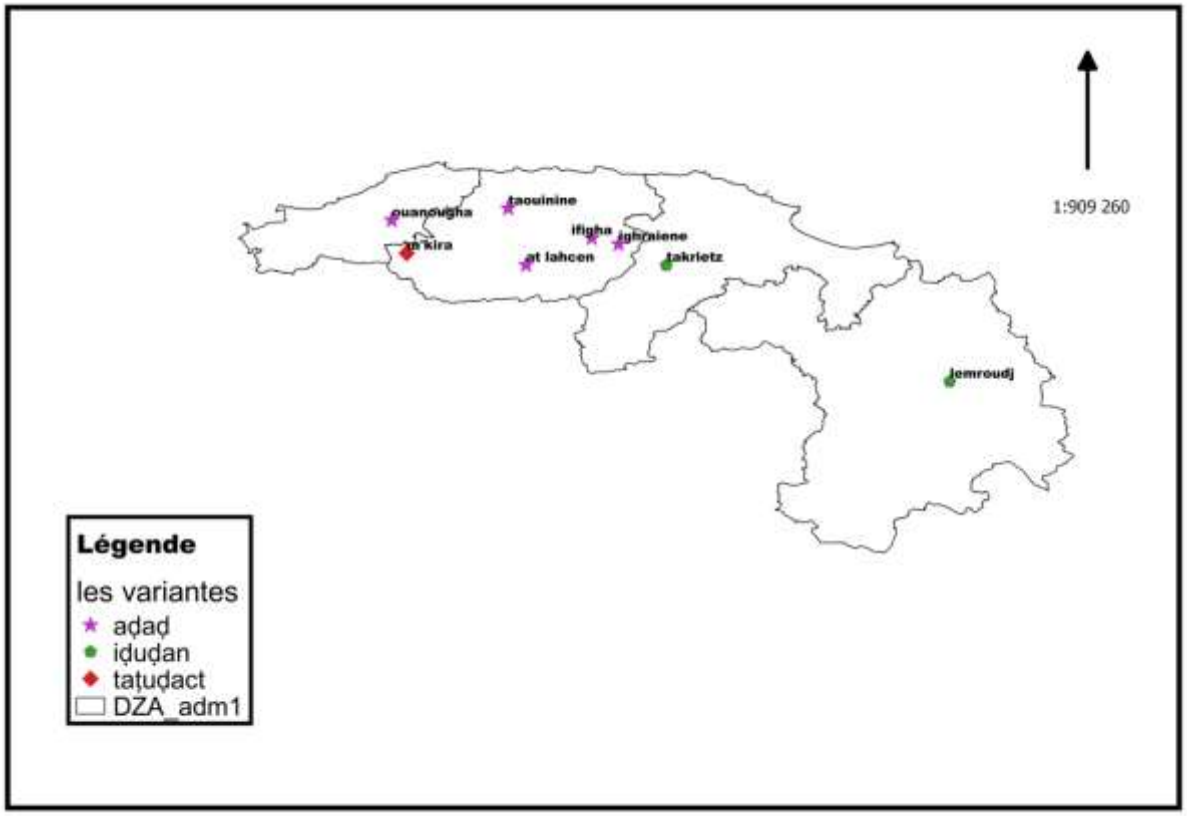


Carte géolinguistique n˚1 : les désignations du « toucher » en kabyle

Dans la carte ci-dessus, nous remarquons qu'il ya deux types de variations :

Un type phonétique entre le phonème « nnal » qui est attesté dans trois régions : Taouinine , At lahcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou et Takrietz à Bejaia . Et le phonème [nnaj] ou le [l] se transforme en [j] qui est attesté dans la région de Ighraiene à Tizi-Ouzou. Et il subit un autre changement vers [ʒ] [nnaʒ] dans la région de Ifigha .

Un autre type lexicale « gaḥer » se trouve dans la région de Mkira . Le terme « taci » dans la région de Ouanougha , et le terme « tiɣeṭ » dans la région de Lemroudj .



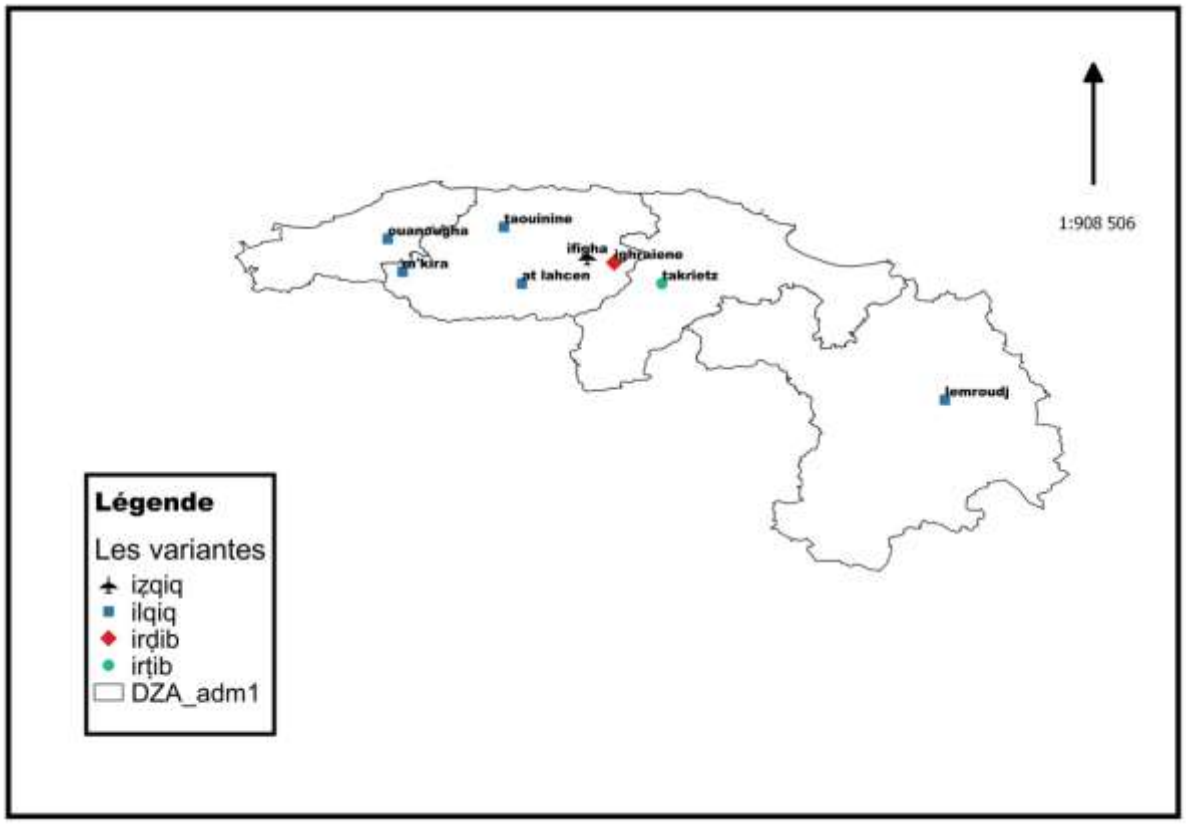
Carte géolinguistique n˚2: les désignations du « doigt » en kabyle

Dans la carte ci-dessus, nous remarquons qu'il ya deux types de variations :

un type morphologique entre « aḍaḍ » et « iḍuḍan » , la forme masculin « aḍaḍ » (Ouanougha , Taouinine , At laḥcen , Ighraiene , Ifigha) par le signifiant pluriel « iḍuḍan » à Takrietz .

Une deuxième variante phonétique entre « iḍuḍan » et « iṭuḍan » dans la région deLemroudj à Setif .

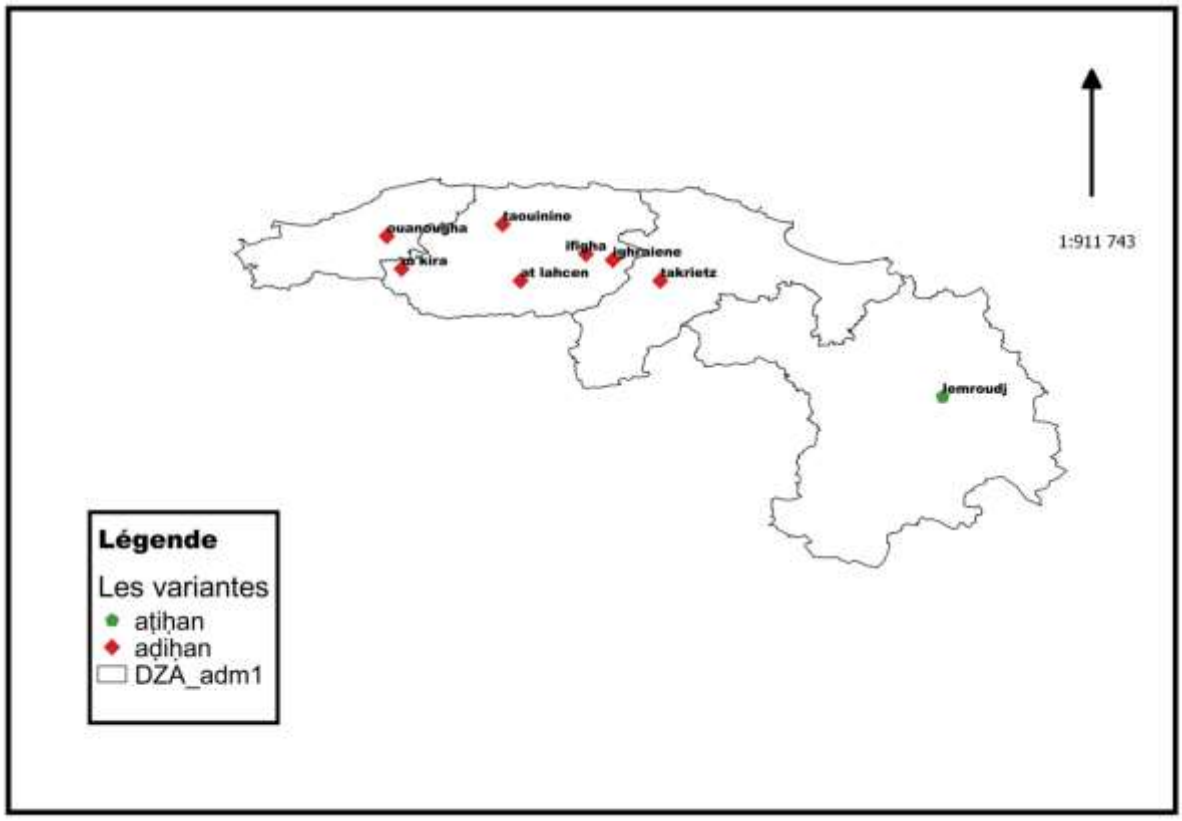
Le diminutif « taṭuḍact » avec le sens de « petit doigt » se retrouve dans la région de Mkira .



Carte géolinguistique n˚3 : les désignations du « être mou » en kabyle

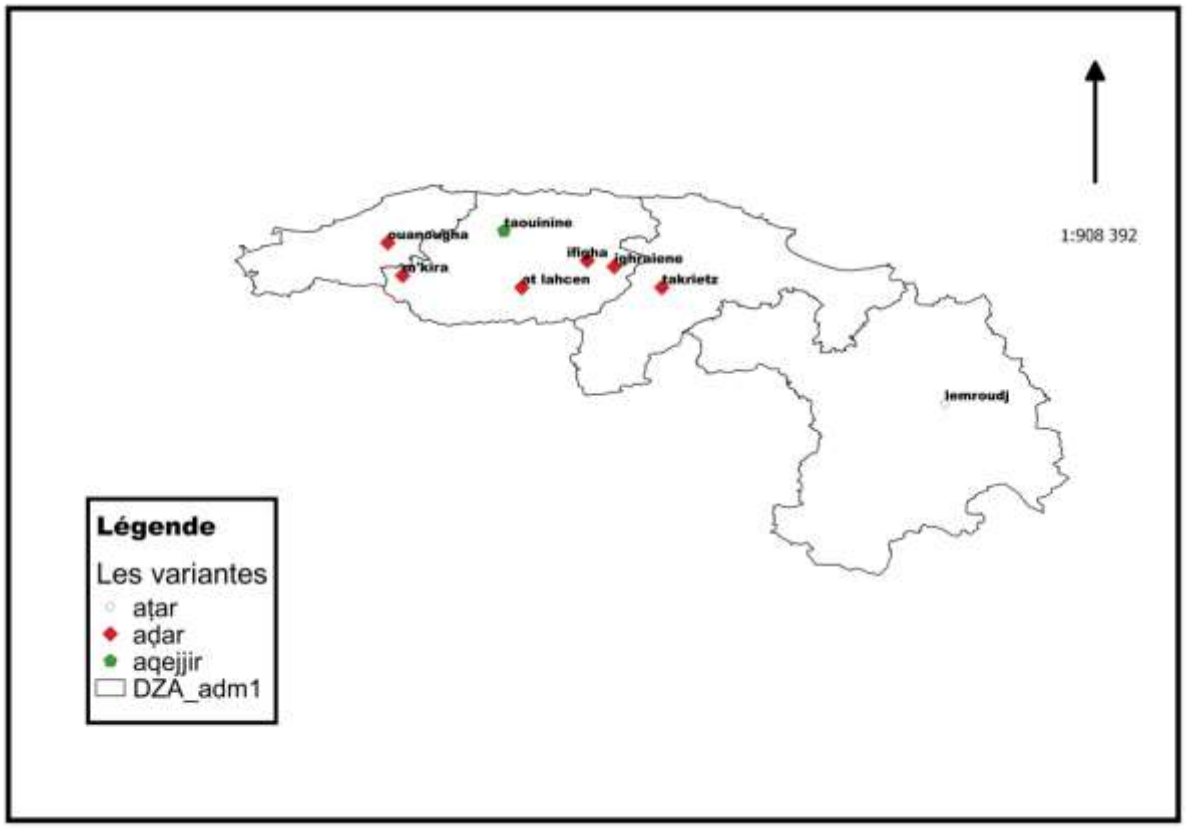
Le lexème le plus éparpillé en kabylie c'est « ilqiq » dans les trois régions de la wilaya de Tizi-Ouzou : Taouinine , Mkira , At laḥcen , la région de Ouanougha à Boumerdes . avec sa variante morphologique « izqiq » attesté dans la région de Ifigha .

nous observons aussi qu'il ya une variation phonétique entre « irḍib » dans la région de Ighraiene avec l'apico-dentale pharyngalisée sonore [đ] , et [irṭiv] marqué par l'emphatique occlusive sourde [ṭ] dans la région de Lemroudj à Sétif .



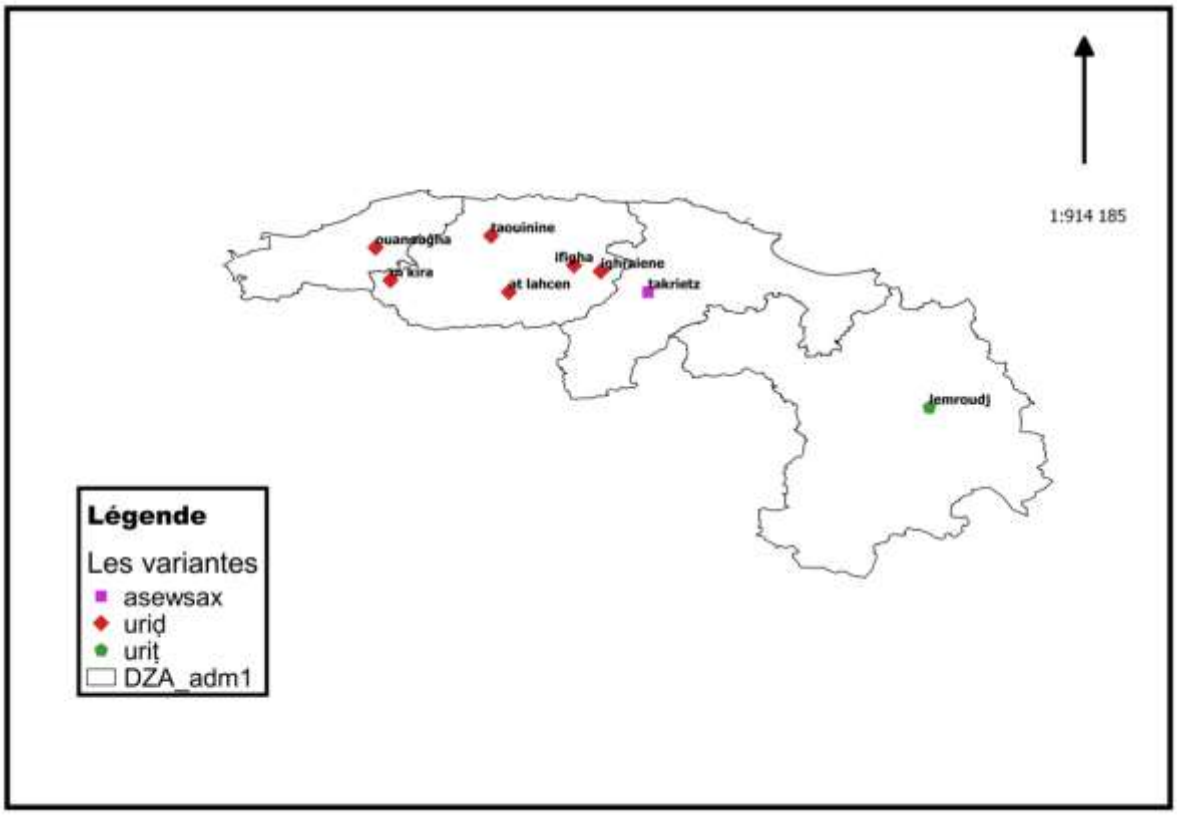
Carte géolinguistique n˚4 : les désignations du « rate» en kabyle

Le nom « rate » est désigné par des signifiants très proches avec des nuances phonétiques très remarquables. [ađiħan] , variante très répandue avec sept localités : Ighraiene , Ifigha , Taouinine , At laḥcen , Mkira à Tizi-Ouzou , et la région de Ouanougha à Boumerdes , et Takrietz à Bejaia .L'apico-dentale pharyngalisée sonore [đ] à connu une mutation consonantique , elle s'assourdit et se réalise comme une emphatique sourde [ŧ] [aŧiħan] dans la région de Lemroudj à Sétif .



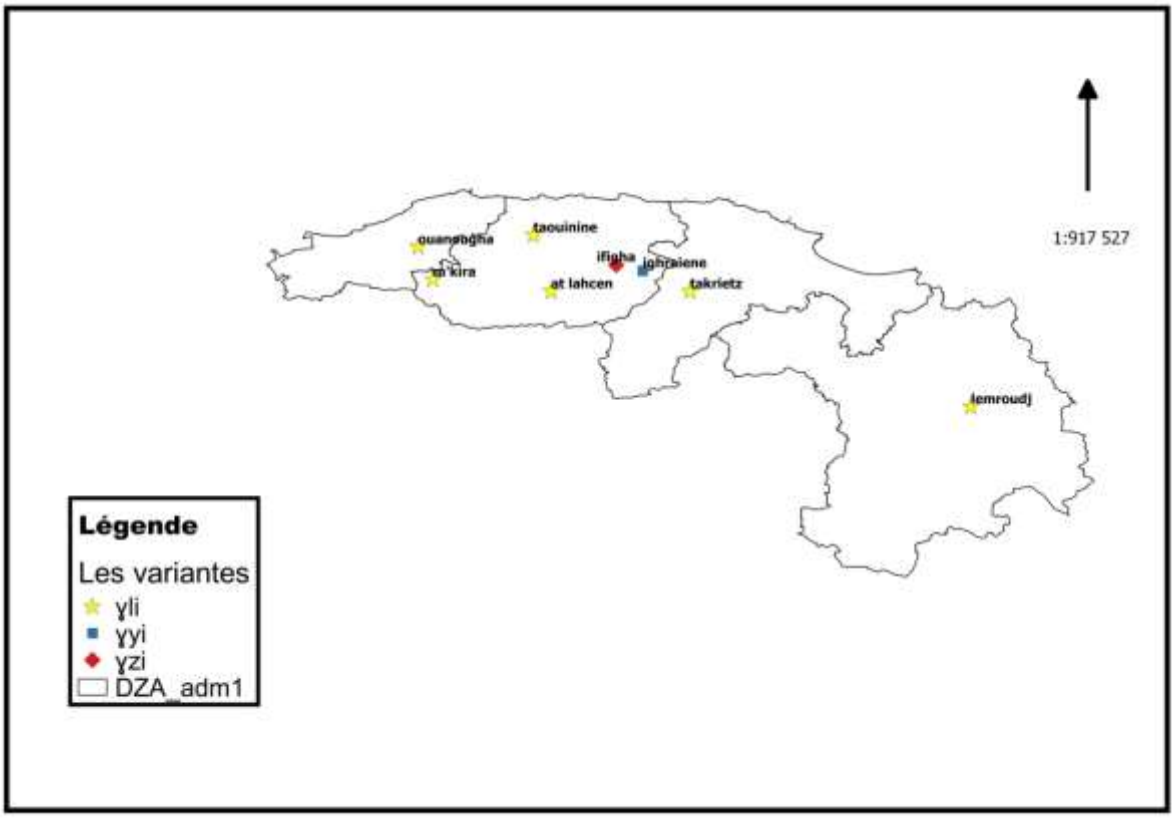
Carte géolinguistique n˚5 : les désignations du « pied » en kabyle

Le terme « aḍar »est le lexème le plus répandue pour exprimer cette notion dans les régions de : Mkira , At laḥcen , Ifigha , Ighraiene dans la wilaya de Tizi-Ouzou, et la région de Takrietz à Bejaia , et Ouanougha à Boumerdes . Avec sa variante phonétique « aṭar » dans la région de Lemroudj à Sétif. A l'inverse la localité Taouinine utilise la variante « aqejjir » .



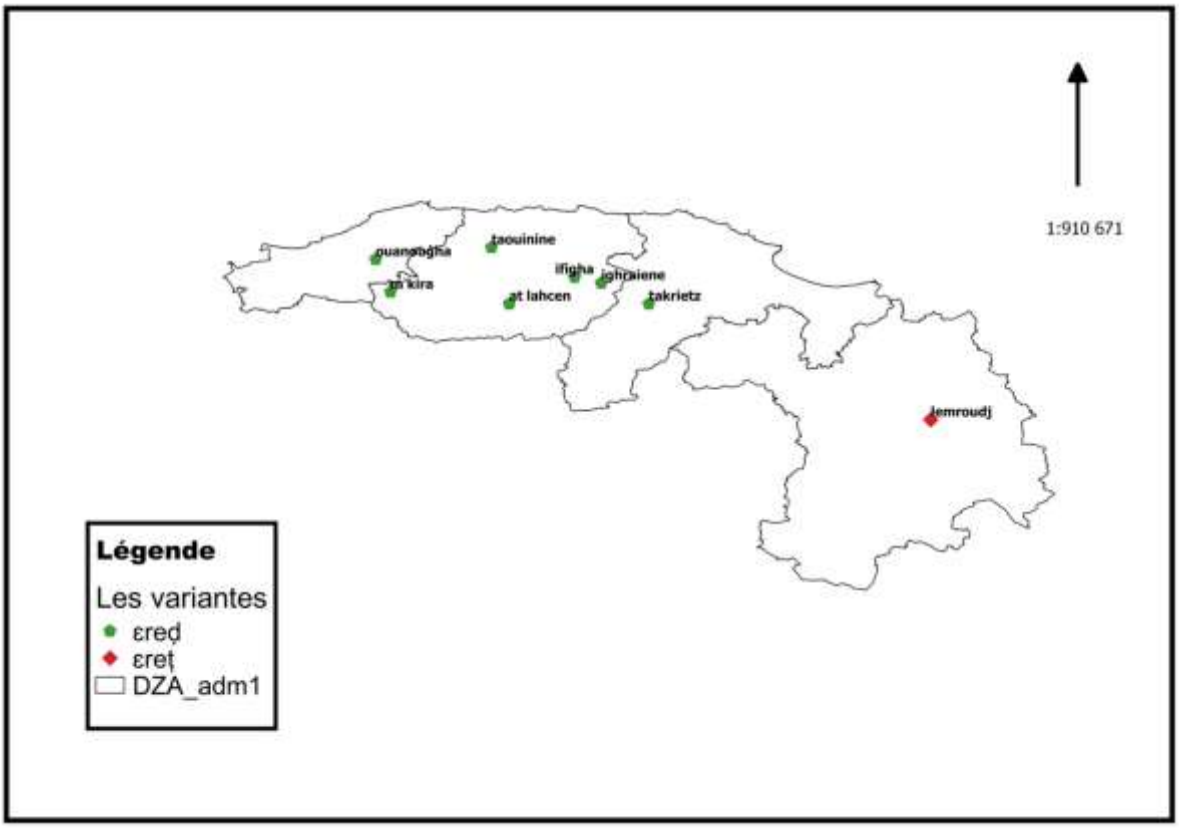
Carte géolinguistique n˚6 : les désignations du « pet » en kabyle

Le lexème « uriḍ » est le lexème le plus répandue pour exprimer cette notion dans les régions suivants : Mkira , Taouinine , At laḥcen , Ifigha , Ighraiene dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et Ouanougha à Boumerdes . Avec sa variation phonétique « uriṭ » . Et la seule localité Takrietz dans la wilaya de Bejaia utilise la variante « asewsax »



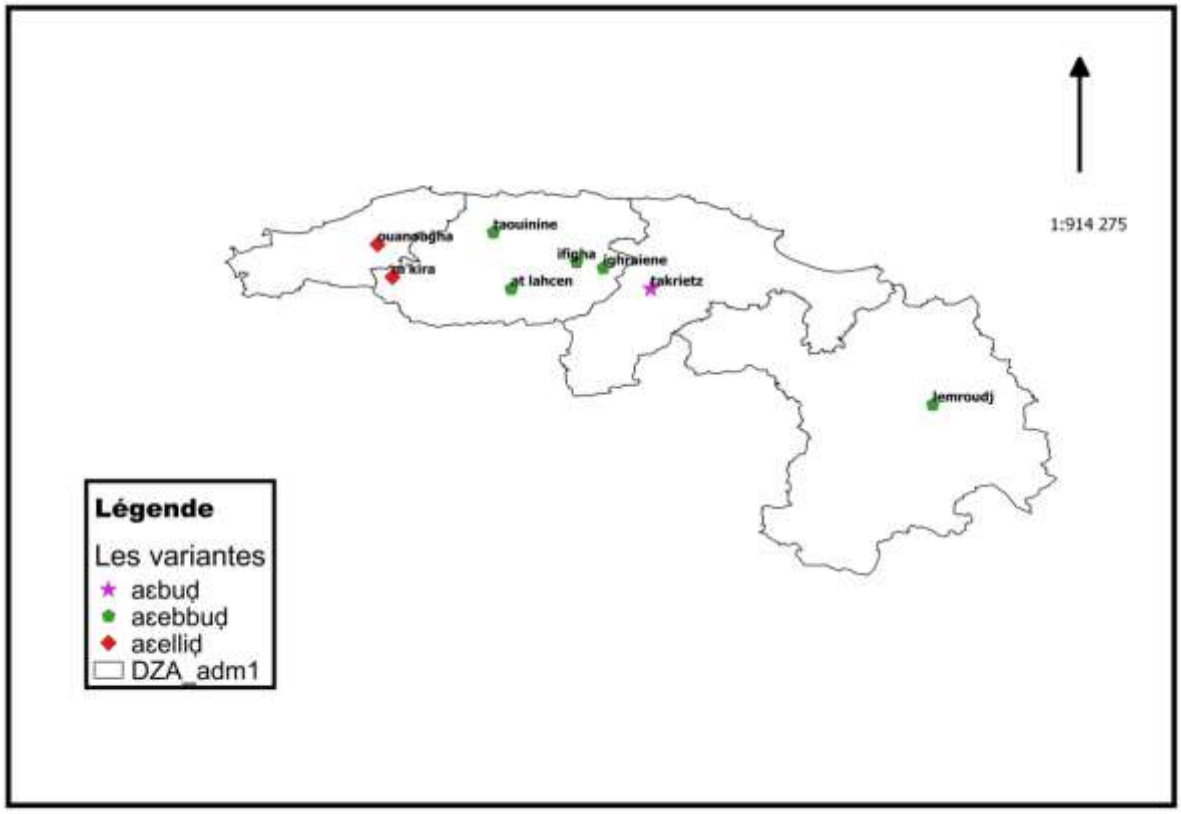
Carte géolinguistique n˚7 : les désignations du «tomber» en kabyle

Le verbe «tomber » est désigné partout par une seule forme « ɣli ». Ce phénomène « ɣli » subit des changements phonétique consistant à passer d'un phonème [l] en semi-voyelle [j] [ʁji] qui est attesté dans une seule localité Ighraiene . Et dans la région de Ifigha , le phonème [l] se transforme en [ẓ] [ʁzi] .



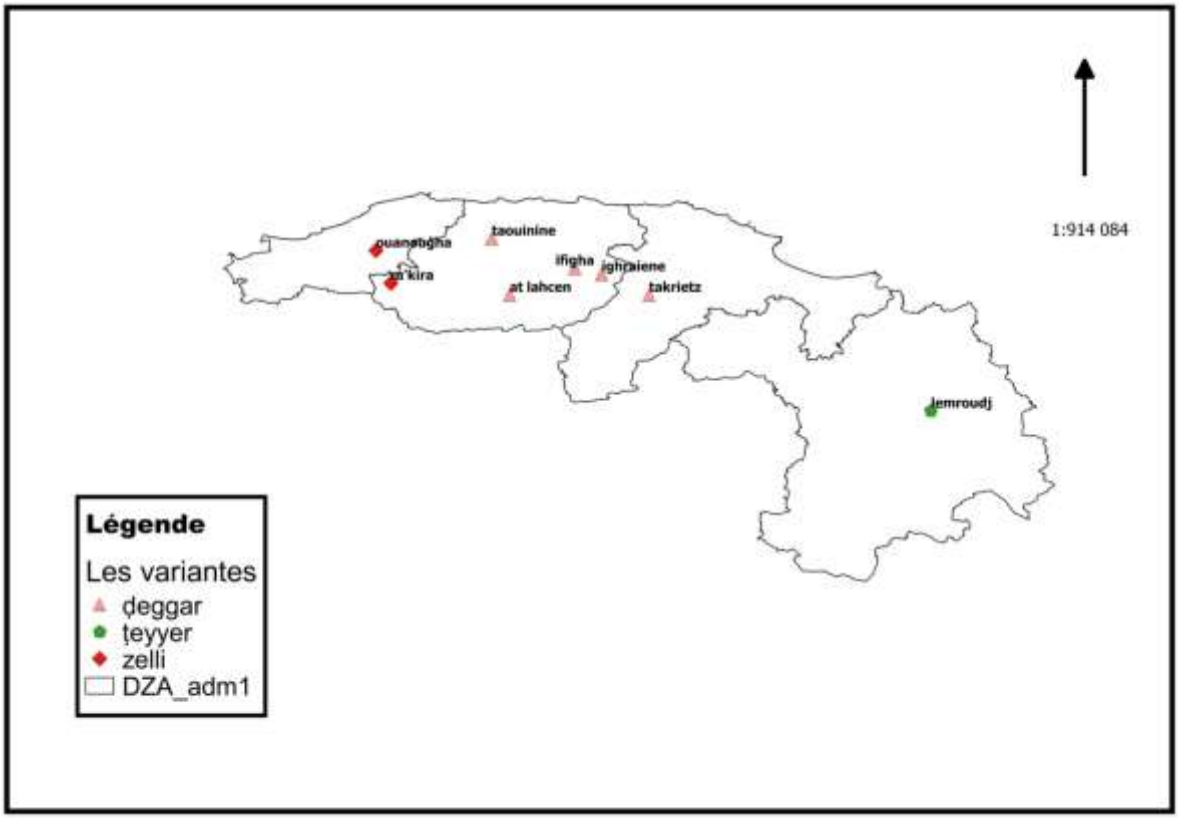
Carte géolinguistique n˚8 : les désignations du « gouter » en kabyle

Dans toutes les points d'enquête : Ouanougha , Taouinine , At laḥcen , Ighraiene , Takrietz utilisent la variante « ɛreḍ » avec l'apico-dentale pharyngalisée sonore [đ] et le lexème « ɛreṭ marqué par l'emphatique occlusive sourde [ŧ] dans la région de Lemroudj à Sétif .



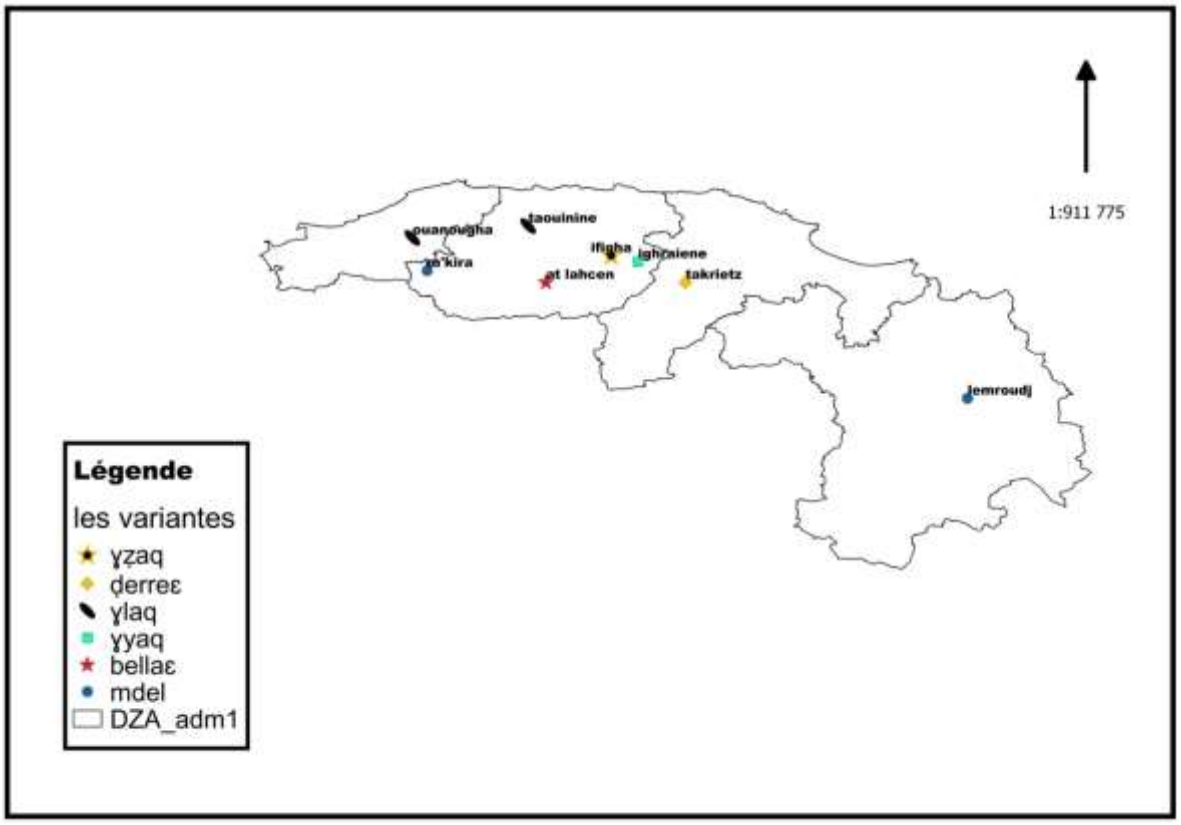
Carte géolinguistique n˚9 : les désignations du « ventre » en kabyle

Deux appellations sont employées dans nous point d'enquête pour désigner « ventre » , elle sont d'origine expressive , formées sur la base « BḌ » ou « LḌ » avec l'ajout de l'affixe expressif « ɛ » , « aɛelliḍ » se réalise dans deux localités : Mkira et Ouanougha , Et « aɛebbuḍ » est attesté dans les localités suivantes : Taouinine , Ifigha , Ighraiene , Takrietz , Lemroudj , le pharyngale [ʕ] se réalise dans une seule localités comme une voyelle langue [a :] [a :buđ] dans la région de At laḥcen .



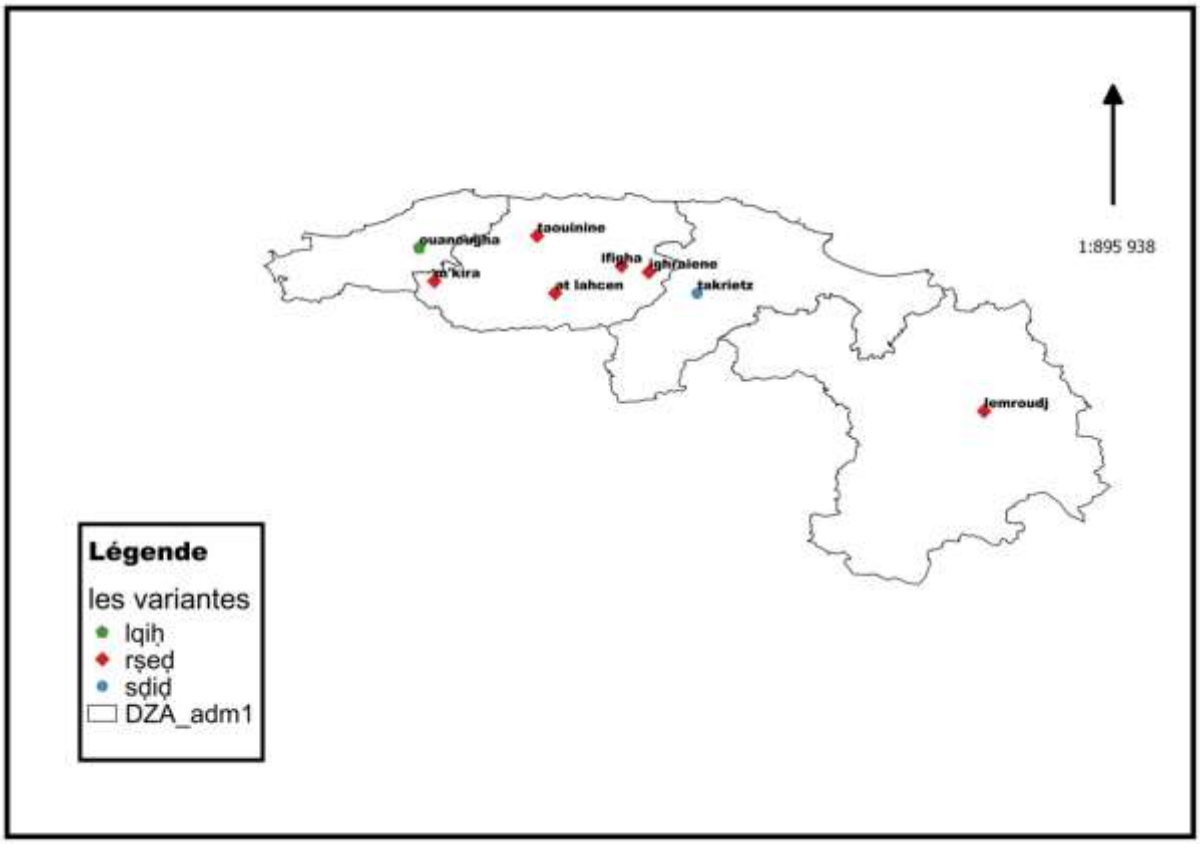
Carte géolinguistique n˚10 : les désignations du «jeter » en kabyle

Le mot « jeter » est utiliser différemment d'une région à une autre par exemple la variante « degger » est la plus répandue dans cinq localités : Taouinine , At laḥcen , Ifigha , Ighraiene , Takrietz. avec l'affaiblissement [j] [ṭəj͡jər] dans une seule localité Lemroudj , tandis que deux autre localités : Ouanougha et Mkira utilisent la variante « zelli »



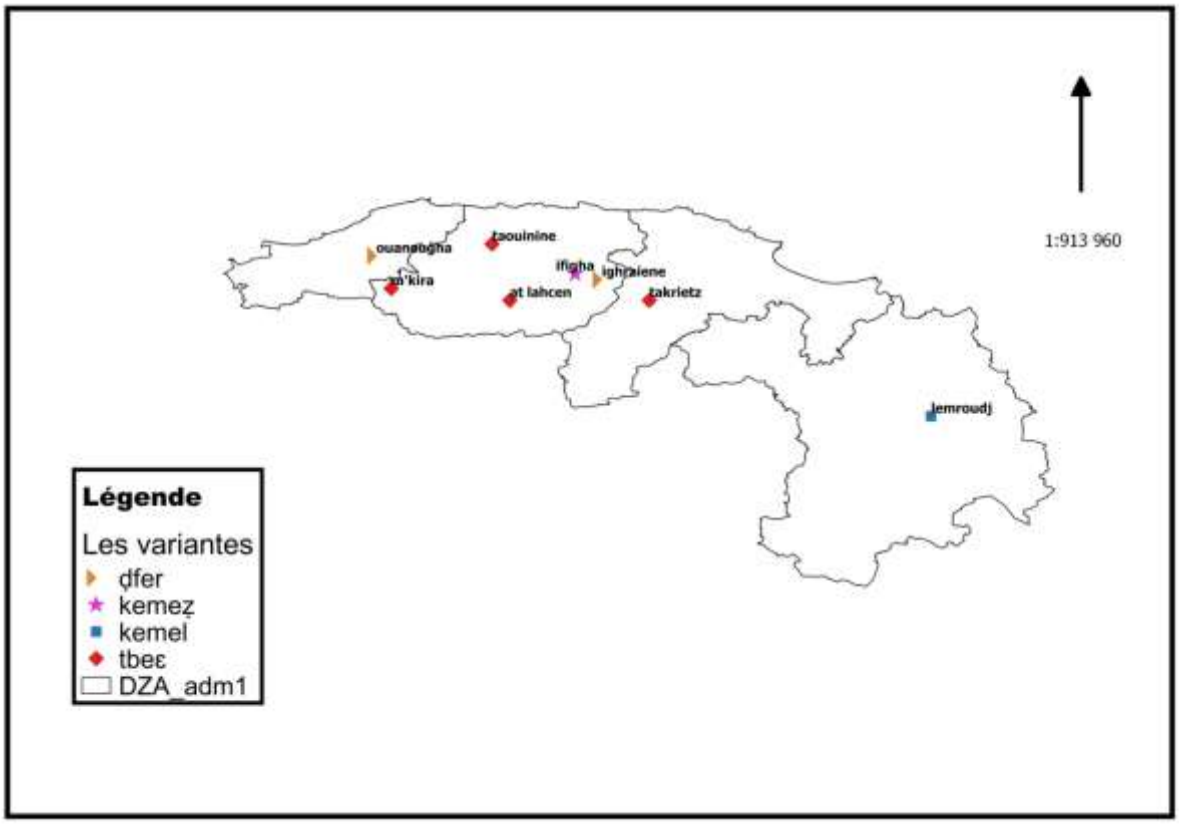
Carte géolinguistique n˚11 : les désignations du « fermer» en kabyle

Il existe une grande divergence au niveau du mot « fermer » dans toutes les régions enquêté . Déjà dans la même wilaya il existe une différence entre ces régions par exemple dans la wilaya de Tizi-Ouzou : à Mkira on trouve le mot « mḍel » et à Taouinine c'est « ɣlaq » avec sa variante phonétique « ɣzaq » à ifigha ou le phonème [l] se transforme en [ʒ] , et à Ighraiene c'est « ɣyaq » ou le phonème [l] se transforme en [j] , et à At laḥcen c'est « bellaɛ » . Par opposition avec la région de Takrietz à Bejaia qui utilise le mot « ḍerreɛ » .



Carte géolinguistique n˚12 : les désignations du «pus » en kabyle

A travers nos points d'enquêtes les appellations observéesv pour la notion de « pus » : par exemples dans la wilaya de Tizi-Ouzou on trouve toutes les régions enquêtées disent « rseḍ » avec sa variante phonétique « rseṭ » dans la région de Lemroudj à Sétif . sauf dans la région de takrietz dans la wilaya de Bejaia dise « sḍiḍ » et « lqiḥ » qui est observée surtout dans la wilaya de Boumerdes (Ouanougha) .

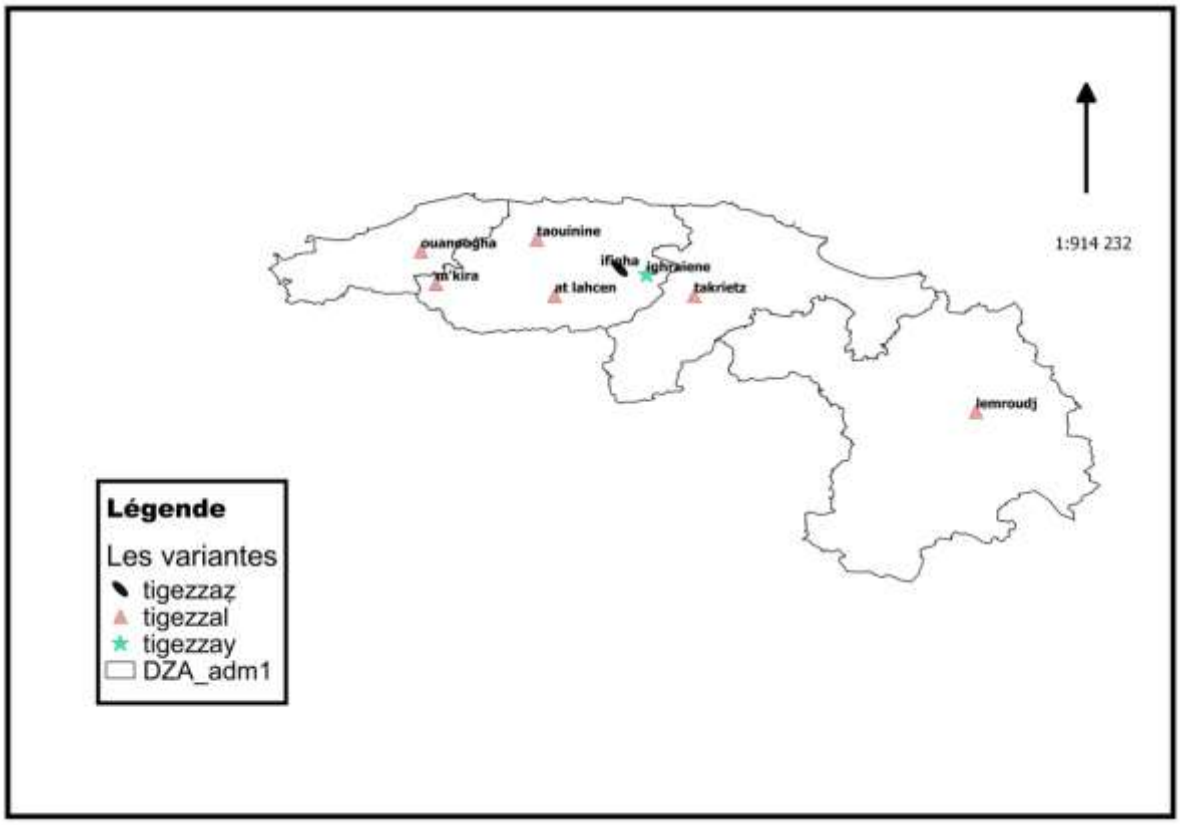


Carte géolinguistique n˚13 : les désignations du «suivre une destination» en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux types de variantions :

Un type phonétique entre le phonème « kemmel » qui est attesté dans la région de Lemroudj à Setif , et le phonème [kəm͡məz] ou le phonème [l] se transforme en [z] qui est attesté dans la région de Ifigha .

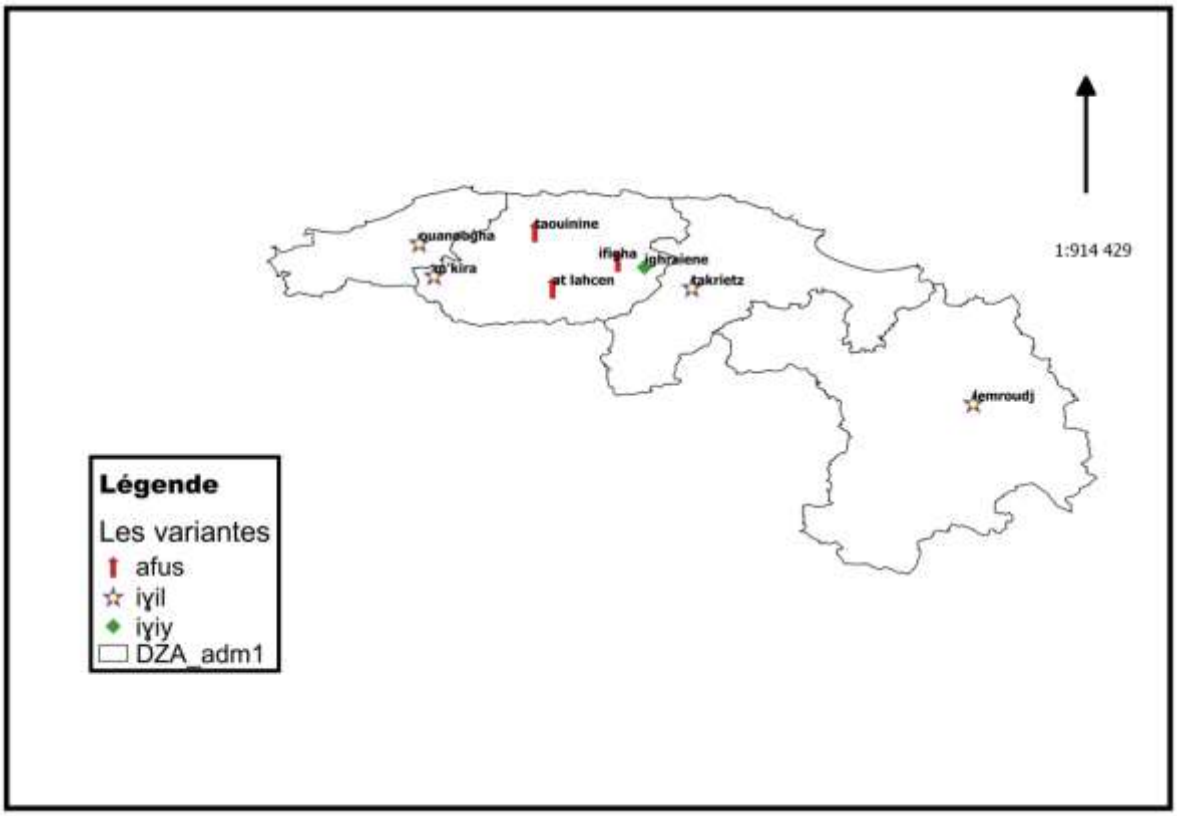
Un autre type lexical « ḍfer » qui est attesté dans deux localités : Ouanougha à Boumerdes et Ighraiene à Tizi-ouzou .Par contre dans les régions de Mkira , Taouinine , At laḥcen , à Tizi-Ouzou et Takrietz à Bejaia on trouve l'emprunt arab « tbaɛ » .



Carte géolinguistique n˚14 : les désignations du «reine » en kabyle

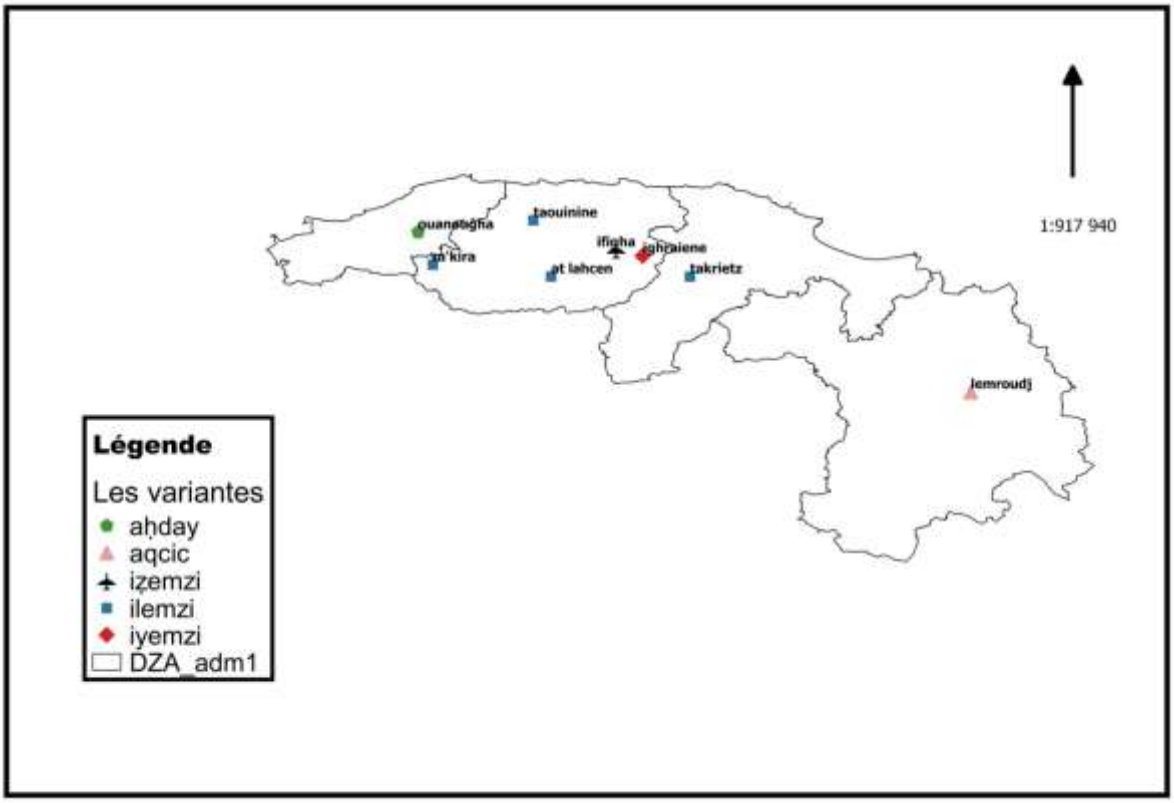
Le nom « rate » est désigné par des signifiants très proches avec des nuances phonétiques très remarquable .

[ađiħan] , variante très répandue avec sept localités : Ighraiene , At laḥcen , Taouinine , Mkira , Ifigha , Ouanougha , Takrietz . L'apico-dentale pharyngalisée senore [đ] à connu une mutation consonantique , elle s'assourdit et se réalise comme une emphatique sourde [ŧ] [aŧiħan] dans la région de Lemroudj .



Carte géolinguistique n˚15 : les désignations du «bras » en kabyle

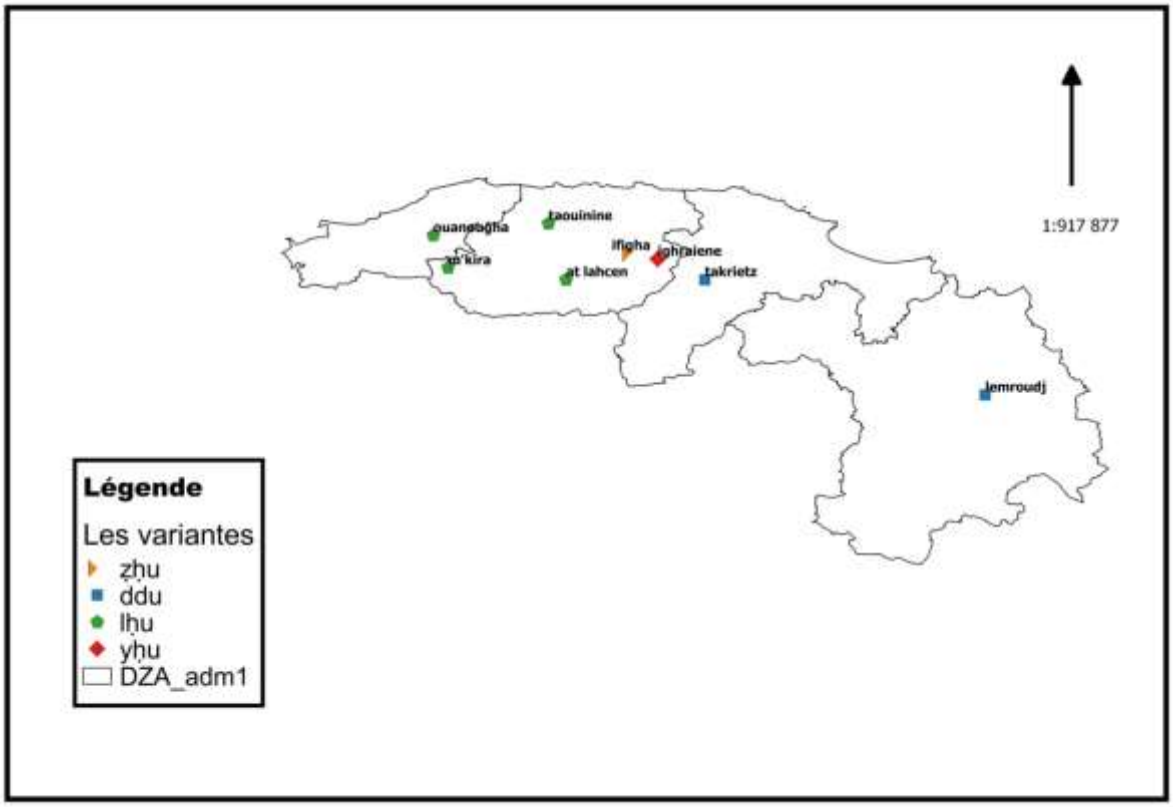
Il est attesté dans la wilaya de Tizi-Ouzou dans les régions de : Taouinine , At laḥcen , et Ifigha sous la forme du mot « afus » . On trouve aussi une variation phonétique entre « iɣil » qui est attesté dans plusieurs localités : Ouanougha , Mkira , Takrietz et Lemroudj . Ce phonème « iɣil » subit des changements ou le phonème [l] se transforme en semi-voyelle [j] [iʁij] qui est attesté dans une seule localité Ighraiene .



Carte géolinguistique n˚16 : les désignations du « enfant » en kabyie

Le mot «enfant » connait plusieurs dénominations à travers les parlers kabyles : aqcic , aḥday , ilemẓi .

La variante « ilemẓi » est la plus répandue dans quatre localités : Mkira , Taouinine , At laḥcen , Takrietz . Ce phonème « ilemẓi » subit des changements ou le phonème [l] se transforme en semi-voyelle [j] [ijemzi] qui est attesté dans une seule localité : Ighraiene . Et dans la région de Ifigha , le phonème [l] se transforme en [z] [izəmzi] .

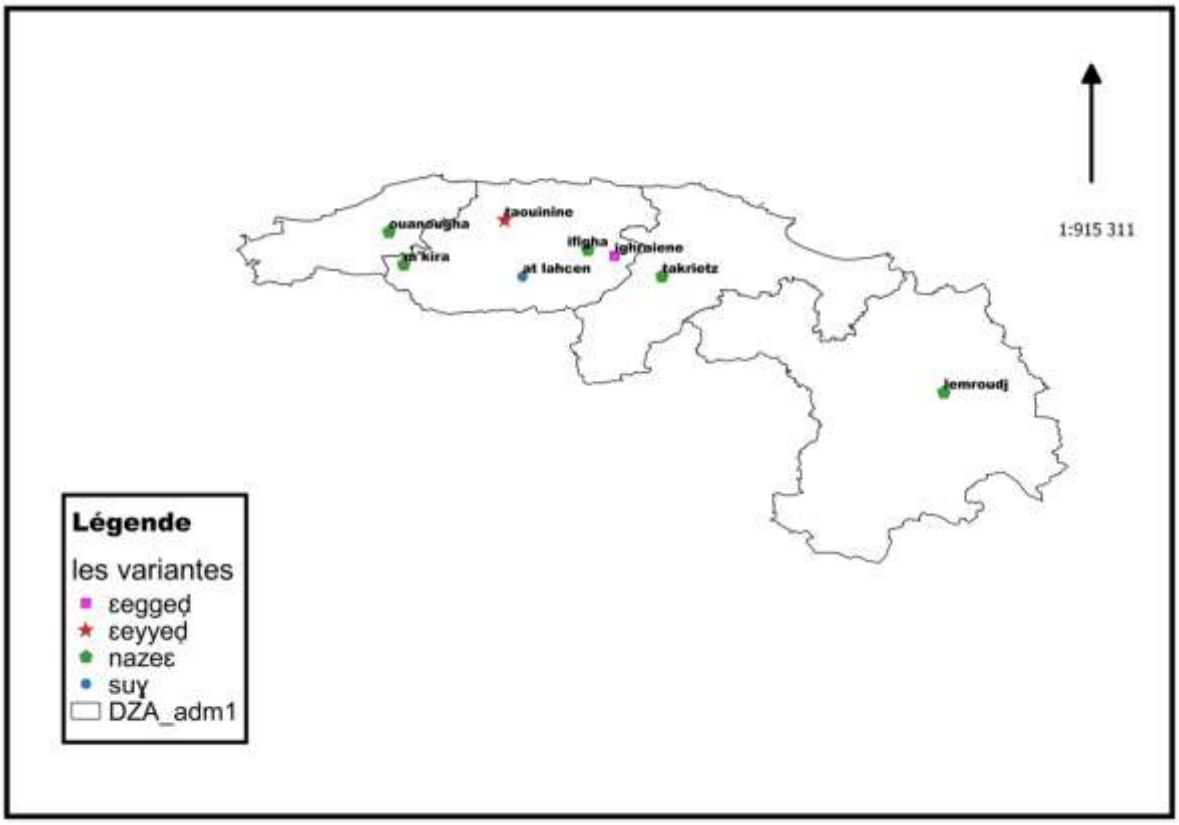


Carte géolinguistique n˚17 : les désignations du «marcher» en kabyle

Dans la carte i-dessus , nous remarquons qu'il ya deux types de variations :

Un type phonétique entre le phonème « lḥu » qui est attesté dans quatre régions : Ouanougha dans la wilaya de Boumerdes , Mkira , At laḥcen , Taouinine de Tizi-Ouzou . Et le phonème [ʁji] ou le [l] se transforme en [j] qui est attesté dans la région de Ighraiene à Tizi-Ouzou , et il subit un autre changement vers [ʒ] [ʁʒi] dans la région de Ifigha .

Un autre type lexical [d͡du] qui est attesté dans deux régions : Takrietz à Bejaia , et Lemroudj à Sétif .

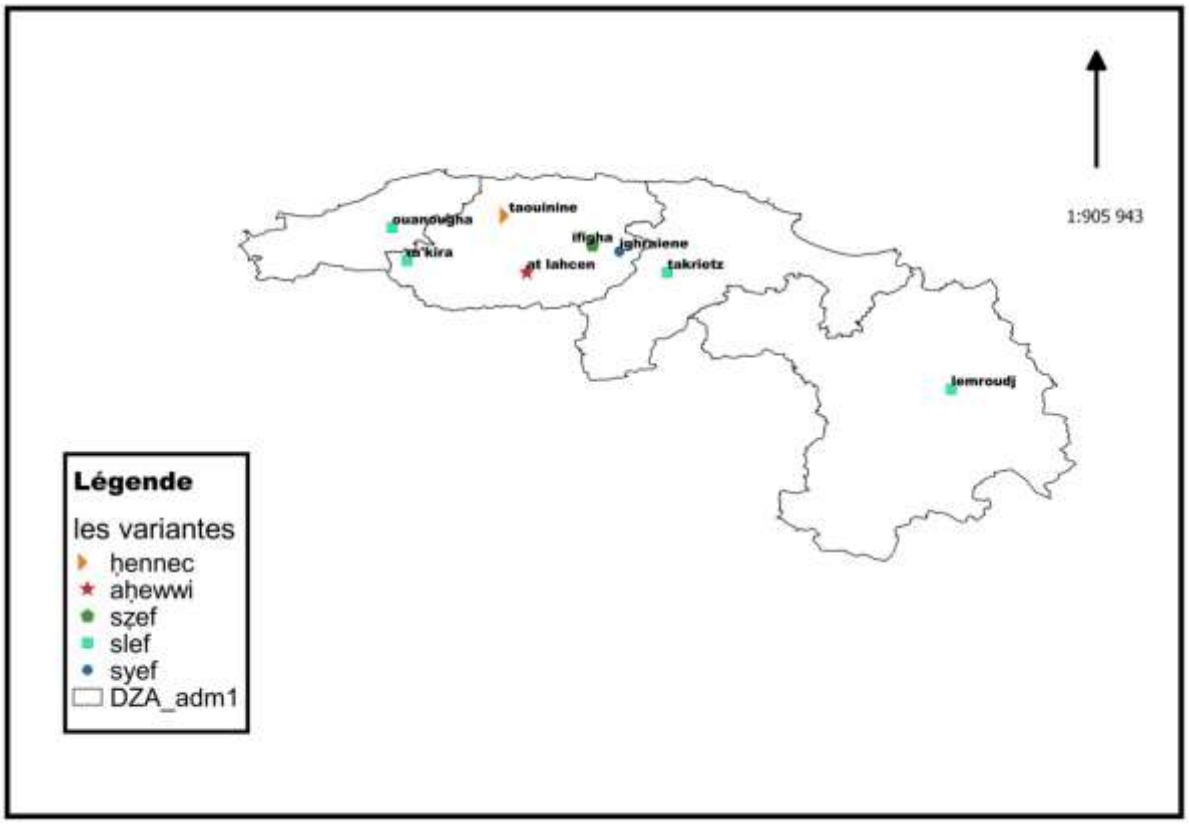


Carte géolinguistique n˚18 : les désignations du « gémir » en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux types de variations .

Un type phonétique entre le phonème « ɛeggeḍ » qui est attesté dans une seule localité : Ighraiene avec l'affaiblissement [j] [ʕəj͡jəđ] dans une seule localité : Taouinine à Tizi-Ouzou .

Un autre type lexical « suɣ » qui est attesté dans la région de At laḥcen à Tizi-Ouzou . « nazeɛ » dans les régions de Mkira et Ifigha à Tizi-Ouzou , Ouanougha à Boumerdes , Takrietz à Bejaia et Lemroudj à Sétif .

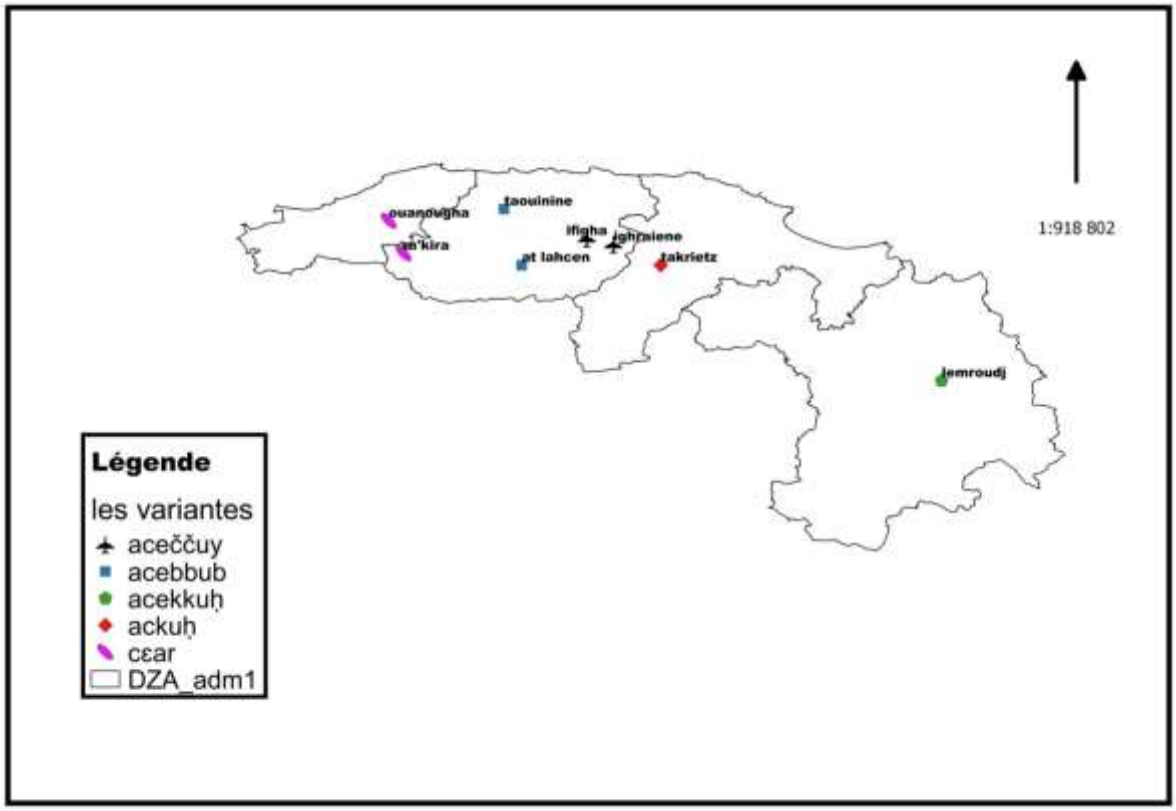


Carte géolinguistique n˚19 : les désignations du « caresser » en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux type de variations :

Un type phonétique entre le phonème « slef » qui est attesté dans les régions suivantes : Ouanougha à Boumerdes , Mkira à Tizi-Ouzou , Takrietz à Bejaia et Lemroudj à Sétif , et le phonème [sjəf] ou le phonème [l] se transforme en [ʒ] qui est attesté à Ighraiene à Tizi-Ouzou , et il subit un autre changement vers [z] [szəf] dans la région de Ifigha .

Un autre type lexical « ḥennec » qui est attesté à Taouinine dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et « aḥewwi » qui se trouve à At laḥcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou .



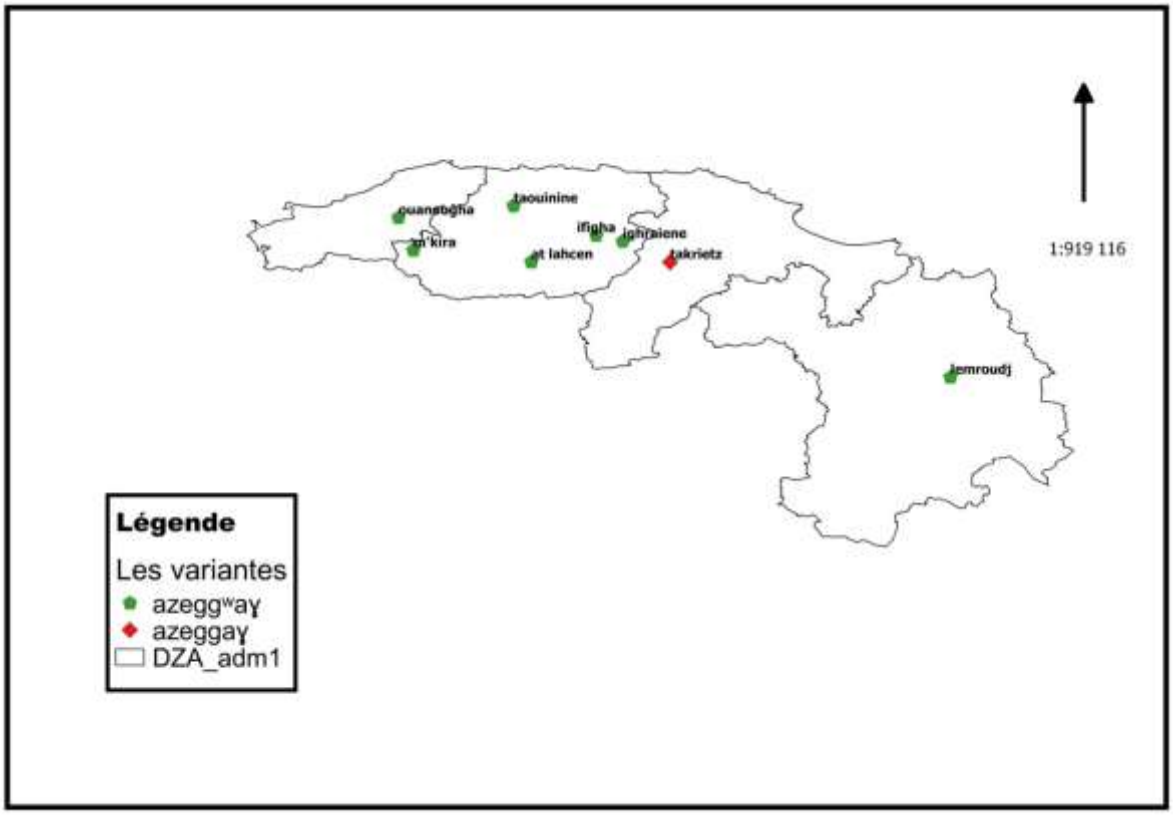
Carte géolinguistique n˚20 : les désignations du «cheveux» en kabyle

Ce mot à aussi dispersé différemment d'une région à une autre . On pourra donc dégager quatre catégories de variantes :

La première catégorie , renferme les variante : « acebbub » qui est attestés dans deux régions de la wilaya de Tizi-Ouzou : Taouinine et At laḥcen .

La deuxième catégories , englobe la variante « acekkuḥ » qui est attesté à Lemroudj dans la wilaya de Setif , et la variante « ackuḥ » dans la région de Takrietz à Bejaia .

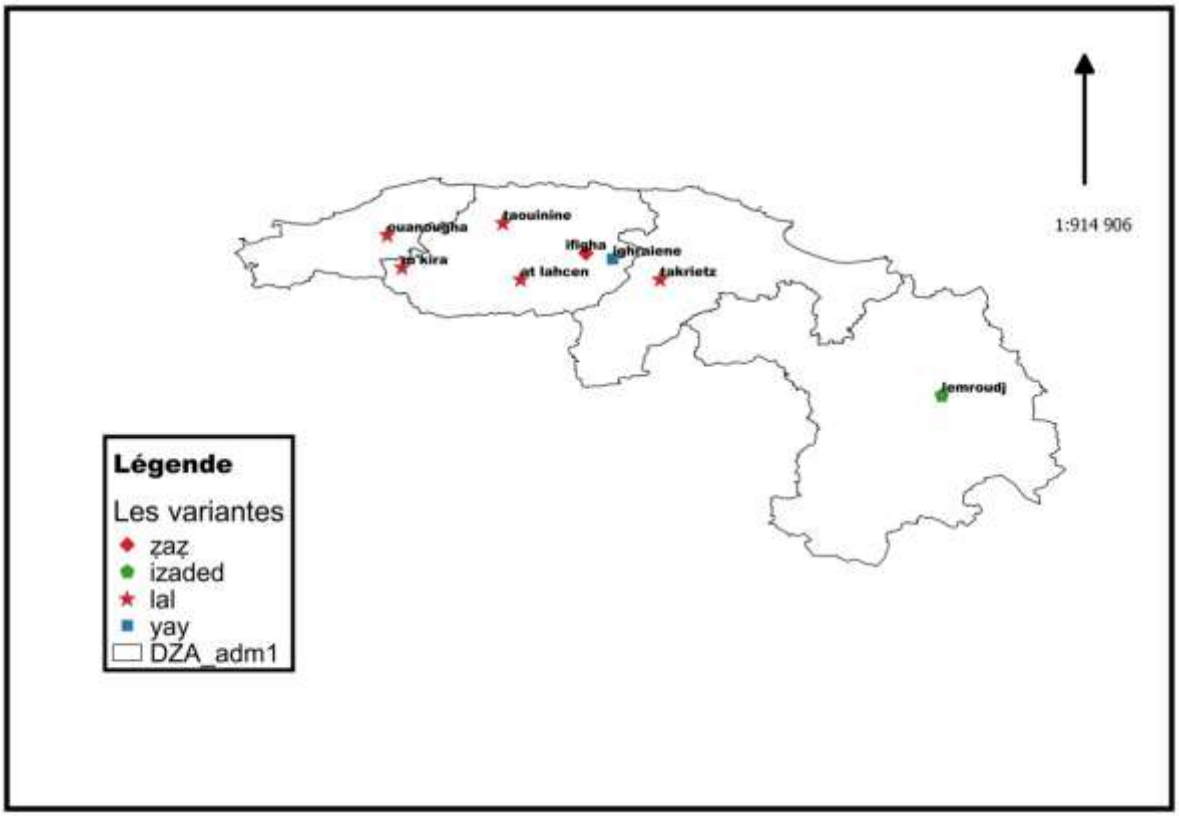
La troisième catégorie , renferme la variante « aceĕĕuy » , Elle est observée dans deux régions de la wilaya de Tizi-Ouzou : Ifigha et Ighraiene . Par contre dans la région de Mkira à Tizi-Ouzou et Ouanougha à Boumerdes on trouve l'emprunt « cɛar » avec la racine « CƐR » .



Carte géolinguistique n˚21: les désignations du «rouge » en kabyle

Mis en part quelques nuances phonétique aperçues , le signifié « rouge » est rendu , à travers les parlers kabyles un même signifiant .

Deux mutations phonétique attestées : la première concerne labiovélarisation de [ggᵂ] [azəg͡gᵂaʁ] qui est attesté dans toutes les points d'enquêtes . Et [azəggaʁ] dans la localité de Takrietz à Bejaia .

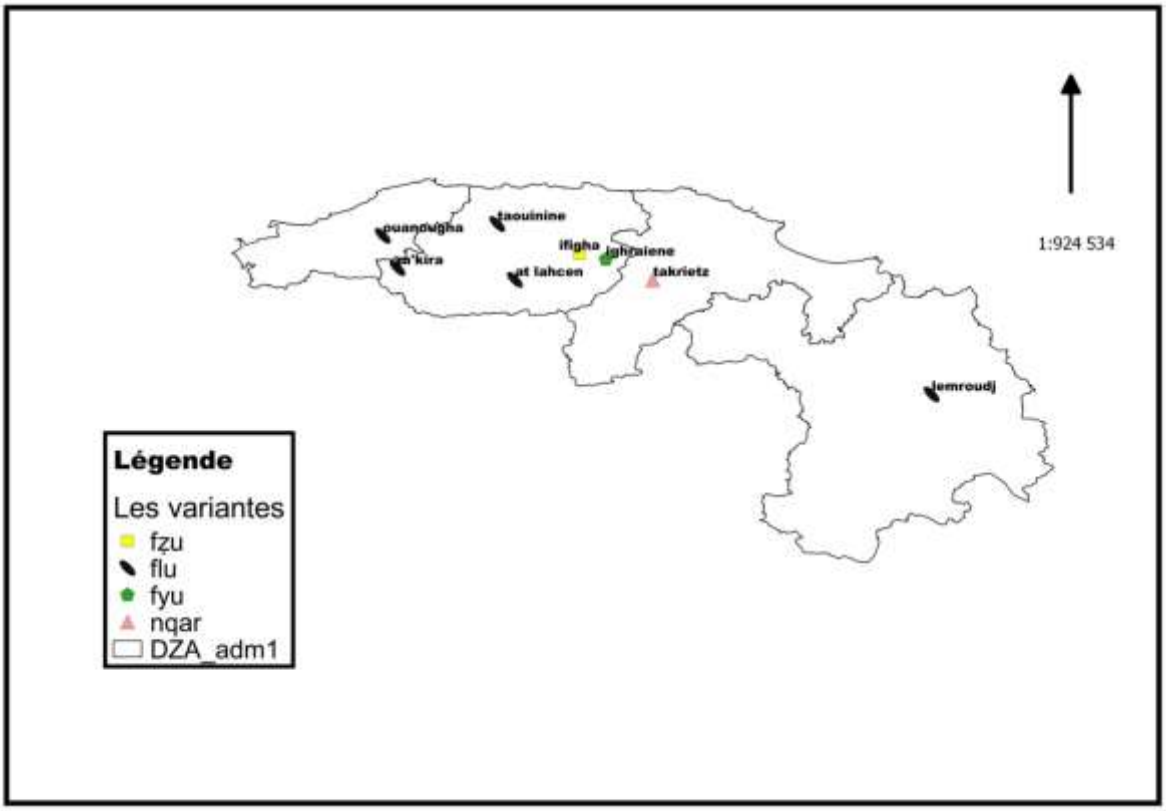


Carte géolinguistique n˚22: les désignations du « naitre» en kabyle

Comme indiqué sur la carte , les parlers étudiés utilisent deux lexèmes pour exprimer cette notion :

Un lexème « izaded » qui est emprunté à l'arabe , attesté dans la région de Lemroudj à Sétif .

Un lexème « lal » qui est le plus répandue dans plusieurs localités : Mkira , Taouinine , At laḥcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou , à Takrietz à Bejaia , à Ouanougha dans la wilaya Boumerdes .Et le phonème [jaj] ou le [l] se transforme en [j] qui est attesté dans la région de Ighraiene à Tizi-Ouzou . Et il subit un autre changement vers [z] [zaz] dans la région de Ifigha .

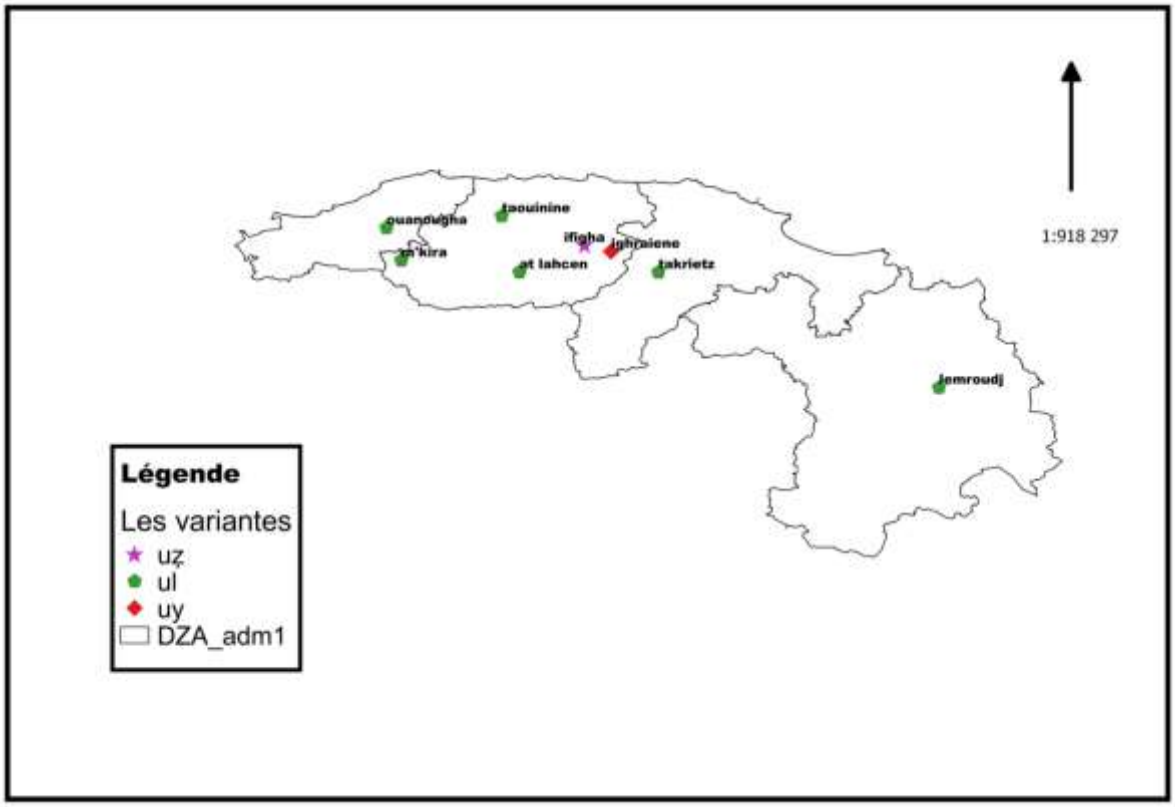


Carte géolinguistique n˚23: les désignations du « percer» en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux types de variations :

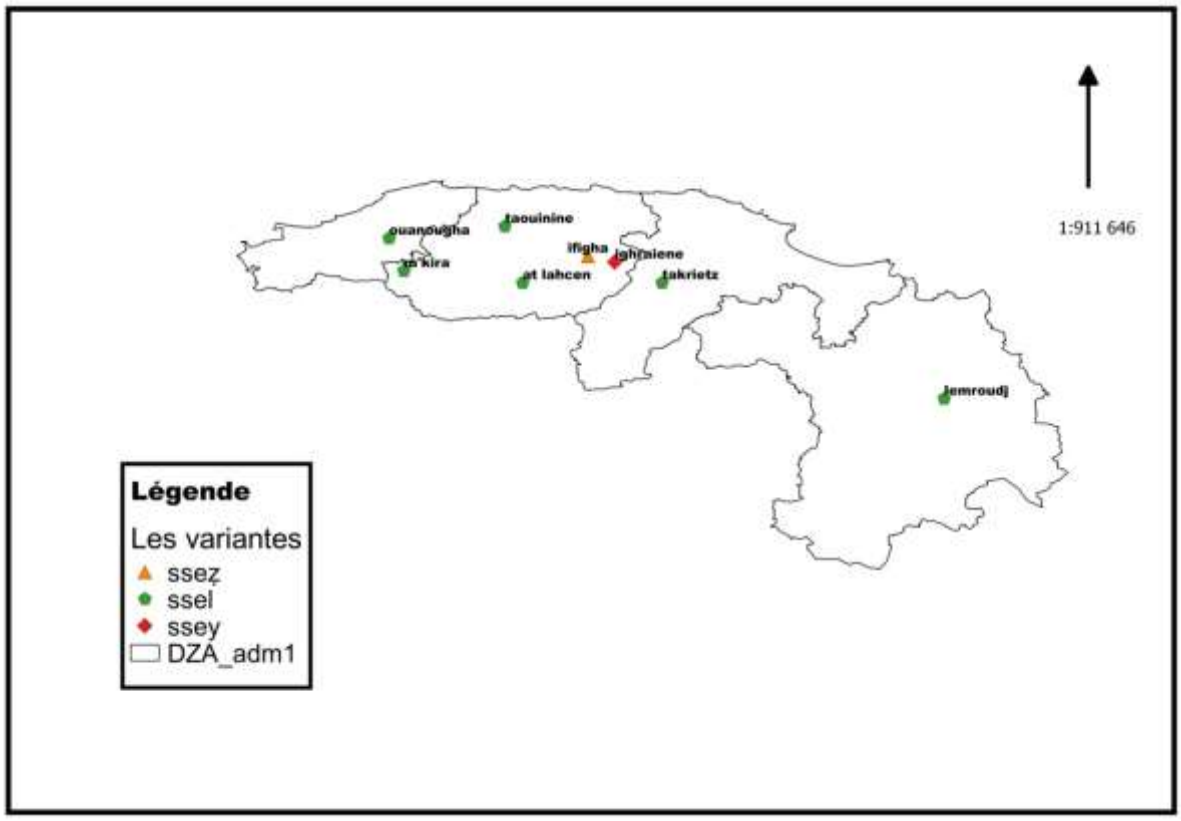
Un type phonétique entre le phonème « flu » qui est attesté dans cinque régions : Ouanougha dans la wilaya de Boumerdes , Mkira , At laḥcen , et Taouinine dans la wilaya de Tizi-Ouzou , Lemroudj dans la wilaya de Sétif . Et le phonème [fju] ou le [l] se transforme en [j] qui est attesté dans la région de Ighraiene à Tizi-Ouzou , et il subit un autre changement vers [z] [fzu] dans la région de Ifigha .

Un autre type lexical [nqar] qui est attesté dans une seule région Takrietz à Bejaia .



Carte géolinguistique n˚24 : les désignations du «cœur» en kabyle

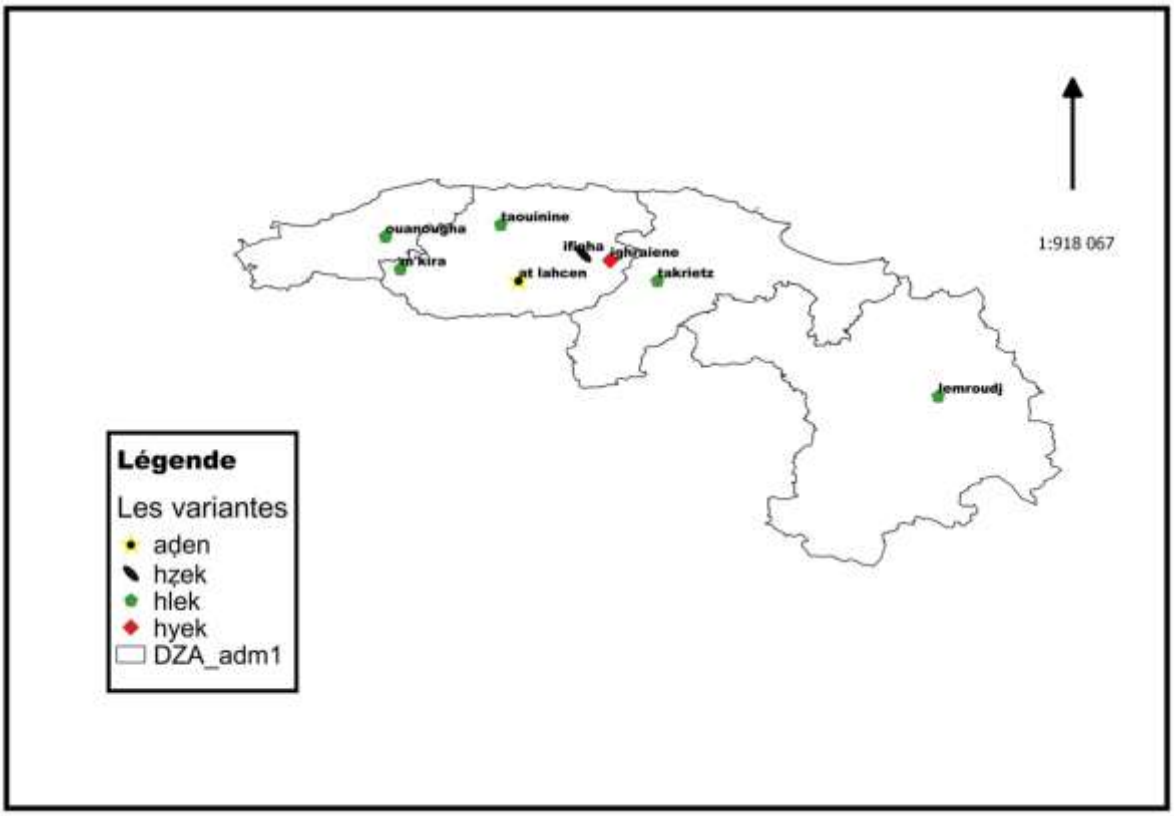
Dans la carte ci-dessus , nous observons que le no « cœur » est désigné partout par une seule forme « ul » . Ce dernier subit des changements phonétique consistant à passer d'un phonème [l] en semi-voyelle [j] [uj] qui est attesté dans une seule localité ighraiene , et dans la région de ifigha le phonème [l] se transforme en [ʒ] [uʒ] .



Carte géoli

Carte géolinguistique n˚25 : les désignations du «entendre» en kabyle

Dans la carte ci-dessus nous remarquons que le verbe « entendre » est désigné partout par une seule forme « ssel » . Ce dernier subit des changements phonétique consistant à passer d'un phonème [l] en semi-voyelle [j] [s͡səj] qui est attesté dans une seule localité ighraiene , et dans la région de ifigha le phonème [l] se transforme en [z] [s͡səz] .

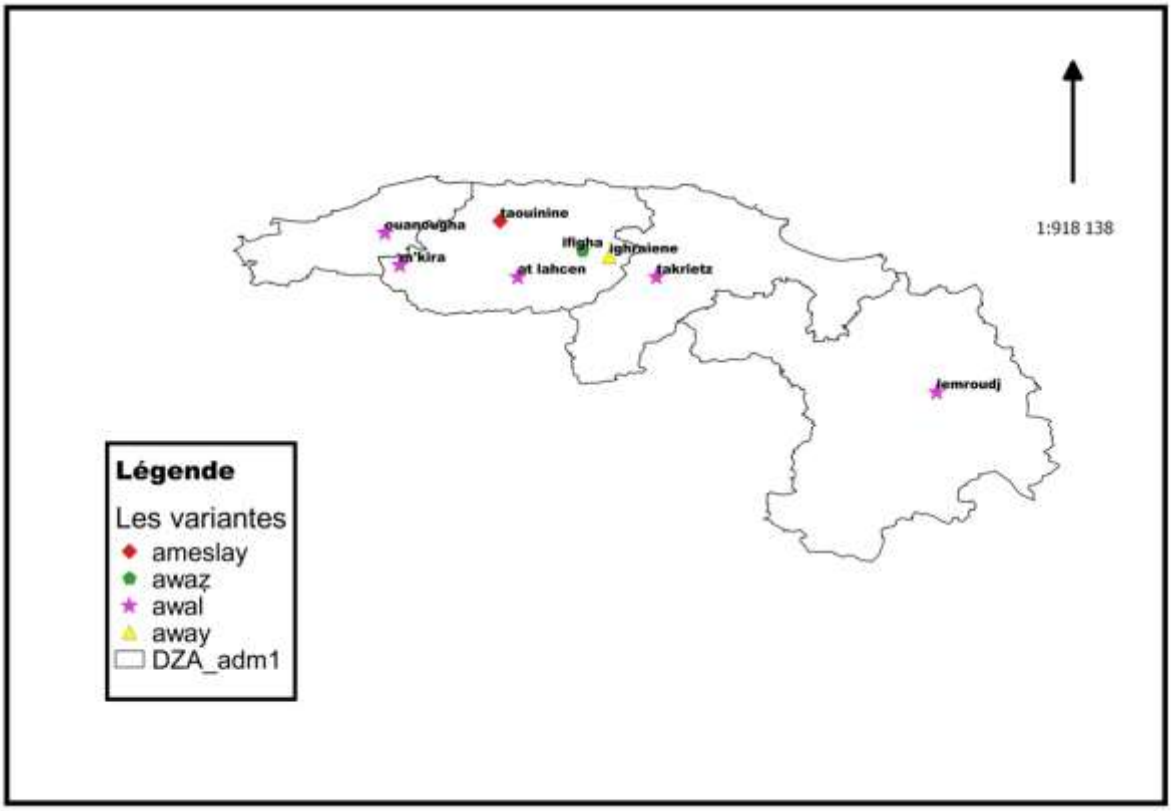


Carte géolinguistique n˚26 : les désignation du «être malade» en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux variations :

Un type phonétique entre le phonème « hlek » qui est attesté dans cinq régions : Ouanougha à Boumerdes , Mkira , Taouinine, dans la wilaya de Tizi-Ouzou ,et takrietz a Bejaïa, Lemroudj à Sétif .Et le phonème [hjək] ou le [l] se transforme en [j] qui est attesté dans la région de ighraiene à Tizi-Ouzou , et il subit un autre changement vers [z] [hzək] dans la région de Ifigha .

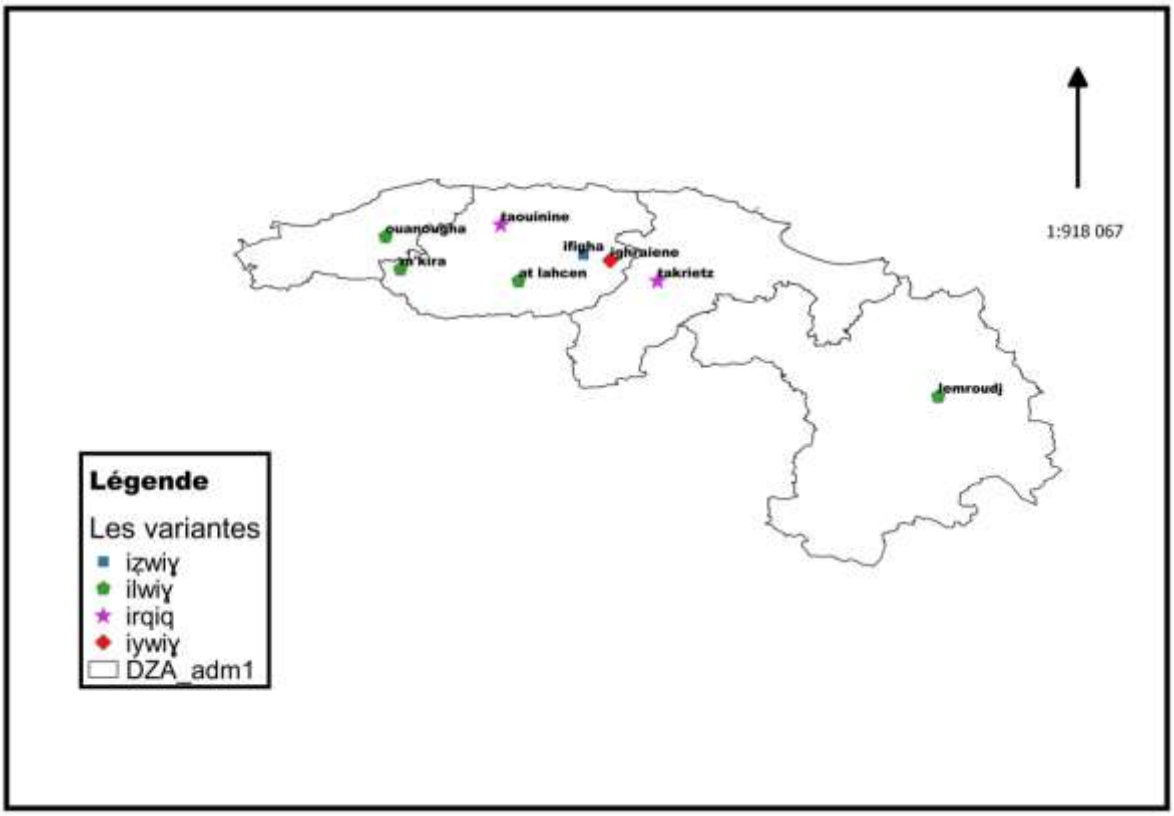
Un type lexical [ađən] qui est attesté dans une seule région At lacen .



Carte géolinguistique n˚27 : les désignations du «mot» en kabyle

On observons que le mot « mot » est désigné partout par une seule forme « awal » . Ce dernier subit des changement phonétique consistant à passer d'un phonème [l] en semi-voyelle [j] [awaj] qui est attesté dans une seule localité ighraiene , et dans la région de Ifigha le phonème [l] se transforme en [z] [awaz] .

Un autre type lexical [aməslaj] qui est attesté dans une seule région At laḥcen .

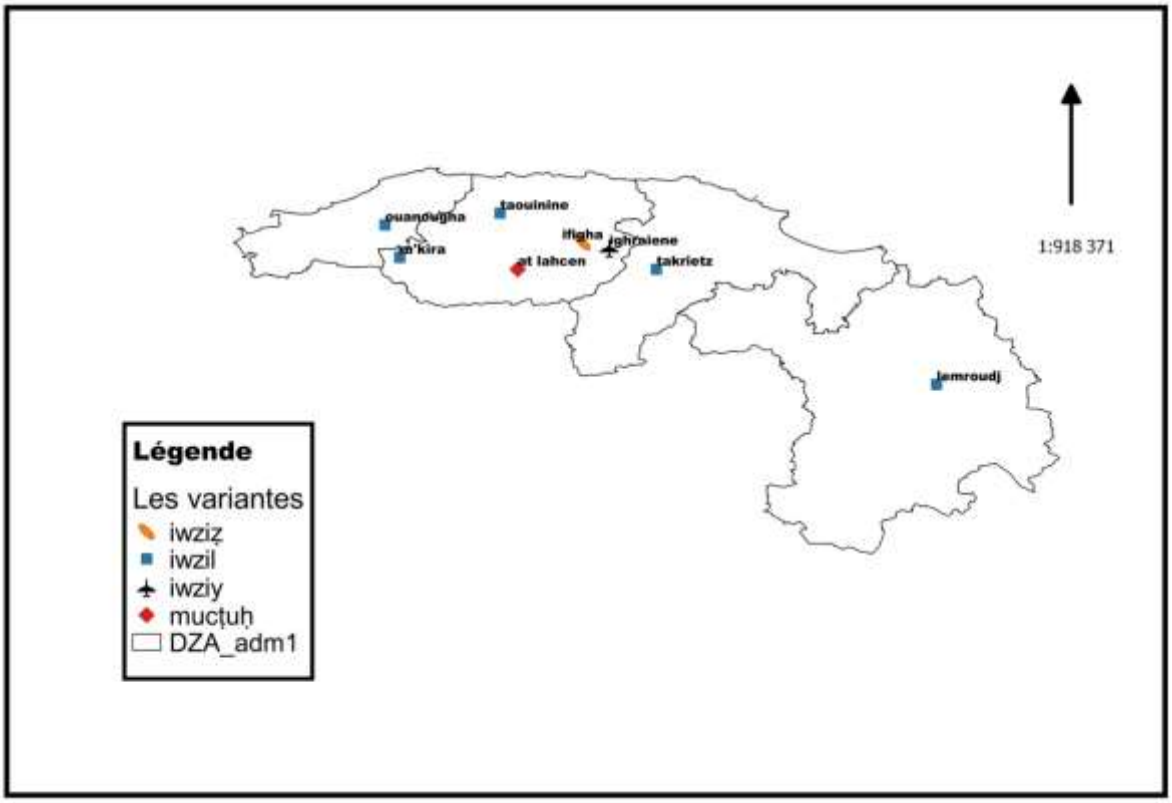


Carte géolinguistique n˚28 : les désignation du «être fin» en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux type de variations :

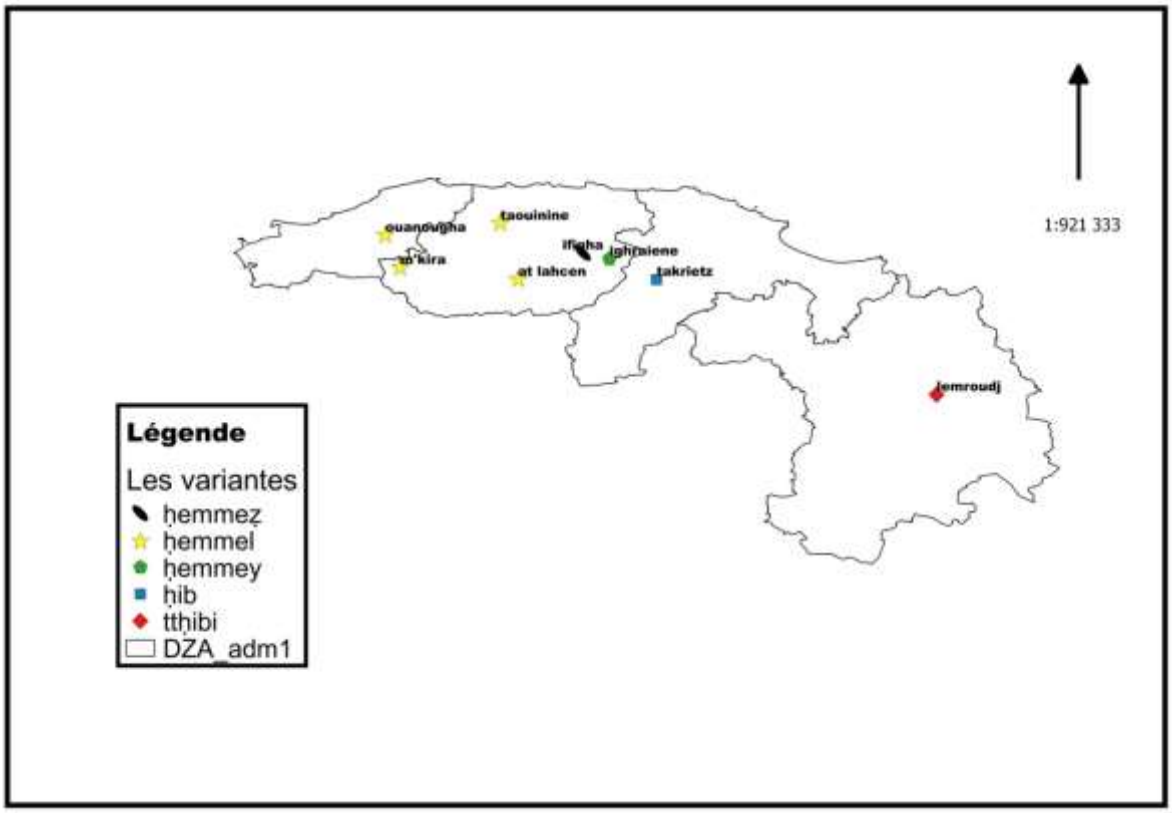
Un type phonétique entre le phonème « ilwiɣ » qui est attesté dans trois région : Ouanougha à Boumerdes , Mkira et At laḥcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou . Et le phonème [ijwiʁ] ou le [l] se transforme en [j] qui est attesté dans la région de Ighraiene à Tizi-Ouzou , et il subit un autre changement vers [z] [izwiʁ] dans la région de Ifigha .

Un autre type lexical [irqiq] qui est attesté dans deux région : Takrietz à Bejaia et Taouinine à Tizi-Ouzou .



Carte géolinguistique n˚29 : les désignations du «être court» en Kabylie

Il existe une grande divergence au niveau du mot « être court » dans toutes les régions enquêtés . Déjà dans la même wilaya il existe une différence entre ces régions par exemple dans la wilaya de Tizi-Ouzou : à Mkira et taouinine disent « iwzil » avec sa variation phonétique « iwziẓ » à Ifigha et « iwziy » à Ighraiene .

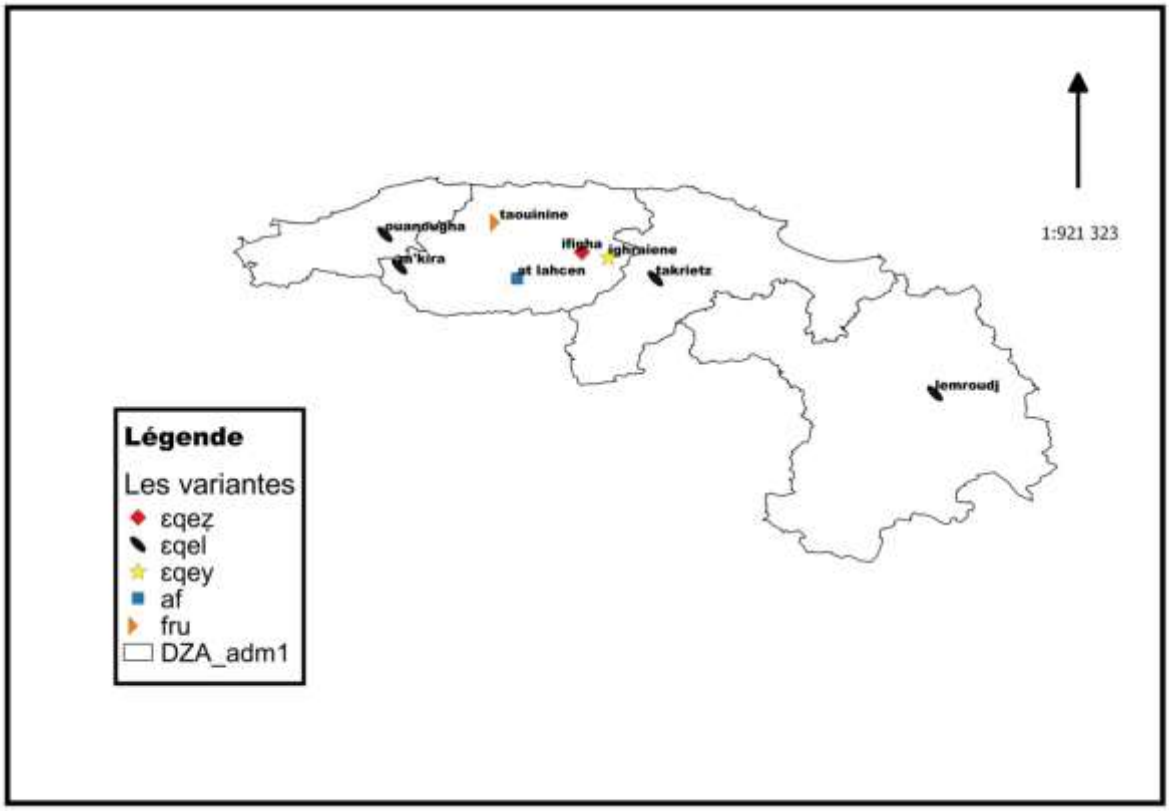


Carte géolinguistique n˚30 : les désignations du «aimer» en kabyle

Le verbe signifiant « aimer » est rendu en kabyle par diverses variante peuvent être dégagés :

La premier catégories , renferme la variante « ḥemmel » , elle est très répandue dans quatre localités : Ouanougha dans la wilaya de Boumerdes , Mkira , Taouinine , At laḥcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et connait aussi plus d'extension sur l'aire kabyle : la variante « hemmeǰ » dans la région de Ighraiene , et la variante « hemmeẓ » dans la région de Ifigha .

La deuxième catégorie , renferme la variante « ḥibb » et « tṭḥibi » qui est d'origine arabe .

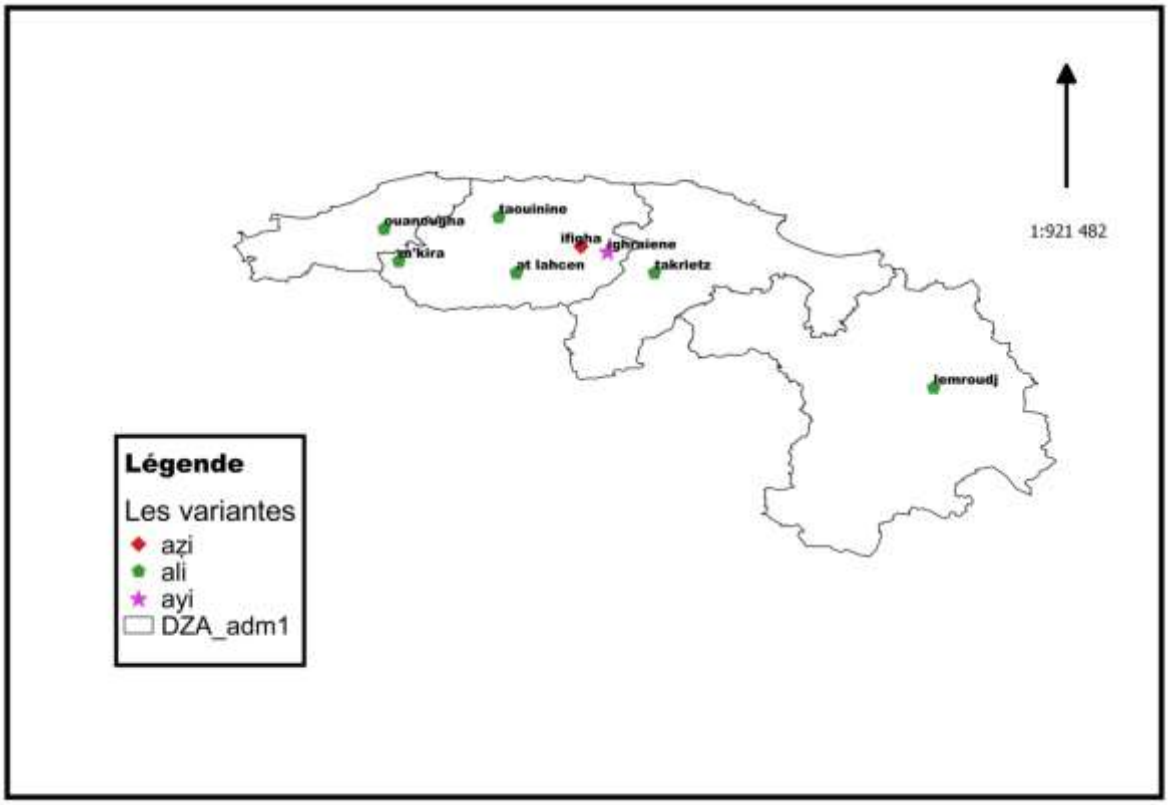


Carte géolinguistique n˚31 : les désignations du «deviner» en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux type de variations :

Un type phonétique entre le phonème « εqel » qui est attesté dans quatre localités : Mkira dans la wilaya de Tizi-Ouzou , Ouanougha dans la wilaya de Boumerdes , et Lemroudj dans la wilaya de Setif et Takrietz à Bejaia .Et le phonème [ʁji] ou le [l] se transforme en [j] qui est attesté dans la région de Ighraiene , et il subit aussi un autre changement vers [z] [ʁzi] dans la région de Ifigha .

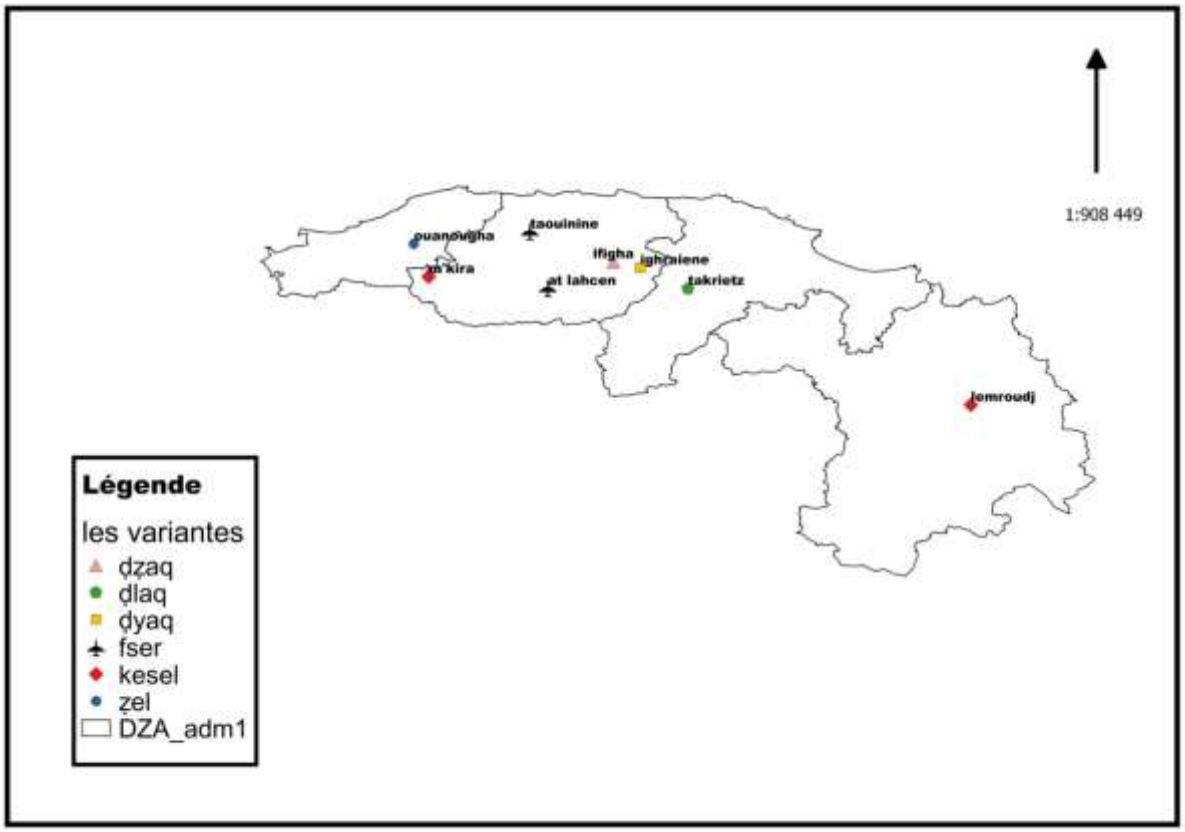
Un autre type lexical « af » qui est attesté dans la région de At laḥcen , et « fru » à Taouinine dans la wilaya de Tizi-Ouzou .



Carte géolinguistique n˚32 : les désignations du «monter» en kabyle

Nous observons que le verbe « monter » est désigner partout par une seule forme « ali » . Ce dernier subit des changements phonétique consistant à passer d'un phonème [l] en semi-voyelle [j] [aji] qui attesté dans une seule localité : Ighraiene .

Dans la région de Ifigha , le phonème [l] se transforme en [ʒ] [aʒi] .

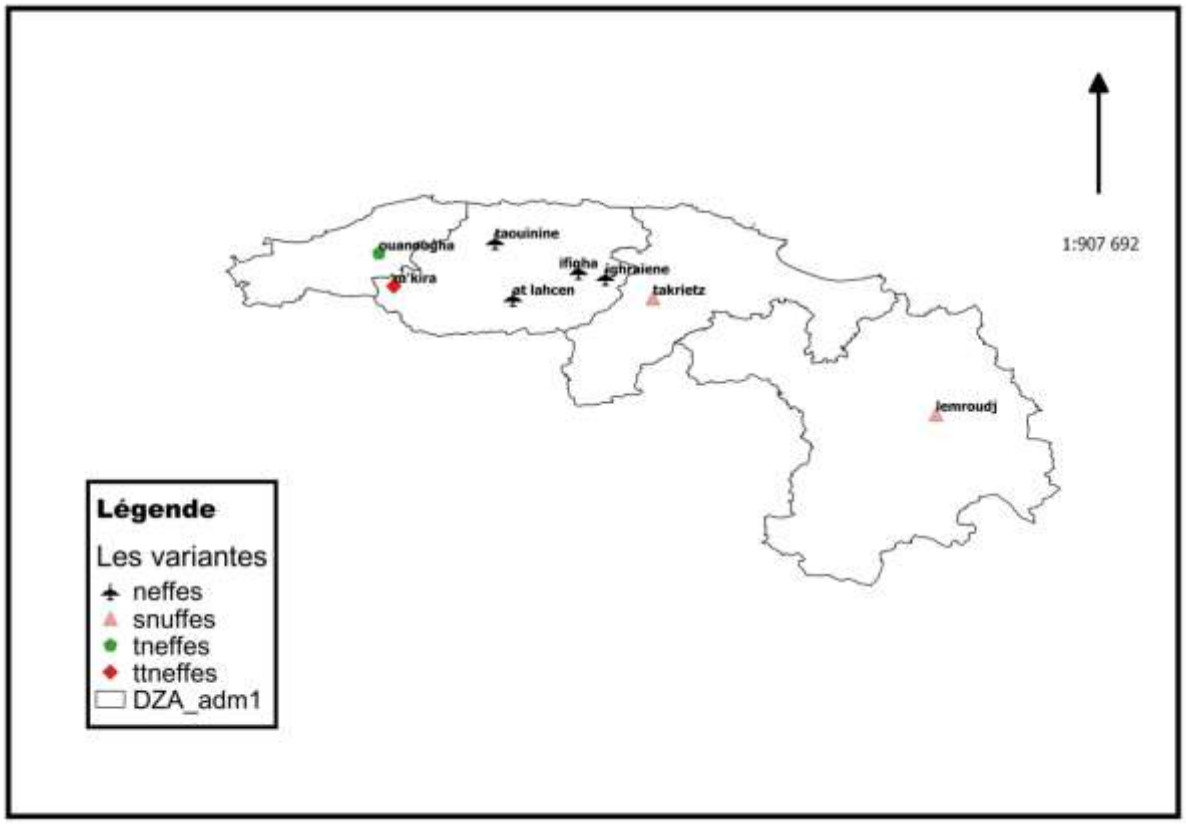


Carte géolinguistique n˚33 : les désignations du «étendre» en kabyle

Le verbe « étendre » est rendu en kabyle par diverses variantes peuvent être dégagés :

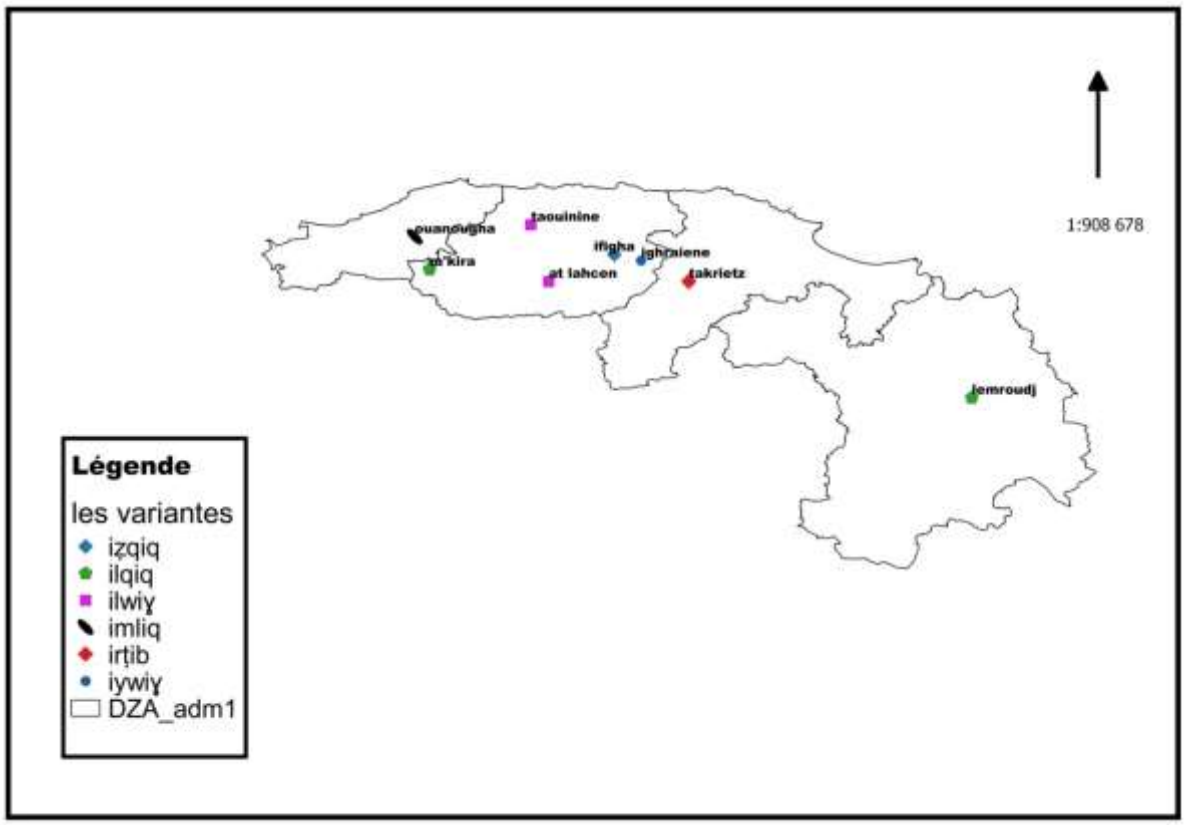
La premier catégories , renferme la variante « ḍlaq » qui est attesté dans la région de Takrietz à Bejaia . Elle connait aussi plus d »extension sur l'aire kabyle : la variante [đjaq] dans la région de Ighraiene , et la variante [đẓaq] dans la région de Ifigha .

La deuxième catégories, renferme des variantes lexicales : « fser » dans les regions de Taouinine et At laḥcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou , « kessel » dans les régions de Mkira et Lemroudj , « ẓel » dans la région de Ouanougha .



Carte géolinguistique n˚34 : les désignations du « respirer» en kabyle

A travers nos points d'enquête , les appellations observée pour la notion de « respirer » . Par exemple dans la wilaya de Tizi-Ouzou on trouve la plupart des régions disent « neffes » avec la racine « NFS » : Taouinine , Ifigha , Ighraiene et At laḥcen .Sauf la région de Mkira c'est « ttneffes » , et dans la région de Ouanougha utilise la variante « tneffes » . Et dans les deux autre wilaya Takrietz et Lemroudj utilisent la variante « snuffes »

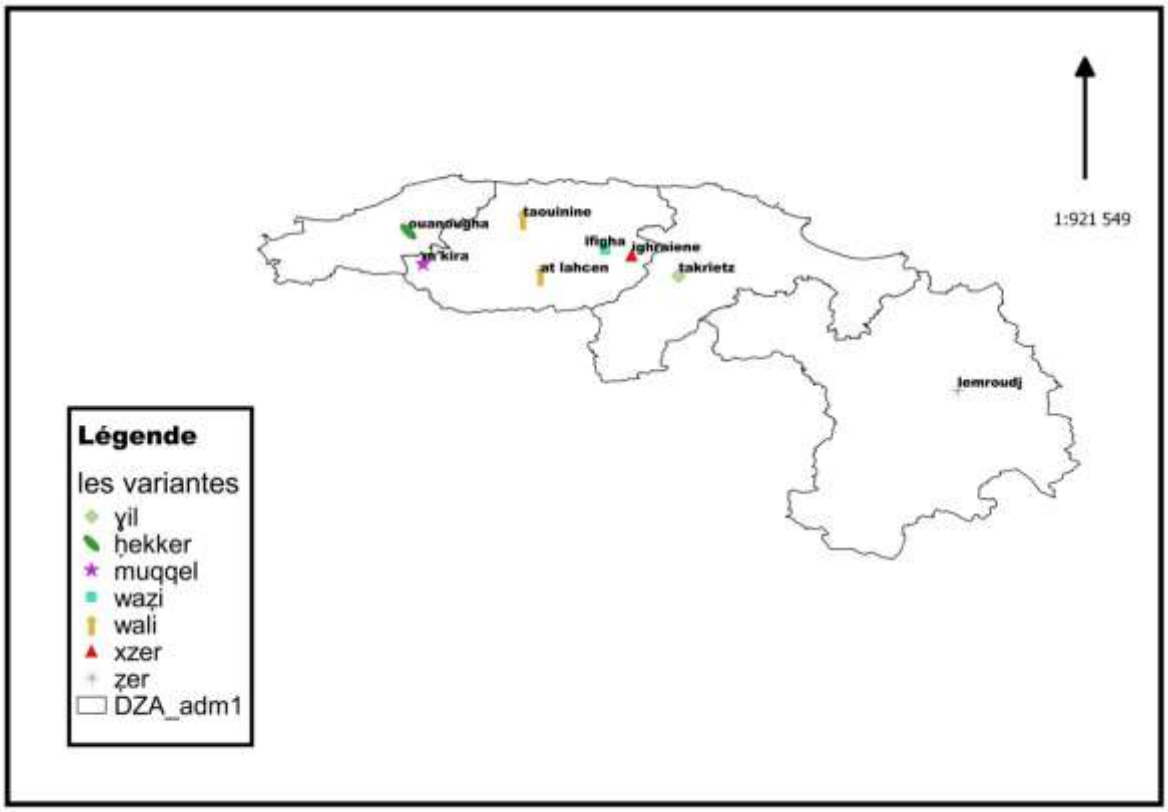


Carte géolinguistique n˚35 : les désignations du «être tendre» en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux type de variations : un type phonétique entre le lexème « ilwiɣ » qui est attesté dans deux régions : Taouinine et At laḥcen , et le lexème [iɟwiʁ] ou le phonème [l] se transforme en [ɟ] qui est attesté dans la région de Ighraiene à Tizi-Ouzou .

Et entre « ilqiq » qui est attesté à Mkira dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et Lemroudj à Sétif , et [iẓqiq] dans la région de Ifigha à Tizi-Ouzou .

Un autre type lexicale « imliq » qui est attesté à Ouanougha dans la wilaya de Boumerdes , et « irṭib » à Takrietz dans la wilaya de Bejaia .



Carte géolinguistique n˚36 : les désignations du «regarder» en kabyle

Il existe beaucoup de divergence au niveau du mot « regarder » dans toutes les régions enquête : déjà dans la même wilaya il existe une différences entre ces régions par exemple dans la Wilaya de Tizi-Ouzou : à Mkira on trouve le mot « muqqel », à Ighraiene c'est « xzer » , à Taouinine et At laḥcen on trouve le terme « wali » avec sa variation phonétique [waẓi] à Ifigha ou le [l] se transforme en [ẓ] . Par opposition avec ave d'autre régions : la région de Takrietz c'est « ṭil » , à Lemroudj c'est « ẓer » et à Ouanougha on trouve le terme « ḥekker » .

Chapitre II :

La variation morphologique

Avant de procéder à l'analyse, nous allons d'abord définir ce que nous entendons par morphologie : « la morphologie est un chapitre de la grammaire ou l'on traite des variante formelles aux quelles peuvent être soumis les signifiantes des monème , et de façon plus compréhensive tous les accidents ou variation de formes qui n'ont pas de reparaissions sur la valeur signifiée des unités en cause » [1]

Le kabyle comportent trois voyelles , plus une voyelle neutre , ce sont les voyelles [I] (voyelle antérieure , fermée , non arrondie) , [u] (voyelle quasi-postérieure , fermée , arrondie) , [a] (voyelle centrale , ouverte , non arrondie) , et une voyelle neutre [e] (voyelle centrale , mi-ouverte) qui n'a pas de valeur phonologique sa fonction est d'éviter la succession de plus de deux consonnes , et de faciliter la lecture , ces trois voyelles peuvent changer de timbre vocalique en fonction de leur position dans le mot .

1. on opposition initiale :

- [a] → [i]

_ anaɣ 7,6 → inɣi 3,4,5,8,2

_ anzar 7 → inzar 2

_ tagecrirt 4,8,1 → tigecrirt 5,2

_ aledda 1 → ileddayen 4,5,7,6,2

_ agerz 3,4,5,8 → iwerz 7,6,2

- [i] → [a]

_ tiɣmert 3,4,5,8 → aɣemmur 2,1

- [a] → [∅]

_ arrez 6,2,3,4,5 → rreẓ 1,8,7

_ arnu 3,7,8,1 → rnu 4,5,6,2

[1] MARTINET.A, Syntaxe générale, Paris, Ed Armand Collin, 1985, p93.

- [i] → [∅]

_ idir 6 → dder 8,5

_ iqur 5,7,6,2 → qqar 3,4,8,1

- [∅] → [i]

_ ḥnin 3,8 → iḥnin 4,5,7,6,2,1

_ kreh 3,4,5,6,2,1 → ikrih 7

- [a] → [u]

_aggad 3,5,7,8,2 → uggad 6,1

- [u] → [∅]

_ uɣal 4,5,7,6 → qqel 2,1

2. on opposition médiane :

La variation ne concerne pas uniquement vocalique, elle est aussi attestée même en opposition médiane.

- [a] → [u]

_ ɣanfi 3,8 → ɣunfu 4,5

_ taci 6 → tuci 3

- [a] → [i]

_ rgagi 5,8 → rgigi 3,4 ,1

_ ɛaf 7,6,2 → ɛif 1

- [e] → [a]

_ aqehwi 4,8,2,1 → aqahwi 3,5,7,6

- [u] → [a]

_ ciṭuḥ 3,8,1 → ciṭaḥ 7,6

- [i] → [u]

_ skikeḍ 3,4,5,8,1 → skukeḍ 7,6

- [u] → [i]

_ cudd 3,5,1 → cidd 7,6

3. on opposition finale :

Enfin, il faut également faire remarquer que la variation du schème peut atteindre les voyelles dans leurs positions finales.

- [i] → [u]

_ ɣanfi 3,8 → ɣunfu 4,5

4. l'opposition de la modalité du genre : masculin et féminin :

Le berbère oppose deux genres uniquement : le nom masculin et le nom féminin.

Le nom « se présente généralement, en commençant par l'une des trois voyelles plaines que connait la langue berbère : (t)a, (t)i, (t)u c'est la forme qu'il affiche lorsqu'il est hors syntagme dans un certain nombre de positions au sein même de l'énoncé. »[2]

[2] IMARAZENE.M, Manuel de syntaxe berbère, morphologie, Ed, HCA, Alger, 2007, p08.

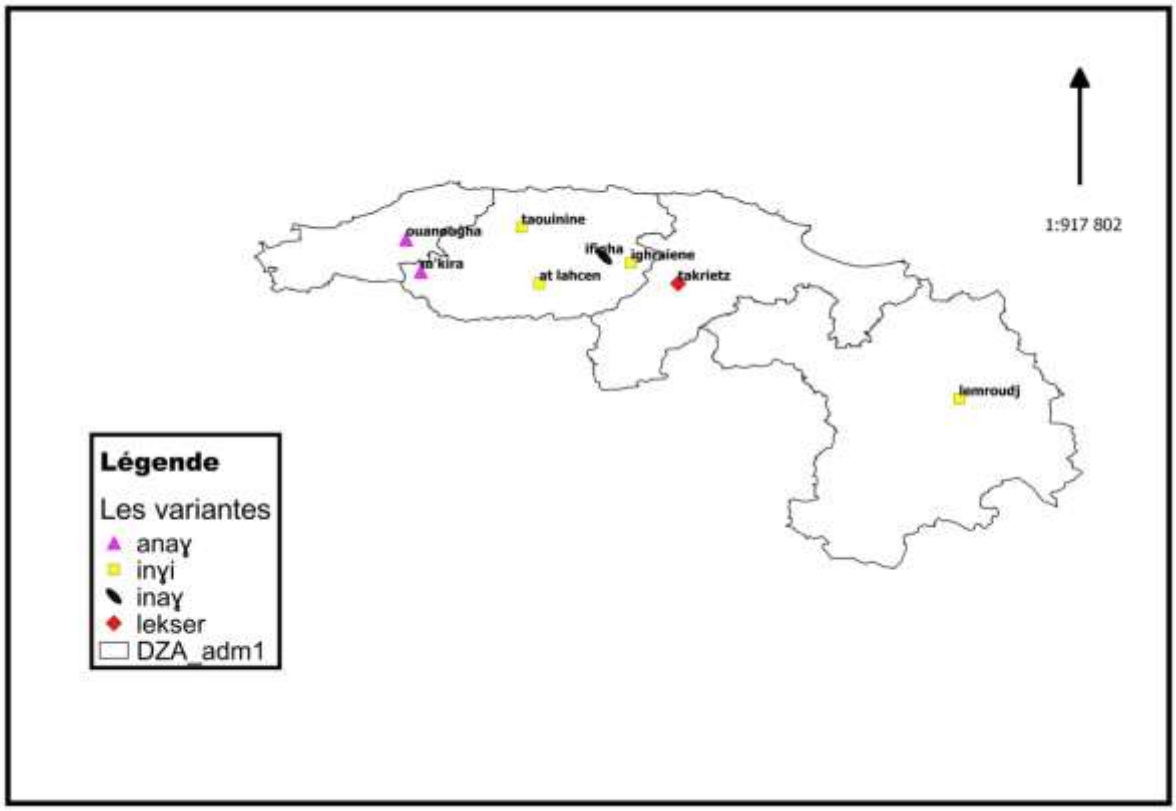
Féminin	Masculin
Tagecrirt	Agecrir
Tiɣmert	Aɣemmur
tajdit	ajdid
Tamessaṭ	Amessaḍ
Tamelɣiɣt	Amelɣiɣ
Tisusaf	Isusfan
Tixlal	Axlul

5. l'opposition de la modalité du nombre : singulier et pluriel :

Selon K. Nait Zerrad « le berbère possède un singulier et un pluriel on distingue trois types de pluriels , le pluriel externe (ajoute d'un suffixe) le pluriel interne (alternance interne) et le pluriel mixte (suffixe plus alternance interne) , il ya des modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel »[3]

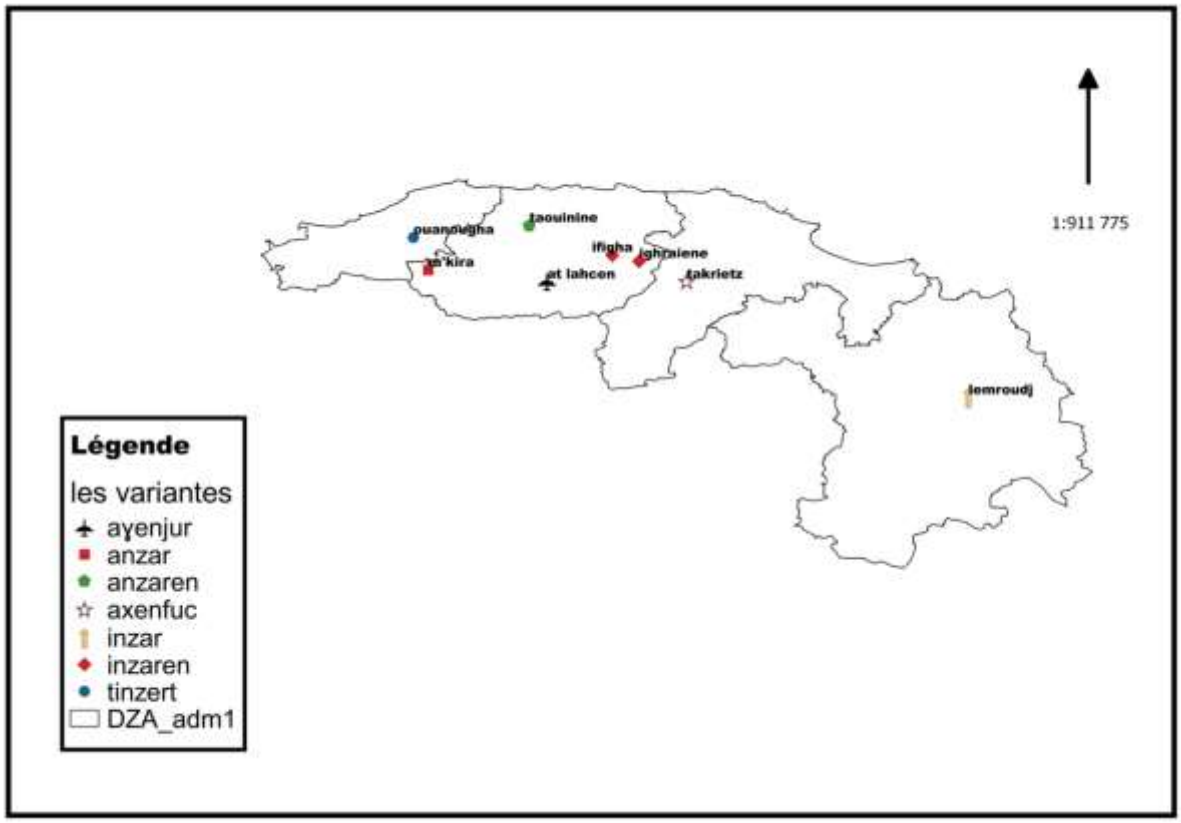
- anzar 7 → inzaren 8,3
  → anzaren 5
- aḍaḍ 3,4,5,8,1 → iḍuḍan 1
  → iṭuḍan 2
- acenfir 7,6 → icenfiren 3,5,8,1
- aledda 1 → ileddayen 4,5,7,6,2
- imeṭṭi 3,5 → imeṭṭawen 4,7,8,6,2,1
- tiṭ 4,5,8,2,1 → tiṭṭawin 6

[3] NAIT ZERRAD.K, Grammaire du Berbère Contemporain (kabyle), Morphologie, Ed, ENAG (Alger) 1995, p45.



Carte géolinguistique n° 37 : les désignation du « palais » en kabyle

le nom « palais » est désigné partout par une seule forme « inɣi » qui est attesté dans les régions : Taouinine , Ighraiene ,At laḥcen , et Lemroudj . Il xiste une variante morphologique entre « anaɣ » et « inaɣ » : le mot « anaɣ » est attesté dans les régions de Ouanougha et M'kira , la voyelle [a] se transforme en [i] sous forme du mot « inaɣ » dans la région de Ifigha .



Carte géolinguistique n° 38 : les désignations du « nez » en kabyle

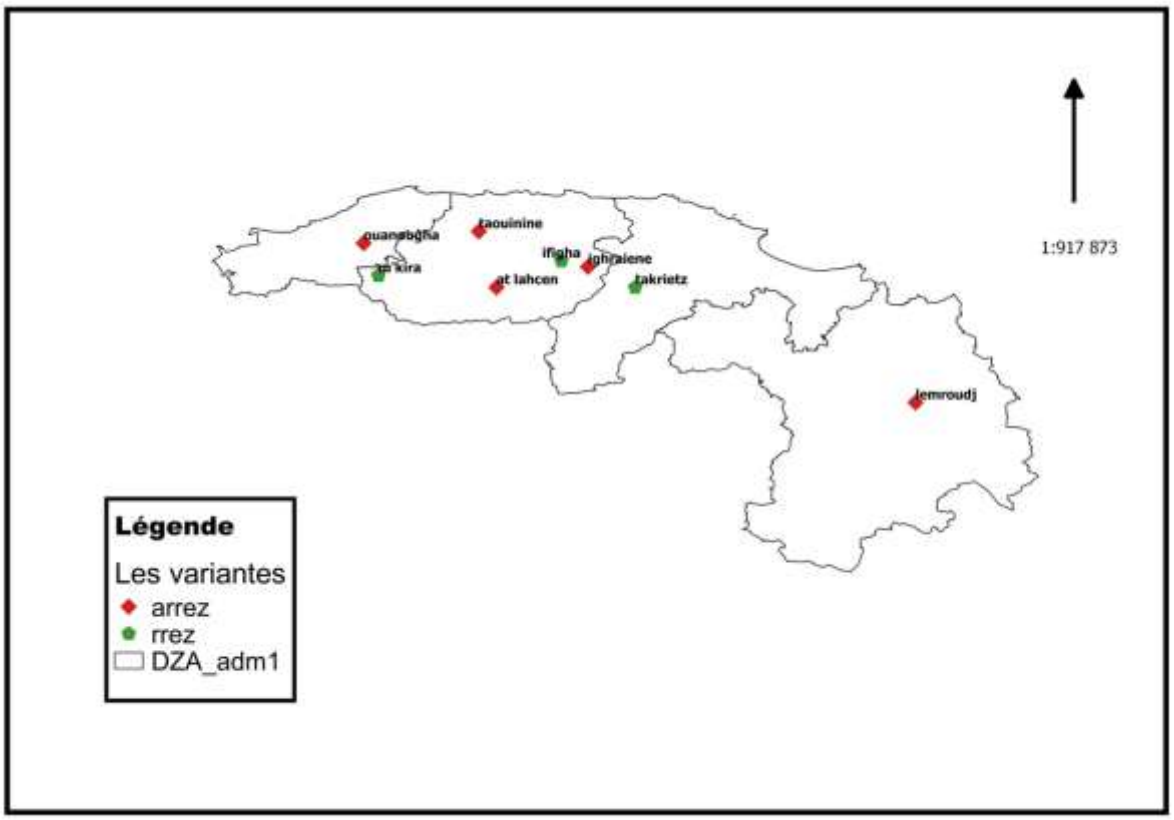
Le nom « palais » connait des appellations diversifiées au plan lexical et morphologique :

une variation morphologique entre « anzar » qui est attesté dans la région de M'kira à Tizi-Ouzou , la voyelle [a] se transforme en [i] sous forme « inzar » dans la région de Lemroudj . et son pluriel « anzaren » à Taouinine et « inzaren » à Ifigha et Ighraiene .

Le terme « axenfuc » attesté dans la région de Takrietz à Béjaia , en d'autre région de la kabylie , il nous àété donné pour le vissage .

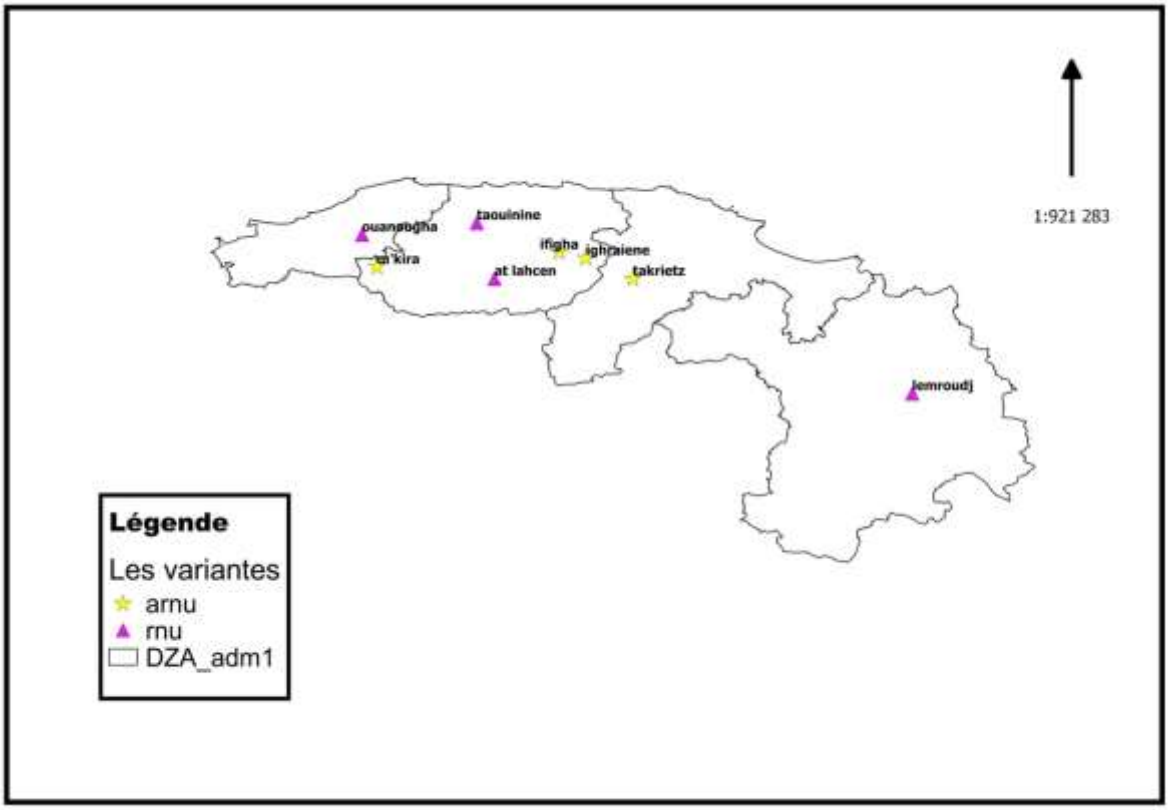
Le terme « aɣenjur » atesté dans la région de At laḥcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou pour désigner « avoir un nez bien conformé » .

Le diminutif « tinzert » avec le sens « petit nez »se retrouver dans la région de Ouanougha à Boumerdes.



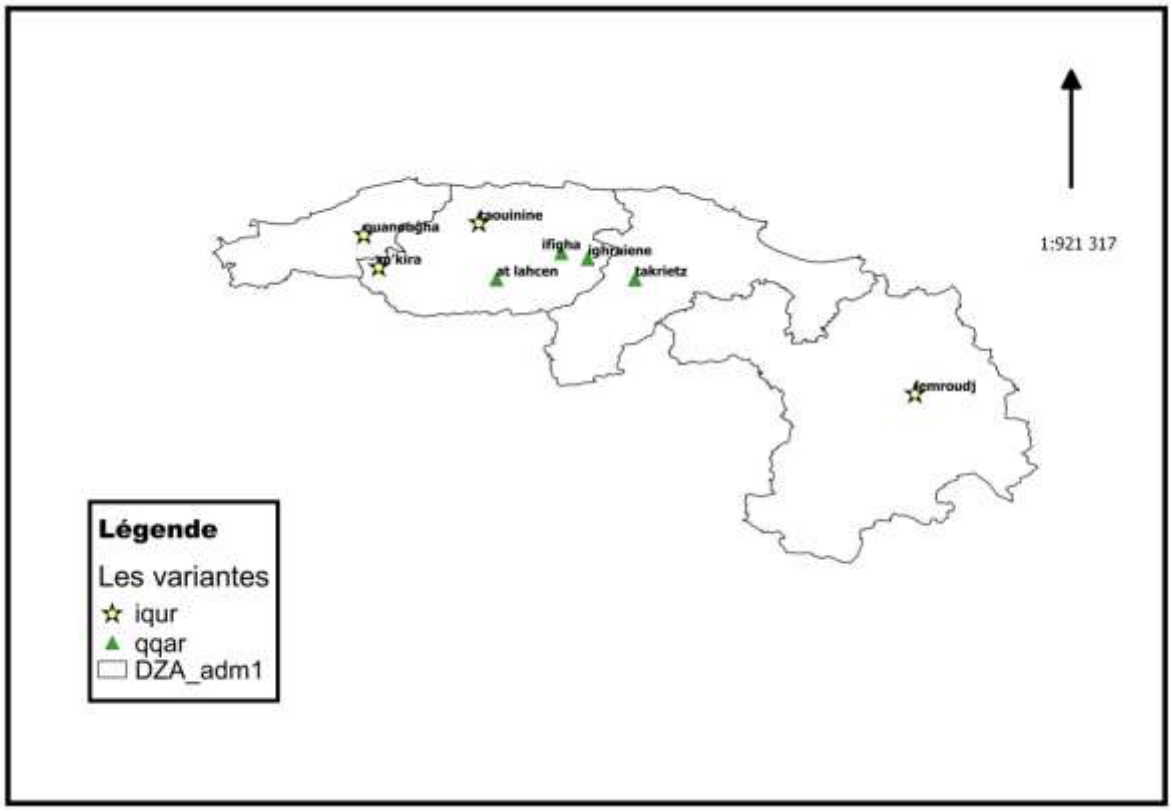
Carte géolinguistique n° 38 : les désignations du « casser » en kabyle

Dans la carte ci-dessus nous remarquons que le verbe « casser » est désigner partout par une seule forme « arrez » .Ce dernier subit des changements morphologique consistant la chute de la voyelle initiale [a] [rrəz] qui est attesté dans trois régions :M'kira et Ifigha dans la wilaya de Tizi-Ouzou et Takrietz dans la wilaya de Bejaia .



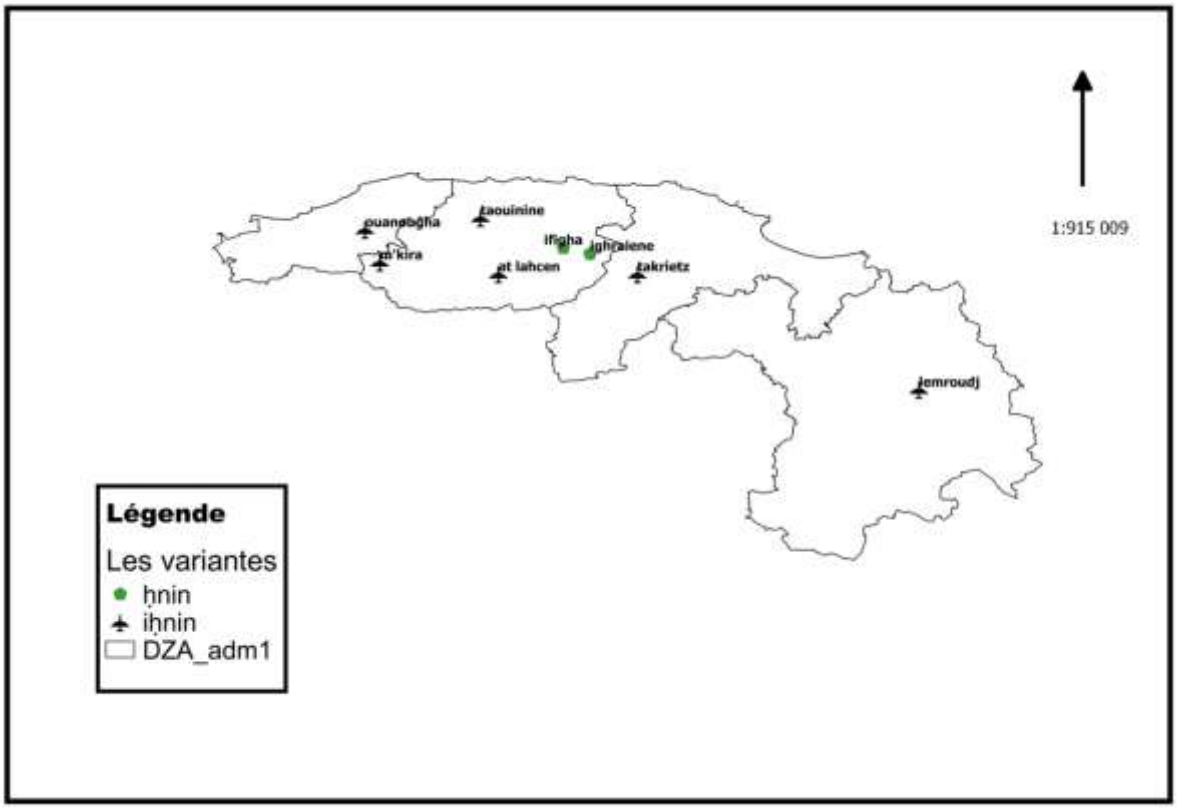
Carte géolinguistique n˚39 : les désignations du « ajouter » en kabyle

Dans la carte ci-dessus nous remarquons que le verbe « ajouter » est désigner partout par une seule forme « arnu » .Ce dernier subit des changements morphologique consistant la chute de la voyelle initiale [a] [rnu] qui est attesté dans trois régions : Taouinine et At laḥcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou et la région de Ouanougha dans la wilaya de Boumerdes , et Lemroudj à Sétif .



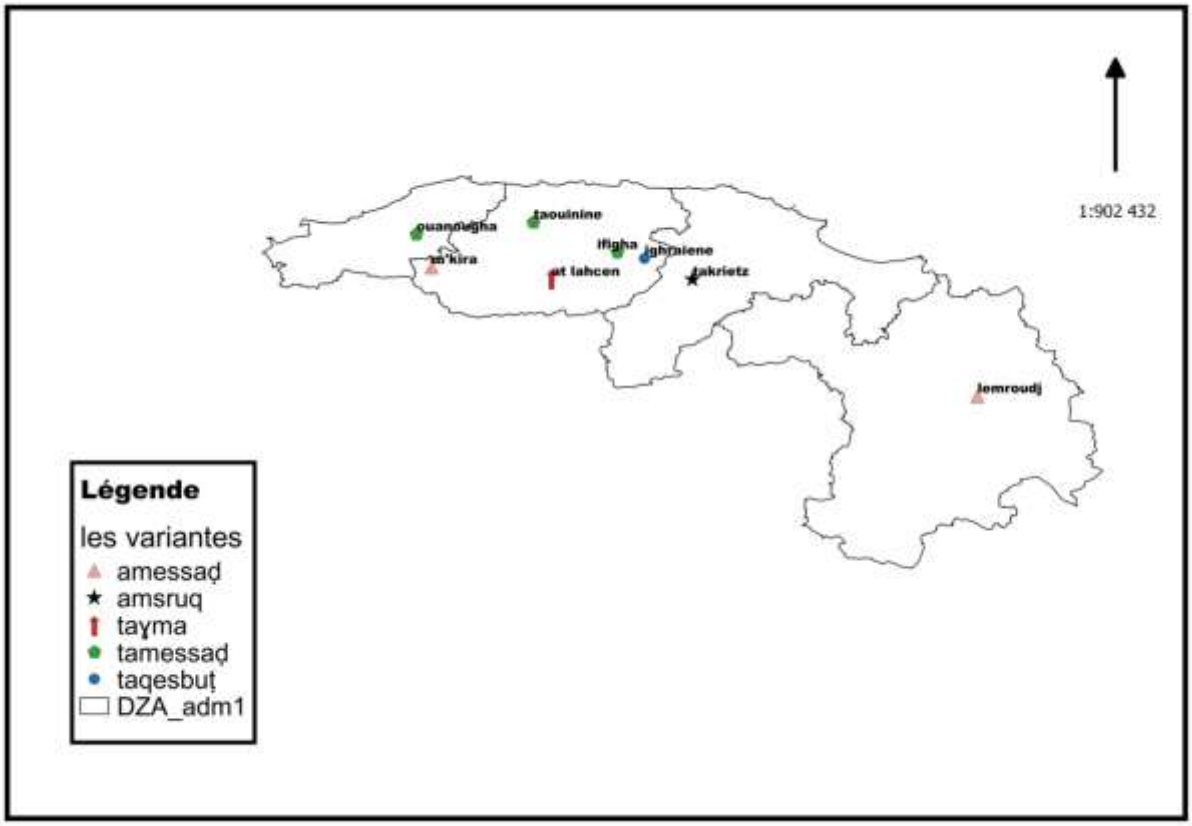
Carte géolinguistique n˚40 : les désignations du «être sec » en kabyle

Dans la carte ci-dessus, nous remarquons qu'il ya un type morphologique entre « iqqur » qui est attesté dans quatre localités : Ouanougha , M'kira , Taouinine , Lemroudj . Et « qqar » qui est attesté dans quatre autres localités : At laḥcen , Ifigha , Ighraiene , Takrietz .



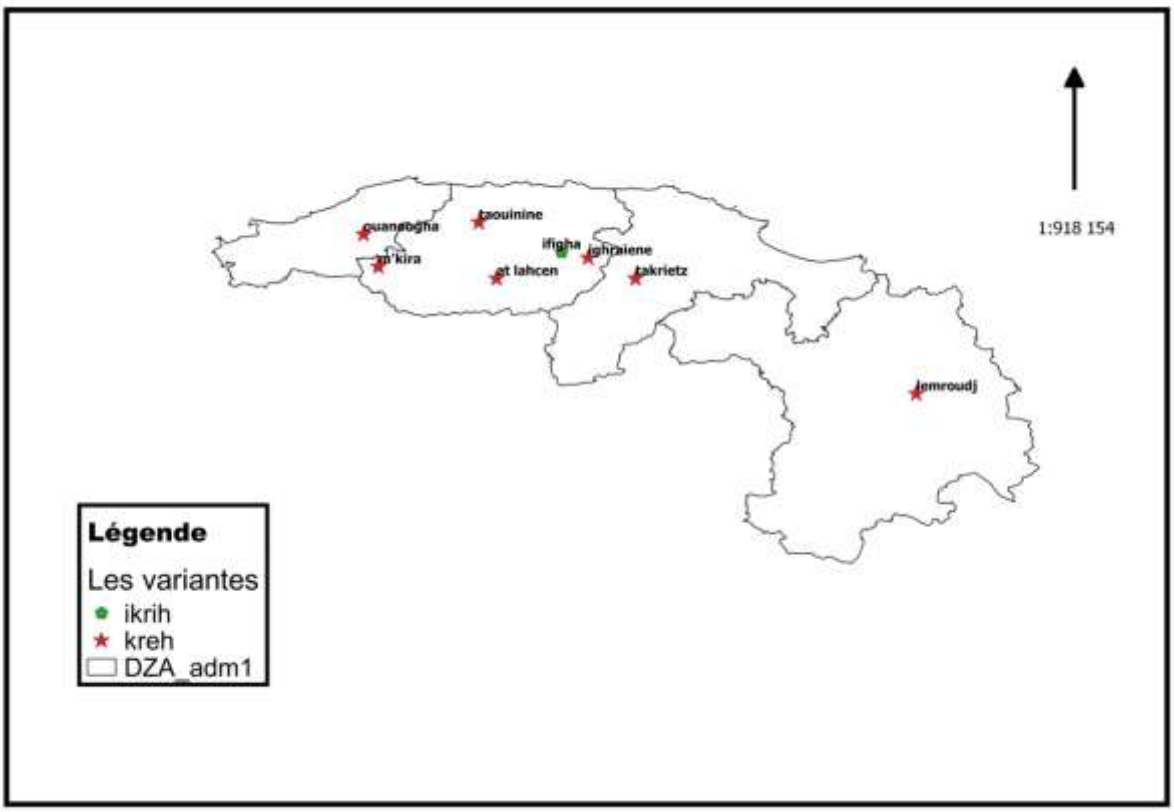
Carte géolinguistique n˚41 : les désignations du « être doux » en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons que le verbe « être doux » est désigner partout par une seule forme « iḥnin » . C e dernier subit un changement morphologique consistant la chute de la voyelle [i] [ħnin] qui est attesté dans deux localités : Ifigha et Ighraiene dans la wilaya de Tizi-Ouzou .



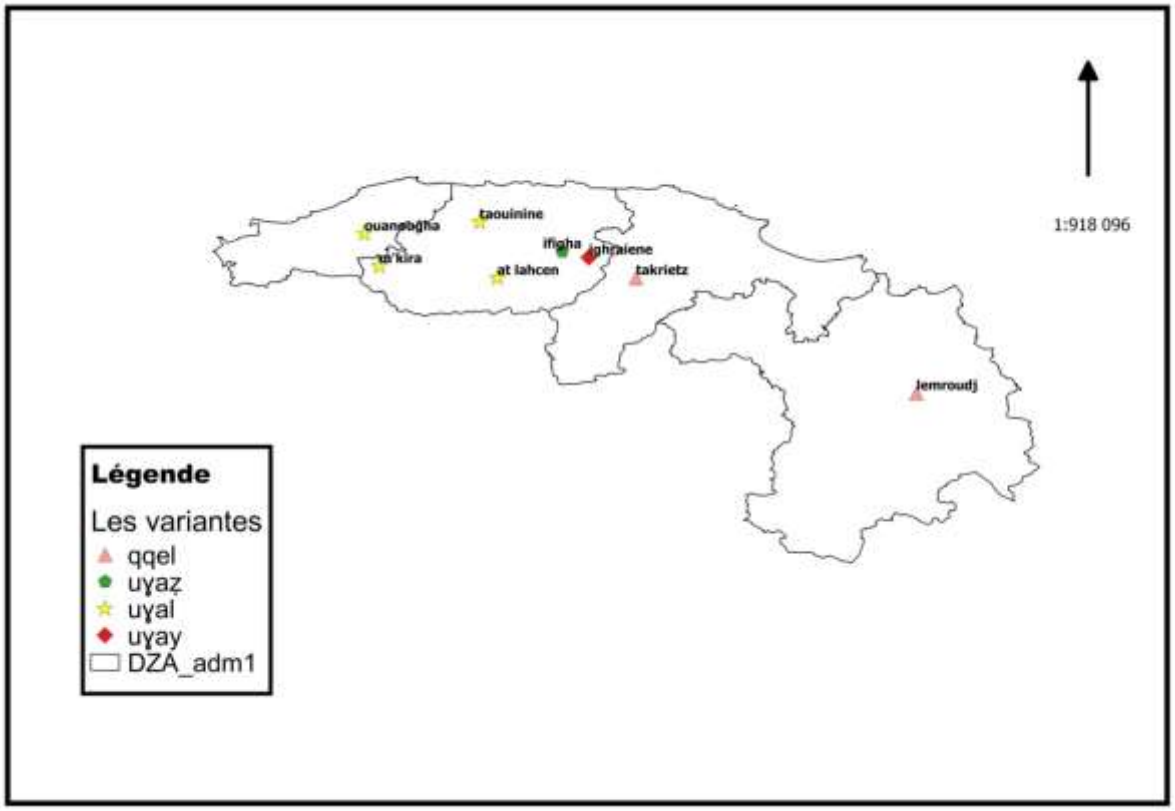
Carte géolinguistique n˚42 : les désignations du « cuisse » en kabyle

Il existe une grande divergences au niveau du mot « cuisse » dans toutes les régions enquêté , déjà dans la même wilaya il existe une différence entre ces régions par exemple dans la wilaya de Tizi-Ouzou : à M'kira on trouve le mot « amessaḍ » , et à Taouinine et Ifigha c'est le féminin « tamessaṭ » , à Ighraiene « taqesbuṭ » , et à At laḥcen « taɣma » . Et on trouve le terme « amesruq » dans takrietz dans la wilaya de Bejaia .



Carte géolinguistique n˚43: les désignations du « haïr » en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons que le verbe « haïr » est désigner partout par une seule forme « kreh » , ce dernier subit un changement morphologique consistant l'ajout d'une voyelle initiale [i] « ikrih » quie est attesté dans une seule localité : Ifigha dans la wilaya de Tizi-Ouzou .

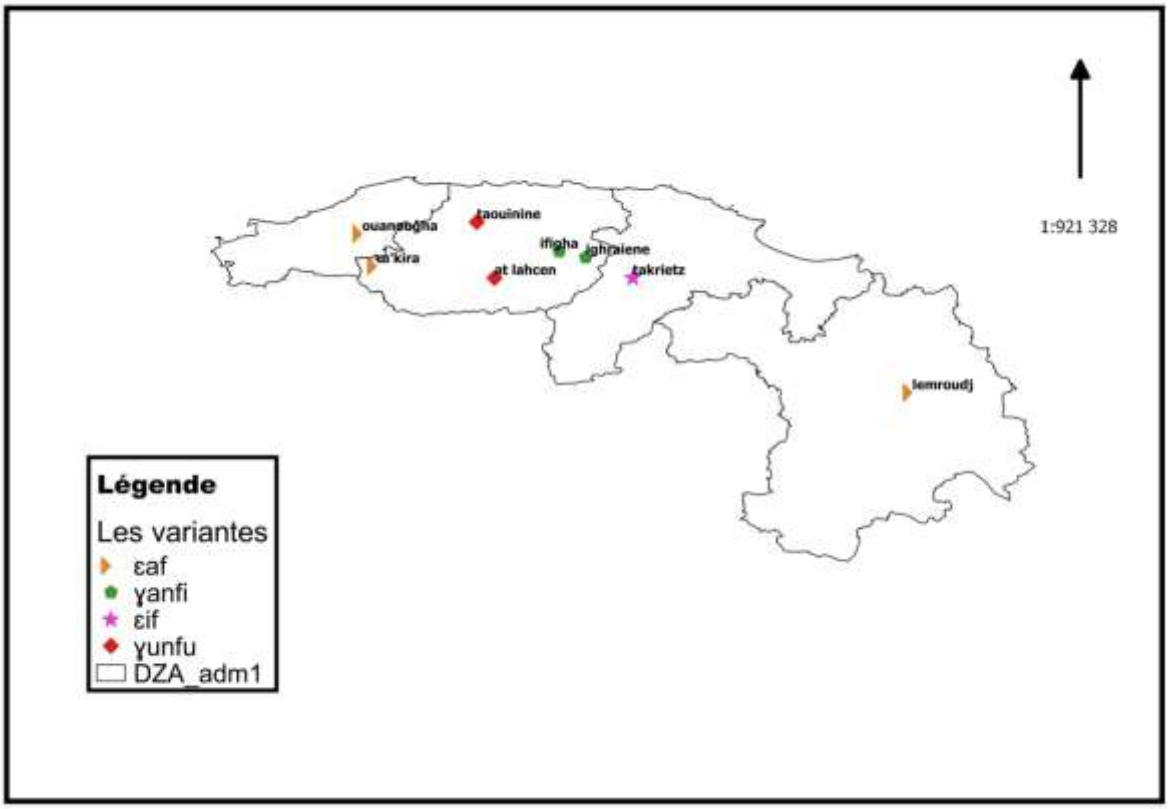


Carte géolinguistique n˚44 : les désignations du «revenir » en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux types de variations :

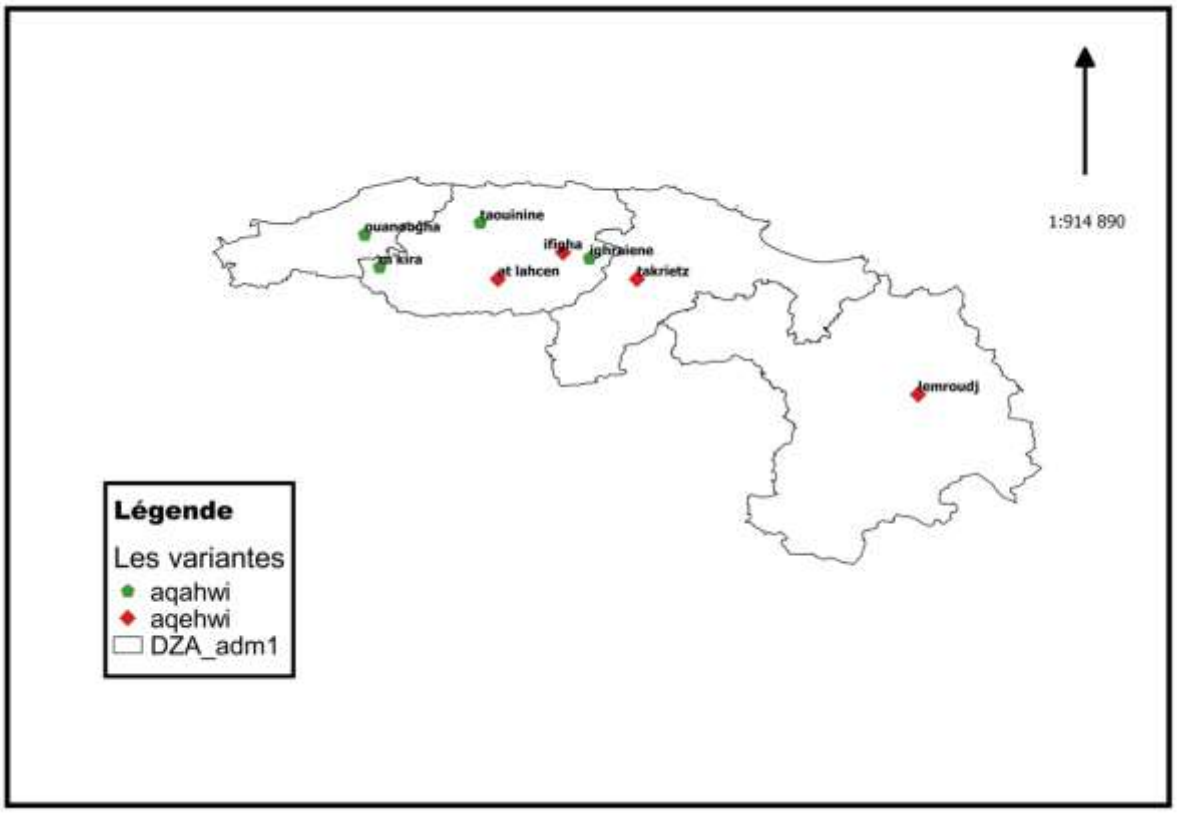
Un type morphologique entre « uɣal » qui est attesté dans la région de Ighraiene , tandis que dans la région de Takrietz et Lemroudj il ya la chute de la voyelle initiale [u] sous forme « qqel »

Un type phonétique entre [uʁal] et [uʁaj] qui est attesté dans la région de Ighraiene ou le phonème [l] se transforme vers [ʒ] [uʁaʒ] dans la région de Ifigha .



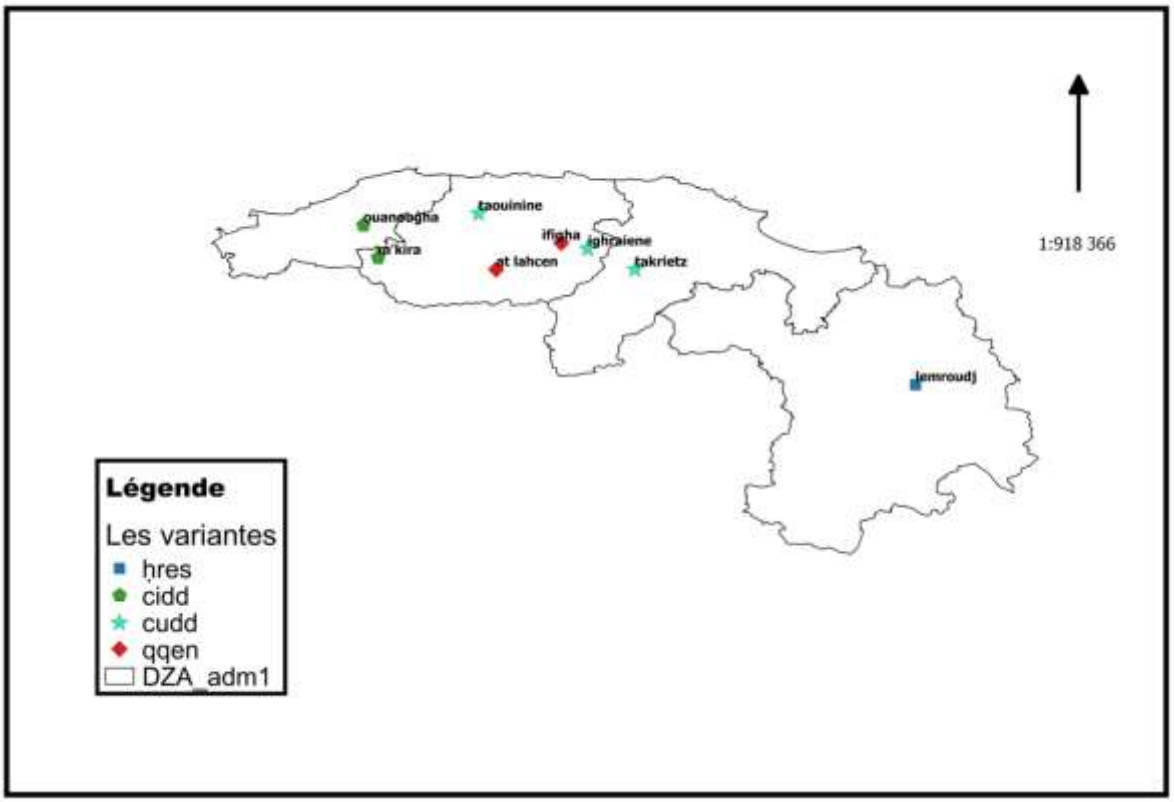
Carte géolinguistique n˚45: les désignations du « répugner » en kabyle

D'une manière générale , c'est le verbe « ɣunfu » , ainsi sa variante morphologique « ɣanfi » qui est attesté dans deux régions : Ifigha et Ighraiene , qui est employé pour l'expression de cette notion . vient ensuite le verbe « ɛaf » qui est attesté aussi dans deux région : à Mkira dans la wilya de Tizi-Ouzou et Ouanougha dans la région de Boumerdes , et sa variante morphologique « ɛif » qui est attesté à Takrietz à Bejaia .



Carte géolinguistique n˚46 : les désignations du « Marron » en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons que le nom « marron » est désigner partout une seule forme « aqehwi » qui est attesté dans quatre régions : Ifigha et At laḥcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et la région de Takrietz à Bejaïa , et Lemroudj à Sétif . « aqahwi » qui à subit un changement morphologique consistant de la voyelle [e] par la voyelle [a] .

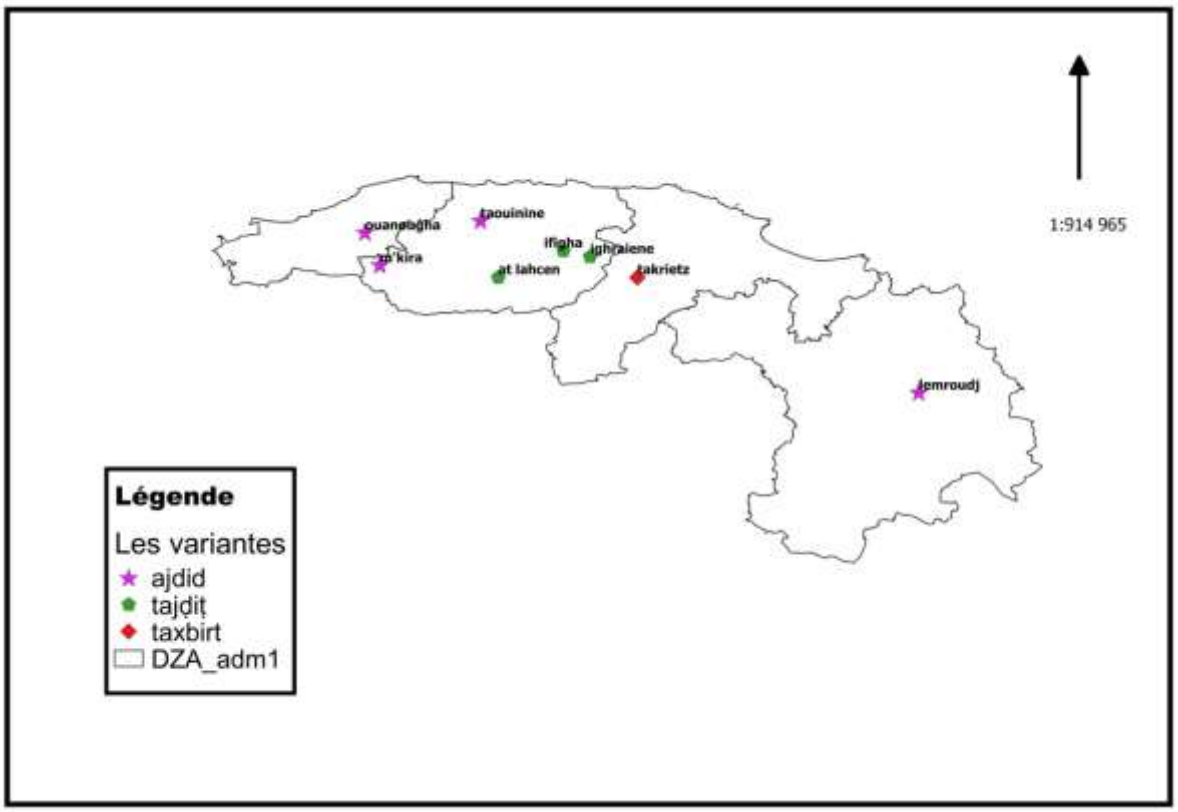


Carte géolinguistique n˚47 : les désignations du « nouer » en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux types de variations :

Un type morphologique entre « cudd » qui est attesté dans trois régions : Ighraiene et Taouinine dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et Takrietz dans la wilaya de Bejaia , la voyelle [u] se transforme en [i] sous forme du mot « cidd » qui est attesté dans deux régions : Mkira et Ouanougha .

Un type lexical « qqen » qui est attesté dans la région de At laḥcen , et « ḥres » dans la région de Lemroudj .

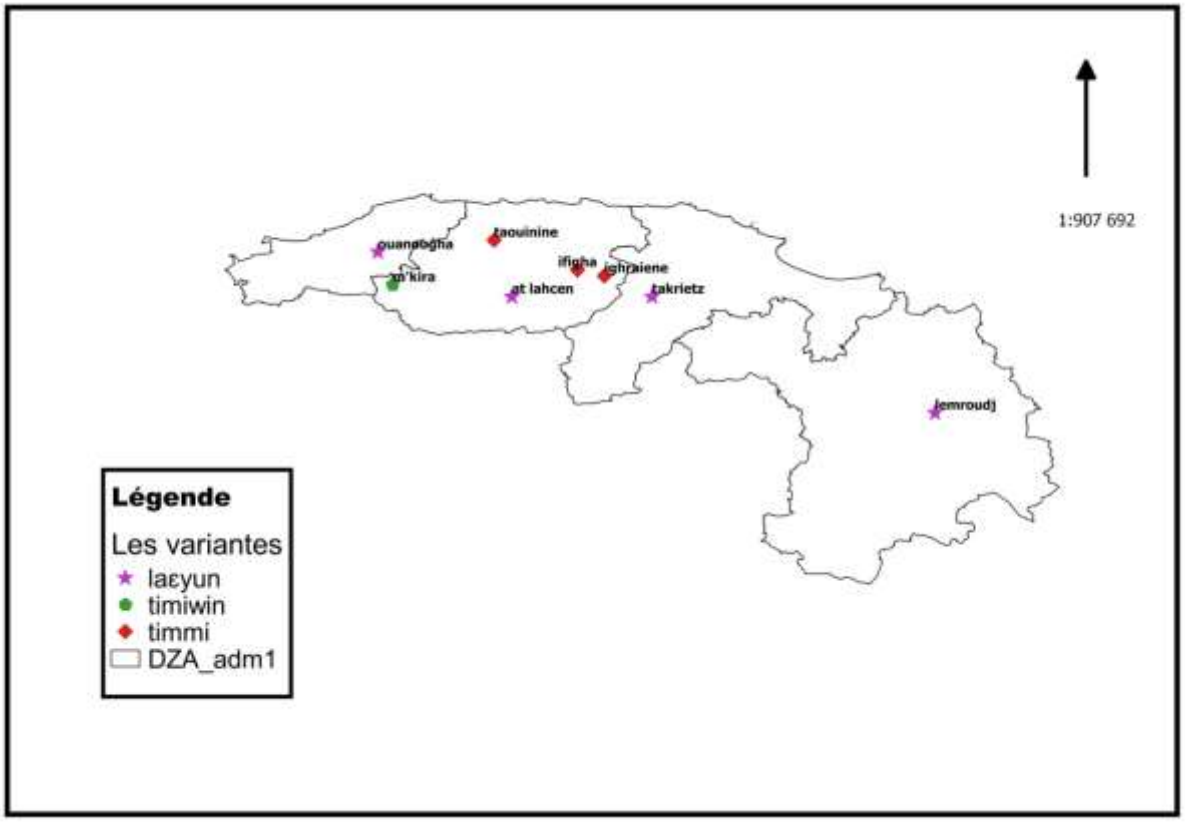


Carte géolinguistique n° 48 : les désignations du « nouvelle » en kabyle

Dans la carte ci-dessus nous observons qu'il ya deux type de variations :

Un type morphologique entre « ajdid » qui est attesté dans trois régions : Taouinine , Mkira , Ouanougha , et son nom féminin « tajdiṭ » qui est attesté dans trois régions de la Wilaya de Tizi-Ouzou : At laḥcen , Ifigha , Ighraiene.

Et un type lexical « taxbirt » qui est attesté dans une seule localité de la wilaya de bejaia (Takrietz) .

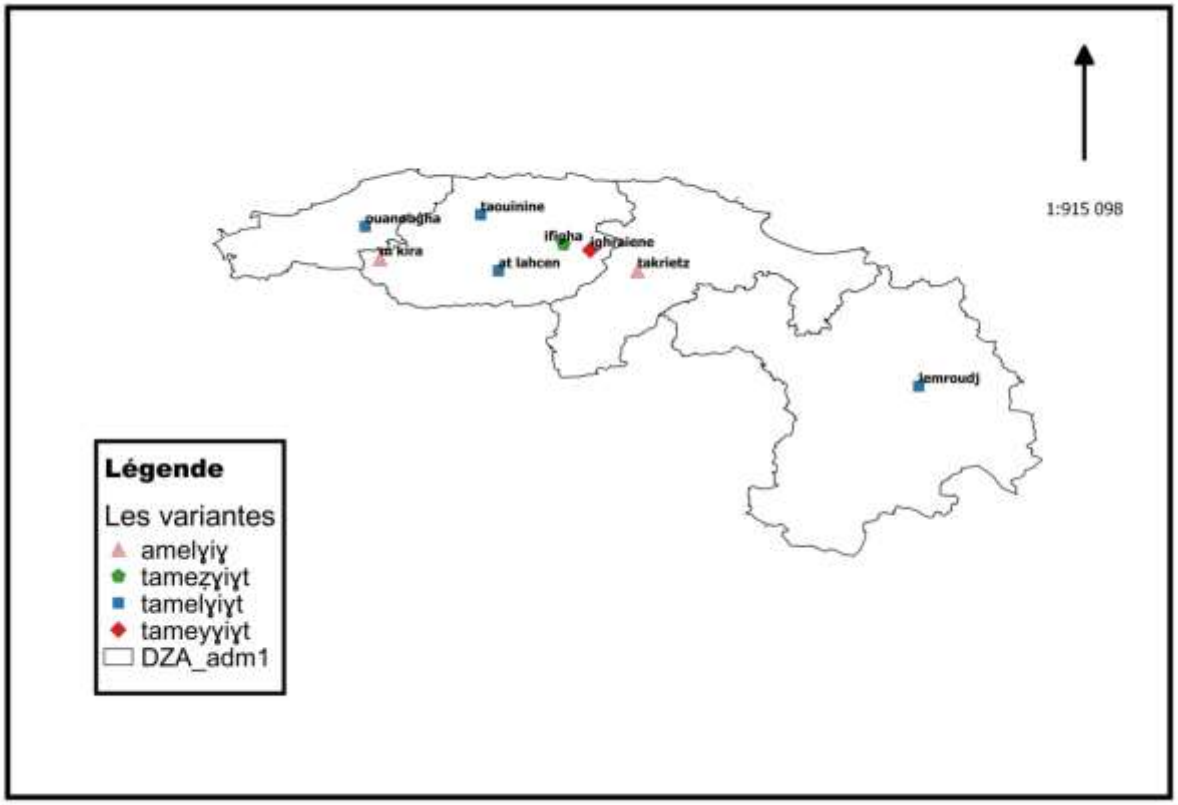


Carte géolinguistique n˚49: les désignations du « œil » en kabyle

Est désigné par des signifiants partiellement différents : tiṭ , taṭṭuct , tiṭṭucin , allen .

L'élément de base (la racine) de la formation « Ṭ » . Le lexème le plus éparpillé en kabyle c'est « tiṭ » qui est attesté dans la région de Lemroudj à setif , et la région de Takrietz à Bejaïa , et à Tizi-Ouzou les régions : Ifigha , At laḥcen , Taouinine .

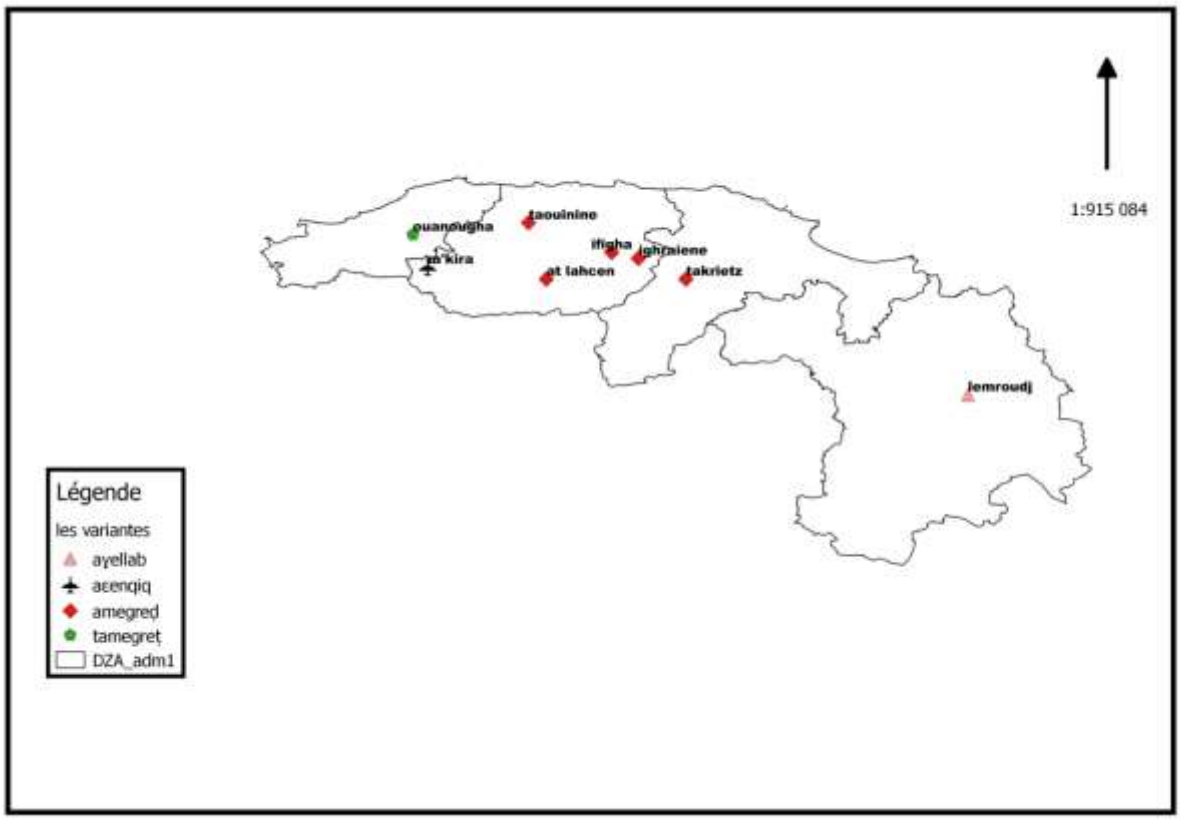
Les dérivés expressifs par redoublements et l'adjonction du morphème diminutif « ṭ » sont également observé dans la localité de Mkira pour désigner « petit œil » : taṭṭuct . Dans la région de Ouanougha c'est «taṭṭucin » au pluriel.



Carte géolinguistique n˚50: les désignations du « fontanelle » en kabyle

A coté de l'unique lexème le plus utilisé dans le reste de la berbérophone « tamelɣiɣt » avec sa variante « amelɣiɣ » attesté dans deux régions : Takrietz à Bejaia , Mkira dans la région de Tizi-Ouzou .

Un type phonétique entre « tameyɣiɣt » qui est attesté dans la région de Ighraiene ou le phonème [l] se transforme en [ʒ] [taməzʁiʁt] qui est attesté dans la région de Ifigha à Tizi-Ouzou .

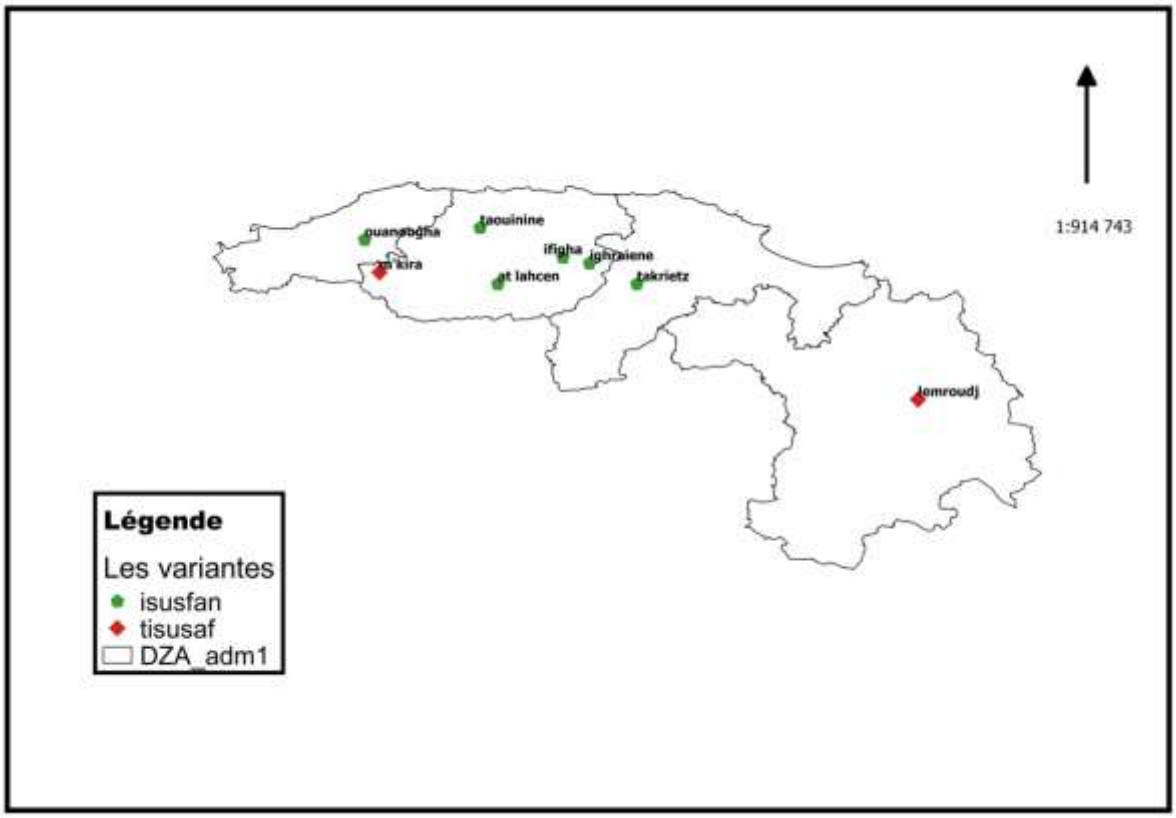


Carte géolinguistique n˚51 : les désignations du « nuque » en kabyle

Nous en registrons pour cette notion , une double variation morphologique entre « amegreḍ » qui est attesté dans cinq localités : At laḥcen , Ifigha , Ighraiene , dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et la région de Takrietz à Bejaïa . Le terme « tamegreṭ »au féminin dans la région de Ouanougha à Boumerdes .

Un autre type lexical , « aɣellab » qui est attesté dans la région de Lemroudj à Sétif .

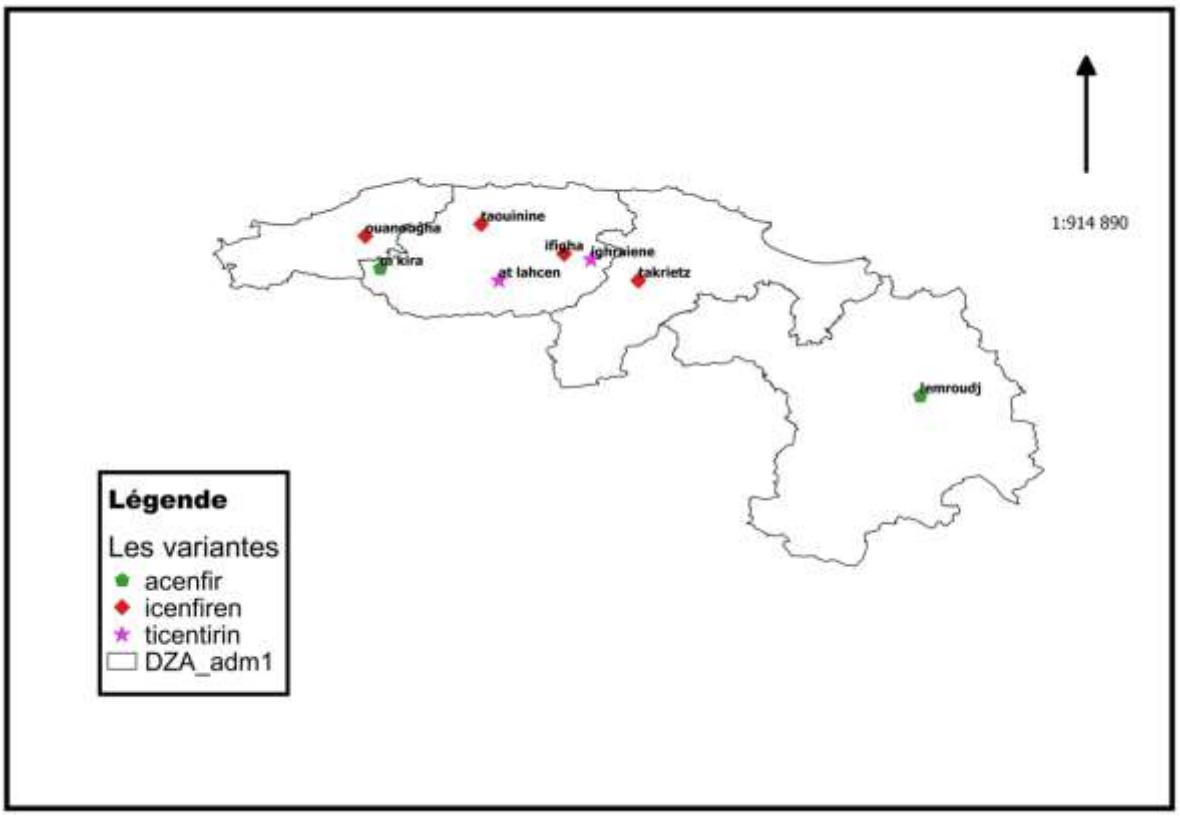
Nous avons également relevé l'emploie d'un emprunt à l'arabe « aɛenqiq » dans la région de Mkira .



Carte géolinguistique n˚52 : les désignations du « crachat » en kabyle

Le nom « crachat » est désigné partout par une seule forme « isusfan » au pluriel qui est attesté dans les régions : Taouinine , At laḥcen , Ifigha , Ighraiene dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et la région de ouanougha à Boumerdes , et la région de Takeriezt à Bejaia .

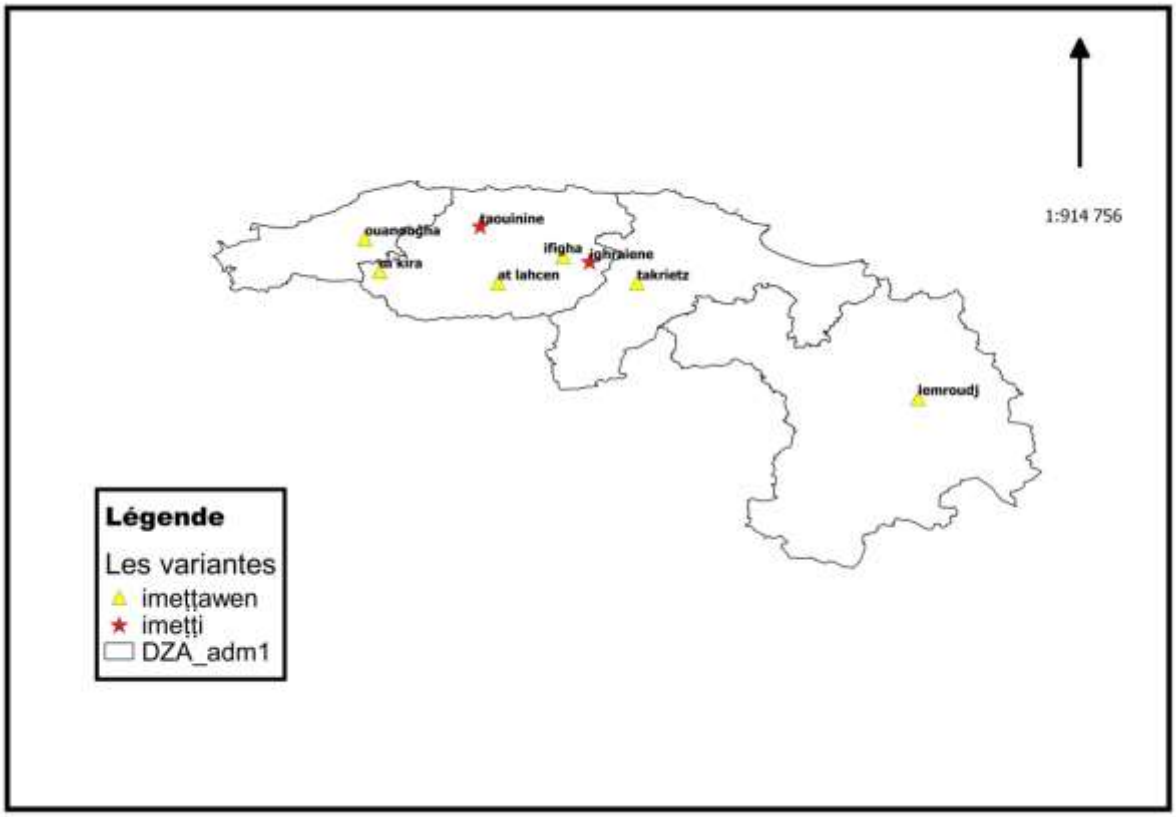
Le terme « tisusaf » au féminin qui est attesté dans deux régions : Lemroudj à Setif , et Mkira à Tizi-Ouzou .



Carte géolinguistique n˚53 : les désignations du « lèvres » en kabyle

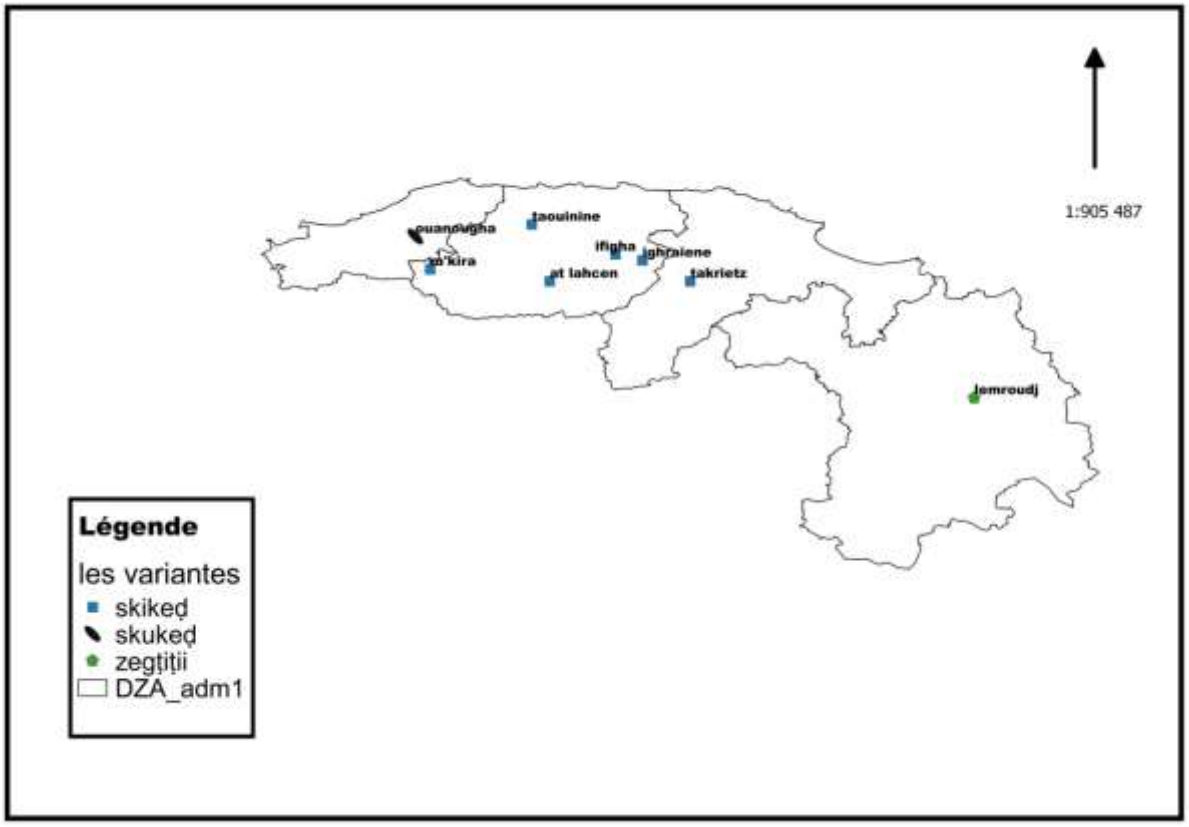
Le nom « lèvres » est désigné partout par une seule forme « acenfir » qui est attesté dans deux régions : Mkira à Tizi-Ouzou et Lemroudj à Setif . La divergence sont rencontrés au pluriel « icenfiren » est très répandue avec quatres localités : Ouanougha à Boumerdes , Taouinine et Ifigha à Tizi-Ouzou , Takrietz à Bejaia .

Le diminutif « ticenfirine » avec le sens « petit lèvres »se trouve dans la région d'At laḥcen et Ighraiene à Tizi-Ouzou.



Carte géolinguistique n˚54 : les désignations du «larme » en kabyle

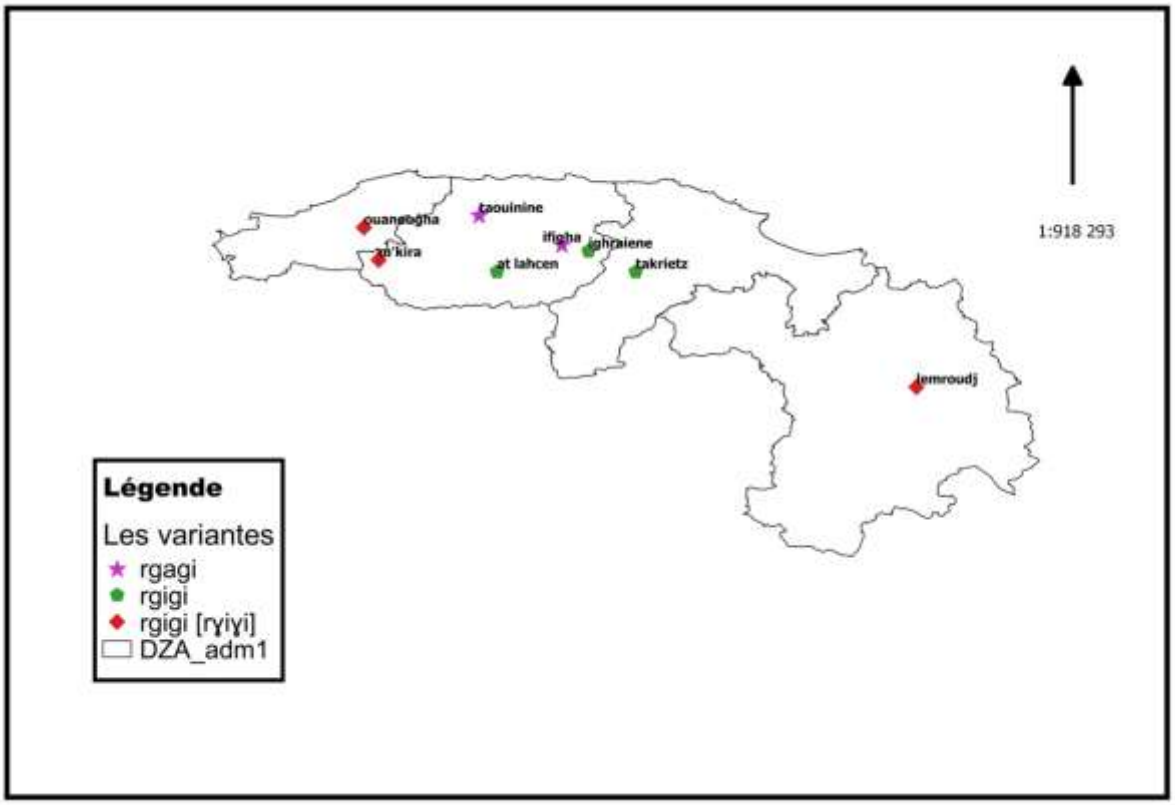
Le signifié « larme » est rendu partout en kabylie par un seul signifiant « imeṭṭi » qui est attesté dans deux régions de la wilaya de Tizi-Ouzou : Ifigha et Ighraiene . Ce dérivé est formé sans doute par préfixation de « im » et suffixation de « awen » au pluriel.



Carte géolinguistique n˚55 : les désignations du « chatouiller » en kabyle

La dérivation expressive caractérise le paysage lexical autour de la notion de « chatouiller » : « skikeḍ » de la racine « kḍ » qui est le terme le plus répandue : à Mkira , Taouinine , At laḥcen , Ifigha , Ighraiene dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et à Takrietz dans la wilaya de bejaia .

Et sa variante morphologique « skukeḍ » qui est attesté dans une seule localité « ouanougha » à Boumerdes , et variante phonétique « zegṭiṭi » qui est attesté dans une seule localité Lemroudj à setif .

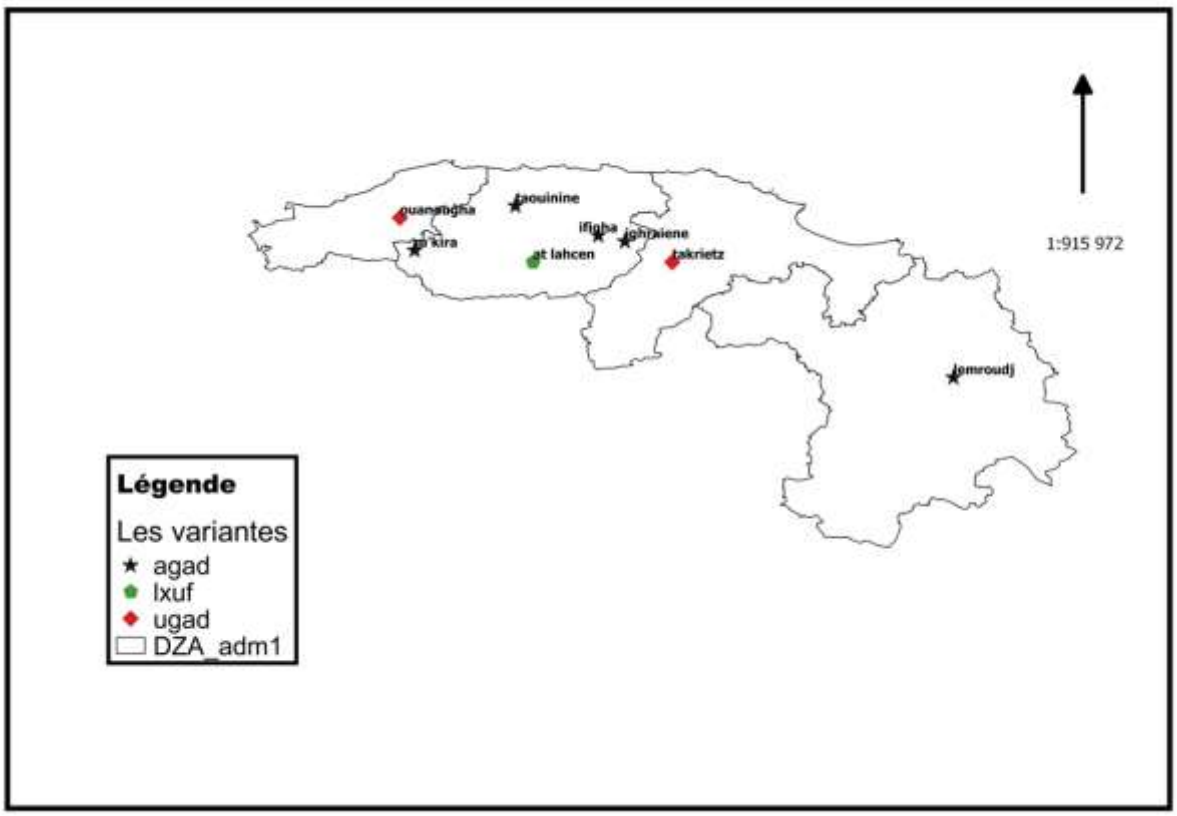


Carte géolinguistique n˚56 : les désignations du «trembler » en kabyle

dans la carte ci-dessus nous remarquons qu'il ya deux types de variation :

un type morphologique entre « rgagi » qui est attesté dans deux régions de la wilaya de Tizi-Ouzou : (taouinine et ifigha) la voyelle [a] se transforme en [i] sous la forme de « rgigi » dans trois région : at laḥcen, ighraiene à Tizi-Ouzou et takrietz à Bejaïa.

et un autre type phonétique entre [rgigi] et [rɣiɣi] qui est attesté dans trois région : M'kira ouanougha et lemroudj .

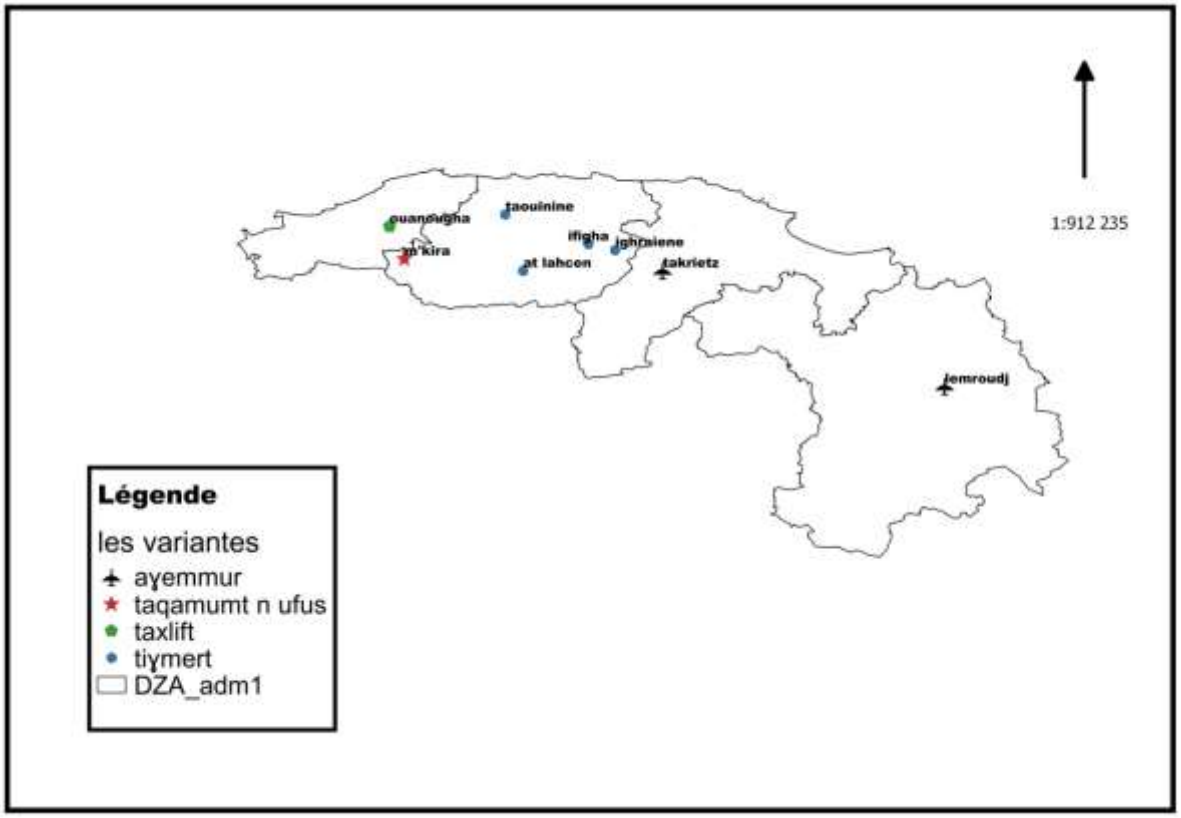


Carte géolinguistique n˚57 : les désignations du «avoir peur » en kabyle

comme indiqué sur la carte , les parlers étudiés utilisent trois lexème pour exprimer cette notion « avoir peur »

le lexème « agaḍ » qui est le plus répandue dans cinq localités : M'kira , taouinine , ifigha , et ighraiene à Tizi-Ouzou et la région de lemroudj a Sétif avec sa variation phonétique « ugaḍ » qui attesté dans deux région : ouanougha et takrietz

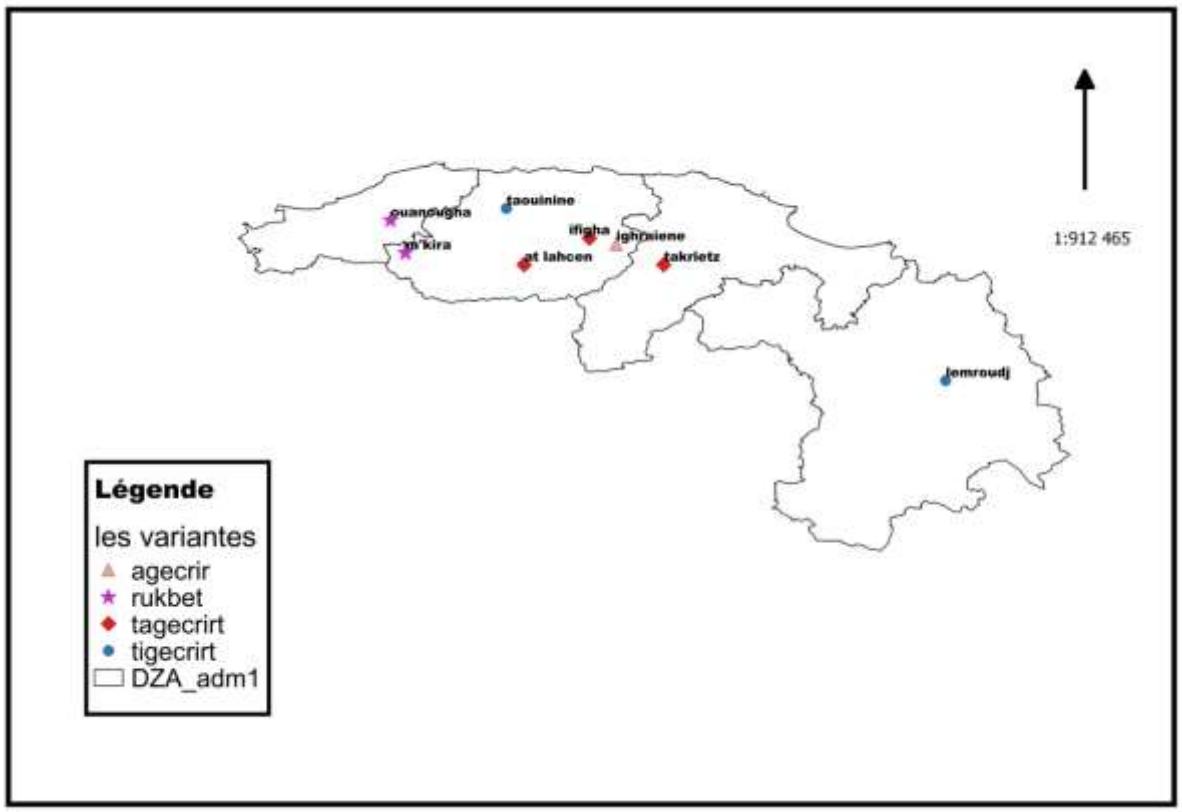
nous avons également relevé l'emploie de l'emprunt à l'arabe « lxuf » qui est attesté dans une seule région : At lahcen.



Carte géolinguistique n˚58 : les désignations du « coude » en kabyle

d'une manière générale , trois lexèmes expriment avec des proportions plus ou moins égales , la notion de « coude » dans les régions investies . Il s'agit du lexème pan-berbère « tiɣmert » et ses trois variantes morphologique « taqamumt n ufus » à Mkira , « aɣemmur » qui est attesté dans deux régions Takrietz à Bejaia , Lemroudj à Sétif .

à coté de lui figure l'emprunt à la langue arabe : « taxlift » attesté dans une seule régions Ouanougha à Boumerdes .

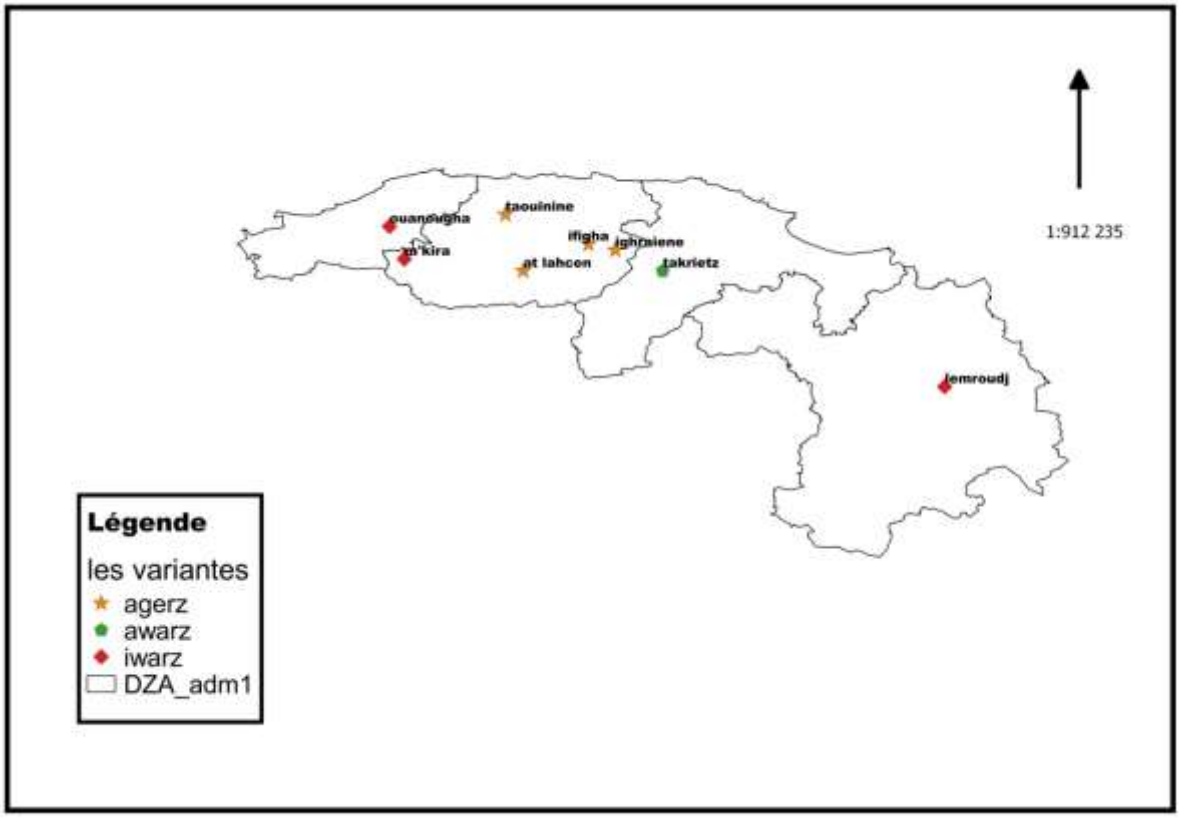


Carte géolinguistique n˚59 : les désignations du « genou » en kabyle

Les termes par lesquels on désigne le « genou » en kabyle varient totalement et partiellement .

Les variantes rencontrés à base de la racine « GCR » : « tagecrirt » qui est attesté dans trois régions : Ifigha et At lahcen à Tizi-Ouzou , Takrietz à Bejaia ; avec sa variante morphologique « tigecrirt » à lemroudj dans la wilaya de setif et Taouinine dans la wilaya de Tizi-Ouzou . Le terme « agecrir » à Ighraiene dans la wilaya de Tizi-Ouzou .

Nous enregistrons, en plus , un lexème emprunté à l'arabe « rukbet » attesté dans les régions : Mkira , ouanougha

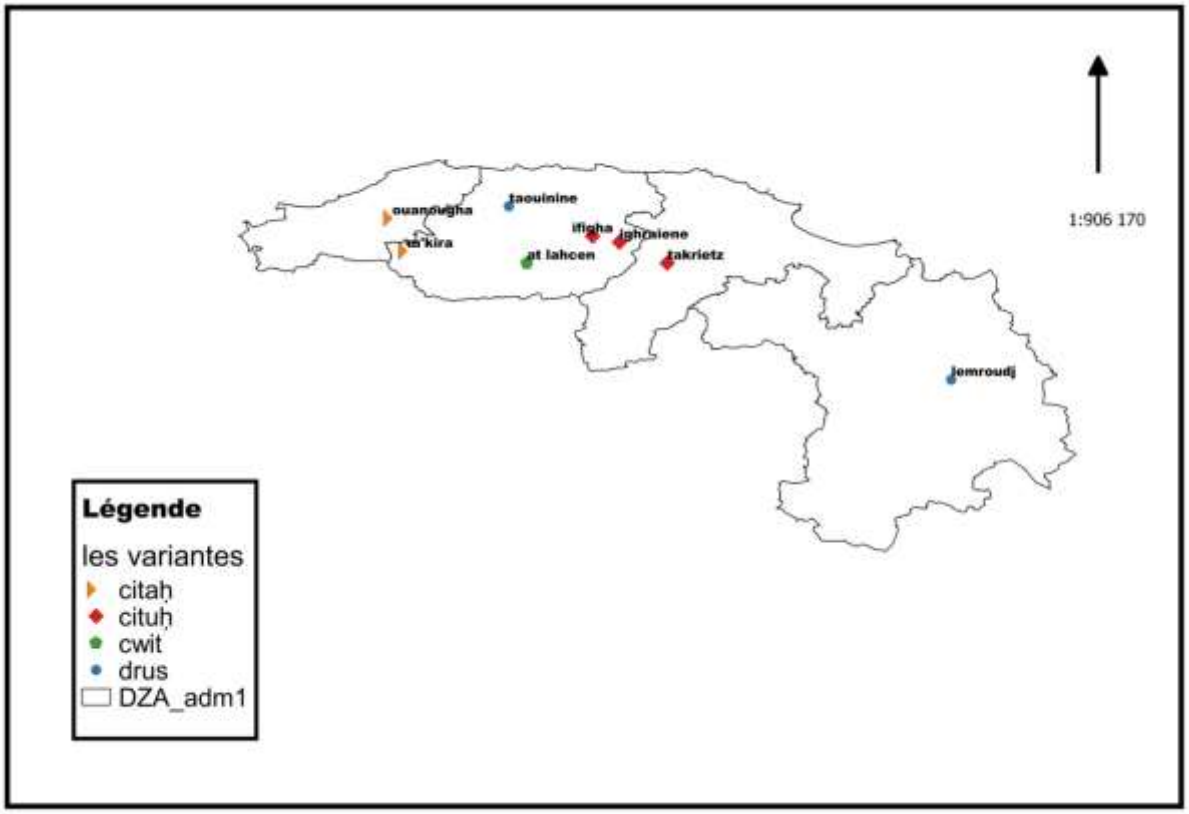


Carte géolinguistique n˚60 : les désignations du «talon» en kabyle

Le terme « talon » est désigné partout en Kabylie par des signifiants partiellement différents. Les termes rencontrés sont tous formés sur la base (racine) GRZ / WRZ avec mutation phonétique et morphologique très remarquable.

« agerz » qui est attesté dans quatre localités : Taouinine , At lahcen , Ifigha , Ighraiene avec l'affaiblissement [w] [awərz] dans une seule localité : Takrietz à Bejaïa .

Il existe une variante morphologique entre « awerz » et « iwarz » : Le mot « awarz » par opposition avec les régions : Lemroudj , Ouanougha , Mkira ; la voyelle [a] se transforme en [i] sous la forme du mot [iwarz] .

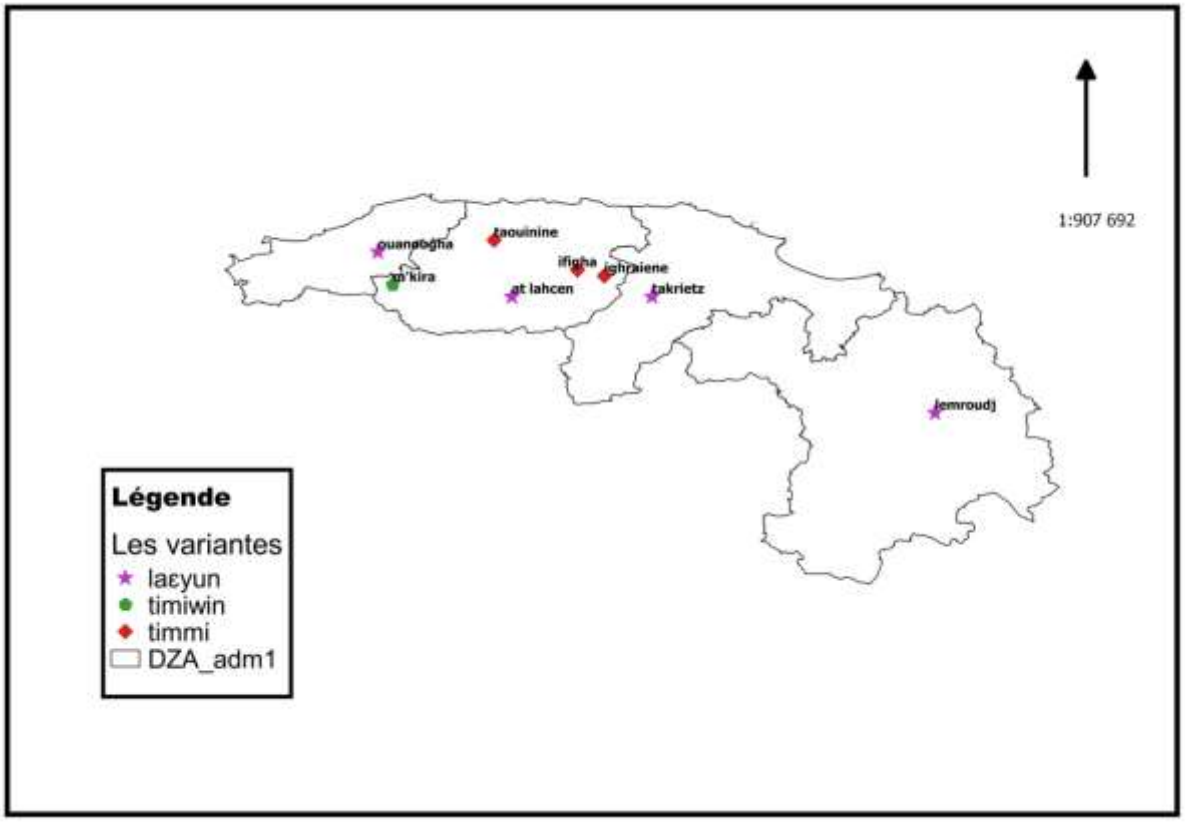


Carte géolinguistique n˚61: les désignations du « être peu » en kabyle

Dans la carte ci-dessus , nous remarquons qu'il ya deux types de variations :

Un type morphologique entre « cituḥ » qui est attesté dans trois régions : Ifigha et Ighraiene à Tizi-Ouzou et Takrietz à Bejaia , la voyelle [u] se transforme en [i] sous la forme « citaḥ » qui est attesté dans deus régions : Ouanougha à Boumerdes , Mkira à Tizi-Ouzou .

un autre type lexical « cwiṭ » qui est attesté dans la region de At laḥcen , un autre lexème « drous » dans deux région : Taouinine à Tizi-Ouzou et Lemroudj à Sétif .

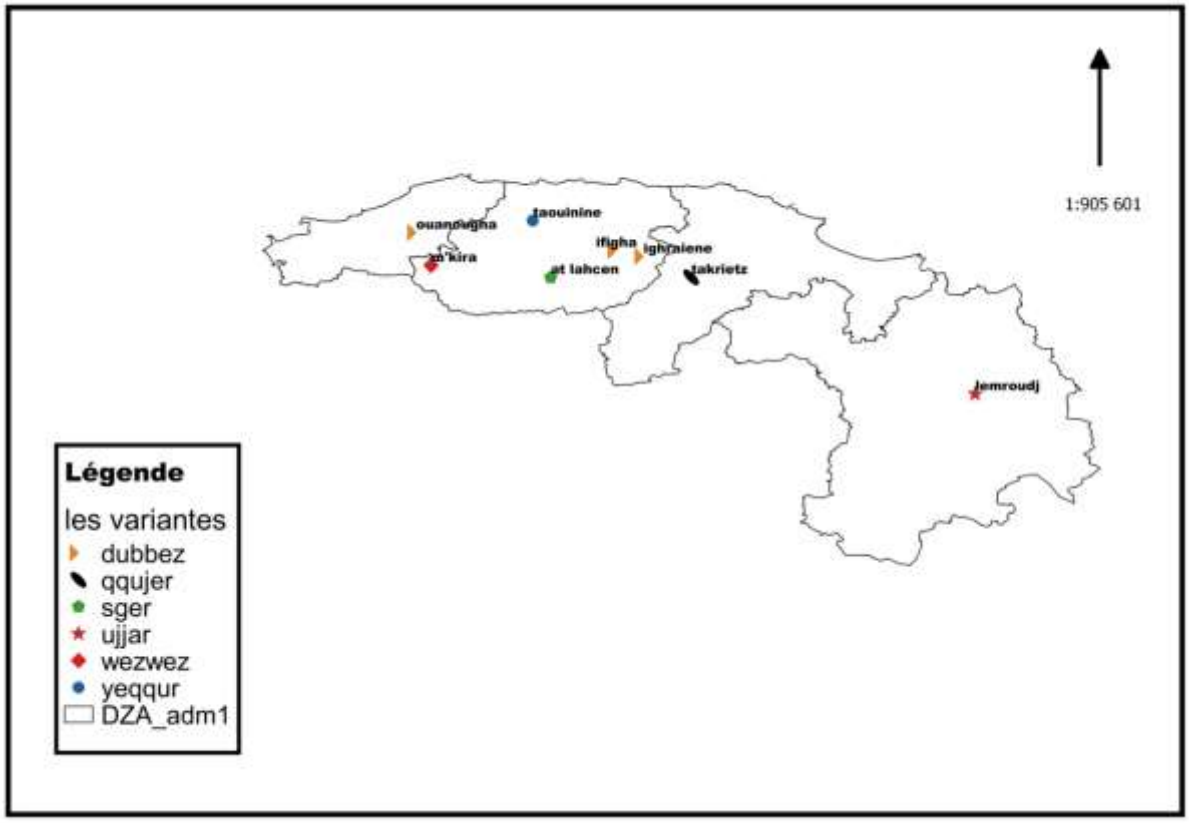


Carte géolinguistique n˚62 : les désignations du « sourcils» en kabyle

Il ya quelques différences dans les régions des quatre wilaya à propos de ce mot .

Le terme « timmi » qui est le plus attesté dans trois régions de la wilaya de Tizi-Ouzou : Ighraiene , Ifigha et Taouinine . Tandis que dans la région de Mkira on trouve le terme en pluriel « timiwin » mais la racine est commun « M » . Par contre dans les régions de Ouanougha à Boumerdes , At laḥcen dans la wilaya de Tizi-Ouzou , et Takrietz dans la wilaya de Bejaia .

Et on trouve aussi l'emploie d'un emprunt arabe « laɛyun » qui est attesté dans la région de Lemroudj à Sétif .



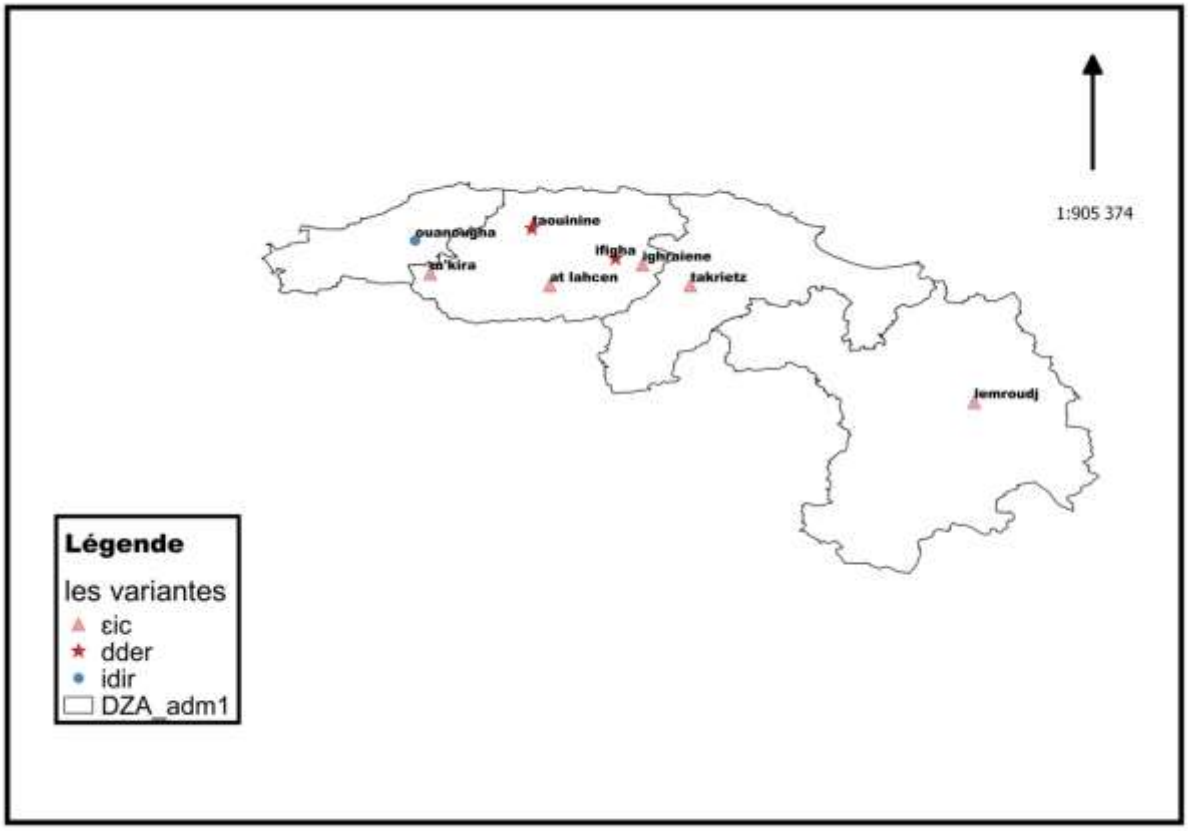
Carte géolinguistique n˚63 : les désignations du «s'engourdir » en kabyle

Il est attesté avec des formes différentes entre les régions enquêté :

Le lexème « qqujjer » qui est attesté dans la région de Takrietz à Bejaia avec sa variation morphologique « ujjer » qui est attesté dans la région de Lemroudj à Sétif .

« dubbez » qui est attesté dans trois régions : Ighraiene , Ifigha , à Tizi-Ouzou , et Ouanougha à Boumerdes

« sger » qui est attesté dans une seule région de la wilaya de Tizi-Ouzou : At laḥcen . Et on trouve aussi le terme « wezwez » dans la région de Mkira àTizi-Ouzou , « yeqqur » à Taouinine .



Carte géolinguistique n˚64 : les désignations du «vivre » en kabyle

Dans la carte ci-dessus, nous remarquons qu'il ya deux type de variation :

Un type morphologie entre « iḍir » et « dder » qui est attesté dans deux localités (taouinine et ifigha).

Un autre type lexicale entre « iḍir » [iđir] de la racine DR dans la wilaya de boumerdas (ouanougha) et de l'emprunt à l'arabe « ɛic » [ʕiʃ] qui se trouver dans les localités suivantes : (M'kira , at laḥcen , ighraiene , takrietz , lemroudj)

Chapitre III :

La variation sémantique

Ce chapitre est consacré à l'analyse sémantique qui consiste à dégager les relations sémantique qui existent dans notre corpus dans cette étude, nous nous basons sur le sens des mots et sur les relations de sens celle de l'opposition et celle de l'équivalence ainsi que les changements sémantique des unités lexicales que nous avons recueillies dans notre corpus.

I. Analyse sémantique :

La sémantique est une partie de la linguistique, elle étudie le sens ou le signifié des unités lexicales tantôt en liaison avec leur signifiants (lexicologie, lexicographie) tantôt elle-même (la néologie).

Selon C. Germain, R : « la sémantique est la science qui s'occupe précisément de la face signifié du signe linguistique. »[1]

La sémantique désigne la composant qui dans grammaire générative, détermine l'interprétation sémantique d'une phrase les règles de cette composante s'appliquent à la structure profonde d'une phrase engendrée par la base de la composante syntaxique et représentée par un indicateur syntagmatique généralisé, qui contient toute l'information nécessaire à la représentation sémantique de cette phrase.

II. Les relations sémantiques :

La relation sémantique entre les unités lexicales qui structure le lexique sur le plan paradigmatique, elles sont trois types :

1. changement des sens :

« On désigne par changement de sens des unités lexicales différentes formées de passage sémantique d'une acception à une autre et ce changement peut être étudie ou traite de façons différents. »[2]

La langue évolue à une autre, ses composantes lexicales dans plusieurs cas changent de sens soit avec cette évolution ou d'une région à une autre et des fois les deux à la fois. Ce changement de sens se réalise par la polysémie qui indique qu'un signifiant présente plusieurs signifiés reliés entre eux d'une certaine manière.

[1] *CLAUDE GERMAIN, Raymond à la linguistique générale la syntaxe, Montréal(Québec) canada, 1982. p19.*
[2] *Alise Lehmam, Françoise Martin-Brethet, Introduction à la lexicologie, Sémantique et Morphologie, Ed NATHAN, 1989, p178.*

1. a : La métonymie :

« …elle est un trope par correspondance qui consiste à nommer un objet par le nom d'un autre objet… »[3]

1. b : La métaphore :

La métaphore se définit comme le transfert du nom, d'un objet à un autre, en raison d'une analogie de sens, réel ou supposée. Exemple :

(Hors corpus) : argaz d izem → signifie un homme fort.

1. c : La polysémie :

Selon Aino Niklas S : « Il est très difficile de parler d'homonymie sans évoquer la polysémie, ce terme est utiliser à décrire le fait qu'une unité lexicale correspond à deux ou plusieurs significations ».[4]

2. Les relations d'équivalence et d'opposition :

Elles concernent les unités qui appartiennent au même rang suit des unités disposées sur une même ligne.

2. a : La synonymie :

Selon Aino Niklas S : « elle désigne la relation que deux ou plusieurs formes différents (deux ou plusieurs signifiantes) ayant le même sens (un seul signifié) entretiennent entre elles, en principe, on établit la synonymie en utilisant une procédure à substitution : on remplace un mot par un autre dans un même contexte, ces mots sont synonymes si le sens n'est pas modifié, les synonymes doivent donc appartenir à la même classe grammaticale »[5]

Terme	**Son synonyme**	**Leur signifie en français**
ḥnunef	ḥrured / mureḍ	Ramper
Tekki	Dahmit / ɛebbez	Enfoncer

[3] *LAHMANN.A MARTIN.B.F, Introduction à lexicologie sémantique et morphologique, Ed Nathan, Dumode p.82*
[4] *AINO Niklas-Salminen, La lexicologie, Ed ARMAND COLIN, p122.*
[5] *Idem, p110.*

Udem	Axenfuc / aqadum	Vissage
Axenziz	Axenčur / axlul	Morve
Tawenza	Anyir / agendur	Front
ɛeggeḍ	Suɣ / nazeɛ	Gémir

2 .b :l'antonymie :

« Dans la tradition lexicographique, les antonymies sont définis comme des mots de sens contraire et comme tels, ils paraissent opposés aux synonymes » [6]

Verbe	L'antonymie
ɛic	Emmet
Ali	Sub
Jmaɛ	Fraq
Kcem	Effeɣ
Awi	Eğğ

III. La variation : un signifiant pour deux signifié :

Le signifié et le signifiant sont les deux faces complémentaires du concept de signe linguistique développé par '' DE SAUSSURE '' le signifié désigne la représentation mentale du concept associe au signe, tandis que le signifiant désigne la représentation mentale de la forme et de l'aspect.

- aḍar : désigne _ « jambe »
  _ « pied »

[6] *Alise Lehmann, Françoise Martin-Berthet, Op.cit., p58.*

- idmaren : désigne _ « poitrine »
  _ « poumons »

- jmaɛ : désigne _ « joindre »
  _ « réunir »

- fraq : désigne _ « disjoindre »
  _ « partager »

- afus : désigne _ « bras »
  _ « main »

- ilqiq : désigne _ « être tendre »
  _ « être mou »

- axenfuc : désigne _ « visage »
  _ « nez »

Chapitre IV :

La variation de la racine

Pour JEAN CANTINEAU : la racine est « l'élément radical essentiel, commun à un groupe de mots étroitement apparentés par le sens »[1]

Le radical est l'élément de base d'un mot, c'est-à-dire la partie qui contient le sens principal du mot.

I. Chute d'une radicale :

La divergence entre les parlers se manifeste dans certains cas par la différence de nombre de radical entre les termes à comparer .ainsi, une racine d'un terme appartenant à un parler, connait une disparition de ses radicales, en comparaison bien évidements avec son correspondant dans l'autre parler ; et ce en des positions différents

a : La semi-voyelle [W] :

a-1 : en opposition initiale :

- wargu 6 → argu

b : La semi-voyelle [Y] :

b-1 : en opposition médiane :

- aḥcayci 4 → aleḥcic 7

b-2 : en opposition finale :

- aqerruy → aqerru 4,5
- aledday → aledda 1

II. Vocalisation :

Lorsqu'une consonne ou une semi voyelles acquiert des caractéristiques vocaliques. C'est le passage d'un phonème de la qualité de consonne ou de semi-voyelle à la qualité de voyelle. En kabyle, ce processus touche les semi-voyelles : [W] et [Y] qui tendent à se vocaliser et se réalisent comme des voyelles.

[1] *CANTINEAU,J, Racine et Schèmes, Ed G-P Maisonneuve, Paris 1950, p 121 .*

Le phénomène de vocalisation concerne uniquement la transformation des semi-voyelles [W] et [Y] en voyelles, respectivement en [U] et [I].

- imẓiy 3 → imẓi 8,2

III. Etouffement radical :

Dans ce cas, nous avons à faire à l'ajout d'un phonème, généralement expressif, à la racine attestée.

- anyir → agendur 2

  → aɛenzul 6

  → areẓaṭ 1

- udem → aqadum 4, 5,6

IV. Assimilation :

L'assimilation est l'un des processus de phonologie qui est le plus discriminent dans les parlers kabyles.

Le dictionnaire de la linguistique le définit ainsi : « on appelle assimilation un type très fréquent de modification subi par un phonème en contact d'un phonème voisin, et qui consiste par les deux unités en contact à avoir des traits articulatoires communs »[2]

1. Assimilation à l'intérieure de lexème :

- ldi 2,1 → lli 3,4
- bder 2 → adder 3, 4, 5, 6, 7,8

2. assimilation dans une chaine :

- [n]+[t] → [t]

aksum n tuɣmas 8 → aksum ttuɣmas 3

[2] *DUBOIS.J et all,Op.cit .p55.*

V. La métathèse :

En linguistique, le terme métathèse consiste le changement de la place d'un phone (son) ou d'un groupe les phones dans un mot.

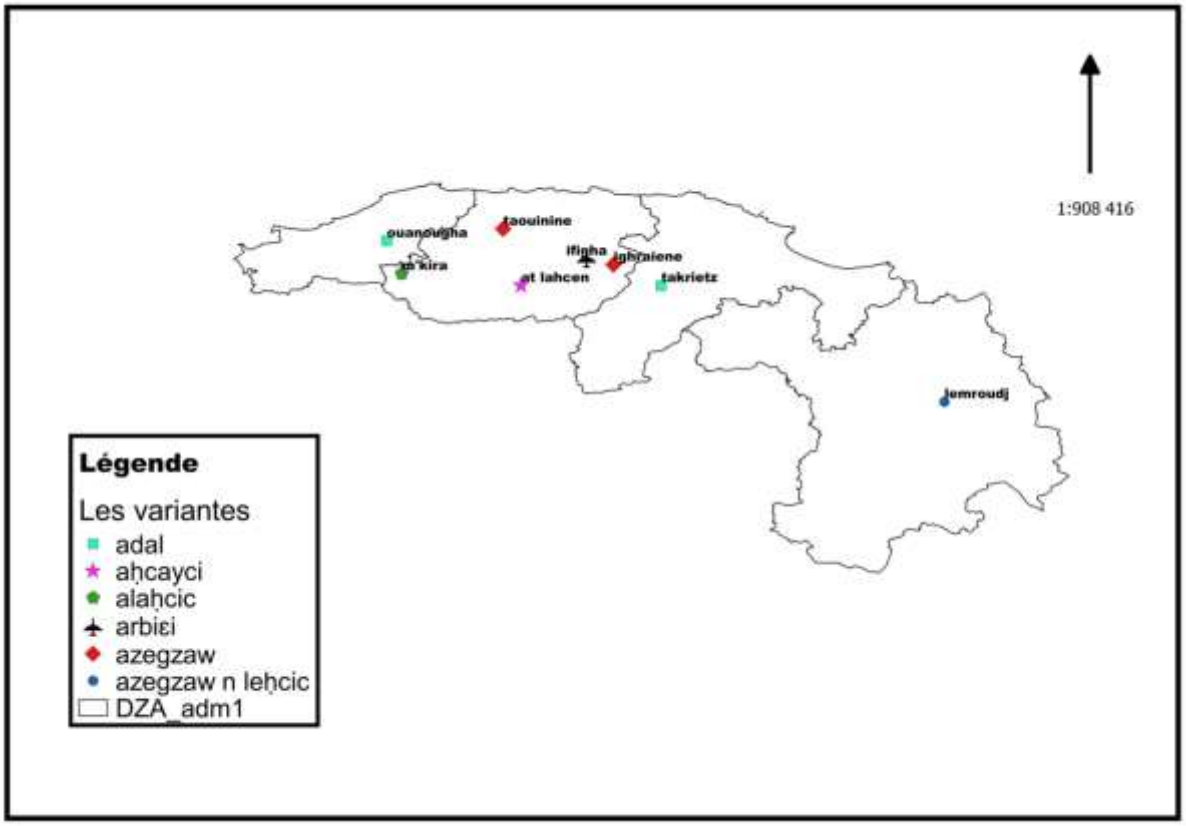
La métathèse est le phénomène par lequel certains radicales changent de place dans la racine, on dit aussi qu'il y a interversion. Elle aboutit à une défiguration de cette racine au point même de rendre le rapprochement d'une racine ayant subi une interversion dans un parler avec sa forme originelle, préserve dans l'autre parler.

- fak 3, 5, 8, 2,1 → kfu 4, 7,6
- leḥnak 6,1 → leknaḥ 3

VI. Changements du point d'articulation :

Un point d'articulation d'une consonne désigne l'endroit où s'effective l'obstruction (soit partielle, soit totale puis relâchée) au passage de l'air injecté ou éjecté par la voie buccale

- ilqiq 2 → imliq 6
- mlelli 5, 7,1 → mrelli 2
- iles 4, 5, 7, 6, 2,1 → ires 3



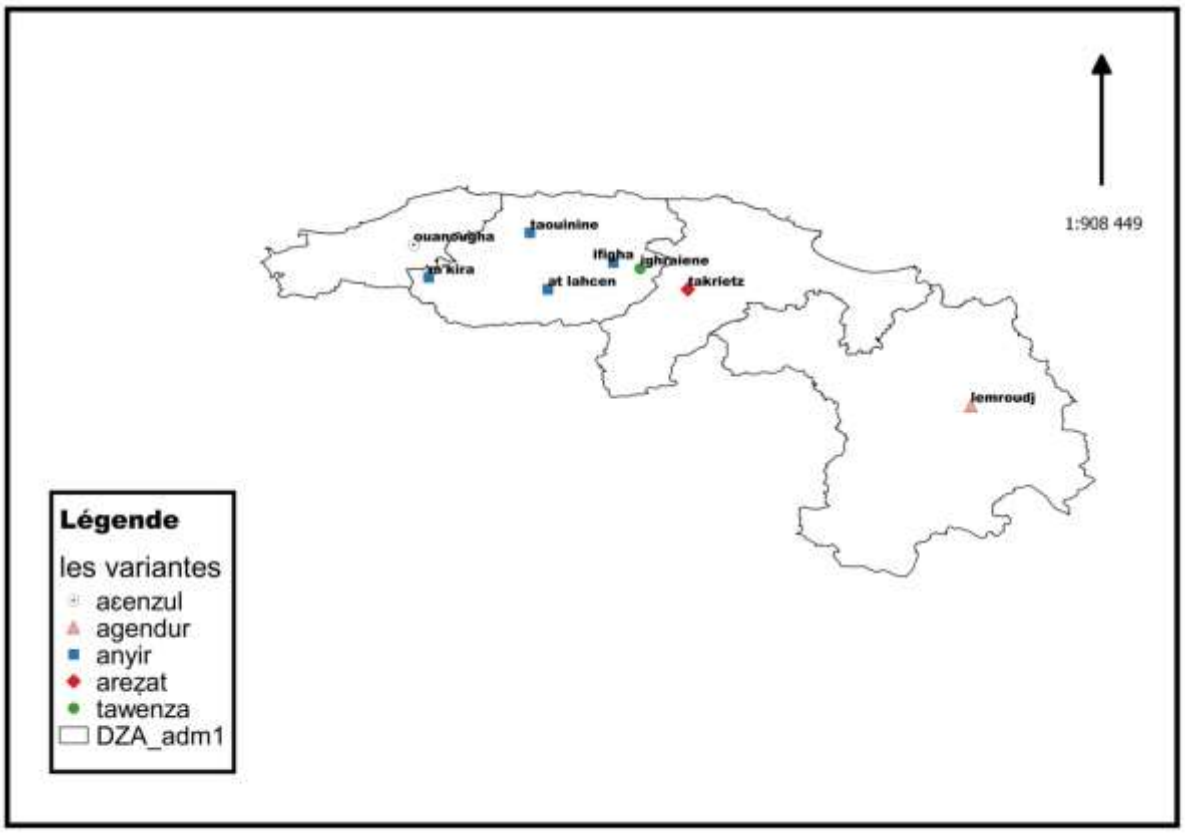
Carte géolinguistique n˚65 : les désignations du « vert » en kabyle

Le terme par lesquels on exprime en kabyle la notion de « vert » sont très diversifies quelque fois sont très proches, quatre grandes catégories de variantes attestés :

La première catégorie, renferme les variantes : « azegzaw » qui est attesté dans deux régions : Ighraiene et Taouinine à Tizi-Ouzou , « azegzaw n leḥcic » à Lemroudj dans la wilaya de Stif

La deuxieème catégories, renferme les termes : « aḥcayci » qui est attesté dans une seule localité At laḥcen à Tizi-Ouzou, et le terme « alaḥcic » qui est attesté à Mkira .

La troisième catégorie, renferme le terme « arbiɛi », issue de l'arabe rabiɛ « printemps » par métonymie, la période des fleurs et des plantes vertes. Cette variante est surtout observés dans la région de Ifigha . et on trouve aussi le terme « adal » qui est attesté dans deux régions : Takrietz à Bejaia , et Ouanougha à Boumerdes .



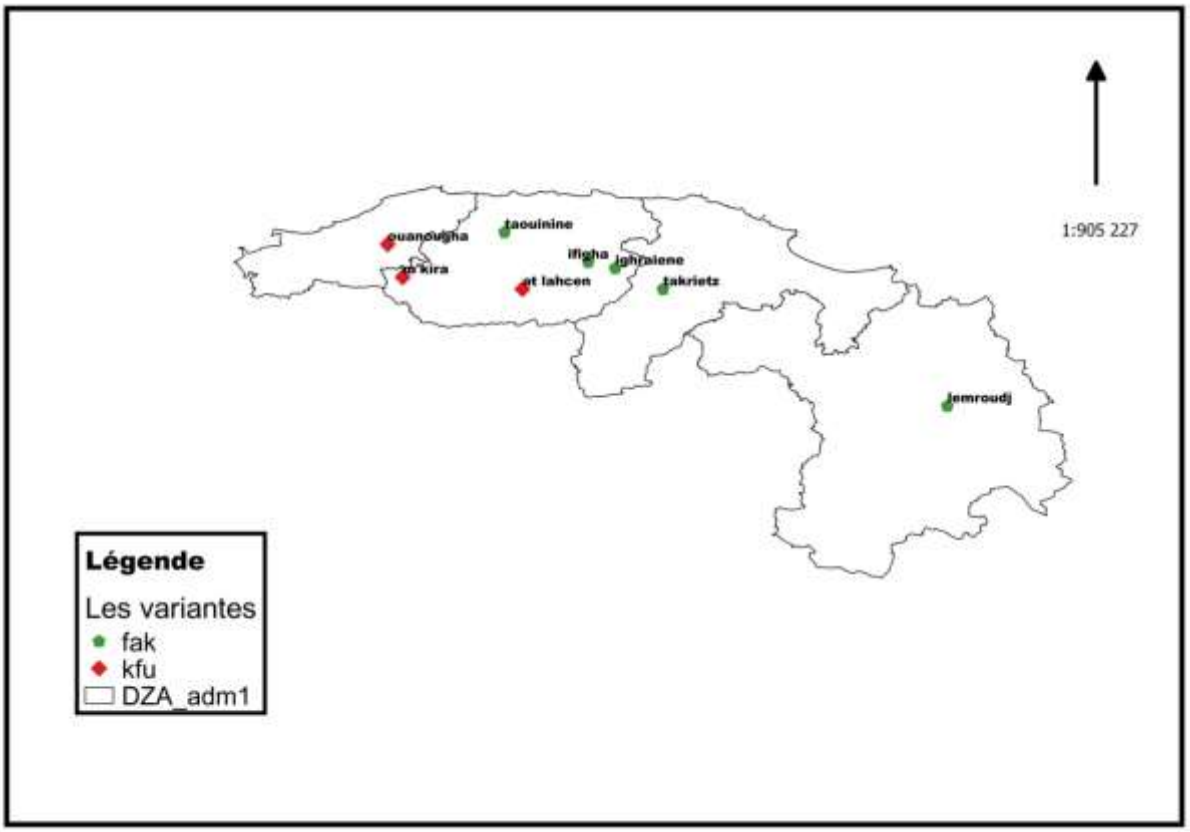
Carte géolinguistique n˚66 : les désignations du «front» en kabyle

Il existe beaucoup de divergence au niveau de terme « front » dans toutes les régions de ces quatre wilayas. Cinq grande catégories d'appellations peuvent être dégagés : anyir , areẓaṭ , agendur , tawenza , aɛenzul .

Les premières catégories, renferme la forme « anyir » avec la racine « NYR », elle est très répandue sur l'aire kabyle (points n˚4, 5, 7, 8)

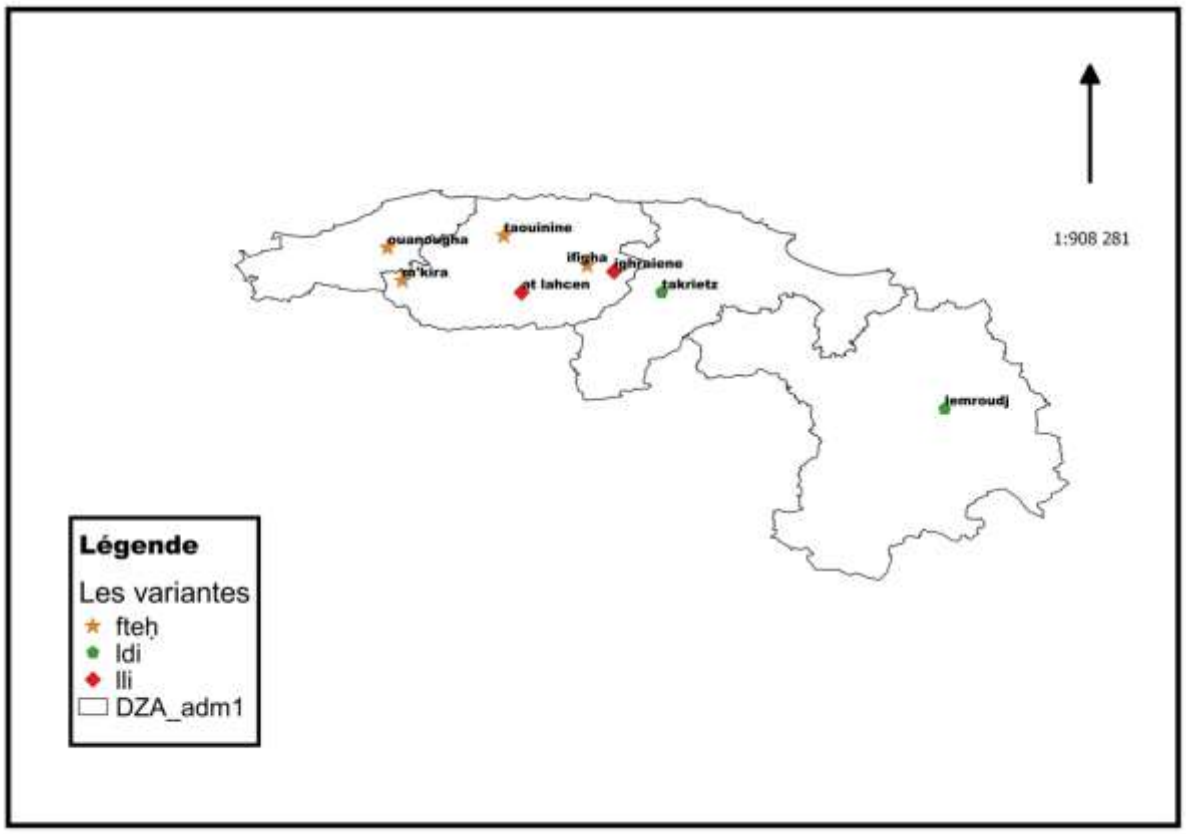
La deuxième catégorie, renferme la variante « agendur », elle est observée surtout dans la région de Lemroudj à Setif .

La troisième catégories, englobe la variante « tawenza » attesté dans une seule localité n˚3 (Ighraiene) , avec la racine « WNZ » , tandis que à Takeriezt à Bejaia c'est « areẓaṭ » avec la racine « RẒṬ » , et à Boumerdes c'est « aɛenzul » .



Carte géolinguistique n˚67 : les désignations du «finir» en kabyle

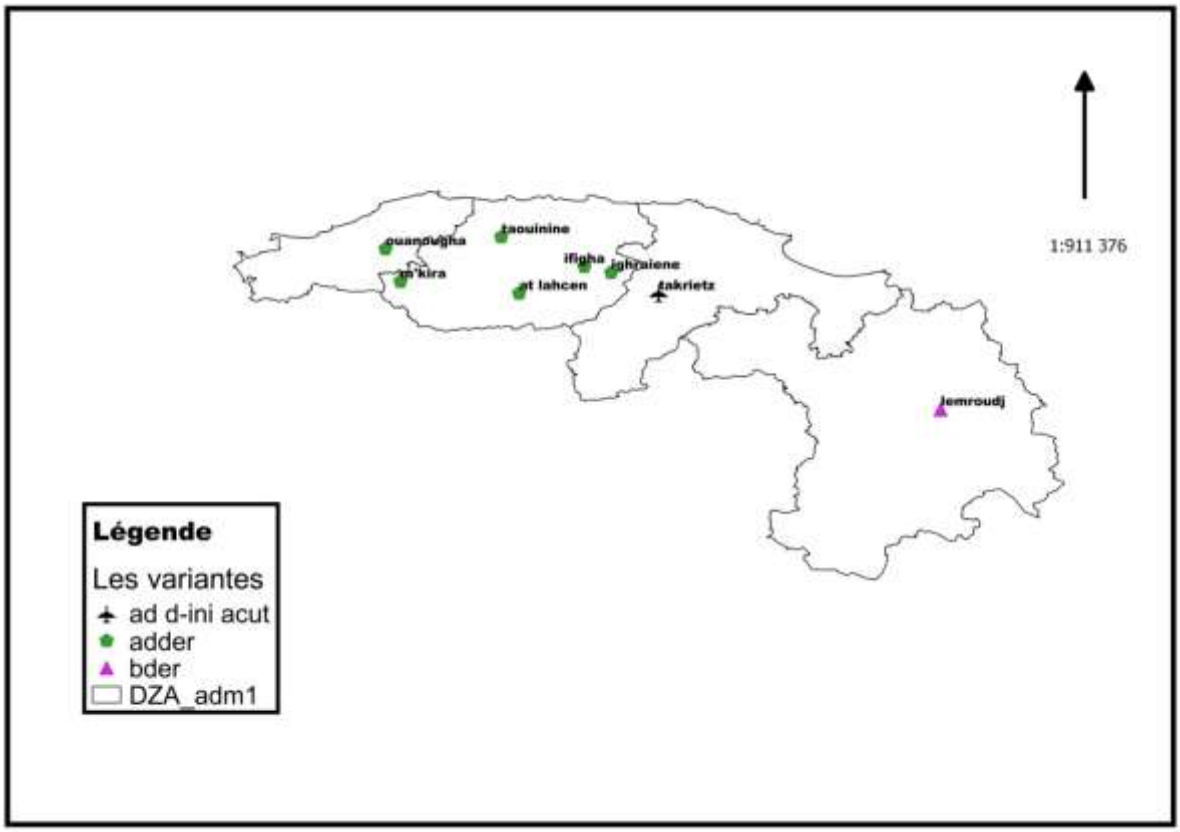
Dans la carte ci-dessus, il ya une forte convergence lexicale autour du lexème berbère « fak » de la racine lexicale « FK ». Autour de cette même unité lexicale on trouve une variation morphologique du type de la métathèse : [kfu] attesté dans les régions : Mkira , At laḥcen à Tizi_Ouzou , et Ouanougha à Boumerdes .



Carte géolinguistique n˚68 : les désignations du «ouvrir» en kabyle

Dans la carte ci-dessus, on trouve le treme « ldi » qui est attesté dans deux régions : Takrietz à Bejaia et Lemroudj à Setif. Avec sa variation morphologique de tupe de l'assimilation « lli » qui est attesté dans deux régions de la wilaya de Tizi-Ouzou : Ighraiene et At laḥcen .

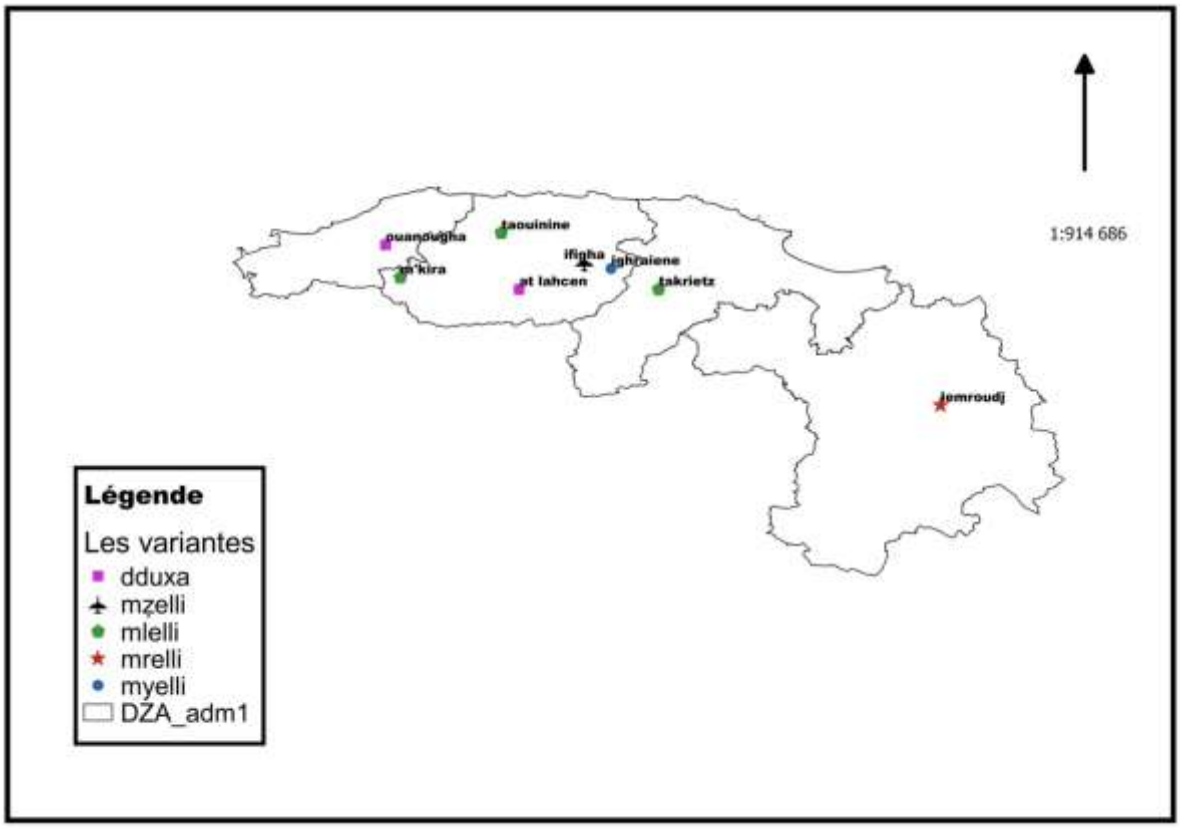
On trouve aussi l'emprunt à l'arabe « fteḥ » qui est le plus répandue dans quatre localités : Ifigha , Taouinine , Ouanougha , Mkira .



Carte géolinguistique n˚69 : les désignations du «mentionner» en kabyle

Dans la carte ci-dessus, nous remarquons que le verbe « mentionner » est désigné partout avec une seule forme : « adder » qui est attesté dans six localités : Mkira , Taouinine , Ifigha , At laḥcen à Tizi-Ouzou , et Ouanougha à Boumerdes qui à subit un changement morphologique « bder » de type de l'assimilation .

Le terme « ad d-ini acut » qui est attesté à Takrietz à Bejaia .

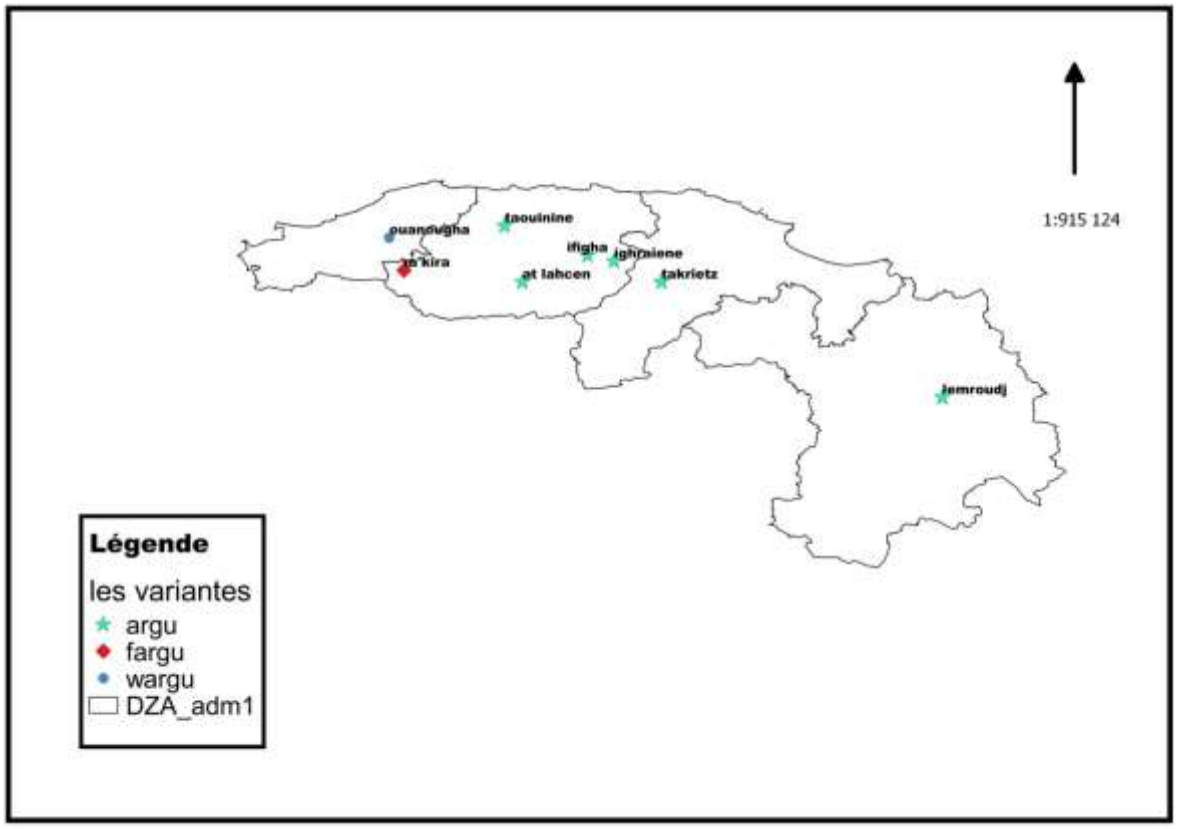


Carte géolinguistique n˚70 : les désignations du «vertige» en kabyle

Il ya quelques différences dans les régions des quatre wilaya à propos de ce mot « mlelli » qui est attesté dans trois localités : Taouinine , Mkira à Tizi-Ouzou et Takeriezt àBejaia , ainsi que sa variante morphologique causse par rhotacisme [l] →[r] « mrelli » , attesté dans une seule région Lemroudj à Sétif .

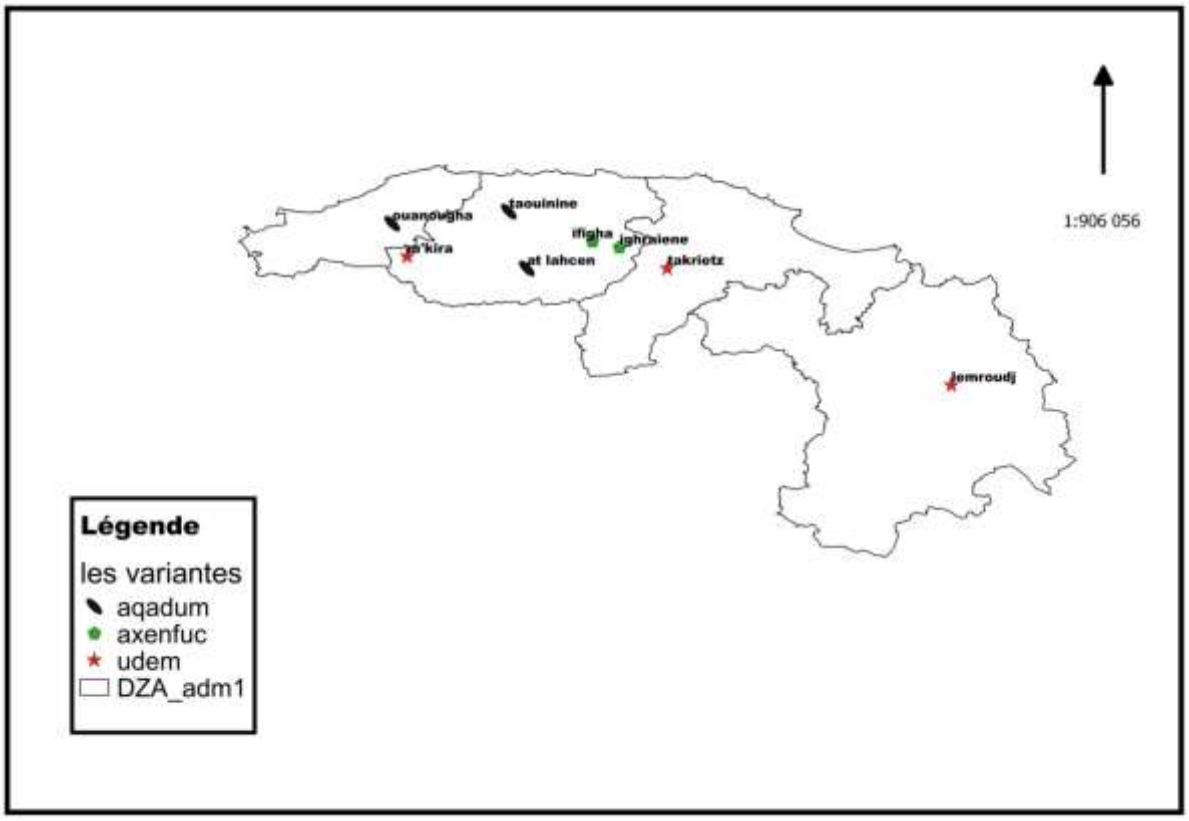
On observons aussi un type phonétique entre « mlelli » et « myelli » ou le [l] se transforme en [j] qui est attesté dans la région de Ighraiene à Tizi-Ouzou, et il subit un autre changement vers [z] [mzə͡lli] dans la région de Ifigha .

On trouve aussi l'emprunt lexical à l'arabe « dduxa » qui est attesté dans deux régions : At laḥcen à Tizi-Ouzou et Ouanougha à Boumerdes .



Carte géolinguistique n˚71 : les désignations du «rêver» en kabyle

Le verbe « rêver » est désigner partout par une seule forme « argu » qui est attesté dans la plupart des régions enquêtés : Taouinine , At lacen , Ifigha , Ighraiene à Tizi-Ouzou , et Takrietz à Bejaia , et Lemroudj à Sétif . Et il subit des changements morphologique dans la semi-voyelle [w] [wargu] qui attesté dans la région de Ouanougha , et le terme [fargu] dans la région de Mkira à Tizi-Ouzou .

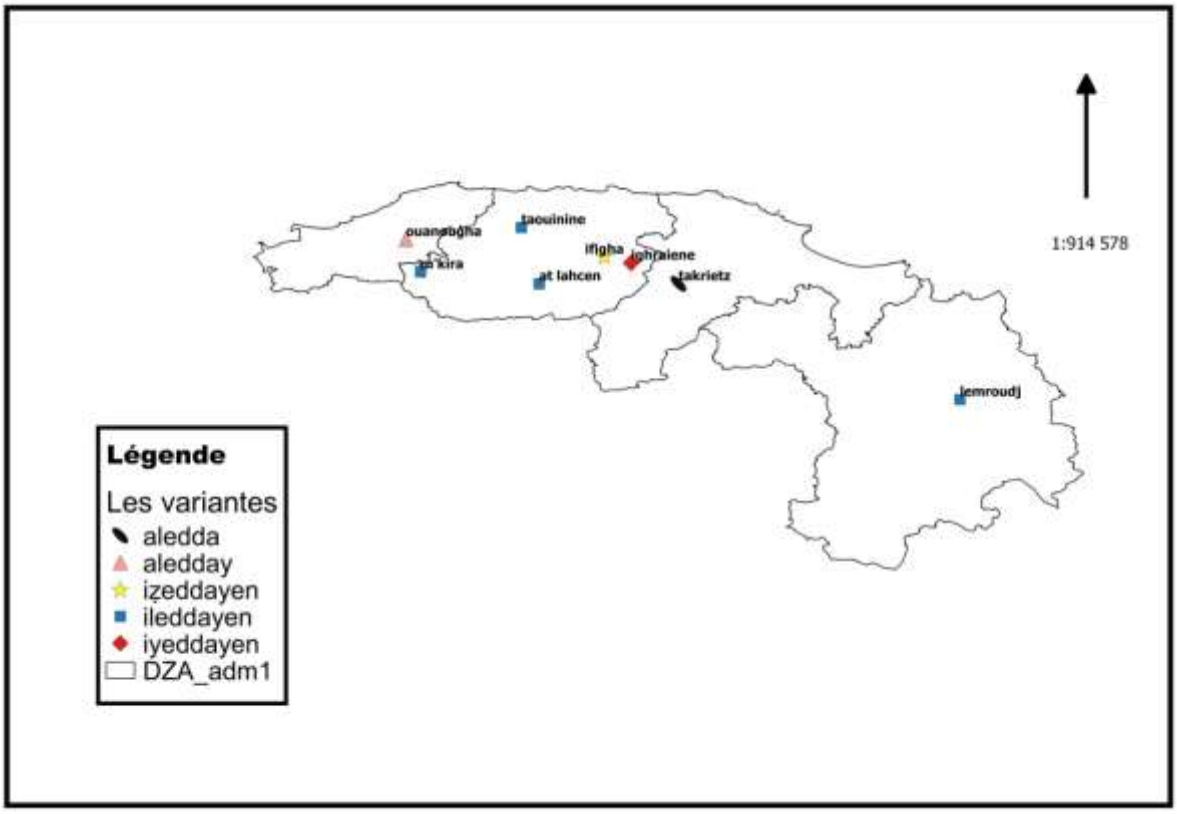


Carte géolinguistique n˚72 : les désignations du «visage» en kabyle

Il est attesté avec les formes différentes entre régions enquêté :

« udem »est le terme spécifique pour désigner le visage avec la racine « DM », dans trois régions : Lemroudj , Takeriezt , Mkira .

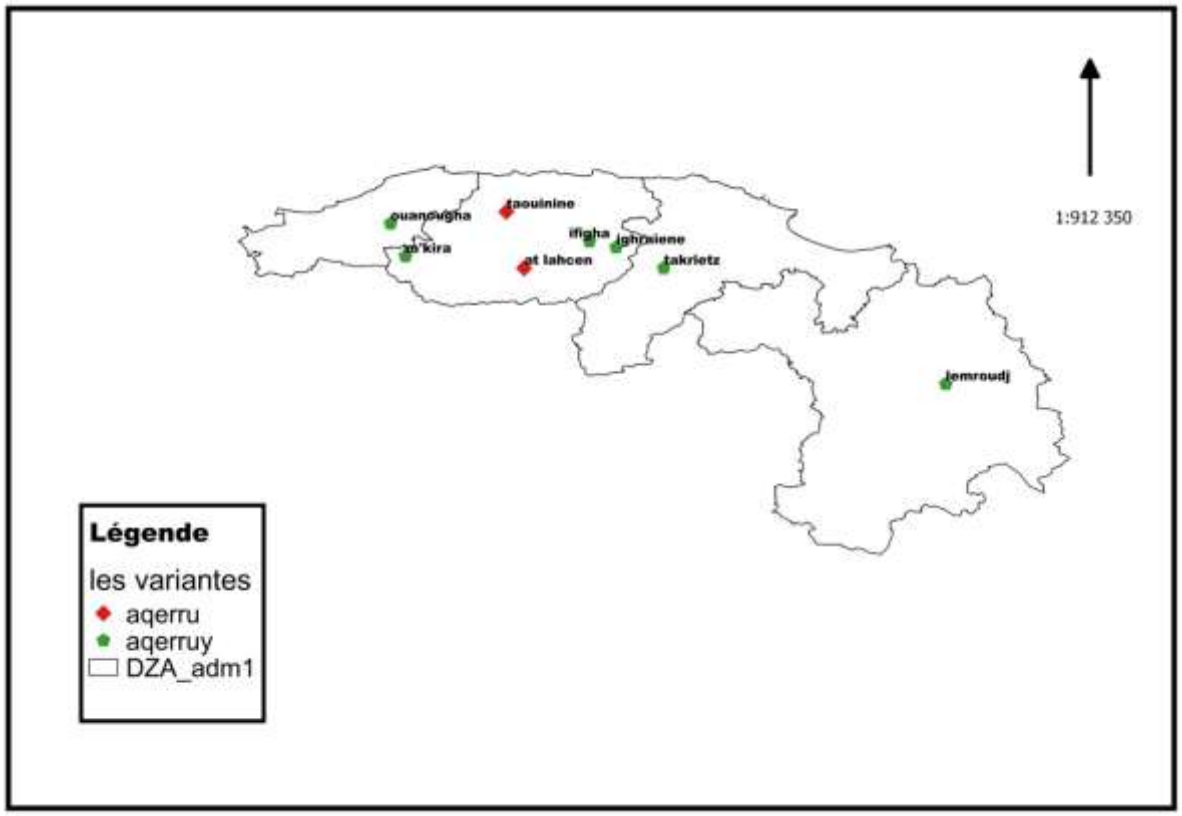
« aqadum » est derivée de udem par préfixation de « q » dérivée à valeur expressive. Ce mot est attesté dans trois localités : Taouinine , At laḥcen et Ouanougha , mai à Ighraiene et Ifigha , ils disent « axenfuc » lui aussi un terme expresif ; d'autres régions de la kabylie ils nous à encore été donné pour le nez .



Carte géolinguistique n ˚73 : les désignations du « bave » en kabyle

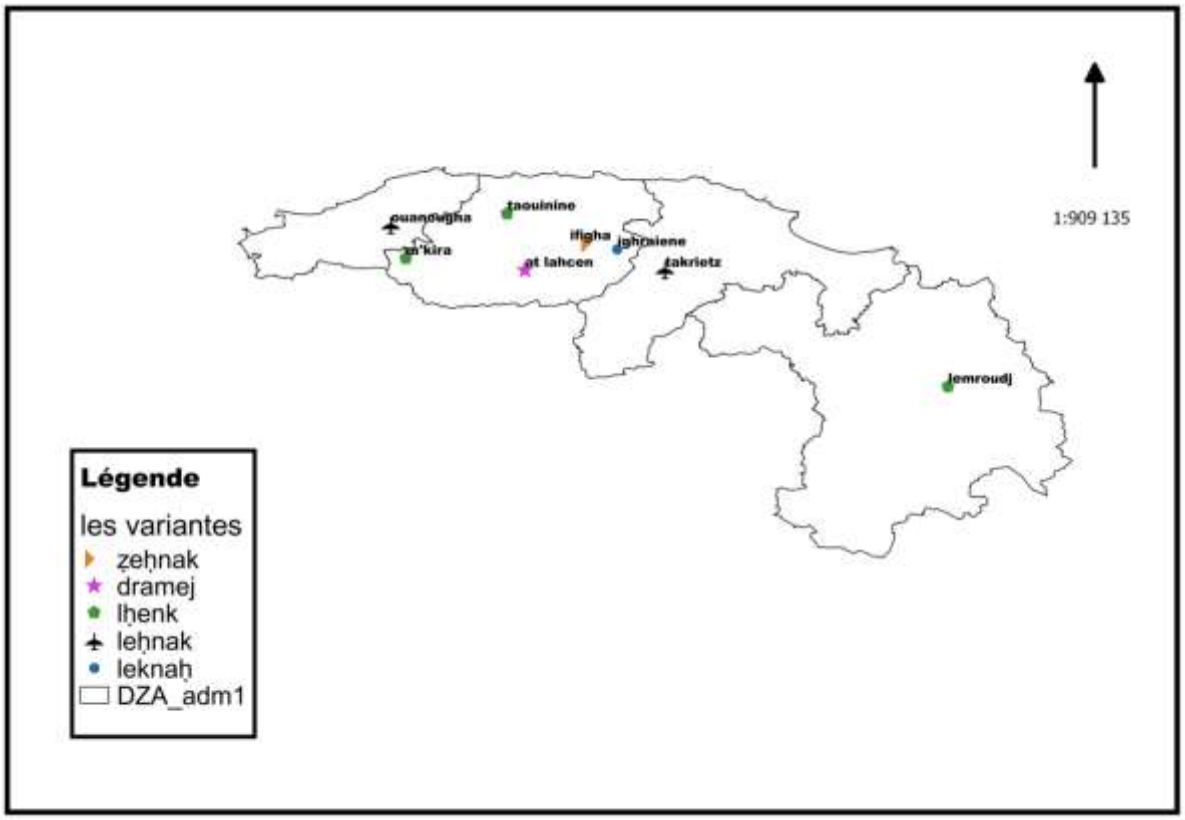
Dans la carte ci-dessus, nous observons qui'il ya deux types de variations :

un type de variation morphologique entre « aledday » qui est attesté dans la région de Ouanougha à Boumerdes , et « aledda » qui est attesté dans la région de Takrietz à Béjaia . Et son pluriel « ileddayen » qui est attesté dans quatre régions : M'kira , Taouyinine , At laḥcen et Lemroudj , avec sa variation phonétique ou le phonème [l] se transforme en [j] [iləd͡dajən] qui est attesté dans la région de Ighraiene . Il subit aussi un autre changement vers [ʒ] [iʒəd͡daən] dans la région de Ifigha .



Carte géolinguistique n˚74 : les désignations du «tête» en kabyle

La carte montre que dans l'ensemble kabyle, « la tête » est dénommé par des variantes ou des terme d'origine expressive « aqerruy » qui est le plus répandue dans six régions : Ouanougha à Boumerdes , Mkira et Ifigha à Tizi-Ouzou , Takrietz à Bejaia , Lemroudj à Sétif . Et le terme « aqerru » dans deux régions Taouinine et At laḥcen à Tizi-Ouzou.

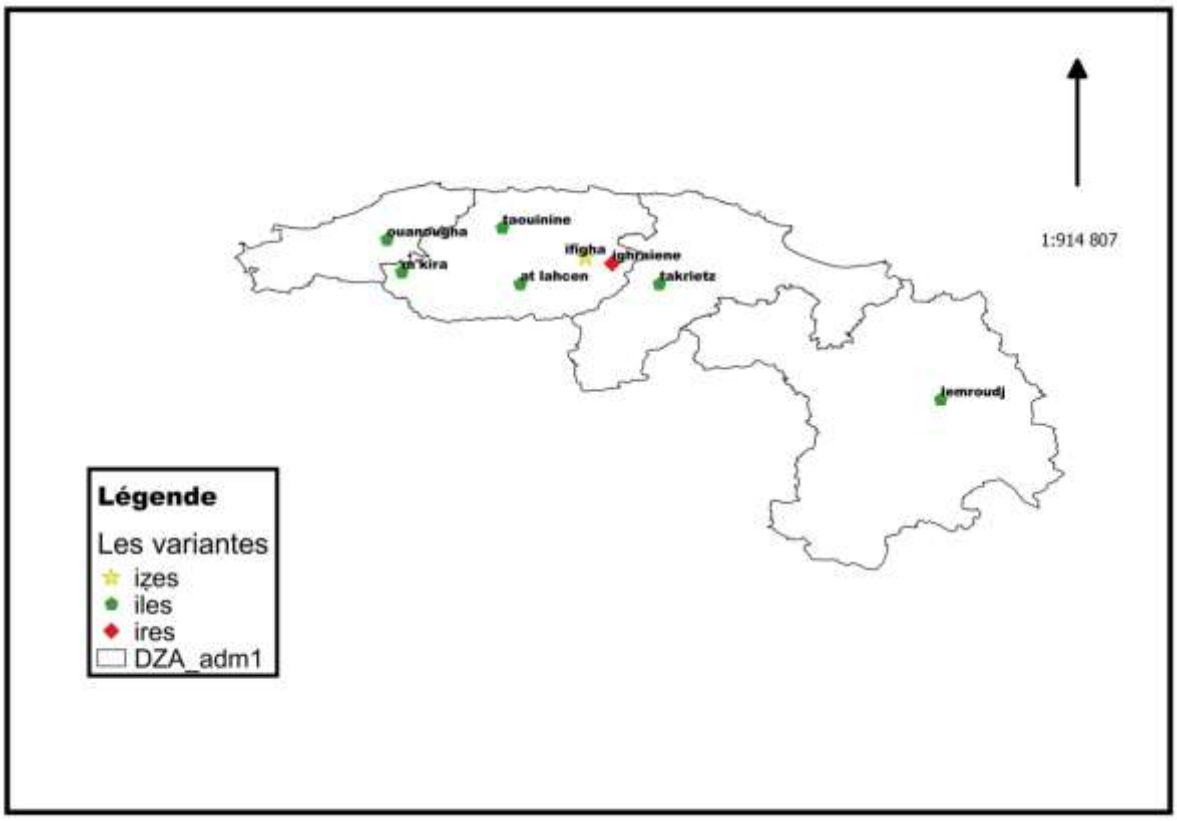


Carte géolinguistique n˚75 : les désignations du «joue» en kabyle

Partout en kabyle « joue » est désigner par un terme emprunté à l'arabe « lḥenk » qui est attesté dans trois régions : Mkira et Taouinine à Tizi-Ouzou et Lemroudj à Setif , son pluriel « leḥnak » qui est attesté dans deux régions : Ouanougha à Boumerdes , Takrietz à Bejaia . Avec sa variante phonétique [zəħnak] ou le phonème [l] se transforme en [z] dans la région de Ifigha .

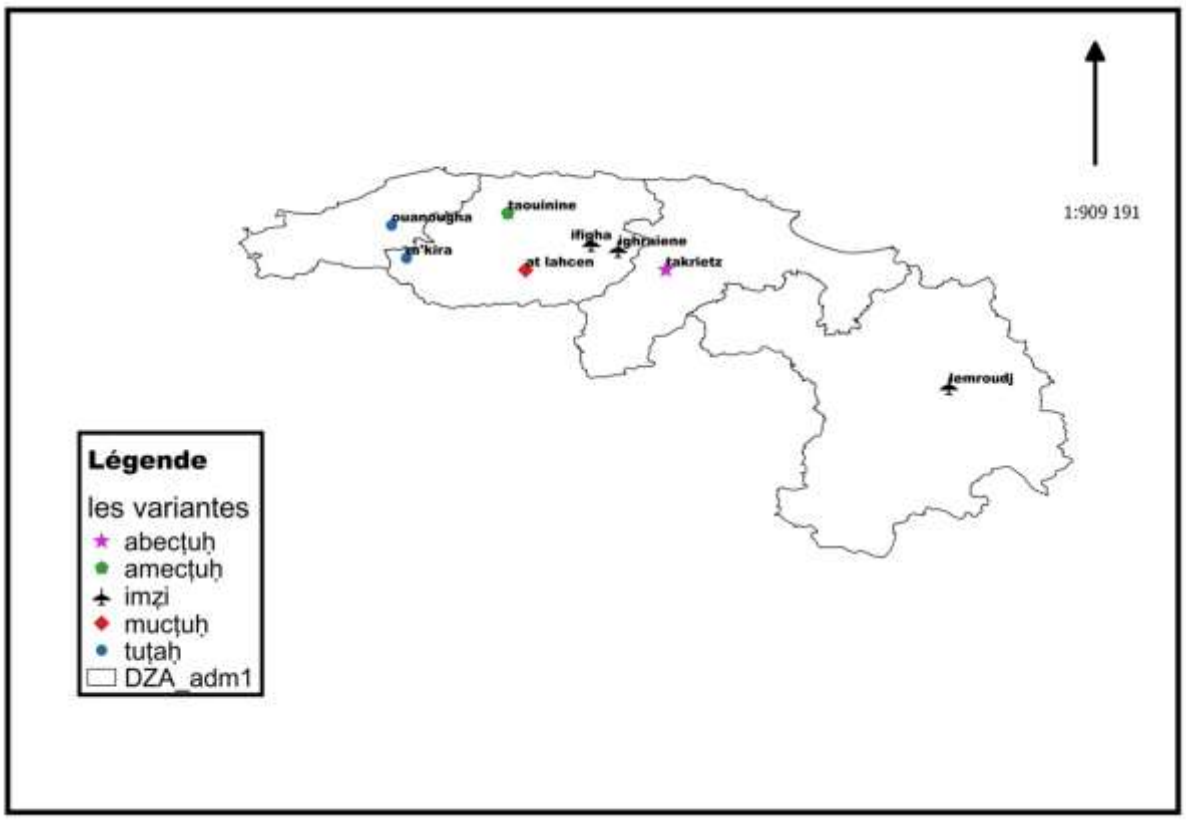
On trouve aussi une variation morphologique de type de la métathèse « leknaḥ » attesté dans la région de Ighraiene .

On trouve aussi l'emprunt lexical à l'arabe « dramej » qui est attesté dans la région de At laḥcen .



Carte géolinguistique n˚76 : les désignations du «langue» en kabyle

Le terme « langue » est désigné partout en Kabylie par un terme commun « iles » qui est attesté dans la plupart des régions enquêté : Taouinine , Mkira et At laḥcen à Tizi-Ouzou , Takrietz à Bejaia , Lemroudj à Setif , Ouanougha à Boumerdes .avec nuances phonétique [izəs] ou le phonème [l] se transforme en [z] dans la région de Ifigha . Et une variation morphologique « ires » dans la région de Ighraiene .



Carte géolinguistique n˚78 : les désignations du «être petit» en kabyle

Dans la carte ci-dessus, on trouve le terme « etre petit » est désigné en kabyle par un terme commun « mucṭuḥ » qui est attesté à At laḥcen , ainsi sa variation morphologique causé par rotassisme [m] → [b] , « amecṭuḥ » qui est attesté à Taouinine et « abecṭuḥ » qui est attesté à Takrietz . Et on trouve un type lexical « imzi »qui est attesté dans trois localités : Ifigha et Ighraiene à Tizi-Ouzou et Lemroudj dans la wilaia de Setif , « ṭuṭaḥ » qui est attesté dans deux régions : Ouanougha à Boumerdes et Mkira à Tizi-Ouzou .

Conclusion générale

Conclusion générale

À travers ce travail nous avons dégagé les points de convergences et de divergences entre huit (08) région berbérophone, nous avons atteindre plusieurs objectifs, sachant que l'objectifs principale est de recueillir des matériaux linguistique vibrationnelles dans différentes régions de la Kabylie.

nous avons constaté qu'il existe des divergences au nivaux morphologique entre ces quatre (04) wilaya particulièrement au niveau des marques du genre et de nombre , par ailleurs il existe une divergence au niveau de la chute de la voyelle initiale comme il existe aussi des variantes totalement différentes entre elle , à coté de cette variante , tous les parlers kabyles connaissent des variante combinatoires déterminées par un environnement phonétique qui étudie la composante phonique de langage , elle concerne généralement les consonnes , dans un même mot , une consonne peut se réaliser différemment d'un locuteur à l'autre , d'une région à l'autre

La variation touche tous les niveaux de la linguistique (phonétique, morphologie, sémantique et lexicale) elle peut être inta-dialectale ou bien inter-dialectale .Donc la variation dans l'espace est l'objet de la géographie linguistique et la dialectologie.

Bibliographie

Bibliographie

Ouvrage

- AINO Niklas-Salminen, La lexicologie, Ed Armand Colin
- ALLAOUA Madjid, « variation phonétiques et phonologiques en kabyle ». Etudes et Document Berbère (11). 1994
- ALISE Lehmann, FRANCOIS Martin-Berthet, Introduction à la Lexicologie, Sémantique et Morphologie, Ed NATHAN, 1989
- BASSET André, La langue Berbère, Oxford University Press London New York Toronto, 1952
- CLAUDINE BAVOUX "régiolecte" in MOUREAU M-L, Sociolinguistique, Concept de base, Ed, MARDAGA, Bruxelles 1997
- CLAUDE Germain, Raymond à la linguistique générale, Montréal (Québec) Canada, 1982
- GRAWITZ Madeleine, Méthode des sciences sociales, Ed DALLOZ, 2001
- IMARAZENE.M, Manuel de syntaxe berbère, morphologie, Ed HCA, Alger, 2007
- MARTINENT André, Syntaxe générale, Paris, Ed Armand colin, 1985
- MOUNING G, Acte de symposium linguistique Franco, Alegria de corti, Ed Baisa 9à10 aout 1993
- NAIT ZERRAD.K, Grammaire du Berbère Contemporain (kabyle), Morphologie, Ed, ENAG (Alger), 1995

Article

- BASSET André, Article de dialectologie Berbère, Paris, Librairie c.klinclsiek, 1959
- CANTINEAU,J « Racine et schèmes » , Ed G-P Maisonneuve, Paris 1950

Dictionnaire

- DUBOIS,J et all, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Ed Larousse, Paris 1994

Mémoire et thèse

- _ KIRECHE Ourdeya, Etude comparative du vocabulaire fondamental entre les parlers de Sidi Ali Bounab et Souq El Tenine, mémoire de magister, UMMTO, 2010

Site internet

- https://fr.wikipedia.org/wiki/Souk_Oufella
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Draa_Kebila
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Bouzegu%C3%A8ne
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Issers
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Tizi_Gheniff
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Ifigha
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Beni_Yenni
- https://fr.wikipedia.org/wiki/Ouaguenoun

Annexes

Tamukrist :

1. D acu n tanḍiwin tisnalsayin inezmer ad naf deg tmeslayin n tantala taqbaylit ?

2. D acu umgired yellan gar-asent ama deg uḥric n temsislit, neɣ deg uḥric n umawal neɣ deg talɣiwin nsent ?

Tazrawt agi, ihi, nebḍa-tt ɣef sin yeḥricen :

_Aḥric amenzu : yebḍa ɣef sin yixefawen :

- Ixef amezwaru : newwi-d deg-s tabadut n kra n wawalen yurzen ɣer usentel-agi :

_ Acali _ Tasiwelt

_ Amcalay _ Tantala

_ Tasnilest taraklant _ Tasnantala

_ Tiddin _ Ankaz

- Ixef wis sin : nheder-d deg-s ɣef inadiyen neɣ tazrawin yellan ɣef tesnilest taraklant di tmaziɣt :

_ Basset ANDRE _ Mena LAFKIOUI

_ Kamel NAIT ZERRAD _Khellaf MADOUI

_Aḥric wis sin : deg-s tella-d tesleḍt, nesegezel-d deg-s akk tineḍwa ay d-ibanen di teqbaylit s yimedyaten .

Aḥric agi nebda-t ɣef ukkuz n yixefawen :

- Ixef amenzu : newwi-d awal ɣef tenḍawit timsislayt, ddeq-s n yimedyaten ay d-nufa, gar-asen :

_ Imesli [ḍ] yettwanṭaq [ɬ] : [ađar] → [aɬar]

_ Imesli [l] yettwanṭaq [ʝ] : [ʁli] → [ʁʝi]

_ Imesli [g] yettwanṭaq [w] : [adərz] → [iwərz]

_ Imesli [g] yettwanṭaq [j] : [ʕəg͡gəđ] → [ʕəj͡jəđ]

_ Imesli [l] yettwanṭaq [ʒ] : [lħu] → [ʒħu]

_ Targalt [t] tettwanṭaq [ʦ] : [tnəf͡fəs] → [ʦnəf͡fəs]

_ Targalt [ʕ] tettwanṭaq d tiɣri tayezfant [a :] : [aʕrur] → [a :rur]

- Ixef wis sin : newwi-d awal ɣef tenḍawit tasnaɣayt

_ Tanḍawit di teɣri tamezwarut :

[a] → [i] : [anzar] → [inzar]

[a] → [u] : [ag͡gad] → [ug͡gad]

[i] → [a] : [ΘiʁmərΘ] → [aʁem͡mur]

[a] → [Ø] : [arrəʒ] → [rrəʒ]

_ Tanḍawit di teɣri talemmast :

[a] → [u] : [ʁanfi] → [ʁunfu]

[a] → [i] : [rgagi] → [rgigi]

[ə] → [a] : [aqəhwi] → [aqahwi]

[u] → [a] : [ʃiɬuħ] → [ʃiɬaħ]

_ Tanḍawit deg tewsit : (amalay, unti)

Agecrir → tagecrirt

Amelɣiɣ → tamelɣiɣt

_ Tanḍawit deg umḍan : (asuf, asget)

Aḍaḍ → iḍuḍan

anzar → anzaren

- Ixef wis kraḍ : newwi-d awal ɣef tenḍawit tasnamkit, ideg ara naf assaɣen n tesnamka.

_ Abeddel n unamek :

Amerwes : argaz d izem

Tagetnamka :

_ Assaɣen n ugdazal d tenmegla :

Takenwa : Ramper → ḥnunef , ḥrureḍ , mureḍ

Tameglawalt : ɛic / emmet

_ Asnamek isin n unmiken :

aḍar → jambe

→Pied

- Ixef wiss ukkuz : newwi-d deg-s awal ɣef temdawit n uzar .

_ Aɣelluy n ufeggag :

Azgeniɣri [w] : wargu → argu

azgeniɣri [j] : aqərruj → aqərru

_ Anaɣri : imziy → imzi

_Tamsertit : ldi → lli

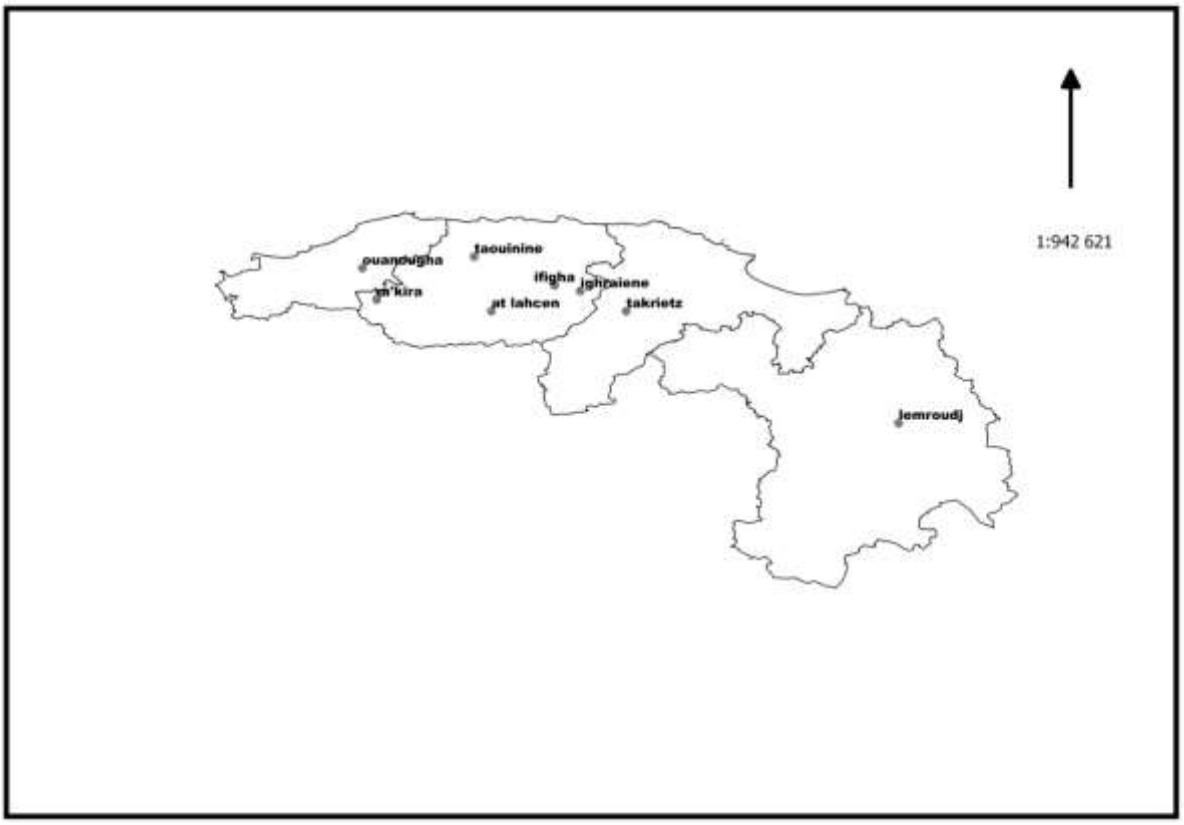
_ Tumnayt : fak → kfu

_Abeddel n aqqa n udsusru : mlelli → mrelli

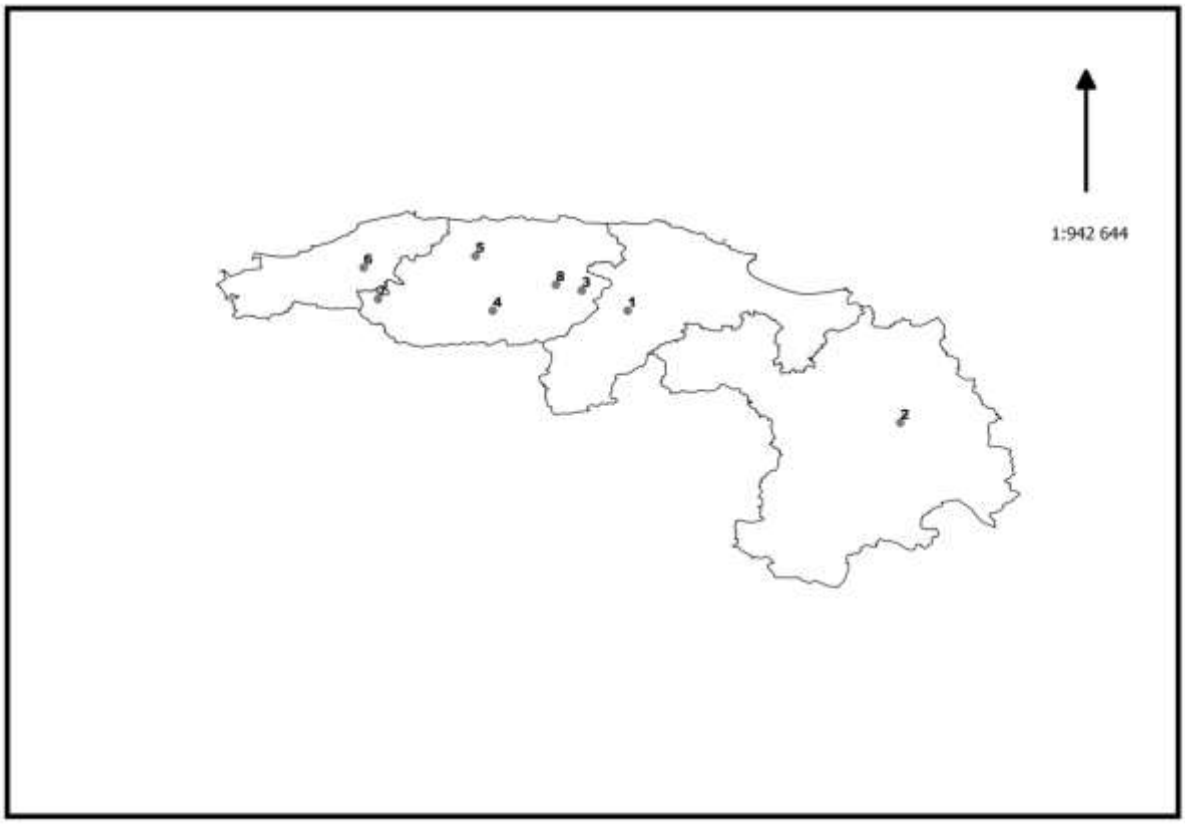
Mot en français	Mot en kabyle
analyse	Tasleḍt
Analyse lexicale	Taseḍt n tamawalt
Analyse morphologie	Tasleḍt talɣawit
Analyse sémantique	Tasleḍt tasnamekit
Chapitre	Ixif
Conclusion	Tagrayt
Conclusion générale	Targrayt tamatut
Corpus	ammud
Définition	tabadut
Emprunt	Areṭṭal
Emprunt arabe	Areṭṭal s taɛrabt
Métonymie	Aneflisen
Conclusion	Tagrayt
Etude	Tazrawt
Exemple	Amedya
Masculin	Amalay
Féminin	Unti
Forme	Talɣa
Genre	tawsit
Nombre	Amḍan
Hypothèse	Turda
Informateur	amselyu
Introduction	Tazwart
Introduction générale	Tazwart tamatut
Modalités obligatoire	Ticraḍ tigejdanin
Problématique	Tamukrist
Nom	isem
Phonétique	timsislit
Polysémie	tagetnamka
Racine	Azar
Schème	Asalaɣ
Région	Tamnaḍt
Recherche	Anaḍi
Relation	Assaɣ
Relation sémantique	Assaɣ ger inumak
Relation d'équivalence et d'opposition	Assaɣen n ugdazal d tenmegla
Sens	anamek
Singulier	asuf
Pluriel	Asget
Semi-voyelle	Azgenaɣri
Synonyme	aknawen
Thème	asentel
Unité	Tayunt
Variation	Asali
Verbe	amyag

Liste d'abréviations et symboles

[ ]	Notation phonétique
→	A comme résultat
« »	Citation
A.P.I	Alphabet phonétique international
F	Féminin
M	Masculin



représentation des points d'enquêtes étudiées sur carte géographique



représentation des points d'enquêtes avec leurs codes (selon le corpus)

Wilaya : Tizi-Ouzou

Village : Mkira

Commune : Tizi Ghennif

Nom et prénom : Fatima Oucharqi

Age : 45 ans

Sexe : F

	français	usuellement	phonétiquement
1	Vivre	ɛic	[ʕiʃ]
2	Naitre	Lal	[lal]
3	Mourir	Mmet	[mməθ]
4	Habiter	Zdeɣ	[zðəʁ]
5	Se déplacer	ẓiẓ	[ẓiz]
6	Marcher / aller	Lḥu	[lħu]
7	Courir	Azzel	[azzəl]
8	Revenir	Uɣal	[uʁal]
9	Déplacer une chose	Sinef	[sinəf]
10	bouger	Harrek	[ħa͡rrəx]
11	Ramper	ḥrured	[ħrurəð]
12	Monter	Ali	[ali]
13	Descendre	Ader	[aðər]
14	Tomber	ɣli	[ʁli]
15	Jeter / lancer	Zelli	[zə͡lli]
16	Tourner	Dewwer	[ðə͡wwəʁ]
17	Joindre	Jmaɛ	[ʒməʕ]
18	disjoindre	Fraq	[fraq]
19	Suivre une distination	Tbaɛ	[tvəʕ]
20	Nouer	Cidd	[ʃidd]
21	Fermer	Mdel	[məðəl]
22	Ouvrir	Fteḥ	[fta͡ħ]
23	Prendre	Ddem	[ɖa͡ɖəm]
24	Laisser	Eğğ	[ə͡ddʒ]
25	Enlever	Ekkes	[ə͡kkəs]
26	Porter	Awi	[awi]
27	Réunir	Jmaɛ	[ʒmaʕ]
28	Couper	Bḍu	[vɖo]
29	Tailler / entailler	Almitt	[almits]
30	Partager	Gzem	[ʁzəm]
31	Percer	Flu	[flu]
32	Déchirer	Carreg	[ʃa͡rrəʁ]
33	Casser	Rreẓ	[fa͡rəz]
34	Entrer	Kcem	[kʃəm]

35	Sortir	Ffeɣ	[f͡fəʁ]
36	Enfoncer	Tekki	[te͡kki]
37	Ajouter	Arnu	[arnu]
38	Dépasser	ɛeddi	[ʕə͡ddi]
39	Cacher	Effer	[e͡ffer]
40	Découvrir	Faq	[faq]
41	Trouver	Af	[af]
42	Exercer une pression	ḥres	[ħrəs]
43	Subir une pression	Ttwaḥres	[t͡tswaħrəs]
44	Eter nombreux	Xilla	[xi͡lla]
45	Etre peu	Ciṭaḥ	[ʃi͡ttaħ]
46	Etre debut	Bedd	[və͡dd]
47	Etre assis	Eqqim	[əqqim]
48	Se coucher/ dormir	Eṭṭes	[ə͡ttəs]
49	Etendre	kesel	[kə͡ssəl]
50	Avoir une forme	Eg	[əɤ]
51	Donner une forme	Efk-as	[əfkas]
52	Etre grand	Imɣur	[imʁoʀ]
53	Etre vieux	Imɣur	[imʁoʀ]
54	Etre petit	Tuṭaḥ	[ŧoŧaħ]
55	Etre lourd	Tqel	[θqəl]
56	Etre gros	Qewwi	[qe͡bbºi]
57	Etre court	Iwzil	[iwzil]
58	Etre long	Iɣzif	[iʁzif]
59	Etre mince	Iḍɛif	[iðʕif]
60	Etre léger	Ixfif	[ixfif]
61	Etre mou / détendu	Ilqiq	[ilqiq]
62	Etre doux	Iḥnin	[iħnin]
63	Etre amer	Irzig	[iʀziɤ]
64	Etre aigre	Ismum	[ismum]
65	Etre fin	Ilwiɣ	[ilwiʁ]
66	Etre tendre	Ilqiq	[ilqiq]
67	Etre sec/ dur	Iqqur	[i͡qqoʀ]
68	Etre froid	ḥunjar	[ħonʒ͡ər]
69	Blanc	Amellal	[amellal]
70	Noir	Aberkan	[avərxan]
71	Rouge	Azeggaɣ	[azə͡ggʷaʁ]
72	Jaune	Awraɣ	[awʀaʁ]
73	Bleu	Azegzaw	[azeɤzaw]
74	Vert	Alaḥcic	[alaħʃiʃ]
75	Maron	Aqahwi	[aqa͡hwi]
76	Aimer	hemmel	[ħə͡mməl]
77	Etre un ami / campagnon	Amdakel	[amdakəl]
78	Hair	Kreh	[xrəh]
79	Avoir peur	Aggad	[a͡ggʷað]
80	Trembler	Rgigi	[rɤiɤi]
81	Gémir	Nazeɛ	[nazəʕ]

82	Répugner	ɛaf	[ʕaf]
83	Avoir des envies	Bɣu	[vʁo]
84	Sentir	ḥus	[ħus]
85	Gouter	ɛreḍ	[ʕrəđ]
86	Toucher	Gaher	[gaħər]
87	Caresser	Slef	[sləf]
88	Faire mal	Qreḥ	[qrəh]
89	Avoir mal	Ttwaqreḥ	[ʧswaqrəh]
90	S'ouvrir (une blessure)	Ndef	[nðəf]
91	S'engourdir	Wezwez	[wezwez]
92	Penser	Xemmem	[xe͡mməm]
93	Se rappeler / se souvenir	Mekti	[məxθi]
94	Deviner / recounaitre	ɛqel	[ʕqəl]
95	Counaitre / savoir	Issin	[i͡ssin]
96	Croire / conjencture	ɣil	[ʁil]
97	Apprendre	Lmed	[ləməđ]
98	Oublier	Ttu	[ʧu]
99	Intilligence	Tiḥerci	[θiħərʃi]
100	S'eveiller/ se reveiller	Kker	[ƙkər]
101	Rever	Fargu	[fargu]
102	Mot	Awal	[awal]
103	Parler	Hder	[hðər]
104	Dire	Ini	[ini]
105	Refuser	Agi	[aɤʷi]
106	Demander	ḍleb	[đləv]
107	Se taire	Sussem	[susəm]
108	Mentionner	Adder	[a͡ddər]
109	Dire du mal	ɛekki	[ʕə͡kki]
110	écrire	Kteb	[xθəv]
111	Nouvelle	Ajdid	[aʒðið]
112	Vérité	Saḥ	[saħ]
113	Avoir confiance	Laman	[laman]
114	Etre bon / généreux	Lhu	[lħu]
115	Péché	Leḥram	[ləħram]
116	Mentir	Skiddeb	[sxi͡ddəv]
117	Voler	Aker	[axər]
118	Se repentir	Tub	[θuv]
119	Etre humain / homme	Lɛebd	[lʕəvđ]
120	Femme	Tameṭṭut	[tamə͡ttoθ]
121	Enfant	Aqrur	[aqrur]
122	Jeune	Ilemzi	[iləmzi]
123	Vieux	Amɣar	[amʁaʁ]
124	Vieillard	Amɣar	[amʁaar]
125	Squelette	iɣsan	[iʁsan]
126	Tète	Aqeṛṛuy	[aqə͡rrojˌ]
127	Peau	aglim	[aɤlim]
128	Nuque	Aɛenqiq	[aʕənqiq]

129	Frontanelle	Amelɣiɣ	[amelʁiʁ]
130	Front	Anɣir	[anjir]
131	Œil	Taṭṭuct	[θa͡ttuʃθ]
132	Prunelle	Aberkan n taṭuct	[avərxannθətt͡uʃθ]
133	Visage	Udem	[uðəm]
134	Joue	Lhenk	[lħənk]
135	Oreille	Ameẓẓuɣ	[amə͡ʒʒoʁ]
136	Nez	Anzar	[anzar]
137	Palais	Anaɣ	[anaʁ]
138	Gencive	Aglim n tuɣmas	[aɤlimntuʁmas]
139	Lévre	Acenfir	[aʃənfir]
140	Langue	Iles	[iləs]
141	Gorge	Iri	[iri]
142	Poitrine	Idmaren	[iðmaren]
143	Seine / pis	Tazizat	[θa͡zizat͡s]
144	Ventre	Aɛelliḍ	[aʕə͡lliđ]
145	Membril	Timiṭ	[θimiṭ]
146	Dos	Azagur	[azaɤur]
147	Flanc	Idis	[iðis]
148	Aiselle	Taɣruṭ	[θaʁɾoṭ]
149	Cœur	Ul	[ul]
150	Foie	Tassa	[θa͡ssa]
151	Vesicule	Iẓi	[iʐi]
152	Reine	Tigeẓẓal	[θiɤə͡ʒʒaj]
153	Rate	Aḍiḥan	[ađiħan]
154	Poumons	Turin	[θurin]
155	Boyaux / intestin	Iẓerman	[izəɾman]
156	Graisse	Tassemt	[θa͡ssəmθ]
157	Finir	kfu	[kfu]
158	Debuter	Bdu	[vđu]
159	Ester qqn	Careɛ	[ʃaɾəʕ]
160	Main	Afus	[afus]
161	Bras	Iɣil	[iʁil]
162	Doigt	Taṭuḍact	[θaṭuđaʃθ]
163	Paume de la main	Ikef	[ikəf]
164	Ongle	Iccaren	[i͡ʃʃarən]
165	Coude	Taqamumt n ufus	[θiqamumθufus]
166	Epaule	Tayett	[θaj͡ət͡s]
167	Pied	Aḍar	[ađaɾ]
167	Jambe	Aqejjir	[aqə͡ʒʒiɾ]
168	Cuisse	Amessaḍ	[amə͡ssađ]
169	Ortiel	Tiṭuḍacin n uḍar	[θiṭuđaʃinnuđar]
170	Genou	Rukbet	[rokvəθ]
171	Talon	Iwarz	[iwarz]
172	Cheveu	Cɛar	[ʃʕər]
173	Toupet / toupet de cheveu	Tawenza	[θawənza]

174	Barbe	Claɣem	[ʃlaʁəm]
175	Sourcil	Timiwin	[θi͡miwin]
176	Monton	ačamar	[a͡tsamar]
177	Urine	Ibeccan	[ivə͡ʃʃan]
178	Excrement	Iẓẓan	[i͡zzan]
179	Sueur	Tidi	[θiði]
180	Morve	Axlul	[axlul]
181	Crachet	Tisusaf	[θisusaf]
182	Bave	Ileddayen	[ilə͡ddajən]
183	Pleur / larme	Imeṭṭawen	[imə͡ttawən]
184	Moelle	Adif	[aðif]
185	Sang	Idamen	[iðamen]
186	Pet	Uriḍ	[uɾið]
187	Respirer	Ttneffes	[t͡tsnə͡ffəs]
188	Regarder	Muqqel	[mu͡qqəl]
189	Entendre	Ssel	[s͡səl]
190	Suer	Tecfayi tidi	[θəʃfajiθiði]
191	Se moucher	Nser	[nsər]
192	Se reposer	Rtiḥ	[rθiħ]
193	Se gratter	Kmez	[xməz]
194	Chatouiller	Skukeḍ	[skukəđ]
195	Etre malade	Hlek	[hləx]
196	Guerir	ḥlu	[ħlu]
197	Reméde	Ddwa	[đ͡dwa]
198	Pourir	Rku	[rku]
199	Pus	Rṣeḍ	[ɾsəđ]
200	Vertige	mlelli	[mlə͡lli]

Wilaya : Tizi-Ouzou

Village : Taouinine

Commune : Ouagnoun

Nom et prénom : Nemmar Ouarda

Age : 25 ans

Sexe : F

	français	usuellement	phonétiquement
1	Vivre	Dder	[ɗ̂dər]
2	Naitre	Lal	[lal]
3	Mourir	Mmet	[mməθ]
4	Habiter	Zdeɣ	[zðəʁ]
5	Se déplacer	Siẓ	[siʑ]
6	Marcher / aller	Lḥu	[ɟħu]
7	Courir	Azel	[azzəl]
8	Revenir	Uɣal	[uʁal]
9	Déplacer une chose	Senbiwel	[sənpiwəl]
10	bouger	Nbiwel	[npiwəl]
11	Ramper	ḥrured	[ħrurəð]
12	Monter	Ali	[ali]
13	Descendre	Sub	[so͡bb]
14	Tomber	ɣli	[ʁli]
15	Jeter / lancer	Degger	[đə͡ggər]
16	Tourner	Dewwer	[ðə͡wwəʁ]
17	Joindre	Sdukel	[sðukəl]
18	disjoindre	Fraq	[fraq]
19	Suivre une distination	Tbeɛ	[ʈvəʕ]
20	Nouer	cudd	[ʃu͡dd]
21	Fermer	ɣlaq	[ʁlaq]
22	Ouvrir	Fteḥ	[f̂təħ]
23	Prendre	Awi	[awi]
24	Laisser	Anef	[anəf]
25	Enlever	Ekkes	[ə͡kkəs]
26	Porter	Awi	[awi]
27	Réunir	Sdakel	[sðakəl]
28	Couper	Gzem	[ɤzəm]
29	Tailler / entailler	Njer	[nʒər]
30	Partager	Bḍu	[vđo]
31	Percer	Flu	[fɟu]
32	Déchirer	Seɣres	[səʁɾəs]
33	Casser	Arreẓ	[a͡rrəz]

34	Entrer	Kcem	[kʃəm]
35	Sortir	Effeɣ	[ə͡ffəʁ]
36	Enfoncer	Tekki	[te͡kki]
37	Ajouter	Rnu	[rnu]
38	Dépasser	ɛeddi	[ʕə͡ddi]
39	Cacher	Ffer	[f͡fer]
40	Découvrir	Faq	[faq]
41	Trouver	Af	[af]
42	Exercer une pression	ḥres	[ħrəs]
43	Subir une pression	Ttwaḥres	[t͡tswaħrəs]
44	Eter nombreux	Xilla	[xi͡lla]
45	Etre peu	Drus	[ðrus]
46	Etre debut	Bedd	[və͡dd]
47	Etre assis	Qqim	[əqqim]
48	Se coucher/ dormir	Eṭṭes	[ə͡ttəs]
49	Etendre	Fser	[fsər]
50	Avoir une forme	Eg	[əɤ]
51	Donner une forme	Efk-as udem	[əfkasuðəm]
52	Etre grand	Imɣur	[imʁoʀ]
53	Etre vieux	Imɣur	[imʁoʀ]
54	Etre petit	amecṭuḥ	[aməʃtoħ]
55	Etre lourd	Aẓay	[aʒaj]
56	Etre gros	Qewwi	[qe͡bbʶi]
57	Etre court	Iwzil	[iwzil]
58	Etre long	Iɣzif	[iʁzif]
59	Etre mince	Iḍɛif	[iðʕif]
60	Etre léger	Ifsus	[ifsus]
61	Etre mou / détendu	Ilqiq	[ilqiq]
62	Etre doux	Iḥnin	[iħnin]
63	Etre amer	Irẓig	[iʀʒiɤ]
64	Etre aigre	Ismum	[ismum]
65	Etre fin	Irqiq	[iʀqiq]
66	Etre tendre	Ilwiɣ	[ilwiʁ]
67	Etre sec/ dur	Iqur	[i͡qqoʀ]
68	Etre froid	Ismiḍ	[ismiđ]
69	Blanc	Amellal	[ame͡llal]
70	Noir	Aberkan	[avərxan]
71	Rouge	Azeggaɣ	[azə͡ggʷaʁ]
72	Jaune	Awraɣ	[awʀaʁ]
73	Bleu	Amidadi	[amidadi]
74	Vert	Azegzaw	[azəɤzaw]
75	Maron	Aqahwi	[aqahwi]
76	Aimer	ḥemmel	[ħə͡mməl]
77	Etre un ami / campagnon	Amdakel	[amdakəl]
78	Hair	Kreh	[xrəh]
79	Avoir peur	Aggaḍ	[a͡ggʷað]
80	Trembler	Rgagi	[rgagi]

81	Gémir	ɛeyyeḍ	[ʕə͡ggəđ]
82	Répugner	ɣunfu	[ʁonfu]
83	Avoir des envies	menni	[mə͡nni]
84	Sentir	ḥus	[ħus]
85	Gouter	ɛreḍ	[ʕrəđ]
86	Toucher	Nnal	[n͡naj]
87	Caresser	ḥennec	[ħə͡nnəʃ]
88	Faire mal	Qraḥ	[qraħ]
89	Avoir mal	Ttwaqraḥ	[ʈʈswaqraħ]
90	S'ouvrir (une blessure)	Senṭef	[səntəf]
91	S'engourdir	Yeqqur	[jə͡qqoʁ]
92	Penser	Mekti	[məxθi]
93	Se rappeler / se souvenir	Mekti	[məxθi]
94	Deviner / recounaitre	Fru	[fru]
95	Counaitre / savoir	Issin	[i͡ssin]
96	Croire / conjencture	Amen	[amən]
97	Apprendre	ḥfeḍ	[ħfəđ]
98	Oublier	Ttu	[ʈu]
99	Intilligence	Tiḥerci	[θiħəʁʃi]
100	S'eveiller/ se reveiller	Aki	[axi]
101	Rever	Argu	[argu]
102	Mot	Awal / ameslay	[aməslaj]
103	Parler	Hder	[hðəʁ]
104	Dire	Ini	[ini]
105	Refuser	Agi	[aɤʷi]
106	Demander	ḍleb	[đləv]
107	Se taire	Sussem	[susəm]
108	Mentionner	Adder	[a͡ddəʁ]
109	Dire du mal	Reggem	[rə͡ggəm]
110	Ecrire	Kteb	[xθəv]
111	Nouvelle	Ajdid	[aʒðið]
112	Vérité	Sah	[saħ]
113	Avoir confiance	Lettkal	[ləʈsxal]
114	Etre bon / généreux	Lhu	[lħu]
115	Péché	dnub	[dnuv]
116	Mentir	Skiddeb	[sxi͡ddəv]
117	Voler	Aker	[axəʁ]
118	Se repentir	Ndama	[ndama]
119	Etre humain / homme	Lɛebd	[lʕəvđ]
120	Femme	Temeṭṭut	[tamə͡ʈtoθ]
121	Enfant	agrud	[agruð]
122	Jeune	Ilemzi	[iləmzi]
123	Vieux	Amɣar	[amʁaʁ]
124	Vieillard	Amɣar	[amʁaar]
125	Squelette	Alaxart	[alaxarθ]
126	Tète	Aqeṛṛu	[aqə͡ʁʁo]
127	Peau	Aglim	[aɤlim]

128	Nuque	Amegreḍ	[aməgrəð]
129	Frontanelle	Tamelɣiɣt	[θamelʁiʁθ]
130	Front	Anɣir	[anʝir]
131	Œil	Tiṭ	[θiṯ]
132	Prunelle	Mummu	[mu͡mmu]
133	Visage	Aqadum	[aqaðum]
134	Joue	Lḥenk	[lħənk]
135	Oreille	Ameẓẓuɣ	[amə͡zzoʁ]
136	Nez	Anzaren	[anzarən]
137	Palais	Inɣi	[inʁi]
138	Gencive	Aglim n tuɣmas	[axsumntuʁmas]
139	Lévre	Icenfiren	[iʃənfirən]
140	Langue	Iles	[iləs]
141	Gorge	Taɣect	[θaʁəʃθ]
142	Poitrine	Idmaren	[iðmaren]
143	Seine / pis	Tabbuct	[θa͡bbucθ]
144	Ventre	Aɛebbuḍ	[aʕə͡bbuđ]
145	Membril	T imiṭ	[θimiṯ]
146	Dos	Aɛrur	[aʕrur]
147	Flanc	Aberḍi	[averði]
148	Aiselle	Taɣruṭ	[θaʁrot]
149	Cœur	Ul	[ul]
150	Foie	Tassa	[θa͡ssa]
151	Vesicule	Iẓi	[iz͡i]
152	Reine	Tigeẓẓal	[θiɤə͡zzaʝ]
153	Rate	Aḍiḥan	[ađiħan]
154	Poumons	Turin	[θurin]
155	Boyaux / intestin	Iẓerman	[izərman]
156	Graisse	Tassemt	[θa͡ssəmθ]
157	Finir	fak	[fak]
158	Debuter	Bdu	[vðu]
159	Ester qqn	Careɛ	[ʃarəʕ]
160	Main	Afettus	[afə͡ttus]
161	Bras	Afus	[afus]
162	Doigt	Aḍaḍ	[ađađ]
163	Paume de la main	Tadakumt	[θaðaxumt]
164	Ongle	Iccer	[iʃ͡ʃər]
165	Coude	Tiɣmert	[θiʁmərθ]
166	Epaule	Tayett	[θaʝə͡ʦ]
167	Pied	Aqejjir	[aqə͡ʒʒir]
167	Jambe	Aḍar	[ađar]
168	Cuisse	Tamessaṭ	[θaməssa͡ṯ]
169	Ortiel	Tifednin	[θifəðnin]
170	Genou	Tigecrirt	[θiɤʃrirθ]
171	Talon	Agerz	[aɤərz]
172	Cheveu	acebbub	[aʃə͡bbub]
173	Toupet / toupet de cheveu	cuca	[ʃuʃa]

174	Barbe	Ačamar	[a͡tsamar]
175	Sourcil	Timmi	[θ͡immi]
176	Monton	Aɣesmar	[aʁəsmaʁ]
177	Urine	Ibeccan	[iv͡əʃʃan]
178	Excrement	Iẓẓan	[i͡zzan]
179	Sueur	Tiḍi	[θiði]
180	Morve	Axlul	[axlul]
181	Crachet	Isusfan	[isusfan]
182	Bave	Ileddayen	[il͡əddajən]
183	Pleur / larme	Imeṭṭi	[im͡əttawən]
184	Moelle	Adif	[aðif]
185	Sang	Idamen	[iðamen]
186	Pet	Uriḍ	[uʁið]
187	Respirer	Neffes	[nə͡ffəs]
188	Regarder	Wali	[wali]
189	Entendre	Ssel	[s͡səl]
190	Suer	Sɛu tidi	[sʕuθiði]
191	Se moucher	Nser	[nsər]
192	Se reposer	Staɛfu	[sθaʕfu]
193	Se gratter	Kmez	[xməz]
194	Chatouiller	Skikeḍ	[skikəđ]
195	Etre malade	Hlek	[hləx]
196	Guerir	ḥlu	[ħlu]
197	Reméde	Ddwa	[đ͡dwa]
198	Pourir	Simes	[siməs]
199	Pus	Rṣeḍ	[ʁsəđ]
200	Vertige	mlelli	[mlə͡lli]

Wilaya : Tizi-Ouzou

Village : Ighraiene

Commune : Bouzguene

Nom et prénom : Akroun Kamilia

Age : 37 ans

sexe : F

	français	usuellement	phonétiquement
1	Vivre	ɛic	[ʕiʃ]
2	Naitre	Yay	[jaj]
3	Mourir	Emmet	[əmməθ]
4	Habiter	Zdeɣ	[zðəʁ]
5	Se déplacer	ẓiẓ	[siz]
6	Marcher / aller	Yḥu	[jħu]
7	Courir	Azzey	[azzəj]
8	Revenir	Uɣay	[uʁaj]
9	Déplacer une chose	ẓiẓ	[ziz]
10	Bouger	ḥerrek	[ħ͡ərrəx]
11	Ramper	ḥnunef	[ħnunəf]
12	Monter	Ayi	[aji]
13	Descendre	Sub	[so͡bb]
14	Tomber	ɣyi	[ʁji]
15	Jeter / lancer	ḍegger	[đə͡ggər]
16	Tourner	Dewwer	[ðə͡wwəʁ]
17	Joindre	Semyiy	[səmjij]
18	disjoindre	Bḍu	[vđu]
19	Suivre une distination	ḍfer	[đfəʁ]
20	Nouer	Cudd	[ʃu͡dd]
21	Fermer	ɣyaq	[ʁjəq]
22	Ouvrir	Lli	[l͡li]
23	Prendre	Ddem	[d͡dəm]
24	Laisser	Eğğ	[ə͡ddʒ]
25	Enlever	Ekkes	[ə͡kkəs]
26	Porter	Rfeḍ	[rfəð]
27	Réunir	Jmaɛ	[ʒməʕ]
28	Couper	Gzem	[ɤzəm]
29	Tailler / entailler	Njer	[nʒəʁ]
30	Partager	Fraq	[fraq]
31	Percer	Fyu	[fju]
32	Déchirer	Carreg	[ʃ͡ərrəɤ]
33	Casser	Arreẓ	[a͡rrəz]

34	Entrer	Kcem	[kʃəm]
35	Sortir	Effeɣ	[ə͡ffəʁ]
36	Enfoncer	Tekki	[te͡kki]
37	Ajouter	Ernu	[arnu]
38	Dépasser	ɛeddi	[ʕə͡ddi]
39	Cacher	Ffer	[f͡fer]
40	Découvrir	Faq	[fiq]
41	Trouver	Af	[af]
42	Exercer une pression	ḥres	[ħrəs]
43	Subir une pression	Ttwaḥres	[t͡tswaħrəs]
44	Eter nombreux	Aṭas	[aṭas]
45	Etre peu	Ciṭuḥ	[ʃi͡ttuħ]
46	Etre debut	Bedd	[və͡dd]
47	Etre assis	Eqqim	[ə͡qqim]
48	Se coucher/ dormir	Egen	[əɤən]
49	Etendre	ḍyaq	[ðjaq]
50	Avoir une forme	Eg	[əɤ]
51	Donner une forme	Efk-as udem	[əfkasuðəm]
52	Etre grand	Imɣur	[imʁoʀ]
53	Etre vieux	Iwsir	[iwsir]
54	Etre petit	Imẓi	[imzi]
55	Etre lourd	Aẓay	[azaj]
56	Etre gros	Uzur	[uzur]
57	Etre court	Iwziy	[iwzij]
58	Etre long	Iɣzif	[iʁzif]
59	Etre mince	Irqiq	[iʀqiq]
60	Etre léger	Ifsus	[ifsus]
61	Etre mou / détendu	Irḍib	[iʀðiv]
62	Etre doux	ḥnin	[iħnin]
63	Etre amer	Irẓig	[iʀziɤ]
64	Etre aigre	Ismum	[ismum]
65	Etre fin	Iywiɣ	[ijwiʁ]
66	Etre tendre	Iywiɣ	[ijwiʁ]
67	Etre sec/ dur	Qqar	[q͡qaʀ]
68	Etre froid	Ismiḍ	[ismiđ]
69	Blanc	Acebḥan	[aʃəvħan]
70	Noir	Aberkan	[avərxan]
71	Rouge	Azeggaɣ	[azə͡ggʷaʁ]
72	Jaune	Awraɣ	[awʀaʁ]
73	Bleu	Aḥyaḥay	[aħjaħaj]
74	Vert	Azegzaw	[azəɤzaw]
75	Maron	Aqahwi	[aqahwi]
76	Aimer	ḥemmey	[ħə͡mməj]
77	Etre un ami / campagnon	amsaɛef	[amsaʕəf]
78	Hair	Kreh	[xrəh]
79	Avoir peur	Aggad	[a͡ggʷað]
80	Trembler	Rgigi	[rɤiɤi]

81	Gémir	ɛeggeḍ	[ʕə͡ggəđ]
82	Répugner	ɣanfi	[ʁanfi]
83	Avoir des envies	Bɣu	[vʁo]
84	Sentir	ḥus	[ħus]
85	Gouter	ɛreḍ	[ʕrəđ]
86	Toucher	Nnay	[n͡naj]
87	Caresser	Syef	[sjəf]
88	Faire mal	Qraḥ	[qraħ]
89	Avoir mal	Ttwaqraḥ	[ʈʈswaqraħ]
90	S'ouvrir (une blessure)	senṭef	[səntəf]
91	S'engourdir	Dubbez	[du͡bbəz]
92	Penser	Xemmem	[xə͡mməm]
93	Se rappeler / se souvenir	Mekti	[məxθi]
94	Deviner / recounaitre	ɛqey	[ʕqəj]
95	Counaitre / savoir	Issin	[i͡ssin]
96	Croire / conjencture	Amen	[amən]
97	Apprendre	ḥfeḍ	[ħfəđ]
98	Oublier	Ttu	[ʈu]
99	Intilligence	Tiḥerci	[θiħəɾʃi]
100	S'eveiller/ se reveiller	ekker	[ə͡kkər]
101	Rever	Argu	[argu]
102	Mot	Away	[awaj]
103	Parler	Hder	[hðər]
104	Dire	Ini	[ini]
105	Refuser	Agi	[aɤʷi]
106	Demander	suter	[suθər]
107	Se taire	Susem	[susəm]
108	Mentionner	Ader	[a͡ddər]
109	Dire du mal	sebbey	[sə͡bbəj]
110	Ecrire	Kteb	[xθəv]
111	Nouvelle	Tajdiṭ	[θaʒðiṭ]
112	Vérité	tidett	[θiðə͡ʦ]
113	Avoir confiance	amen	[amən]
114	Etre bon / généreux	Lhu	[lħu]
115	Péché	Dnub	[dnuv]
116	Mentir	skiddeb	[sxi͡ddəv]
117	Voler	Aker	[axər]
118	Se repentir	ndama	[ndama]
119	Etre humain / homme	argaz	[arɤaz]
120	Femme	Tameṭṭut	[tamə͡ʈtoθ]
121	Enfant	Agrud	[agruð]
122	Jeune	Iyemẓi	[ijəmzi]
123	Vieux	Amɣar	[amʁaʁ]
124	Vieillard	Awessar	[awe͡ssar]
125	Squelette	Ayaxart	[aja͡xarθ]
126	Tète	Aqeṛṛuy	[aqə͡ɾroj]
127	Peau	Agyim	[aɤjim]

128	Nuque	Amegreḍ	[aməgrəð]
129	Frontanelle	Tameyɣiɣt	[θameʝʁiʁθ]
130	Front	Tawenza	[θawənza]
131	Œil	allen	[a͡llən]
132	Prunelle	Mummu	[mu͡mmu]
133	Visage	Axenfuc	[axenfoʃ]
134	Joue	Lḥenk	[lħənk]
135	Oreille	Leknaḥ	[ləknaħ]
136	Nez	Inzaren	[inzarən]
137	Palais	Inɣi	[inʁi]
138	Gencive	Aksum n tuɣmas	[axsumntuʁmas]
139	Lévre	Icenfiren	[iʃənfirən]
140	Langue	Ires	[irəs]
141	Gorge	Taɣect	[θaʁəʃθ]
142	Poitrine	Idmaren	[iðmaren]
143	Seine / pis	Tabbuct	[θa͡bbucθ]
144	Ventre	Aɛebbuḍ	[aʕə͡bbuð]
145	Membril	Tajaɛbiṭ	[θaʒaʕviṭ]
146	Dos	Aɛrur	[aʕrur]
147	Flanc	Aberḍi	[aveɾði]
148	Aiselle	Taɣruṭ	[θaʁɾoṭ]
149	Cœur	Uɣ	[uɣ]
150	Foie	Tassa	[θa͡ssa]
151	Vesicule	Iẓi	[iʑi]
152	Reine	Tigeẓẓay	[θiɤə͡zzaj]
153	Rate	Aḍiḥan	[aðiħan]
154	Poumons	Turin	[θurin]
155	Boyaux / intestin	Ijeɛbuben	[iʒəʕvuvən]
156	Graisse	Tassemt	[θa͡ssəmθ]
157	Finir	Fak	[fak]
158	Debuter	Bdu	[vðu]
159	Ester qqn	Careɛ	[ʃarəʕ]
160	Main	Afus	[afus]
161	Bras	Iɣiy	[iʁij]
162	Doigt	Aḍaḍ	[aðað]
163	Paume de la main	tadakumt	[θaðaxəmt]
164	Ongle	Iccer	[i͡ʃʃər]
165	Coude	Tiɣmert	[θiʁmərθ]
166	Epaule	Tayett	[θaj͡əʦ]
167	Pied	Aḍar	[aðaɾ]
167	Jambe	Aqejjir	[aqə͡ʒʒiɾ]
168	Cuisse	Taqesbuṭ	[θaqəsvuṭ]
169	Ortiel	Tifdent	[θifðənt]
170	Genou	Agecrir	[aɤʃrir]
171	Talon	Agerz	[aɤərz]
172	Cheveu	Acečču	[aʃ͡ətʦuj]
173	Toupet / toupet de	Tawenza	[θawənza]

	cheveu		
174	Barbe	Tamart	[θamarθ]
175	Sourcil	Timmi	[θi͡mmi]
176	Monton	Aɣesmar	[aʁəsmaʁ]
177	Urine	Ibeccan	[ivə͡ʃʃan]
178	Excrement	Iẓẓan	[i͡ẓẓan]
179	Sueur	Tiḍi	[θiði]
180	Morve	Axenziz	[axənziz]
181	Crachet	Isusfan	[isusfan]
182	Bave	iyeddayen	[ijə͡ddajən]
183	Pleur / larme	Imeṭṭi	[imə͡ṭti]
184	Moelle	Adif	[aðif]
185	Sang	Idamen	[iðamen]
186	Pet	Uriḍ	[uʁið]
187	Respirer	Neffes	[nə͡ffəs]
188	Regarder	Wayi	[waji]
189	Entendre	Ssey	[s͡səj]
190	Suer	Sɛu tiḍi	[sʕuθiði]
191	Se moucher	Nser	[nsər]
192	Se reposer	Staɛfu	[sθaʕfu]
193	Se gratter	Kmez	[xməz]
194	Chatouiller	Skikeḍ	[skikəđ]
195	Etre malade	Hyek	[hjəx]
196	Guerir	ḥyu	[ħju]
197	Reméde	Dwa	[đ͡đdwa]
198	Pourir	Xser	[xsəʁ]
199	Pus	Arṣeḍ	[aʁsəđ]
200	Vertige	amyelli	[amjə͡lli]

Wilaya : Tizi-Ouzou

Village : At Lahcen

Commune : Benni Yenni

Nom et prénom : Abassi Nassim

Age : 31 ans

Sexe : H

	français	usuellement	phonétiquement
1	Vivre	ɛic	[ʕiʃ]
2	Naitre	Lal	[lal]
3	Mourir	mmet	[mməθ]
4	Habiter	Zdeɣ	[zðəʁ]
5	Se déplacer	nbiwel	[nbiwəl]
6	Marcher / aller	Lḥu	[lħu]
7	Courir	Azzel	[azzəl]
8	Revenir	Uɣal	[uʁal]
9	Déplacer une chose	Senbiwel	[sənbiwəl]
10	Bouger	Nbiwel	[nbiwəl]
11	Ramper	ḥnunef	[ħnunəf]
12	Monter	Ali	[ali]
13	Descendre	Sub	[sob]
14	Tomber	ɣli	[ʁli]
15	Jeter / lancer	Degger	[ðəg͡gər]
16	Tourner	Dewwer	[ðə͡wwəʁ]
17	Joindre	Semlil	[səmlil]
18	disjoindre	Fraq	[fraq]
19	Suivre une distination	Tbaɛ	[ʈva :]
20	Nouer	Qqen	[q͡qən]
21	Fermer	Bellaɛ	[bə͡lla :]
22	Ouvrir	Lli	[ɭ͡ɭi]
23	Prendre	Eddem	[e͡ddəm]
24	Laisser	Anef	[anəf]
25	Enlever	Ekkes	[ə͡kkəs]
26	Porter	Rfed	[rfəð]
27	Réunir	Jmaɛ	[ʒmaʕ]
28	Couper	Gzem	[ɤzəm]
29	Tailler / entailler	yeqqem	[ʝə͡qqəm]
30	Partager	Bḍu	[vđo]
31	Percer	Flu	[flu]
32	Déchirer	Seɣres	[səʁrəs]
33	Casser	Arreẓ	[a͡rrəz]

34	Entrer	Kcem	[kʃəm]
35	Sortir	Ffeɣ	[f͡fəʁ]
36	Enfoncer	Dahmitt	[dahmi͡ts]
37	Ajouter	Rnu	[rnu]
38	Dépasser	ɛeddi	[ʕə͡ddi]
39	Cacher	Effer	[e͡ffer]
40	Découvrir	Af	[af]
41	Trouver	Af	[af]
42	Exercer une pression	ḥres	[ħrəs]
43	Subir une pression	Ttwaḥres	[t͡swaħrəs]
44	Eter nombreux	Aṭas	[aṭas]
45	Etre peu	cwiṭ	[ʃwiṭ]
46	Etre debut	Bedd	[və͡dd]
47	Etre assis	Qqim	[qqim]
48	Se coucher/ dormir	Eṭṭes	[ə͡ttəs]
49	Etendre	Fser	[fsər]
50	Avoir une forme	Eg uḍem	[əɤuðəm]
51	Donner une forme	Efk-as uḍem	[əfkasuðəm]
52	Etre grand	Imɣur	[imʁoʀ]
53	Etre vieux	Iwsir	[iwsir]
54	Etre petit	Mucṭuḥ	[muʃtuħ]
55	Etre lourd	Aẓay	[aʒaj]
56	Etre gros	Uzur	[uzur]
57	Etre court	Muctuḥ	[muʃtuħ]
58	Etre long	Iɣzif	[iʁzif]
59	Etre mince	Irqiq	[iʀqiq]
60	Etre léger	Ixfif	[ixfif]
61	Etre mou / détendu	ilqiq	[ilqiq]
62	Etre doux	Iḥnin	[iħnin]
63	Etre amer	Irzig	[iʀziɤ]
64	Etre aigre	Ismum	[ismum]
65	Etre fin	Ilwiɣ	[ilwiʁ]
66	Etre tendre	Ilwiɣ	[ilwiʁ]
67	Etre sec/ dur	Qqar	[q͡qʀ]
68	Etre froid	Ismiḍ	[ismiđ]
69	Blanc	Acebḥan	[aʃəvħan]
70	Noir	Aberkan	[avərxan]
71	Rouge	Azeggaɣ	[azə͡gg^{w}aʁ]
72	Jaune	Awraɣ	[awʀaʁ]
73	Bleu	Azegzaw	[azeɤzaw]
74	Vert	Ahcayci	[aħʃajʃi]
75	Maron	aqehwi	[aqəhwi]
76	Aimer	ḥemmel	[ħə͡mməl]
77	Etre un ami / campagnon	Aḥbib	[aħviv]
78	Hair	Kreh	[xrəh]
79	Avoir peur	Lxuf	[a͡gg^{w}að]
80	Trembler	Rgigi	[rɤiɤi]

81	Gémir	Suɣ	[suʁ]
82	Répugner	ɣunfu	[ʁonfu]
83	Avoir des envies	Bɣu	[vʁo]
84	Sentir	ḥus	[ħus]
85	Gouter	ɛreḍ	[ʕɾəđ]
86	Toucher	Nnal	[n͡nal]
87	Caresser	Aḥewwii	[aħəbbʰi]
88	Faire mal	Qreḥ	[qrəħ]
89	Avoir mal	Ttwaqreḥ	[t͡tswaqrəħ]
90	S'ouvrir (une blessure)	Ndef	[nðəf]
91	S'engourdir	Sger	[sɤ͡ər]
92	Penser	Xemmem	[x͡emməm]
93	Se rappeler / se souvenir	Mekti	[məxθi]
94	Deviner / recounaitre	Af	af]
95	Counaitre / savoir	Iḥfiḍ	[i͡ħfiđ]
96	Croire / conjencture	Amen	[amən]
97	Apprendre	ḥfeḍ	[ħfəđ]
98	Oublier	Ettu	[e͡ttsu]
99	Intilligence	Tiḥerci	[θiħəɾʃi]
100	S'eveiller/ se reveiller	Ekker	[ə͡kkər]
101	Rever	Argu	[argu]
102	Mot	Awal	[awal]
103	Parler	Hder	[hðər]
104	Dire	Ini	[ini]
105	Refuser	Agi	[aɤʷi]
106	Demander	Suter	[suθər]
107	Se taire	Sussem	[susəm]
108	Mentionner	Adder	[a͡ddər]
109	Dire du mal	Reggem	[rə͡ggəm]
110	Ecrire	Aru	[aru]
111	Nouvelle	Tajdiṭ	[θaʒðiɪ]
112	Vérité	Saḥ	[saħ]
113	Avoir confiance	Laman	[laman]
114	Etre bon / généreux	Ackik	[aʃkik]
115	Péché	Dnub	[dnuv]
116	Mentir	Skiddeb	[sxi͡ddəv]
117	Voler	Aker	[axər]
118	Se repentir	ndama	[ndama]
119	Etre humain / homme	Argaz	[arɤaz]
120	Femme	Tameṭṭut	[tamə͡ttoθ]
121	Enfant	Aqcic	[aqʃiʃ]
122	Jeune	Ilemzi	[iləmzi]
123	Vieux	Amɣar	[amʁaʁ]
124	Vieillard	Awessar	[awe͡ssar]
125	Squelette	Ayaxart	[ajaxarθ]
126	Tète	Aqeṛṛu	[aqə͡ɾɾo]
127	Peau	aglim	[aɤlim]

128	Nuque	Amegreḍ	[aməgrəđ]
129	Frontanelle	Tamelɣiɣt	[θamelʁiʁθ]
130	Front	Anɣir	[anʝir]
131	Œil	Tiṭ	[θiṯ]
132	Prunelle	Mummu	[mu͡mmu]
133	Visage	Aqadum	[aqaðum]
134	Joue	Dramej	[draməʒ]
135	Oreille	Ameẓẓuɣ	[amə͡zzoʁ]
136	Nez	Aɣenjur	[aʁənʒor]
137	Palais	Inɣi	[inʁi]
138	Gencive	Aglim n tuɣmas	[aɤlimntuʁmas]
139	Lévre	Ticenfirin	[θiʃənfirin]
140	Langue	Iles	[iləs]
141	Gorge	Taɣect	[θaʁəʃθ]
142	Poitrine	Idmaren	[iðmaren]
143	Seine / pis	Tabbuct	[θa͡bbuʃθ]
144	Ventre	Aɛebbuḍ	[a ːbbuđ]
145	Membril	Timiṭ	[θimiṯ]
146	Dos	Azagur	[azaɤur]
147	Flanc	Ammas	[a͡mmas]
148	Aiselle	Taɣruṭ	[θaʁɾoṯ]
149	Cœur	Ul	[ul]
150	Foie	Tassa	[θa͡ssa]
151	Vesicule	Iẓi	[iʑi]
152	Reine	Tigeẓẓal	[θiɤə͡zzaʝ]
153	Rate	Aḍiḥan	[ađiħan]
154	Poumons	Turin	[θurin]
155	Boyaux / intestin	Iẓerman	[izərman]
156	Graisse	Tassemt	[θa͡ssəmθ]
157	Finir	Kfu	[kfu]
158	Debuter	Bdu	[vðu]
159	Ester qqn	ḥaseb	[ħasəv]
160	Main	Afus	[afus]
161	Bras	Afus	[afus]
162	Doigt	Aḍaḍ	[ađađ]
163	Paume de la main	Tadakumt	[θaðaxumθ]
164	Ongle	Iccer	[i͡ʃʃər]
165	Coude	Tiɣmert	[θiʁmərθ]
166	Epaule	Tayett	[θaʝə͡ʦ]
167	Pied	Aḍar	[ađar]
167	Jambe	Amessaḍ	[amə͡ssađ]
168	Cuisse	Taɣma	[θaʁma]
169	Ortiel	Tifednan	[θifəðnan]
170	Genou	Tagecrirt	[θaʁəʃrirθ]
171	Talon	Agerz	[aɤərz]
172	Cheveu	Acebbub	[aʃə͡bbub]
173	Toupet / toupet de cheveu	Tawenza	[θawənza]

174	Barbe	Tamart	[θamarθ]
175	Sourcil	Laɛyun	[la :ʝun]
176	Monton	Aɣesmar	[a͡ʁəsmar]
177	Urine	Ibeccan	[iva͡ʃʃan]
178	Excrement	Iẓẓan	[i͡zzan]
179	Sueur	Tiḍi	[θiði]
180	Morve	Axenčur	[axən͡tsuʀ]
181	Crachet	Isusfan	[susfan]
182	Bave	Ileddayen	[ilə͡ddajən]
183	Pleur / larme	Imeṭṭawen	[imə͡ttawən]
184	Moelle	Adif	[aðif]
185	Sang	Idamen	[iðamen]
186	Pet	Uriḍ	[uʀið]
187	Respirer	Neffes	[nə͡ffəs]
188	Regarder	Wali	[wali]
189	Entendre	Ssel	[s͡səl]
190	Suer	Tecfayi tiḍi	[θəʃfaʝiθiði]
191	Se moucher	Nser	[nsər]
192	Se reposer	Tekki	[tə͡kki]
193	Se gratter	Kmez	[xməz]
194	Chatouiller	Skikeḍ	[skikəđ]
195	Etre malade	Aḍen	[ađən]
196	Guerir	Hlu	[ħlu]
197	Reméde	Ddwa	[đ͡dwa]
198	Pourir	Ames	[aməs]
199	Pus	Rṣeḍ	[ʀsəđ]
200	Vertige	Dduxa	[đ͡duxa]

Wilaya : Tizi-Ouzou

Village : Ifigha

Commune : Azazga

Nom et prénom : Hadjaz Zaina

Age : 51 ans

Sexe : F

	français	usuellement	phonétiquement
1	Vivre	Dder	[ɗ͡dər]
2	Naitre	Zaz	[ʒaz]
3	Mourir	Emmet	[mməθ]
4	Habiter	Zdeɣ	[zðəʁ]
5	Se déplacer	ẓiẓ	[ʒiz]
6	Marcher / aller	Zḥu	[lħu]
7	Courir	azzez	[azzəz]
8	Revenir	Uɣaz	[uʁaz]
9	Déplacer une chose	Bedez	[ve͡ddəz]
10	Bouger	Ḥerrek	[ħə͡rrəx]
11	Ramper	ḥrured	[ħrurəð]
12	Monter	Azi	[azi]
13	Descendre	Sub	[so͡bb]
14	Tomber	ɣzi	[ʁzi]
15	Jeter / lancer	ḍegger	[ðə͡ggər]
16	Tourner	Dewwer	[ðə͡wwər]
17	Joindre	sdukez	[sðukəz]
18	disjoindre	Fraq	[fraq]
19	Suivre une distination	Kemmez	[kə͡mməz]
20	Nouer	Qqen	[q͡qən]
21	Fermer	ɣzaq	[ʁʒaq]
22	Ouvrir	Fteḥ	[f͡təħ]
23	Prendre	Awi	[awi]
24	Laisser	Anef	[anəf]
25	Enlever	Ekkes	[ə͡kkəs]
26	Porter	Rfed	[rfəð]
27	Réunir	Jmaɛ	[ʒmaʕ]
28	Couper	Bḍu	[vđo]
29	Tailler / entailler	Njer	[nʒər]
30	Partager	Fraq	[frəq]
31	Percer	Fzu	[fzu]
32	Déchirer	Seɣres	[səʁrəs]
33	Casser	Rrez	[r͡rəz]

34	Entrer	Kcem	[kʃəm]
35	Sortir	Effeɣ	[ə͡ffəʁ]
36	Enfoncer	Tekki	[te͡kki]
37	Ajouter	Arnu	[arnu]
38	Dépasser	ɛeddi	[ʕə͡ddi]
39	Cacher	Ffer	[e͡ffer]
40	Découvrir	Af	[af]
41	Trouver	Af	[af]
42	Exercer une pression	ḥres	[ħrəs]
43	Subir une pression	Ttwaḥres	[t͡tswaħrəs]
44	Eter nombreux	Aṭas	[aṭas]
45	Etre peu	Ciṭuḥ	[ʃi͡ttoħ]
46	Etre debut	Kker	[k͡kər]
47	Etre assis	Eqqim	[əqqim]
48	Se coucher/ dormir	Egen	[əɤən]
49	Etendre	ḍẓaq	[đzaq]
50	Avoir une forme	Eg	[əɤ]
51	Donner une forme	Efk	[əfk]
52	Etre grand	Imɣur	[imʁoʀ]
53	Etre vieux	Imɣur	[imʁoʀ]
54	Etre petit	Imẓiy	[imzij]
55	Etre lourd	Aẓay	[azaj]
56	Etre gros	Uzur	[uzur]
57	Etre court	Iwziẓ	[iwziz]
58	Etre long	Iɣzif	[iʁzif]
59	Etre mince	Iḍɛif	[iđʕif]
60	Etre léger	Ixfif	[ixfif]
61	Etre mou / détendu	Iẓqiq	[izqiq]
62	Etre doux	ḥnin	[ħnin]
63	Etre amer	Irzig	[iʀziɤ]
64	Etre aigre	Ismum	[ismum]
65	Etre fin	Iẓwiɣ	[izwiʁ]
66	Etre tendre	Iẓqiq	[izqiq]
67	Etre sec/ dur	Qqar	[q͡qaʀ]
68	Etre froid	Ismiḍ	[ismiđ]
69	Blanc	Acebḥan	[aʃəvħan]
70	Noir	Aberkan	[avərxan]
71	Rouge	Azeggaɣ	[azə͡ggʷaʁ]
72	Jaune	Awraɣ	[awʀaʁ]
73	Bleu	Azegzaw	[azeɤzaw]
74	Vert	Arbiɛi	[arbiʕi]
75	Maron	Aqehwi	[aqəhwi]
76	Aimer	ḥemmeẓ	[ħə͡mməz]
77	Etre un ami / campagnon	Amdakeẓ	[amdakəz]
78	Hair	Kreh	[xrəh]
79	Avoir peur	Aggad	[a͡ggʷað]
80	Trembler	Rgagi	[rɤaɤi]

81	Gémir	Nazeɛ	[nazəʕ]
82	Répugner	ɣanfi	[ʁanfi]
83	Avoir des envies	Bɣu	[vʁo]
84	Sentir	ḥus	[ħus]
85	Gouter	ɛreḍ	[ʕrəđ]
86	Toucher	Nnaẓ	[n͡naz]
87	Caresser	Sẓef	[szəf]
88	Faire mal	Qraḥ	[qraħ]
89	Avoir mal	Ttwaqraḥ	[t͡tswaqraħ]
90	S'ouvrir (une blessure)	Senṭef	[səntəf]
91	S'engourdir	dubbez	[du͡bbəz]
92	Penser	Xemmem	[xe͡mməm]
93	Se rappeler / se souvenir	Mekti	[məxθi]
94	Deviner / recounaitre	ɛqeẓ	[ʕqəz]
95	Counaitre / savoir	Issin	[i͡ssin]
96	Croire / conjencture	Amen	[amən]
97	Apprendre	ḥfeḍ	[ħfəđ]
98	Oublier	Ettu	[t͡su]
99	Intilligence	Tiḥerci	[θiħəɾʃi]
100	S'eveiller/ se reveiller	ekker	[e͡kkər]
101	Rever	Argu	[argu]
102	Mot	Awaz	[awal]
103	Parler	Hder	[hðər]
104	Dire	Ini	[ini]
105	Refuser	Agi	[aɤʷi]
106	Demander	ḍẓeb	[đzəv]
107	Se taire	Sussem	[sussəm]
108	Mentionner	Adder	[a͡ddər]
109	Dire du mal	Reggem	[rə͡ggəm]
110	Ecrire	Kteb	[xθəv]
111	Nouvelle	Tajdiṭ	[θaʒ͡ðiṭ]
112	Vérité	Tidett	[θiðə͡ts]
113	Avoir confiance	Amen	[amən]
114	Etre bon / généreux	ẓḥu	[zħu]
115	Péché	ẓeḥram	[zəħram]
116	Mentir	Skiddeb	[sxi͡ddəv]
117	Voler	Aker	[axər]
118	Se repentir	Ndama	[nðama]
119	Etre humain / homme	ẓɛebd	[zʕəvđ]
120	Femme	Tameṭṭut	[tamə͡ttoθ]
121	Enfant	aqcic	[aqʃiʃ]
122	Jeune	Iẓemzi	[izəmzi]
123	Vieux	Amɣar	[amʁaʀ]
124	Vieillard	Amɣar	[amʁar]
125	Squelette	Iɣsan	[iʁsan]
126	Tète	Aqeṛṛuy	[aqə͡ɾɾoj]
127	Peau	Agẓim	[aɤzim]

128	Nuque	Amegreḍ	[amәɤʁәđ]
129	Frontanelle	Tamezɣiɣt	[θamelʁiʁθ]
130	Front	Anɣir	[anʝir]
131	Œil	Tiṭ	[θiṭ]
132	Prunelle	tamemmuct	[θamәm͡muʃθ]
133	Visage	Axenfuc	[axənfuʃ]
134	Joue	ẓeḥnak	[ʐәḥnak]
135	Oreille	Ameẓẓuɣ	[amәz͡zoʁ]
136	Nez	Inzaren	[inzarən]
137	Palais	Inaɣ	[inaʁ]
138	Gencive	Aksum n tuɣmas	[aɤsumntuʁmas]
139	Lévre	Icenfiren	[iʃənfirən]
140	Langue	Iẓes	[iʐәs]
141	Gorge	Taɣect	[θaʁәʃθ]
142	Poitrine	Idmaren	[iðmaren]
143	Seine / pis	Tabbuct	[θab͡buʃθ]
144	Ventre	Aɛebbuḍ	[aʕәb͡bođ]
145	Membril	Timiṭ	[θimiṭ]
146	Dos	Aɛrur	[aʕrur]
147	Flanc	Ammas	[am͡mas]
148	Aiselle	Taɣruṭ	[θaʁroṭ]
149	Cœur	Uẓ	[uʐ]
150	Foie	Tassa	[θas͡sa]
151	Vesicule	Iẓi	[iʐi]
152	Reine	Tigeẓẓaz	[θiɤәz͡zaʝ]
153	Rate	Aḍiḥan	[ađiḥan]
154	Poumons	Turin	[θurin]
155	Boyaux / intestin	Iẓerman	[izәrman]
156	Graisse	Tassemt	[θas͡sәmθ]
157	Finir	Fak	[fak]
158	Debuter	Bdu	[vðu]
159	Ester qqn	Careɛ	[ʃarәʕ]
160	Main	Afettus	[af͡ettus]
161	Bras	Afus	[afus]
162	Doigt	Aḍaḍ	[ađađ]
163	Paume de la main	Tadakumt	[θaðakumθ]
164	Ongle	Iccaren	[iʃ͡ʃarən]
165	Coude	Tiɣmert	[θiʁmәrθ]
166	Epaule	Tayett	[θaʝәt͡s]
167	Pied	Aḍar	[ađar]
167	Jambe	Aqejjir	[aqә͡ʒʒiɾ]
168	Cuisse	Tamessaṭ	[θamәs͡saṭ]
169	Ortiel	Tifednin	[θifәðnin]
170	Genou	Tagecrirt	[θaɤәʃrirθ]
171	Talon	Agerz	[aɤәrz]
172	Cheveu	Acečču	[aʃ͡ətt͡suʝ]
173	Toupet / toupet de	Tawenza	[θawәnza]

	cheveu		
174	Barbe	Tamart	[θamarθ]
175	Sourcil	Timmi	[θi͡mi]
176	Monton	Ačamar	[a͡tsamar]
177	Urine	Ibeccan	[iva͡ʃʃan]
178	Excrement	Iẓẓan	[i͡ẓẓan]
179	Sueur	Tidi	[θiði]
180	Morve	Axenčur	[axən͡tsur]
181	Crachet	Isusfan	[isusfan]
182	Bave	Iẓeddayen	[iz͡ədda͡jən]
183	Pleur / larme	Imeṭṭawen	[imə͡ttawən]
184	Moelle	Adif	[aðif]
185	Sang	Idamen	[iðamen]
186	Pet	Uriḍ	[uɾið]
187	Respirer	Neffes	[nə͡ffəs]
188	Regarder	Waẓi	[waẓi]
189	Entendre	Sseẓ	[s͡səz]
190	Suer	Sɛu tidi	[sʕuθiði]
191	Se moucher	Nser	[nsər]
192	Se reposer	Staɛfu	[sθaʕfu]
193	Se gratter	Kmez	[xməz]
194	Chatouiller	Skiked	[skikəđ]
195	Etre malade	Hẓek	[hzəx]
196	Guerir	ḥẓu	[ħzu]
197	Reméde	Ddwa	[đ͡đdwa]
198	Pourir	Xser	[xsər]
199	Pus	rseḍ	[ɾsəđ]
200	Vertige	Amẓelli	[amz͡əl͡li]

Wilaya : Béjaia

Village : Takrietz

Commune : Souq Ufella

Nom et prénom : Mohand Ouyidir

Age : 75 ans

Sexe : H

	français	usuellement	phonétiquement
1	Vivre	ɛic	[ʕiʃ]
2	Naitre	Lal	[lal]
3	Mourir	Mmet	[mməθ]
4	Habiter	Zdeɣ	[zðəʁ]
5	Se déplacer	Beddel	[və͡ddəl]
6	Marcher / aller	Ddu	[d͡du]
7	Courir	Azzel	[azzəl]
8	Revenir	Qqel	[qq͡əl]
9	Déplacer une chose	Beddel amkan	[və͡ddəlamkan]
10	Bouger	Herrek	[ħərrəx]
11	Ramper	mured	[murəð]
12	Monter	Ali	[ali]
13	Descendre	Subb	[so͡bb]
14	Tomber	ɣli	[ʁli]
15	Jeter / lancer	Deggar	[ðə͡ggər]
16	Tourner	Dewwer	[ðə͡wwər]
17	Joindre	Sdukel	[sdukəl]
18	disjoindre	Bḍu	[vðo]
19	Suivre une distination	Tbaɛ	[ʈvaʕ]
20	Nouer	Cudd	[ʃudd]
21	Fermer	Dereɛ	[ðə͡rrəʕ]
22	Ouvrir	Ldi	[ldi]
23	Prendre	Ddem	[d͡dəm]
24	Laisser	Eğğ	[ə͡ddʒ]
25	Enlever	Ekkes	[ə͡kkəs]
26	Porter	Rfed	[rfəð]
27	Réunir	Jmaɛ	[ʒmaʕ]
28	Couper	Gzem	[ɤzəm]
29	Tailler / entailler	Qellem	[qə͡lləm]
30	Partager	Fraq	[fraq]
31	Percer	nqar	[nqar]
32	Déchirer	Seɣres	[səʁrəs]
33	Casser	Rreẓ	[r͡rəz]

34	Entrer	Kcem	[kʃəm]
35	Sortir	Effeɣ	[e͡ffəʁ]
36	Enfoncer	Tekki	[te͡kki]
37	Ajouter	Arnu	[arnu]
38	Dépasser	ɛeddi	[ʕə͡ddi]
39	Cacher	Effer	[e͡ffer]
40	Découvrir	Kcef	[xʃəf]
41	Trouver	Af	[af]
42	Exercer une pression	Zeyyer	[zə͡jjər]
43	Subir une pression	Ttwazeyer	[t͡tswazəjjər]
44	Eter nombreux	Aṭas	[aṫas]
45	Etre peu	Ciṭuḥ	[ʃiṫuħ]
46	Etre debut	Bedd	[və͡dd]
47	Etre assis	Qqim	[ə͡qqim]
48	Se coucher/ dormir	Egen	[əɤən]
49	Etendre	ḍlaq	[đlaq]
50	Avoir une forme	eg	[əɤ]
51	Donner une forme	Efk	[əfk]
52	Etre grand	Imɣur	[imʁoʀ]
53	Etre vieux	Imɣur	[imʁoʀ]
54	Etre petit	Abecṭuḥ	[abəʃṫuħ]
55	Etre lourd	Aẓay	[aʒaj]
56	Etre gros	Dabubul	[ðabobol]
57	Etre court	Iwzil	[iwzil]
58	Etre long	Iɛlay	[iʕlaj]
59	Etre mince	I dɛif	[iđʕif]
60	Etre léger	Ixfif	[ixfif]
61	Etre mou / détendu	Irṭib	[irṫiv]
62	Etre doux	Iḥnin	[iħnin]
63	Etre amer	Irzig	[iʀziɤ]
64	Etre aigre	Ismum	[ismum]
65	Etre fin	Irqiq	[ilqiq]
66	Etre tendre	Irṭib	[irṫib]
67	Etre sec/ dur	Qqar	[q͡qaʀ]
68	Etre froid	Ismiḍ	[ismiđ]
69	Blanc	Amellal	[ame͡llal]
70	Noir	Aberkan	[avərxan]
71	Rouge	Azeggaɣ	[azə͡ggʷaʁ]
72	Jaune	Awraɣ	[awʀaʁ]
73	Bleu	Azerqaq	[azerqaq]
74	Vert	Adal	[adal]
75	Maron	Aqehwi	[aqəhwi]
76	Aimer	ḥib	[ħib]
77	Etre un ami / campagnon	Amdakul	[amdakul]
78	Hair	Kreh	[xrəh]
79	Avoir peur	Ugaḍ	[ugađ]
80	Trembler	Rgigi	[rgigi]

81	Gémir	Nazeɛ	[nazəʕ]
82	Répugner	ɛif	[ʕif]
83	Avoir des envies	Menni	[mə͡nni]
84	Sentir	ḥus	[ħus]
85	Gouter	ɛreṭ	[ʕrəɬ]
86	Toucher	nnal	[n͡nal]
87	Caresser	Slef	[sləf]
88	Faire mal	jraḥ	[ʒraħ]
89	Avoir mal	Ttwajraḥ	[t͡tswaʒraħ]
90	S'ouvrir (une blessure)	Ldi ljerḥ	[ldilʒərħ]
91	S'engourdir	Qqujer	[q͡quʒər]
92	Penser	Xemmem	[xe͡mməm]
93	Se rappeler / se souvenir	Mekti	[məxθi]
94	Deviner / recounaitre	ɛqel	[ʕqəl]
95	Counaitre / savoir	Issin	[i͡ssin]
96	Croire / conjencture	ɛlem	[ʕləm]
97	Apprendre	ḥfed	[ħfəđ]
98	Oublier	Ttu	[t͡su]
99	Intilligence	Tiḥerci	[θiħərʃi]
100	S'eveiller/ se reveiller	Kker	[k͡kər]
101	Rever	Argu	[argu]
102	Mot	Awal	[awal]
103	Parler	Hder	[hðər]
104	Dire	Ini	[ini]
105	Refuser	Ggami	[g͡gami]
106	Demander	ḍleb	[đləv]
107	Se taire	Sussem	[susəm]
108	Mentionner	Ad d_ini acut	[a͡diniaʃuθ]
109	Dire du mal	reggem	[rəg͡gəm]
110	écrire	Kteb	[xθəv]
111	Nouvelle	Taxebirt	[θaxəvirθ]
112	Vérité	Tidett	[θiðə͡ʦ]
113	Avoir confiance	Laman	[laman]
114	Etre bon / généreux	Lɛali	[lʕali]
115	Péché	Dnub	[ðnuv]
116	Mentir	Skiddeb	[sxi͡ddəv]
117	Voler	Aker	[axər]
118	Se repentir	Tub	[θuv]
119	Etre humain / homme	Argaz	[arʝaz]
120	Femme	Tameṭṭut	[tamə͡ʈtoθ]
121	Enfant	Aqcic	[aqʃiʃ]
122	Jeune	Ilemẓi	[iləmzi]
123	Vieux	Amɣar	[amʁar]
124	Vieillard	Tamɣart	[amʁar]
125	Squelette	Ayaxart	[ajaxarθ]
126	Tète	Aqaṛṛuy	[aqə͡ɾɾoj]

127	Peau	Aglim	[aɣlim]
128	Nuque	Amgarḍ	[amgarđ]
129	Frontanelle	Amelɣiɣ	[amelʁiʁ]
130	Front	Areẓat	[arəzat]
131	Œil	Tiṭ	[θiṭ]
132	Prunelle	Mummu	[mu͡mmu]
133	Visage	Udem	[uðəm]
134	Joue	Leḥnak	[ləħnak]
135	Oreille	Ameẓẓuɣ	[amə͡zzoʁ]
136	Nez	Axenfuc	[axənfuʃ]
137	Palais	Lekser	[ləksər]
138	Gencive	Aglim n tuɣmas	[aɣlimntuʁmas]
139	Lévre	Icenfiren	[iʃənfirən]
140	Langue	Iles	[iləs]
141	Gorge	Taɣuct	[taʁuʃθ]
142	Poitrine	Idmaren	[iðmaren]
143	Seine / pis	Tabbuct	[θa͡bbuʃθ]
144	Ventre	Aɛbuḍ	[aʕbođ]
145	Membril	Timiṭ	[θimiṭ]
146	Dos	Aɛrur	[aʕrur]
147	Flanc	Idis	[iðis]
148	Aiselle	Tabek	[θabək]
149	Cœur	Ul	[ul]
150	Foie	Tassa	[θa͡ssa]
151	Vesicule	Iẓi	[iʐi]
152	Reine	Tigeẓẓal	[θiɤə͡zzaj]
153	Rate	Aḍiḥan	[ađiħan]
154	Poumons	idmaren	[iðmarən]
155	Boyaux / intestin	Ijeɛbuben	[iʒəʕvuvən]
156	Graisse	Tassemt	[θa͡ssəmθ]
157	Finir	Fak	[fak]
158	Debuter	Bdu	[vðu]
159	Ester qqn	ḥaseb	[ħasəv]
160	Main	Afus	[afus]
161	Bras	Iɣil	[iʁil]
162	Doigt	Iḍuḍan	[iđuđan]
163	Paume de la main	Afus	[afus]
164	Ongle	Iccaren	[i͡ʃʃarən]
165	Coude	Aɣemmur	[aʁə͡mmur]
166	Epaule	Tayett	[θaj͡əʦ]
167	Pied	Aḍar	[ađaʀ]
167	Jambe	Aqejjir	[aqə͡ʒʒiʁ]
168	Cuisse	Amesruq	[amə͡ssađ]
169	Ortiel	Tifednin	[θifəðnin]
170	Genou	Tagecrirt	[θaɤəʃrirθ]
171	Talon	Awarz	[awarz]
172	Cheveu	Ackuḥ	[aʃkuħ]
173	Toupet / toupet de	Tawenza	[θawənza]

	cheveu		
174	Barbe	Tamart	[θamarθ]
175	Sourcil	Leɛyun	[ləʕʝun]
176	Monton	Ačamar	[a͡tsamar]
177	Urine	Ibcicen	[ivʃiʃən]
178	Excrement	Iẓẓan	[i͡zzan]
179	Sueur	Tiḍi	[θiði]
180	Morve	Axenčur	[axən͡tsur]
181	Crachet	Isusfan	[isusfan]
182	Bave	Aledda	[ələ͡dda]
183	Pleur / larme	Imeṭṭawen	[imə͡ttawən]
184	Moelle	Adif	[aðif]
185	Sang	Idammen	[iðammen]
186	Pet	Asewsax	[asəwsax]
187	Respirer	Snuffes	[snu͡ffəs]
188	Regarder	ṭil	[ʈil]
189	Entendre	Ssel	[s͡səl]
190	Suer	Akfal n tidi	[axfalnθiði]
191	Se moucher	Nser	[nsər]
192	Se reposer	Staɛfu	[staʕfu]
193	Se gratter	ḥuk	[ħuk]
194	Chatouiller	Skiketṭ	[skikəʈ]
195	Etre malade	Hlek	[hləx]
196	Guerir	ḥlu	[ħlu]
197	Reméde	Ddwa	[ɗdwa]
198	Pourir	Bersuseḍ	[bərsusəɗ]
199	Pus	Sḍiḍ	[sɗiɗ]
200	Vertige	mlelli	[mlə͡lli]

Wilaya : Boumerdes

Village : Ouanougha

Commune : Isser

Nom et prénom : Rahab Ahmed

Age : 57 ans

Sexe : H

	français	usuellement	phonétiquement
1	Vivre	idir	[idir]
2	Naitre	Lal	[lal]
3	Mourir	Mmet	[mməθ]
4	Habiter	Zdeɣ	[zðəʁ]
5	Se déplacer	Sinef	[sinəf]
6	Marcher / aller	Lḥu	[lħu]
7	Courir	Azzel	[azzəl]
8	Revenir	Uɣal	[uʁal]
9	Déplacer une chose	Sinef	[sinəf]
10	bouger	nquqel	[nquqəl]
11	Ramper	mured	[murəð]
12	Monter	Ali	[ali]
13	Descendre	Ader	[aðər]
14	Tomber	ɣli	[ʁli]
15	Jeter / lancer	Zelli	[zə͡lli]
16	Tourner	Dewwer	[ðə͡wwəʁ]
17	Joindre	Jmaɛ	[ʒməʕ]
18	disjoindre	fraq	[fraq]
19	Suivre une distination	ḍfer	[đfər]
20	Nouer	Cidd	[ʃidd]
21	Fermer	ɣlaq	[ʁləq]
22	Ouvrir	Fteḥ	[ftəħ]
23	Prendre	Rfed	[rfəð]
24	Laisser	Eğğ	[ə͡ddʒ]
25	Enlever	Ekkes	[ə͡kkəs]
26	Porter	Awi	[awi]
27	Réunir	Jmaɛ	[ʒmaʕ]
28	Couper	Gzem	[ɤzəm]
29	Tailler / entailler	Bred	[vrəð]
30	Partager	Bḍu	[vðo]
31	Percer	Flu	[flu]
32	Déchirer	Carreg	[ʃ͡arrəɤ]
33	Casser	Arrez	[a͡rrəz]

34	Entrer	Kcem	[kʃəm]
35	Sortir	Ffeɣ	[f͡fəʁ]
36	Enfoncer	ɛebbeẓ	[ʕə͡bbəz]
37	Ajouter	Rnu	[rnu]
38	Dépasser	ɛeddi	[ʕə͡ddi]
39	Cacher	Ffer	[f͡fer]
40	Découvrir	Af	[af]
41	Trouver	Af	[af]
42	Exercer une pression	zeyyer	[zə͡jjər]
43	Subir une pression	Ttwazeyer	[t͡swazəjjər]
44	Eter nombreux	Xilla	[xi͡lla]
45	Etre peu	Ciṭṭaḥ	[ʃi͡ttaħ]
46	Etre debut	Bedd	[və͡dd]
47	Etre assis	Qqim	[q͡qim]
48	Se coucher/ dormir	Eṭṭes	[ə͡ttəs]
49	Etendre	Zzel	[z͡zəl]
50	Avoir une forme	Eg	[əɤ]
51	Donner une forme	Fessel	[fə͡ssəl]
52	Etre grand	Imɣur	[imʁoʀ]
53	Etre vieux	Imɣur	[imʁoʀ]
54	Etre petit	Tuṭaḥ	[ʇoʇaħ]
55	Etre lourd	Tqel	[θqəl]
56	Etre gros	Qewwi	[qə͡bbi]
57	Etre court	Iwzil	[iwzil]
58	Etre long	Iɣzif	[iʁzif]
59	Etre mince	Iḍɛif	[iđʕif]
60	Etre léger	Ixfif	[ixfif]
61	Etre mou / détendu	Ilqiq	[ilqiq]
62	Etre doux	Iḥnin	[iħnin]
63	Etre amer	Irzig	[iʀziɤ]
64	Etre aigre	Ismum	[ismum]
65	Etre fin	Ilwiɣ	[ilwiʁ]
66	Etre tendre	Imliq	[imliq]
67	Etre sec/ dur	iqqur	[i͡qqoʀ]
68	Etre froid	ḥunjar	[ħonʒəʀ]
69	Blanc	Amellal	[ame͡llal]
70	Noir	Aberkan	[avərxan]
71	Rouge	Azeggaɣ	[azə͡ggʷaʁ]
72	Jaune	Awraɣ	[awʀaʁ]
73	Bleu	Azerqaq	[azeɤzaw]
74	Vert	Adal	[aðal]
75	Maron	Aqahwi	[aqahwi]
76	Aimer	Hemmel	[ħə͡mməl]
77	Etre un ami / campagnon	Arfiq	[arfiq]
78	Hair	Kreh	[xrəh]
79	Avoir peur	Ugad	[ugað]
80	Trembler	Rgigi	[rɤiɤi]

81	Gémir	Nazeɛ	[nazəʕ]
82	Répugner	ɛaf	[ʕaf]
83	Avoir des envies	Bɣu	[vʁo]
84	Sentir	ḥus	[ħus]
85	Gouter	ɛreḍ	[ʕrəđ]
86	Toucher	Taci	[taʃi]
87	Caresser	Slef	[sləf]
88	Faire mal	Qreḥ	[qrəħ]
89	Avoir mal	Ttwaqreḥ	[t͡tswaqrəħ]
90	S'ouvrir (une blessure)	Ndef	[nðəf]
91	S'engourdir	Dubbez	[dub͡bəz]
92	Penser	Xemmem	[xe͡mməm]
93	Se rappeler / se souvenir	Mekti	[məxθi]
94	Deviner / recounaitre	ɛqel	[ʕqəl]
95	Counaitre / savoir	Issin	[i͡ssin]
96	Croire / conjencture	ɣil	[ʁil]
97	Apprendre	Tɛellem	[tʕə͡lləm]
98	Oublier	Ttu	[t͡su]
99	Intilligence	Tiḥerci	[θiħəɾʃi]
100	S'eveiller/ se reveiller	Qleɛ	[qləʕ]
101	Rever	Wargu	[wargu]
102	Mot	Awal	[awal]
103	Parler	Meslay	[məslaj]
104	Dire	Ini	[ini]
105	Refuser	Agi	[aɤʷi]
106	Demander	ḍleb	[đləv]
107	Se taire	Beleɛ	[bələʕ]
108	Mentionner	Adder	[a͡ddər]
109	Dire du mal	Ɛayer	[ʕajər]
110	écrire	Kteb	[xθəv]
111	Nouvelle	Ajdid	[aʒðið]
112	Vérité	Saḥ	[saħ]
113	Avoir confiance	Laman	[laman]
114	Etre bon / généreux	Lhu	[lħu]
115	Péché	Leḥram	[ləħram]
116	Mentir	Skiddeb	[sxi͡ddəv]
117	Voler	Aker	[axər]
118	Se repentir	Tub	[θuv]
119	Etre humain / homme	Lɛebd	[lʕəvđ]
120	Femme	Tameṭṭut	[tamə͡ttoθ]
121	Enfant	Aqrur	[aqrur]
122	Jeune	Aḥday	[aħðaj]
123	Vieux	Amɣar	[amʁaɾ]
124	Vieillard	Amɣar	[amʁar]
125	Squelette	Iɣsan	[iʁsan]
126	Tète	Aqaṛṛuy	[aqə͡ɾɾoj]
127	Peau	Aglim	[aɤlim]

128	Nuque	Tamegreṭ	[θaməgrət]
129	Frontanelle	Tamelɣiɣt	[θamelʁiʁθ]
130	Front	Aɛenẓul	[aʕənzul]
131	Œil	Tiṯṭucin	[θaittuʃin]
132	Prunelle	Mummu	[mummu]
133	Visage	Aqadum	[aqaðum]
134	Joue	Leḥnak	[ləħnak]
135	Oreille	Ameẓẓuɣ	[amə͡zzoʁ]
136	Nez	Tinzert	[θinzərθ]
137	Palais	Anaɣ	[anaʁ]
138	Gencive	Agames	[aɤaməs]
139	Lévre	Acenfir	[aʃənfir]
140	Langue	Iles	[iləs]
141	Gorge	Grajem	[ʁraʒəm]
142	Poitrine	Idmaren	[iðmaren]
143	Seine / pis	Tazizat	[θa͡zizaʦ]
144	Ventre	Aɛellid	[aʕə͡lliđ]
145	Membril	Timiṯ	[θimiṯ]
146	Dos	Azagur	[azaɤur]
147	Flanc	Idis	[iðis]
148	Aiselle	Taɣruṭ	[θaʁʀoṯ]
149	Cœur	Ul	[ul]
150	Foie	Lkebda	[lkəbða]
151	Vesicule	Iẓi	[iʑi]
152	Reine	Tigeẓẓal	[θiɤə͡zzal]
153	Rate	Aḍiḥan	[ađiħan]
154	Poumons	Turin	[θurin]
155	Boyaux / intestin	Izerman	[izəʀman]
156	Graisse	Tassemt	[θa͡ssəmθ]
157	Finir	Kfu	[kfu]
158	Debuter	Bdu	[vðu]
159	Ester qqn	Careɛ	[ʃarəʕ]
160	Main	Afus	[afus]
161	Bras	Iɣil	[iʁil]
162	Doigt	Aḍaḍ	[ađađ]
163	Paume de la main	Lkef	[lkəf]
164	Ongle	Accaren	[aʃʃarən]
165	Coude	Taxlift	[θaxlifθ]
166	Epaule	Tayett	[θaj͡əʦ]
167	Pied	Aḍar	[ađaʀ]
167	Jambe	Aqejjir	[aqə͡ʒʒiʀ]
168	Cuisse	Tamessaṭ	[θaməssaṯ]
169	Ortiel	Tileṭṭaṭin	[θilə͡ttaṯin]
170	Genou	Rukbet	[rokvəθ]
171	Talon	Iwarz	[iwarz]
172	Cheveu	Cɛar	[ʃʕar]
173	Toupet / toupet de cheveu	Tawenza	[θawənza]

174	Barbe	Tamart	[θamərθ]
175	Sourcil	Laɛyun	[laʕjun]
176	Monton	ačamar	[a͡ʦamar]
177	Urine	Ibcicen	[ivəʃiʃən]
178	Excrement	Iẓẓan	[i͡ʒʒan]
179	Sueur	Lɛerg	[lʕərg]
180	Morve	Tixxlal	[θixlal]
181	Crachet	Isusfan	[isusfan]
182	Bave	Aleday	[ələ͡ddaj]
183	Pleur / larme	Imeṭṭawen	[imə͡ttawən]
184	Moelle	Adif	[aðif]
185	Sang	Idammen	[iðammen]
186	Pet	Uriḍ	[uɾið]
187	Respirer	Tneffes	[tnəf͡fəs]
188	Regarder	hekker	[ħə͡kkər]
189	Entendre	Ssel	[s͡səl]
190	Suer	Yeɛreg	[jəʕrəg]
191	Se moucher	Nser	[nsər]
192	Se reposer	Rtiḥ	[rθiħ]
193	Se gratter	Kmez	[xməz]
194	Chatouiller	Skukeḍ	[skukəđ]
195	Etre malade	Hlek	[hləx]
196	Guerir	ḥlu	[ħlu]
197	Reméde	Ddwa	[đ͡dwa]
198	Pourir	Rku	[rku]
199	Pus	Lqiḥ	[lqiħ]
200	Vertige	Ddux	[đ͡dux]

Wilaya : Setif

Village : Lemroudj

Commune : Draa Qbila

Nom et prénom : Bechis Lyaman

Age : 63 ans

Sexe : H

	français	usuellement	phonétiquement
1	Vivre	ɛic	[ʕiʃ]
2	Naitre	Izaded	[izaðəð]
3	Mourir	Mmet	[mməθ]
4	Habiter	Zdeɣ	[zðəʁ]
5	Se déplacer	Sqedmeɣ	[sqədməʁ]
6	Marcher / aller	Ddu	[ɗdu]
7	Courir	Rkeṭ	[rkəṯ]
8	Revenir	Qqel	[q͡qəl]
9	Déplacer une chose	Beddel amkan	[vəd͡dəlamkan]
10	bouger	ḥarrek	[ħar͡rəx]
11	Ramper	Iḥewwi	[iħəbbʶi]
12	Monter	Ali	[ali]
13	Descendre	Hwu	[hwu]
14	Tomber	ɣli	[ʁli]
15	Jeter / lancer	Ṭeyyer	[ṯəj͡jər]
16	Tourner	Dewwer	[ðəw͡wər]
17	Joindre	Jmeɛ	[ʒməʕ]
18	disjoindre	Fraq	[fraq]
19	Suivre une distination	Kemmel	[kəm͡məl]
20	Nouer	ḥres	[ħrəs]
21	Fermer	Mdel	[mðəl]
22	Ouvrir	Ldi	[ldi]
23	Prendre	Eddem	[e͡ddəm]
24	Laisser	Eğğ	[ə͡dʤ]
25	Enlever	Ekkes	[ə͡kkəs]
26	Porter	ṭerreq	[ṯar͡rəq]
27	Réunir	Jmaɛ	[ʒmaʕ]
28	Couper	Gzem	[ɤzəm]
29	Tailler / entailler	Almitt	[almiʦ]
30	Partager	Fraq	[fraq]
31	Percer	Flu	[flu]
32	Déchirer	Seɣres	[səʁrəs]
33	Casser	Arrez	[ar͡rəz]

34	Entrer	Kcem	[kʃəm]
35	Sortir	Ffeɣ	[f͡fəʁ]
36	Enfoncer	Tekki	[te͡kki]
37	Ajouter	Rnu	[rnu]
38	Dépasser	ɛeddi	[ʕə͡ddi]
39	Cacher	Ffer	[f͡fer]
40	Découvrir	Faq	[faq]
41	Trouver	Af	[af]
42	Exercer une pression	Zeyyer	[zə͡jjər]
43	Subir une pression	Ttwazeyer	[t͡tswazə͡jjər]
44	Eter nombreux	Xilla	[xi͡lla]
45	Etre peu	Drus	[ðrus]
46	Etre debut	Kker	[k͡kər]
47	Etre assis	Qqim	[q͡qim]
48	Se coucher/ dormir	Egen	[əɤən]
49	Etendre	kessel	[kə͡ssəl]
50	Avoir une forme	mmag	[m͡maɤ]
51	Donner une forme	Efk	[əfk]
52	Etre grand	Imɣur	[imʁoʀ]
53	Etre vieux	Imɣur	[imʁoʀ]
54	Etre petit	Imziy	[imʑiy]
55	Etre lourd	Azay	[aʑaj]
56	Etre gros	Ijhid	[iʒhið]
57	Etre court	Iwzil	[iwzil]
58	Etre long	Iɛlay	[iʕlaj]
59	Etre mince	Iḍɛif	[iðʕif]
60	Etre léger	Ixfif	[ixfif]
61	Etre mou / détendu	Ilqiq	[ilqiq]
62	Etre doux	Iḥnin	[iħnin]
63	Etre amer	Irzig	[iʀziɤ]
64	Etre aigre	Ismum	[ismum]
65	Etre fin	Ilwiɣ	[ilwiʁ]
66	Etre tendre	Ilqiq	[ilqiq]
67	Etre sec/ dur	Iqqur	[i͡qqoʀ]
68	Etre froid	Berdeɣ	[bərðəʁ]
69	Blanc	Acebḥan	[aʃəvħan]
70	Noir	Aberkan	[avərxan]
71	Rouge	Azeggaɣ	[azə͡ggʷaʁ]
72	Jaune	Awraɣ	[awʀaʁ]
73	Bleu	Azegzaw n tegnewt	[azeɤzawnθəɤnəwθ]
74	Vert	Azegzaw n leḥcic	[azeɤzawnləħʃiʃ]
75	Maron	Aqehwi	[aqəhwi]
76	Aimer	Ttḥibbi	[t͡tsḥi͡bbi]
77	Etre un ami / campagnon	Amsaɛef	[amsaʕəf]
78	Hair	Kreh	[xrəh]
79	Avoir peur	Aggad	[a͡ggʷað]
80	Trembler	Rgigi	[rɤiɤi]

81	Gémir	Nazeɛ	[nazəʕ]
82	Répugner	ɛaf	[ʕaf]
83	Avoir des envies	Bɣu	[vʁo]
84	Sentir	ḥus	[ħus]
85	Gouter	ɛreṭ	[ʕrəʈ]
86	Toucher	Tiɣeṭ	[θiʁəʈ]
87	Caresser	Slef	[sləf]
88	Faire mal	ṭur	[ʈoɾ]
89	Avoir mal	Ttwaqreḥ	[ʈʦwaqrəħ]
90	S'ouvrir (une blessure)	Ndef	[nðəf]
91	S'engourdir	Ujjar	[u͡ʒʒaɾ]
92	Penser	Xemmem	[xe͡mməm]
93	Se rappeler / se souvenir	Mekti	[məxθi]
94	Deviner / recounaitre	ɛqel	[ʕqəl]
95	Counaitre / savoir	Issin	[i͡ssin]
96	Croire / conjencture	ɣil	[ʁil]
97	Apprendre	Lmed	[lməđ]
98	Oublier	Ttu	[ʈʦu]
99	Intilligence	Tiḥerci	[θiħəɾʃi]
100	S'eveiller/ se reveiller	Ekker	[ə͡kkər]
101	Rever	Argu	[argu]
102	Mot	Awal	[awal]
103	Parler	Hder	[hðər]
104	Dire	Ini	[ini]
105	Refuser	Ggami	[g͡gami]
106	Demander	Suter	[sutər]
107	Se taire	Sussem	[sussəm]
108	Mentionner	Bder	[vðər]
109	Dire du mal	reggem	[rə͡ggəm]
110	écrire	Kteb	[xθəv]
111	Nouvelle	Ajdid	[aʒðið]
112	Vérité	Tidett	[θiðə͡ʦ]
113	Avoir confiance	Amen	[amən]
114	Etre bon / généreux	Lhu	[lħu]
115	Péché	Leḥram	[ləħram]
116	Mentir	Skiddeb	[sxi͡ddəv]
117	Voler	Aker	[axər]
118	Se repentir	Tub	[θuv]
119	Etre humain / homme	Lɛebd	[lʕəvđ]
120	Femme	Tameṭṭut	[tamə͡ʈʈoθ]
121	Enfant	Ameẓyan	[aməʑjan]
122	Jeune	Aqcic	[aqʃiʃ]
123	Vieux	Amɣar	[amʁaɾ]
124	Vieillard	Awessar	[awə͡ssar]
125	Squelette	Iɣsan	[iʁsan]
126	Tète	Aqaṛṛuy	[aqə͡ɾɾoj]
127	Peau	Aglim	[aɤlim]

128	Nuque	Aɣellab	[aʁə͡llav]
129	Frontanelle	Tamelɣiɣt	[θamelʁiʁθ]
130	Front	Agendur	[aɤəndur]
131	Œil	Tiṭ	[θiṭ]
132	Prunelle	Mummu n tiṭ	[mu͡mmunθiṭ]
133	Visage	Udem	[uðəm]
134	Joue	Lḥenk	[lħənk]
135	Oreille	Imejjan	[imə͡ʒʒan]
136	Nez	Inzar	[inzar]
137	Palais	Inɣi	[inʁi]
138	Gencive	Aglim n tuɣmas	[aɤlimntuʁmas]
139	Lévre	Ticenfirin	[θiʃənfirin]
140	Langue	Iles	[iləs]
141	Gorge	Aḥelquq	[aħəlqoq]
142	Poitrine	Idmaren	[iðmaren]
143	Seine / pis	Tabbuct	[θa͡bbuʃθ]
144	Ventre	Aɛebbuḍ	[aʕə͡bboð]
145	Membril	Timit	[θimiṭ]
146	Dos	Azagur	[azaɤur]
147	Flanc	Idis	[iðis]
148	Aiselle	Taɣruṭ	[θaʁʀoṭ]
149	Cœur	Ul	[ul]
150	Foie	Tassa	[θa͡ssa]
151	Vesicule	Iẓi	[iʑi]
152	Reine	Tigeẓẓal	[θiɤə͡ʒʒal]
153	Rate	Aṭiḥan	[aṭiħan]
154	Poumons	Idmaren	[iðmaren]
155	Boyaux / intestin	Ijeɛbuben	[iʒəʕvuvən]
156	Graisse	Tassemt	[θa͡ssəmθ]
157	Finir	Fak	[fak]
158	Debuter	Bdu	[vðu]
159	Ester qqn	Careɛ	[ʃarəʕ]
160	Main	Afus	[afus]
161	Bras	Iɣil	[iʁil]
162	Doigt	Iṭuḍan	[iṭuđan]
163	Paume de la main	Lkef	[lkəf]
164	Ongle	Accaren	[aʃ͡ʃarən]
165	Coude	Aɣemmur	[aʁə͡mmur]
166	Epaule	Tayett	[θaj͡əʦ]
167	Pied	Aṭar	[aṭaʀ]
167	Jambe	Tigecrirt	[θiɤə͡ʃrirθ]
168	Cuisse	Amessaṭ	[amə͡ssaṭ]
169	Ortiel	Tifednin	[θifəðnin]
170	Genou	tigecrirt	[θiɤə͡ʃrirθ]
171	Talon	Iwarz	[iwarz]
172	Cheveu	Ackuḥ	[aʃkuħ]
173	Toupet / toupet de cheveu	Agendur	[aɤəndur]

174	Barbe	Leḥya	[ləħja]
175	Sourcil	Leɛyun	[ləʕjun]
176	Monton	Ačamar	[a͡tsamar]
177	Urine	Ibeccan	[iva͡ʃʃan]
178	Excrement	Iẓẓan	[i͡zzan]
179	Sueur	Tiḍi	[θiði]
180	Morve	Axenṭiṭ	[axəntiṭ]
181	Crachet	Tisusaf	[θisusaf]
182	Bave	Ileddayen	[ilə͡ddajən]
183	Pleur / larme	Imeṭṭawen	[imə͡ttawən]
184	Moelle	Adif	[aðif]
185	Sang	Idammen	[iðammen]
186	Pet	Uriṭ	[uɾið]
187	Respirer	ttneffes	[t͡tsnə͡ffəs]
188	Regarder	ẓẓar	[ẑzər]
189	Entendre	ssel	[s͡səl]
190	Suer	Akfal n tidi	[axfalnθiði]
191	Se moucher	Nser	[nsər]
192	Se reposer	Staɛfu	[sθaʕfu]
193	Se gratter	Kmez	[xməz]
194	Chatouiller	Zegṭiṭi	[zəgtiṭ]
195	Etre malade	Hlek	[hləx]
196	Guerir	Jjiɣ	[ʒ͡ʒiʁ]
197	Reméde	Ddwa	[ɗ͡ɗdwa]
198	Pourir	Rku	[rku]
199	Pus	Rseṭ	[ɾsəṭ]
200	Vertige	amrelli	[amrə͡lli]

Table des matières

Table des matières.

Remerciements. ..... *I*

Dédicaces. ..... *II*

Sommaire. ..... *IV*

Introduction générale *01*

Problématique. *03*

Les hypothèses. *03*

Les motivations du choix. *03*

Objectifs de la recherche. *03*

I. Le domaine étudié. *03*

II. Les localités étudiées. *04*

Méthodologie d'enquête. *05*

Les informateurs. *06*

L'intégration des cartes *08*

PREMIERE PARTIE

Chapitre I : Eléments théorique

- La variation *11*
- La variante *11*
- Régiolecte *12*
- Dialecte *12*
- Dialectologie *13*
- Parler *14*
- Géographie linguistique *14*

- Géolinguistique 15
- Atlas linguistique 15
- Convergence 15
- Divergence 16

Chapitre II : La dialectologie berbère

Le travail de R.Basset. 18

Le travail de M.Taifi. 18

Le travail de KH.Madoui 19

Le travail de K.N.Zerrad 19

Le travail de M.lefkioui 20

Le travail de Boudjellal 20

DEUXIEME PARTIE

Chapitre I : La variation phonétique

- Pharyngalisation 23
- La labiovélarésation 23
- l'affaiblissement 24
- Réalisation de phonème [l] 25
- Les cartes 26

Chapitre II : La variation morphologique

- On opposition initiale 64
- On opposition médiane 65
- On opposition finale 66
- L'opposition de la modalité du genre 66

- L'opposition de la modalité du nombre *67*
- Les cartes *68*

Chapitre III : La variation sémantique

I. Analyse sémantique *98*

II. Les relations sémantique *98*

1. Changements des sens *98*

- La métonymie *99*
- La métaphore *99*
- La polysemie *99*

2. Les relations d'équivalences et d'opposition *99*

- La synonymie *99*
- L'antonymie *100*

III. La variation : un signifiant pour deux signifiés **100**

Chapitre IV : La variation de la racine

_ Chute d'un radicale *103*

_ Vocalisation *103*

_ Etouffement radical *104*

_ Assimilation *104*

_ La métathèse *105*

_ Changements du point d'articulation *105*

_ Les cartes *106*

Conclusion générale *120*

Bibliographie..... *122*

Annexes..... *124*

Table des matières.